

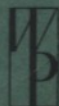
POLIGLOTA

**D. WASILEWSKA • S. KAROLAK
M. JAWOROWSKI**

Mówimy po rosyjsku

Kurs dla początkujących

WIEDZA POWSZECHNA



SPIS TREŚCI

Przedmowa	13
Alfabet rosyjski	17
Wymowa głosek różniących się od głosek polskich	20
Lekcja 1	37
Кто это?	
Komentarz gramatyczny	40
Zdania typu: <i>Кто это? — Это мой знакомый.</i>	
Zdania typu: <i>Кто вы? — Я студент.</i>	
Zdania typu: <i>Как вас зовут? — Меня зовут Надя.</i>	
Lekcja 2	45
Что это?	
Komentarz gramatyczny	47
Zdania typu: <i>Что это? — Это книга.</i>	
Zdania typu: <i>Что это за книга? — Эта книга — учебник физики.</i>	
Zdania typu: <i>Чья это книга? — Это моя книга.</i>	
Lekcja 3	52
Что ты хочешь делать?	
Komentarz gramatyczny	55
Zdania z formami czasu teraźniejszego czasownika <i>хотеть</i> : <i>Что ты хочешь делать? — Я хочу отдыхать.</i>	
Zdania przeczące z biernikiem rzeczowników: <i>Ты хочешь смотреть телевизор? — Нет, я не хочу смотреть телевизор.</i>	
Lekcja 4	60
Она не может опоздать	
Komentarz gramatyczny	62
Zdania z formami czasu teraźniejszego czasownika <i>мочь</i> :	

Вы можете пойти в кино? — Нет, я не могу пойти в кино.
 Zdania przeczające z biernikiem rzeczowników (с.д.): Ты можешь посмотреть этот фильм? — Нет, я не могу смотреть этот фильм.

Lekcja 5	66
Валя занимается	
Komentarz gramatyczny	69
Zdania z formami czasu teraźniejszego czasownika <i>заниматься</i> : Что ты делаешь? — Я занимаюсь.	
Zdania z celownikiem i wyrazem <i>нельзя</i> : Я могу отдохнуть? — Нет, тебе нельзя отдыхать.	
Zdania z celownikiem i wyrazem <i>можно</i> : Мне можно отдохнуть? — Да, тебе можно отдохнуть.	
Lekcja 6	75
Ей надо заниматься	
Komentarz gramatyczny	78
Zdania z celownikiem i wyrazem <i>надо</i> : Тебе надо отдохнуть. — Нет, мне надо заниматься.	
Zdania rozkazujące z wyrazem <i>пойдём</i> : Пойдём обедать! Пойдём пообедаем!	
Lekcja 7	82
У тебя всё есть	
Komentarz gramatyczny	86
Zdania z wyrażeniami typu <i>у меня есть</i> : У тебя есть зонтик? — Да, у меня есть зонтик.	
Zdania z czasownikiem <i>нравиться</i> : Вам нравится моё пальто? — Да, мне нравится ваше пальто.	
Zdania z biernikiem rzeczowników na -а i wyrazów je określających: Что тебе надо купить? — Мне надо купить новую сумочку.	
Lekcja 8	93
У меня ничего нет	
Komentarz gramatyczny	96
Zdania z wyrażeniami typu <i>у меня нет</i> : У тебя есть конверт? — Нет, у меня нет конверта.	
Zdania z czasownikami <i>писать</i> , <i>посылать</i> : Кому ты пишешь письмо? — Я пишу письмо тётё Оле.	
Lekcja 9	102
Кому вы звоните?	
Komentarz gramatyczny	105

Zdania oznaczające miejsce z wyrażeniami typu *у меня*:
Кто у тебя? — У меня моя сестра.

Zdania z czasownikiem *знать* i przymiotnikiem *знаком*:
Вы знаете Надю? — Да, я её знаю; Вы знакомы с Надей? — Да, я с ней знаком.

Zdania z czasownikiem *звонить*: *Кому вы звоните? — Я звоню Наде.*

Lekcja 10 112 **На кого похожа эта девочка?**

Komentarz gramatyczny 116

Zdania charakteryzujące z wyrażeniami typu *у меня*: *Какие у вас глаза? — У меня голубые глаза.*

Zdania z przymiotnikiem *похож*: *На кого вы похожи? — Я похож на отца.*

Odmiana czasowników typu *ошибаться*

Lekcja 11 121 **Как зовут вашего знакомого?**

Komentarz gramatyczny 124

Zdania typu: *Как вас зовут? — Меня зовут Николай Васильевич.*

Zdania z wyrażeniami oznaczającymi miejsce: *Где вы живёте? — Я живу в Москве.*

Lekcja 12 130 **В центре Москвы**

Komentarz gramatyczny 134

Zdania z czasownikiem *называться*: *Как называется эта гостиница? — Гостиница „Москва”.*

Zdania z wyrażeniami oznaczającymi miejsce (с.д.): *Где мы сейчас? — Мы сейчас на Красной площади.*

Zdania z przymiotnikami w orzeczeniu: *Какая эта гостиница? — Она вполне современная.*

Lekcja 13 139 **Как ты себя чувствуешь?**

Komentarz gramatyczny 143

Zdania z czasownikiem *болеть*: *Что у вас болит? — У меня болит голова.*

Zdania z wyrażeniami oznaczającymi samopoczucie i wygląd zewnętrzny: *Как вы себя чувствуете? — Я чувствую себя плохо.*

Odmiana czasownika *принять*.

Лекcja 14	148
У врача	
Кomentarz gramatyczny	153
Zdania z wyrażeniami oznaczającymi pory dnia: <i>Когда вы спите? — Я сплю только ночью.</i>	
Zdania z czasownikami <i>есть</i> i <i>пить</i> : <i>Что вы едите? — Я ем шоколад.</i>	
Лекcja 15	158
В справочном бюро	
Кomentarz gramatyczny	162
Zdania z wyrażeniami oznaczającymi kierunek <i>dokąd?</i> : <i>Куда вы едете? — Я еду в Москву.</i>	
Zdania z określeniami czasu за pomocą pełnych nazw godzin: <i>В котором часу отходит ваш поезд? — Мой поезд отходит в два часа.</i>	
Odmiana czasownika <i>забыть</i> .	
Лекcja 16	168
Куда мы с вами пойдём?	
Кomentarz gramatyczny	172
Zdania z wyrażeniami oznaczającymi kierunek <i>dokąd?</i> (c.d.): <i>Куда вы сегодня пойдёте? — Сегодня я пойду в Кремль.</i>	
Zdania z wyrażeniami typu <i>мы с вами</i> : <i>В какой музей мы с вами пойдём? — Мы с вами пойдём в Музей Революции.</i>	
Лекcja 17	180
Как идут твои часы?	
Кomentarz gramatyczny	184
Wyrażenia oznaczające godziny: <i>Который час? — Сейчас два часа.</i>	
Wyrażenia oznaczające minuty: <i>Который час? — Пять минут первого; Без пяти минут час.</i>	
Zdania z czasownikami <i>ждать</i> , <i>подождать</i> : <i>Кого вы ждёте? — Я жду вас.</i>	
Лекcja 18	191
Какая она?	
Кomentarz gramatyczny	194
Zdania z czasownikiem <i>любить</i> i bezokolicznikiem: <i>Что вы любите делать? — Я люблю читать.</i>	
Zdania z przymiotником w orzeczniku (c.d.): <i>Какой вы? — Я обыкновенный.</i>	

Лекcja 19	199
Сколько тебе лет?	
Komentarz gramatyczny	203
Zdania z wyrażeniami oznaczającymi wiek osób: <i>Сколько вам лет? — Мне двадцать один год.</i>	
Zdania czasowe ze spójnikiem <i>когда</i> : <i>Когда тебе грустно? — Мне грустно, когда весело тебе.</i>	
Лекcja 20	209
Ты поедешь на моей машине	
Komentarz gramatyczny	213
Zdania z wyrażeniami oznaczającymi sposób podróżowania: <i>На чём мы поедём в театр? — Мы поедём на автобусе.</i>	
Zdania z formami czasu przeszłego czasowników: <i>Вы купили машину? — Нет, я выиграл машину по лотерее.</i>	
Zdania z określeniami czasu za pomocą nazw połowy godzin: <i>В котором часу начинается спектакль? — Спектакль начинается в половине восьмого.</i>	
Лекcja 21	220
Где я оставила свои вещи?	
Komentarz gramatyczny	223
Zdania z połączeniami liczebników i rzeczowników: <i>Сколько у вас зонтиков? — У меня два зонтика.</i>	
Odpowiedniki polskich zdań twierdzących z czasownikiem <i>тief</i> w czasie przeszłym: <i>Что у вас было? — У меня была сумочка.</i>	
Odpowiedniki polskich zdań przeczących z czasownikiem <i>тief</i> w czasie przeszłym: <i>У вас были деньги? — У меня не было денег.</i>	
Лекcja 22	231
Подарки к восьмому марта	
Komentarz gramatyczny	236
Zdania z czasownikami wymagającymi celownika: <i>Кому вы покупаете подарок? — Я покупаю подарок своему мужу.</i>	
Zdania z formami stopnia wyższego przymiotników: <i>Какой галстук красивее? — Этот галстук красивее.</i>	
Odmiana czasownika <i>взять</i>	
Лекcja 23	243
Где вы будете отдыхать в этом году?	
Komentarz gramatyczny	247
Zdania z formami czasu przyszłego czasowników niedoko-	

nanych: *Что вы будете делать? — Мы будем ловить рыбу.*
 Zdania z wyrażeniami oznaczającymi miejsce (c.d.): *Где вы будете отдыхать? — Я буду отдыхать на море.*

Lekcja 24 252
Сборы в дорогу

Komentarz gramatyczny	256
Zdania z czasownikami w 2. os. 1. poj. trybu rozkazującego: <i>Возьми большой чемодан!</i>	
Odmiana czasowników: <i>надеть, достать, брать</i>	
Zdania z przymiotnikami w formie stopnia wyższego (c.d.): <i>Чей чемодан больше, твой или мой? — Твой чемодан больше моего.</i>	
Zdania przeczące z biernikiem	

Lekcja 25 263
Какого числа вы отправили телеграмму?

Komentarz gramatyczny	268
Zdania z wyrażeniami oznaczającymi kierunek <i>skąd?</i> : <i>Откуда вы приехали? — Я приехал из Москвы.</i>	
Zdania z wyrażeniami oznaczającymi datę: <i>Какое сегодня число? — Сегодня первое апреля; Какого числа вы приехали? — Я приехал первого апреля.</i>	
Zdania z formami 2. os. 1. mn. trybu rozkazującego czasowników: <i>Найдите, пожалуйста, мою телеграмму.</i>	
Odmiana czasownika <i>дать</i>	

Lekcja 26 276
Вам нет никаких писем.

Komentarz gramatyczny	280
Zdania z wyrażeniami oznaczającymi dni tygodnia: <i>Какой сегодня день? — Сегодня понедельник; Когда вы будете звонить? — Я буду звонить в среду.</i>	
Zdania z czasownikami wymagającymi celownika (c.d.): <i>Кому ты посылаешь письмо? — Я посылаю письмо Оле.</i>	
Zdania z wyrażeniami typu <i>через час</i> : <i>Через какое время вы вернётесь? — Я вернусь через полчаса.</i>	

Lekcja 27 287
Мне пѣйдѣт такой костюм?

Komentarz gramatyczny	291
Zdania z przymiotnikiem <i>должен</i> i bezokolicznikiem: <i>Что я должен сделать? — Вы должны посоветоваться со мной.</i>	
Zdania zależne z partykulą <i>ли</i> : <i>Наде понравится этот фрак?</i>	

сон? — Не знаю, понравится ли ей этот фасон.
Odmiana i użycie czasownika просить.

Lekcja 28 296
В ресторане

- Komentarz gramatyczny 302**
Zdania z formami 1. osoby l. mn. i 3. osoby trybu rozkazującego: *Давайте поиграем в ресторан! — Давайте не будем играть в ресторан!*
Zdania z narzędnikiem rzeczowników w orzeczniku: *Кем ты будешь? — Я буду официантом.*
Zdania z odpowiednikami polskich wyrażen z przyimkiem z i dopełniaczem: *Откуда достать скатерть? — Достаь её из шкафа.*

Lekcja 29 309
За какое время можно выучить иностранный язык?

- Komentarz gramatyczny 314**
Zdania z wyrażeniami typu *за какое время?*: *За какое время ты выучила русский язык? — Я выучила русский язык за три года.*
Zdania z odpowiednikami polskich czasowników *uczyć się, nauczyć się*: *Какой язык ты учишь? — Я учу польский язык.*
Zdania z określeniami czasu za pomocą nazw miesięcy i wyrazu *неделя*: *В каком месяце ты едешь в Италию? — Я еду в Италию в сентябре.*

Lekcja 30 322
Мы с Вале́й готовимся к конкурсу

- Komentarz gramatyczny 327**
Zdania z wyrażeniami oznaczającymi datowanie prasy: *Вы читаете газету за какое число? — Я читаю газету за третье августа.*
Zdania z wyrażeniami typu *на каком языке?*: *На каком языке эта книга? — Эта книга на русском языке.*

PRZEDMOWA

Podręcznik „*Mówimy po rosyjsku*” wraz z kompletem płyt jest przeznaczony dla słuchaczy początkujących. Ma on na celu zapoznanie uczących się języka rosyjskiego z podstawowym zasobem wyrazów oraz konstrukcji zdaniowych, niezbędnych do aktywnego posługiwania się językiem w prostych sytuacjach życia codziennego. Tak rozumiane przeznaczenie podręcznika podyktowało autorom wybór formy tekstów lekcyjnych: są to wyłącznie dialogi.

Podręcznik składa się z dwóch części: ze wstępu i kursu podstawowego zawierającego trzydzieści jednostek lekcyjnych. Na płytach nagrany jest materiał fonetyczny ze wstępu, teksty scenek z kursu podstawowego oraz specjalne ćwiczenia do wykonania ze słuchu.

We wstępie podany jest alfabet rosyjski w wersji drukowanej i pisanej oraz wartości dźwiękowe poszczególnych liter. Dźwięki rosyjskie, których wymowa różni się od odpowiadających im dźwięków polskich lub których w ogóle nie ma w języku polskim, omówione są osobno i zilustrowane dwiema grupami przykładów: pierwsza grupa to odrębne wyrazy, druga to zdania ilustrujące oprócz wymowy omawianych dźwięków podstawowe typy rosyjskiej intonacji zdaniowej.

Z uwagi na ograniczoną objętość podręcznika oraz na planowane przez Wydawnictwo „Wiedza Powszechna” wydanie podręcznika fonetyki rosyjskiej, przeznaczonej specjalnie dla słuchaczy polskich, wstęp ma charakter bardzo zwięzły i elementarny. Zwięzłość opisu fonetycznego jest uwarunkowana również i tym, że prawie cały materiał tekstowy podręcznika jest nagrany na płytach. Wystarczy zatem uświadomienie sobie odrębności danego dźwięku, a poprawne opanowanie jego wymowy zapewni kilkakrotnie przesłuchanie i odtworzenie nagrania.

Główną część podręcznika stanowi kurs podstawowy. Wszystkie lekcje tego kursu są zbudowane według jednakowego schematu:

- 1) tekst scenki w formie dialogu (nagrany na płycie)
- 2) słownictwo do danej jednostki lekcyjnej
- 3) zwroty i wyrażenia
- 4) komentarz gramatyczny
- 5) ćwiczenia A (nagrane na płycie)
- 6) ćwiczenia B

Elementem wiążącym treściowo wszystkie scenki kursu są stałe postaci bohaterów, stawianych w różnych sytuacjach życia codziennego. Budowa formalna tekstu, tzn. operowanie w nim określonymi konstrukcjami gramatycznymi, jest podporządkowana treściom, wprowadzanym przez dany temat. Jeżeli więc treścią scenki jest np. rozmowa o urodzie i cechach charakteru człowieka, zostają wprowadzone konstrukcje typu ...jest ładna, ...jest dowcipny, ...podoba mi się, ...nie podoba mi się itp.

Autorzy dołożyli starań, aby uzyskać maksymalną powtarzalność wyrazów i typów konstrukcji zdaniowych, dobranych stosownie do treści scenki, ponieważ gwarantuje ona szybkie, trwałe i oparte na kojarzeniu zapamiętywanie zjawisk językowych.

Dbając o to, aby proces nauki był jak najbardziej zbliżony do naturalnego, czyli dokonującego się w danym środowisku językowym i pozbawionego konieczności obarczania pamięci regułami gramatycznymi, autorzy dokonali próby stworzenia nowego typu komentarza gramatycznego. Jest to komentarz apelujący bezpośrednio do faktów języka rosyjskiego, pozbawiony zbędnych z praktycznego punktu widzenia rozważań i opisów meta-językowych, a podawane zasady tworzenia form i posługiwania się nimi w zdaniach są sprowadzone do niezbędnego minimum.

Komentarz gramatyczny ma stałą budowę. Składa się on, zależnie od liczby wprowadzanych zagadnień, z dwóch lub trzech części. Punktem wyjścia każdej z nich jest konstrukcja wzorcowa podawana w ramce. Po niej następuje kilka krótkich dialogów reprezentujących konkretne mikro-sytuacje językowe. Dialogi mają na celu zilustrowanie praktycznego zastosowania wprowadzanej konstrukcji. Ostatni dialog jest jednocześnie ćwiczeniem wdrażającym. Dopiero po nim następuje zwięzła, jak to już zaznaczyliśmy, informacja dotycząca tworzenia danej konstrukcji i form przez nią wymaganych.

Następujące po komentarzu ćwiczenia grupy A i B zostały również pomyślane jako dialogi reprezentujące mikro-sytuacje językowe i dające się w każdej chwili zastosować w odpowiednich sytuacjach życiowych.

We wszystkich tekstowych partiach lekcji, a więc w scenie, w dialogach komentarza i w ćwiczeniach, autorzy posługują się w zasadzie tym samym materiałem językowym, nie poszerzając go o nowe słownictwo i konstrukcje, aby umożliwić uczącemu się aktywne i trwałe zapamiętanie wprowadzonych i omawianych w danej lekcji zjawisk języka.

JAK KORZYSTAĆ Z PODRĘCZNIKA?

Spośród wielu możliwych sposobów korzystania z niniejszego podręcznika doradzamy jeden, naszym zdaniem, najbardziej efektywny.

Naukę należy rozpocząć od słuchania nagranych na płycie przykładów ze wstępu. Nie trzeba przy tym uparcie dążyć do zapamiętania poszczególnych wyrazów i zdań. Słuchanie przykładów ze wstępu powinno mieć na celu wyłącznie wejście w odrębną brzmieniowo atmosferę języka. Radzimy

kilkakrotnie wsłuchiwać się w brzmienie wyrazów ilustrujących wymowę poszczególnych dźwięków oraz w melodię i rytm wypowiedzi zdaniowych, a następnie je powtarzać. Proces opanowywania wymowy można znacznie ułatwić i przyspieszyć nagrywając przykłady ze wstępu na taśmie magnetofonowej z pozostawieniem wolnego miejsca na kilkakrotne nagrywanie powtarzanych przez siebie przykładów. Umożliwi to porównanie własnej wymowy z wzorcową oraz stopniowe jej doskonalenie.

Pracę nad materiałem lekcyjnym należy podzielić na kilka etapów.

A. Biernie zapoznanie się z lekcją:

- a) słuchanie tekstu scenki. Pierwsze słuchanie tekstu ma na celu wprowadzenie w atmosferę toczącej się akcji. Jesteśmy na razie biernymi świadkami rozwijającej się sytuacji; jeżeli coś z niej rozumiemy, jest to dla nas korzystne, ale niekonieczne jest zrozumienie wszystkich szczegółów;
- b) zapoznanie się ze słownictwem i zwrotami;
- c) ponowne słuchanie tekstu scenki z płyty mające na celu całkowite zrozumienie jej treści.

B. Czynne zapoznanie się z lekcją:

a) pamięciowe opanowanie materiału leksykalno-gramatycznego zawartego w komentarzu gramatycznym. Nad każdą częścią komentarza pracujemy osobno: staramy się przyswoić sobie najpierw wyjściowe zdania wzorcowe, następnie czytamy dialogi i dążymy do utrwalenia w pamięci kolejnych kwestii, wreszcie odtwarzamy dialog z pamięci. Kolejny etap to wykonanie ćwiczenia: wyróżnione składniki ostatniego dialogu, stanowiącego ćwiczenie wdrażające, zastępujemy kolejno podanymi obok wymiennikami, dzięki czemu zapamiętujemy słownictwo i konstrukcję gramatyczną stanowiącą temat danej części komentarza. Pracę nad daną częścią kończymy zapoznając się z objaśnieniami dotyczącymi wprowadzonej konstrukcji zdaniowej, które umożliwiają uświadomienie sobie zasad jej budowania i stosowania. W opisany sposób pracujemy nad każdą częścią komentarza;

b) po przerobieniu i aktywnym opanowaniu materiału zawartego w komentarzu przystępujemy do wykonywania ćwiczeń nagranych na płycie (ćwiczenia grupy A). Każde ćwiczenie grupy A jest — jak już wspomnieliśmy — mikrorozmową, której stajemy się aktywnymi uczestnikami: musimy we właściwy sposób reagować na kwestie naszych współrozmówców. Na płycie zostawione zostało miejsce na naszą odpowiedź. Jej poprawność sprawdzamy słuchając nagranej po pauzie korekcji;

c) kolejnym etapem pracy jest wykonanie ćwiczeń grupy B. W odróżnieniu od ćwiczeń kończących każdą część komentarza, które mają charakter wdrażający, ćwiczenia grupy B są ćwiczeniami twórczymi — polegają na operowaniu pewnymi typami rozwiązań, nie zaś na biernej wymianie elementów. Dominują trzy typy rozwiązań: 1) przekształcanie form i uzupełnianie nimi dialogu lub zastępowanie wyróżnionych jego składników (ćwiczenia utrwalające o charakterze substytucyjnym z elementami transformacji), 2) przekształcanie poszczególnych składników dia-

logu wynikające z podstawiania różnych wymienników (ćwiczenia utrwalające o charakterze transformacyjnym), 3) wybór właściwej formy spośród kilku podanych obok dialogu (ćwiczenia testujące).

Ćwiczenia nie mają poleceń, ponieważ sposób ich wykonania jest stosunkowo prosty i nie wymagający opisu. Poprawność rozwiązań można sprawdzić korzystając z klucza umieszczonego bezpośrednio pod ćwiczeniem i oznaczonego literą R;

d) na zakończenie pracy powracamy do tekstu scenki. Słuchamy go kilkakrotnie starając się zapamiętać poszczególne role, a następnie kolejno odtwarzamy je z pamięci. Pamięciowe opanowanie scenek da z pewnością gwarancję umiejętności prowadzenia nieskomplikowanych rozmów w środowisku rosyjskim na te tematy, które uwzględnione zostały w podręczniku oraz na inne analogiczne.

Podobnie jak podczas pracy nad wymową, tak też w czasie opanowywania materiału lekcyjnego bardzo efektywną pomoc może stanowić nagrywanie na taśmie magnetofonowej dialogów komentarza, wybranych ćwiczeń grupy B oraz tekstów scenek. Nagrania takiego można dokonać kilkakrotnie, pauzując kolejno coraz to inne wypowiedzi.

Opracowując niniejszy podręcznik autorzy starali się nie przeciążać lekcji zbyt dużą ilością słownictwa oraz nowych konstrukcji. Właściwe dawkowanie materiału językowego, jego powtarzalność oraz wybór przydatnego praktycznie tematu rozwiniętego w możliwie naturalnej i nie nużącej sytuacji mogą zapewnić pożyteczną i przyjemną naukę.

Wydawnictwo i autorzy będą wdzięczni za wszelkie sugestie zmierzające do ulepszenia książki oraz za uwagi krytyczne o niej. Prosimy o nadsyłanie ich pod adresem: Państwowe Wydawnictwo „Wiedza Powszechna”, Warszawa, ul. Jasna 26, Redakcja Nauki Języków Obcych.

ALFABET ROSYJSKI

Litera drukowana wielka i mała	Litera pisana wielka i mała	Oznacza dźwięk
А а	<i>А а</i>	pod akcentem, w pierwszej sylabie przedakcentowej i na początku wyrazu a , w innych sylabach dźwięk zredukowany pośredni między a i y , ale znacznie od nich krótszy, zob. s. 22.
Б б	<i>В в</i>	b
В в	<i>В в</i>	w
Г г	<i>Г г</i>	g
Д д	<i>Д д</i>	d
Е е	<i>Е е</i>	pod akcentem mniej więcej taki, jak polskie e (ponadto oznacza miękkość poprzedzającej spółgłoski lub spółgłoskę j poprzedzającą e), w sylabach nieakcentowanych dźwięk nieco zbliżony do i lub do y , zob. s. 23.
Ё ё	<i>Ё ё</i>	podobny do polskiego o , lecz wymawiany z silniejszym zaokrągleniem warg, w brzmieniu zbliża się do uo (ponadto oznacza miękkość poprzedzającej spółgłoski lub spółgłoskę j poprzedzającą o), zob. s. 20.
Ж ж	<i>Ж ж</i>	ż
З з	<i>З з</i>	z
И и	<i>И и</i>	i
Й й	<i>Й й</i>	j
К к	<i>К к</i>	k

Litera drukowana wielka i mała	Litera pisana wielka i mała	Oznacza dźwięk
Л л	Л л	wymawia się go jak polskie sceniczne ł, tzn. dotykając końcem języka tylnej ścianki górnych zębów, zob. s. 27.
М м	М м	m
Н н	Н н	n
О о	О о	pod akcentem podobny do polskiego o, lecz wymawiany z silniejszym zaokrągleniem warg, w brzmieniu zbliża się do uo; w pierwszej sylabie przedakcentowej i na początku wyrazu a; w innych sylabach dźwięk zredukowany pośredni między a i y, ale znacznie od nich krótszy, zob. s. 22.
П п	П п	p
Р р	Р р	r
С с	С с	s
Т т	Т т	t
У у	У у	u
Ф ф	Ф ф	f
Х х	Х х	ch
Ц ц	Ц ц	c
Ч ч	Ч ч	niewiele podobny do polskiego ć, zob. s. 31.
Ш ш	Ш ш	sz
Щ щ	Щ щ	niewiele podobny do polskiego długiego ś (śś), zob. s. 32.
- Ъ	- ъ	służy do zaznaczenia, że po spółgłosce następuje dźwięk j
- Ы	- ы	zbliżony do polskiego y, lecz wymawiany przy wzniesieniu środkowej i tylnej części języka, zob. s. 21.
- Ь	- ь	służy do oznaczania miękkości poprzedzającej spółgłoski
Э э	Э э	pod akcentem mniej więcej taki, jak polskie e, w sylabach nieakcentowanych dźwięk niewiele zbliżony do polskiego y, zob. s. 22.

Litera drukowana wielka i mała	Litera pisana wielka i mała	Oznacza dźwięk
Ю ю	Ю ю	u (ponadto oznacza miękkość poprzedzającej spółgłoski lub spółgłoskę j poprzedzającą u)
Я я	Я я	pod akcentem a (ponadto oznacza miękkość poprzedzającej spółgłoski lub spółgłoskę j poprzedzającą a), w sylabach nieakcentowanych dźwięk nieco zbliżony do i, zob. s. 22.

WYMOWA GŁOSEK RÓŻNIĄCYCH SIĘ OD GŁOSEK POLSKICH

I. SAMOGŁOSKA AKCENTOWANA [o]

Rosyjska samogłoska [o] różni się od polskiego [o] silniejszym zaokrągleniem warg; w brzmieniu zbliża się do dwugłoski [uo]. Występuje tylko pod akcentem. W piśmie jest oznaczana literami **о** (po spółgłoskach twardych, po samogłoskach i na początku wyrazu) i **ё** (po spółgłoskach miękkich oraz w niektórych wypadkach po spółgłoskach twardych **ж** i **ш**).

Uwaga. Literę **ё** stosuje się tylko w pomocach do nauki języka rosyjskiego, w słownikach itp. Poza tym stosuje się literę **о**.

Przykłady:

он, отдых; кто, что, онó, кино, бюро;
on, odpoczynek; kto, co, ono, kino, biuro;

дом, год, зонт, вход, нож; урок, завод,
dom, rok, parasol, wejście, nóż; lekcja, fabryka,

такóй, какóй, райóн; módный, вóздух, автóбус;
taki, jaki, dzielnica; modny, powietrze, autobus;

моё; днём, мёд; заём, шофёр, ковёр,
moje; w dzień, miód; pożyczka, szofer, dywan,

огонёк; пёстрый; жёсткий, шёпот, сушёный.
płomyk; pstry; twardy, szept, suszony.

INTONACJA ZDAŃ TWIERDZĄCYCH (TYP 1)

1*	1	1
Он мой друг.	Вот мой дом.	Вот ваш зонт.
On jest moim przyjacielem.	Oto mój dom.	Oto pana parasol.

* Cyfra, oznaczająca typ intonacji, znajduje się nad wyrazem, na który pada akcent logiczny w zdaniu.

1	1
Мой зонт нóвый.	Наш райóн стáрый.
Mój parasol jest nowy.	Nasza dzielnica jest stara.

INTONACJA ZDAŃ PYTAJĄCYCH Z WYRAZEM PYTAJĄCYM (TYP 2)

2	2	2
Кто он?	Кто она́?	Кто оні́?
Kim on jest?	Kim ona jest?	Kim oni są?
2	2	2
Какóй ваш друг?	Какóй ваш дом?	
Jaki jest pana przyjaciel?	Jaki jest pański dom?	
2		
Какóй ваш зонт?		
Jaki jest pana parasol?		

II. SAMOGŁOSKA [Y]

Rosyjska samogłoska [y], w odróżnieniu od polskiego [y], jest bardziej tylna. Wymawia się ją przy wzniesieniu środkowej i tylnej części języka ku podniebieniu. W piśmie jest oznaczana literą **ы** oraz po spółgłoskach **ж, ш** i w niektórych wypadkach po **ц** literą **и**.

Przykłady:

ты, мы, вы, го́ды, го́ры, заво́ды, вопро́сы;
ty, my, wy, lata, góry, fabryki, pytania;

сы́н, сы́р, бы́стрый, ры́бный, рыба́к, вы́сокий;
syn, ser, szybki, rybny, rybak, wysoki;

концы́, ножи́, у́ши, цирк, ци́фры, оши́бка;
końce, noże, uszy, cyrk, cyfry, błąd;

живо́й, широ́кий, у́жин, хоро́ший; пациéнт, официáнт.
żywy, szeroki, kolacja, dobry; pacjent, kelner.

INTONACJA ZDAŃ TWIERDZĄCYCH (TYP 1) C.D.

1	1	1
Я официáнт.	Я ваш пациéнт.	Мой сын хоро́ший.
Jestem kelnerem.	Jestem pana pacjentem.	Mój syn jest dobry.

2	2	2
Кто вы?	Кто ты?	Какóй ваш сын?
Kim pan jest?	Kim jesteś?	Jaki jest pana syn?

III. SAMOGŁOSKA ZREDUKOWANA [ə] W SYLABACH NIE AKCENTOWANYCH

W sylabach nie akcentowanych poza pierwszą sylabą przed akcentem i początkiem wyrazu, zamiast samogłosek [a] i [o], wymawia się samogłoskę zredukowaną, pośrednią między [a] i [y], ale znacznie od nich krótszą. Samogłoska ta występuje po spółgłoskach twardych oraz w końcówkach niektórych form gramatycznych po spółgłoskach miękkich. W piśmie jest oznaczana literami **а**, **о** (po spółgłoskach twardych) i **я**, **е** (po spółgłoskach miękkich) oraz **а**, **е** po **ц**, **ж**, **ш**.

Przykłady:

э́та, ма́ма, кнѝга, за́втра, до́ма, Са́ша,
ta, mama, książka, jutro, w domu, Sasza,

останóвка, ко́мната, му́зыка, пя́тница;
przystanek, pokój, muzyka, piątek;

и́мя, пе́сня, ба́шня, ста́нция, фотогра́фия, знако́мая, хоро́шая;
imię, pieśń, wieża, stacja, fotografia, znajoma, dobra;

э́то, на́до, у́тро, мно́го; э́тот, го́род, до́ктор, подáрок;
to, trzeba, ranek, dużo; ten, miasto, doktor, prezent;

здоровѝе, зда́ние, но́вое, со́лнце, на́ше, хоро́шее;
zdrowie, gmach, nowe, słońce, nasze, dobre;

хорошо́, городá, разгово́р, пароход, гражда́нин.
dobrze, miasta, rozmowa, statek, obywatel.

INTONACJA ZDAŃ TWIERDZĄCYCH (TYP 1) C.D.

1	1	1
Э́то ма́ма.	Э́то па́па.	Э́то наш до́ктор.
To jest mama.	To jest tatuś.	To nasz doktor.

1	1	1
Э́то мо́я кнѝга.	Э́то хоро́ший пода́рок.	Э́то мо́я фотогра́фия.
To moja książka.	To ładny prezent.	To moje zdjęcie.

INTONACJA ZDAŃ PYTAJĄCYCH
BEZ WYRAZU PYTAJĄCEGO (TYP 3)

3	3
Э́то ма́ма?	Э́то наш до́ктор?
Czy to jest mama?	Czy to jest nasz doktor?

3

Э́то мо́я фотогра́фия?

Czy to jest moje zdjęcie?

3	3
Э́та пе́сня хоро́шая?	Э́та кнѝга доро́гая?
Czy ta piosenka jest ładna?	Czy ta książka jest droga?

3

Э́тот го́род но́вый?

Czy to miasto jest nowe?

3	3
Ю́ра — до́ктор?	Са́ша — конду́ктор?
Czy Jurek jest doktorem?	Czy Sasza jest konduktorem?

3

Ни́на — ва́ша знако́мая?

Czy Nina jest pana znajomą?

IV. SAMOGŁOSKI ZBLIŻONE DO [i], [y] W SYLABACH
NIE AKCENTOWANYCH

W sylabach nie akcentowanych nie występuje samogłoska [e]. Zamiast niej wymawia się po spółgłoskach miękkich (z wyjątkiem końcówek niektórych form gramatycznych) samogłoskę pośrednią między [e] a [i], ale bardziej zbliżoną do [i]. Po spółgłoskach twardych ж, ш, ц (w niektórych wyrazach pochodzenia obcego także po innych spółgłoskach) oraz na początku wyrazu i po samogłoskach wymawia się samogłoskę zbliżoną do polskiego [y].

W piśmie samogłoski te są oznaczane literami **е, я** po spółgłoskach miękkich, **е** po spółgłoskach twardych i **э** po samogłoskach i na początku wyrazu.

Przykłady:

её, егó, метрó, смешнóй, яйцó, язык, мяснóй,
jej, jego, metro, śmieszny, jajko, język, mięsny,

недáвно, немнóго, немéцкий, японский, январский,
niedawno, niedużo, niemiecki, japoński, styczniowy,

пятнáдцатый; невозмóжно, незнакóмый, геогрáфия;
piętnasty; niemożliwe, nieznamomy, geografia;

нóмер, пóезд, занáтый, пáмятник; какíе, нóвые,
numer, pociąg, zajęty, pomnik; jakie (jacy), nowe (nowi),

в Кíеве, в кн́иге;
w Kijowie, w książce;

женá, ценá, цензúра, шестóй, шестнáдцатый,
żona, cena, cenzura, szósty, szesnasty,

инженéр; нúжен, зáмужем, повы́шенный; этáж,
inżynier; potrzebny, zamężna, podwyższony; piętro,

экран, экзáмен, эконóмия, аэропóрт.
ekran, egzamin, ekonomia, port lotniczy.

INTONACJA ZDAŃ TWIERDZĄCYCH (TYP 1) C.D.

1 1
Э́то егó женá. Вот стáнция метрó.
To jest jego żona. Oto stacja metra.

1 1
Я знáю немéцкий язык. Я немнóго знáю японский язык.
Znam język niemiecki. Znam trochę język japoński.

INTONACJA ZDAŃ PYTAJĄCYCH Z WYRAZEM PYTAJĄCYM (TYP 2) C.D.

2 2
Какóй язык ты знáешь? Какíе экзáмены ты сдаёшь?
Jaki znasz język? Jakie egzaminy zdajesz?

2	Что это за памятник?	2	Что вы едите?
	Co to za pomnik?		Co pan je?

V. SPÓŁGŁOSKI DŁ [D'] TŁ [T']

Spółgłoski [d'] i [t'] nie istnieją w języku polskim. Są one nieco podobne do polskich zmiękczonej [d'] i [t'] w takich wyrazach jak *diadem*, *tiara*, ale znacznie bardziej miękkie. Przy ich wymowie środek języka jest bardziej zbliżony do podniebienia.

Przykłady:

день,	дядя,	дѣньги,	дешѣвый,	надѣть,	видеть,
dzień,	wujek,	pieniądze,	tani,	włożyć,	widzieć,

студѣнтка;	где,	нигдѣ,	дождѣ,	судьба,	судья;
studentka;	gdzie,	nigdzie,	deszcze,	los,	sędzia;

тѣтя,	тѣмный,	тѣхо,	температура,	костюм,
ciozia,	ciemny,	cicho,	temperatura,	garnitur,

зонтѣк,	гостѣница,	математѣка;	идѣти,	братья,	статья;
parasolka,	hotel,	matematyka;	iść,	bracia,	artykuł;

дождѣ,	тетрадь,	пятѣ,	знатѣ,	шутѣть.
deszcz,	zeszyt,	pięć,	wiedzieć,	żartować.

DIALOGI ILUSTRUJĄCE POZNANE TYPY INTONACJI

- | | | |
|--------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|
| 3 | А. Это твой дядя? | Czy to jest twój wujek? |
| 1 | Б. Нет, это мой старший брат. | Nie, to mój starszy brat. |
| 1 2 | А. Идёт дождь. Где мой зонт? | Pada deszcz. Gdzie jest mój parasol? |
| 1 1 | Б. Не знаю. Его нигде нет. | Nie wiem. Nigdzie go nie ma. |
| 2 | А. Где вы живёте? | Gdzie pan mieszka? |
| 1 | Б. Я живу в этой гостинице. | Mieszkam w tym hotelu. |

А. Эта тетрадь ваша?

Czy to pana zeszyt?

1

Б. Да, моя.

Tak, mój.

VI SPÓŁGŁOSKI ZB [Z'], CЬ [S']

Spółgłoski [z'] i [s'] nie istnieją w języku polskim. Są one nieco podobne do polskich zmiękczonej [s'] i [z'] w wyrazach *Zanzibar*, *sinus*, ale znacznie bardziej miękkie. Przy ich wymawianiu ńrodek języka jest zbliżony do podniebienia.

Przykłady:

зима́, озе́ра, музе́й, газе́та, магази́н;
zima, jeziora, muzeum, gazeta, sklep;

про́сьба, жизнь, везде́;
prośba, życie, wszędzie;

семь, се́рдце, сестра́, се́годня, сю́да;
siedem, serce, siostra, dziś, tu;

всё, всегда́, отсю́да, таксе́й, уни́верситет;
wszystko, zawsze, stąd, taksówka, uniwersytet;

сосе́д, о́сень, краси́вый, спроси́ть, спаци́бо, ме́сяц;
sąsied, jesień, ładny, zapytać, dziękuję, miesiąc

сесть, е́сть, гость, вме́сте, стена́, пи́сьмо;
usiąć, jeść, gość, razem, ściana, list;

весь, здесь, князь.
cały, tutaj, książkę.

DIALOGI ILUSTRUJĄCE POZNANE TYPY INTONACJI ORAZ INTONACJĘ ZDAŃ PYTAJĄCYCH NIEPEŁNYCH ZE SPÓJNIKIEM A (TYP 4)

1

А. Это зда́ние — уни́верситет. Ten gmach to uniwersytet.

4

Б. А это́?

A ten?

1

А. Это музе́й

To muzeum.

² А. Что это?	Co to jest?
¹ Б. Это письмó.	To jest list.
⁴ А. А это?	A to?
¹ Б. Это телегрáмма.	To depesza.
¹ ⁴ А. Я живú в гостíнице. А вы?	Ja mieszkam w hotelu. A pan?
¹ Б. Я тóже живú в гостíнице.	Ja równie¿ mieszkam w hotelu.
¹ ⁴ А. Báша газéта здéсь. А моя?	Pana gazetà jest tu. A moja?
¹ Б. Не знáю. Báшей газéты	Nie wiem. Pana gazety nigdzie
¹ нигдé нет.	nie ma.

VII. SPÓŁGŁOSKA Л [l]

Spółgłoska taka, jak rosyjskie л [l], w języku polskim (poza wymową kresową) nie istnieje. Jej wymowa kultywowana jest tylko na scenie. Wymawia się ją, dotykając końcem języka tylnej ścianki górnych zębów. Ucząc się jej, należy język ułożyć tak, jak przy wymawianiu polskiego [l], a następnie koniec języka przesunąć z dziąseł na górne zęby.

Przykłady:

лáмпа, лóдка, лóжка; стол, стул, вокзáл, журнáл;
lampá, łódka, łózka; stół, krzesło, dworzec, tygodnik;

дóлжен, прогúлка, пóлка; головá, молоко́,
muszę, spacer, rółka; głowa, mleko,

шоколáд, вéсело, зéркало, устáлый, тяжёлый;
czekolada, wesoło, lustro, zmęczony, ciężki;

плáтье, плóхо, глазá, слúшать, пластíнка.
suknia, źle, oczy, słuchać, płyta.

- 1
A. Вы должнѣ пить молоко́. Musi pan pić mleko.
 1
Б. Я не могу́ пить молоко́. Nie mogę pić mleka.
- 3
A. Вы идёте на прогу́лку? Pani idzie na spacer?
 1 4
Б. Нет. Я устала. А вы идёте? Nie. Zmęczyłam się. А pan idzie?
- A.** Я всегда́ покупаю́ журна́л Zawsze kupuję czasopismo
 1 4
 „Крокоди́л”. А вы? „Krokodyl”. А pan?
Б. Я то́же. Ja również.
- 2
A. Где Белору́сский вокза́л? Gdzie jest Dworzec Białoruski?
 1
Б. Напра́во. Na prawo.

VIII. SPÓŁGŁOSKA ЛЬ [L']

Rosyjska spółgłoska **ль** [l'] jest nieco podobna do polskiego zmiękczonego [l'] w takich wyrazach, jak *lis*, *lipa*, ale jeszcze bardziej miękka. Przy jej wymawianiu środek języka jest bardziej zbliżony do podniebienia. Spółgłoska **ль** występuje przed wszystkimi samogłoskami (poza **ы**), przed spółgłoskami oraz na końcu wyrazu.

Przykłady:

ле́то, легко́, лицо́, лю́ди, люби́ть;
 lato, lekko, twarz, ludzie, kochać,

неде́ля, у́лица, гуля́ть, поля́к, телеви́зор, вертолёт;
 tydzień, ulica, spacerować, Polak, telewizor, helikopter;

вы́глядеть, поздра́влять; боль, жаль, июль,
 wyglądać, gratulować; ból, szkoda, lipiec,

автомобиль; фильм, пальто, больнóй, большóй,
 samochód; film, palto, chory, duży,

скóлько, тóлько, нелзjá, пóльский, центрáльный,
 ile, tylko, nie wolno, polski, centralny,

стúлья.
 krzesła.

DIÁLOGI ILUSTRUJĄCE POZNANE TYPY INTONACJI
 ORAZ INTONACJĘ ZDAŃ WYKRZYKNIKOWYCH (TYP 5)

- 2
 А. Как тебjá зовúт? Jak masz na imię?
 1 4
 Б. Лена. А тебjá? Lena. А ty?
 1
 А. Меня зовúт Лíза. Ja mam na imię Liza.
 3
 А. Вы больнýй? Pan jest chory?
 1 1
 Б. Нет, я не бóлен. Я устал. Nie, nie jestem chory. Zmęczy-
 лем się.
 2
 А. Какáя это úлица? Jaka to ulica?
 1
 Б. Это úлица Крылóва. To jest ulica Kryłowa.
 4
 А. А это какáя úлица? A to jaka ulica?
 1
 Б. Льва Толстóго. Lwa Tołstoja.
 5
 А. Пойдём погуляём! Pospacerujmy!
 1
 Б. Мне нелзjá гулять. Nie wolno mi spacerować.
 1
 А. Жаль. Szkoda.
 5
 А. Попрóбуй это блéдо! Proszę spróbować tego dania.
 1
 Б. Я ужé прóбовал. Już próbowałem.

IX. SPÓŁGŁOSKA PЬ [r']

Spółgłoska **рь** [r'] nie istnieje w języku polskim. Wymawia się ją nieco podobnie do zmiękczonego [r'] w wyrazie ring, ale jeszcze bardziej miękko, tzn. z większym zbliżeniem środkowej części języka do podniebienia. Spółgłoska ta występuje przed wszystkimi samogłoskami (poza **ы**), przed spółgłoskami i na końcu wyrazu.

Przykłady:

рёдко, **ребёнок**, **ревнивый**, **революция**, **рюкзак**,
rzadko, dziecko, zazdrosny, rewolucja, plecak,

рядом; **бёрег**, **галерея**, **середина**, **измерять**,
obok; brzeg, galeria, środek, mierzyć,

терять, **серебряный**; **три**, **время**, **стрелка**,
gubić, srebrny; trzy, czas, strzałka,

апрель, **прямой**, **экспресс**; **теперь**, **январь**,
kwiecień, prosty, ekspres; teraz, styczeń,

янтарь, **словарь**, **сентябрь**, **декабрь**; **горький**,
bursztyn, słownik, wrzesień, grudzień; gorzki,

серьёзный.
poważny.

DIALOGI ILUSTRUJĄCE POZNANE TYPY INTONACJI

- 1
- А.** У Оли **ревнивый** муж. Ola ma zazdrosnego męża.
- 1
- Б.** Да, а у него **ревнивая** жена. Tak, a on ma zazdrosną żonę.
- 1 5
- А.** Серёжа, купи сегодня **рюкзак**! Sierioża, kup dziś plecak!
- 1
- Б.** Я уже купил **три** **рюкзака**. Kupiłem już trzy plecaki.
- 3
- А.** Ты что-нибудь **потерял**? Coś zgubiłeś?
- Б.** Да. Я **потерял** **серебряные** Tak. Zgubiłem srebrne spinki.
- 1
- запонки.**

А. Это ребёнок Ирины?

To jest dziecko Ireny?

1

Б. Нет, это ребёнок её сестры.

Nie. To dziecko jej siostry.

X. SPÓŁGŁOSKA Ч [C]

Rosyjska spółgłoska **ч** jest bardzo podobna w brzmieniu i wymowie do polskiego [ć]. Ucząc się jej należy ułożyć język, jak przy wymawianiu polskiego [ć], a następnie przesunąć jego przednią część lekko do przodu.

Przykłady:

час, чай, чей, часы, чашка, число, чемодан,
godzina, herbata, czyj, zegarek, filiżanka, data, walizka,

четыре, чёрный, чувствовать себя; учебник, учиться,
cztery, czarny, czuć się; podręcznik, uczyć się

очень, передача, лечить; врач, дочь, ночь,
bardzo, audycja, leczyć; lekarz, córka, noc,

ключ; почта, ручка, очки, срочный, чьё;
klucz; poczta, pióro, okulary, pilny, czyje;

вчера, сейчас, молчать, мальчик.
wczoraj, teraz, milczeć, chłopiec.

DIALOGI ILUSTRUJĄCE POZNANE TYPY INTONACJI ORAZ INTONACJĘ ZDANIA OZNAJMUJĄCEGO Z ORZECZENIEM IMIENNYM (TYPY 3 I 1)

2

А. Который час?

Która godzina?

1

Б. Сейчас три часа.

Teraz jest trzecia.

2

А. Чей это чемодан?

Czyja to walizka?

1

Б. Это мой чемодан.

To jest moja walizka.

2

А. Кто ваша дочь?

Czym jest pani córka?

3

1

Б. Моя дочь — врач.

Moja córka jest lekarzem.

- 4
- A. А сын? A syn?
- 3 1
- Б. Мой сын — лётчик. Mój syn jest lotnikiem.
- 2
- A. Что это за книга? Co to za książka?
- 3
- Б. Эта книга — озвученный Ta książka to lingwafon języka
- 1
- учёбник чешского языка. czeskiego.

XI. SPÓŁGŁOSKA Щ [śś]

Rosyjska spółgłoska щ jest bardzo podobna w brzmieniu i wymowie do polskiego długiego [śś]. Ucząc się jej, należy rozpocząć od wymowy [śś] i lekko przesuwając przednią część języka do przodu. W piśmie oprócz litery щ oznacza się ją za pomocą połączeń literowych сщ, зщ i жщ.

P r z y k ł a d y:

щекá, щётка, щу́ка, сча́стье,
policzek, szczotka, szczupak, szczęście,

счита́ть, счастл́ивый; ещѐ, ово́щи,
liczyć, uważać, szczęśliwy; jeszcze, warzywa,

б́удущий, плóщадь, настoя́щий, слéдующий,
przyszły, płac, prawdziwy, następny,

расчѐска, несча́стный, мужчи́на, навязчи́вый;
grzebień, nieszczęśliwy, mężczyzna, natrętny;

воо́бщѐ, жéнщина, соо́бщѐние; вещь,
w ogóle, kobieta, informacja, rzecz,

платц, товарищ.
płaszcz, towarzysz.

DIALOGI ILUSTRUJĄCE POZNANE TYPY INTONACJI ORAZ INTONACJĘ PYTANIA NIEPEŁNEGO PONOWNIE ZADANEGO (TYP 3)

- 2
- A. Чѐи ёти вѐщи? Czyje to są rzeczy?
- 1
- Б. Мой. Moje.

³ А. Чьѣй?	Czyje?
¹ Б. Это мой вещи.	To są moje rzeczy.
² А. Кто эта жѣнщина?	Kto to jest ta kobieta?
³ Б. Эта жѣнщина?	Ta kobieta?
А. Да.	Tak.
¹ Б. Это моя жѣна.	To moja żona.
² А. Чей это плащ?	Czyj to jest płaszcz?
¹ Б. Это плащ моего товарища.	To płaszcz mego kolegi.
³ А. Ніна — счастливая жѣнщина.	Nina to szczęśliwa kobieta.
³ Б. Счастливая?	Szczęśliwa?
¹ А. Очень.	Bardzo.
² А. Кто этот мужчіна?	Kto to jest ten mężczyzna?
³ Б. Этот мужчіна — мой будущий муж.	Ten mężczyzna to mój przyszły mąż.

XII. POŁĄCZENIA SPÓŁGŁOSEK BEZDŹWIĘCZNYCH ZE SPÓŁGŁOSKĄ B [w]

W języku rosyjskim istnieją nie znane językowi polskiemu połączenia spółgłosek bezdźwięcznych z dźwięczną spółgłoską **в**. A więc w takich połączeniach literowych, jak np. **кв, св, тв, хв, цв** należy wymawiać dźwięczne **в** [w], a nie [f] jak w języku polskim.

Przykłady:

квартира, свой, свежий, свадьба, светлый, свидание,
mieszkanie, swój, świeży, wesele, jasny, spotkanie,

свободный, твердый, хвалить, хватать, цветы;
wolny, twardy, chwalić, wystarczać, kwiaty;

Москва, ответ, четверг, лекарство.
Moskwa, odpowiedź, czwartek, lekarstwo.

DIALOGI ILUSTRUJĄCE POZNANE TYPY INTONACJI, INTONACJĘ SŁÓW TYPU СПАСИБО (2a) ORAZ RÓŻNICE W ROZMIESZCZENIU AKCENTU LOGICZNEGO W ZDANIU PYTAJĄCYM BEZ WYRAZU PYTAJĄCEGO

1

A. Я принёс вам цветы. Przyniosłem pani kwiaty.

2a

B. Спасибо. Я очень люблю цветы. Dziękuję. Bardzo lubię kwiaty.

2a

2

A. Простите, как ваше имя-отчество? Przepraszam. Jakie pani ma imię i imię po ojcu?

1

B. Светлана Андреевна. Swietłana Andriejewna.

2a

2

A. Скажите, какой сегодня день? Proszę mi powiedzieć (przepraszam), jaki dzień mamy dziś?

1

B. Сегодня четверг. Dziś mamy czwartek.

2a

A. Спасибо. Dziękuję.

1

A. Я идё на свидание. Idę na randkę.

3

B. Куда? Dokąd?

1

A. На свидание. Na randkę.

Znana już z poprzednich odcinków intonacja zdania pytającego bez wyrazu pytającego może się wyrażać zróżnicowaną linią melodyczną w zależności od miejsca akcentu logicznego.

- | | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">3</p> <p>A. Вы хотíte ещё чаю?</p> | <p>Pani chce jeszcze herbaty?</p> |
| <p style="text-align: center;">1</p> <p>Б. Нет, я хочу кофе.</p> | <p>Nie, ja chcę kawy.</p> |
| <p style="text-align: center;">3</p> <p>A. Вы хотíte ещё чаю?</p> | <p>Czy pani chce jeszcze herbaty?</p> |
| <p style="text-align: center;">1</p> <p>Б. Да, хочу.</p> | <p>Tak, chcę.</p> |
| <p style="text-align: center;">3</p> <p>A. Вы хотíte ещё чаю?</p> | <p>Pani chce jeszcze herbaty?</p> |
| <p style="text-align: center;">1</p> <p>Б. Да, я.</p> | <p>Tak, ja.</p> |
| <p style="text-align: center;">3</p> <p>A. У вас есть польско-русский словарь?</p> | <p>Czy ma pan słownik polsko-rosyjski?</p> |
| <p style="text-align: center;">1</p> <p>Б. Да, есть.</p> | <p>Tak, mam.</p> |
| <p style="text-align: center;">3</p> <p>A. У вас польско-русский словарь?</p> | <p>Pan ma słownik polsko-rosyjski?</p> |
| <p style="text-align: center;">1</p> <p>Б. Да, у меня.</p> | <p>Tak, ja.</p> |
| <p style="text-align: center;">3</p> <p>A. Этот ваш журнал?</p> | <p>Czy to jest pana czasopismo?</p> |
| <p style="text-align: center;">1</p> <p>Б. Да, этот.</p> | <p>Tak, to.</p> |
| <p style="text-align: center;">3</p> <p>A. Это ваш журнал?</p> | <p>Czy to pana czasopismo?</p> |
| <p style="text-align: center;">1</p> <p>Б. Да, мой.</p> | <p>Tak, moje.</p> |

ПЕРВЫЙ УРОК

LEKCJA PIERWSZA

Кто это?

Kto to jest?

Nadia i Wala zwracają się do słuchacza:

Нáдя: Здравствуйте. Я Нáдя.

Dzień dobry. Jestem Nadia.

Вáля: А я подру́га Нáди.

A ja jestem koleżanką Nadi.

Нáдя: Это́ мой подру́га Вáля.

To jest moja koleżanka Wala.

Вáля: Меня́ зову́т Вáля. Я подру́га Нáди, а Нáдя — моя́ подру́га.

Na imię mam Wala. Jestem koleżanką Nadi, a Nadia jest moją koleżanką.

Nadia i Walą rozmawiają ze sobą.

Нáдя: Вáля, вот фотогра́фия, посмотри́.

Walu, oto fotografia, spójrz.

Вáля: Кто́ это?

Kto to jest?

Нáдя: Это́ мой знако́мый.

To jest mój znajomy.

Вáля: Как его́ зову́т?

Jak ma na imię?

Нáдя: Его́ зову́т Ю́ра.

Na imię ma Jurek.

Вáля: А кто́ это́ ря́дом?

A kto to jest obok (niego)?

Нáдя: Это́ друг Ю́ры.

To jest przyjaciel Jurka.

Вáля: Как его́ зову́т?

Jak ma na imię?

Нáдя: Его́ зову́т Ко́ля.

Na imię ma Kola.

Zwracają się do słuchacza.

Вáля: Ю́ра — знако́мый Нáди. Это́ её знако́мый.

Jurek jest znajomym Nadi.

Нáдя: А Ко́ля — друг Ю́ры.

To jej znajomy.

Это́ его́ друг.

A Kola jest przyjacielem Jurka.

To jest jego przyjaciel.

Kontynuują rozmowę między sobą.

Вáля: Нáдя, Юра кто по специальности?

Нáдя: Он журналист.

Вáля: Кóля тóже журналист?

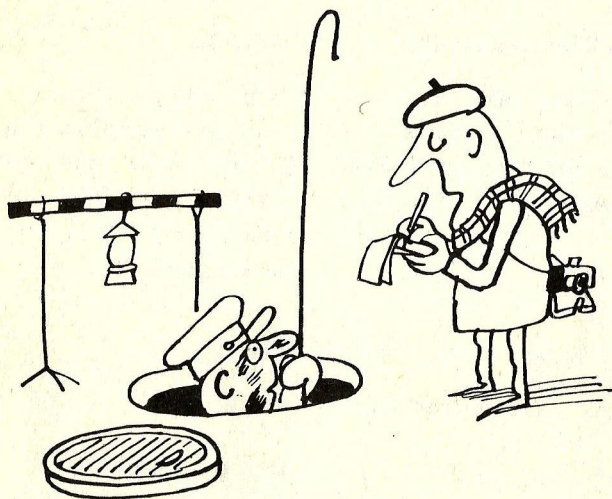
Нáдя: Нет, Кóля не журналист. Он врач.

Nadiu, kim jest Jurek z zawodu?

Dziennikarzem.

Czy Kola też jest dziennikarzem?

Nie, Kola nie jest dziennikarzem. Jest lekarzem.



Кто вы по специальности?

Jurek zwraca się do słuchacza, a następnie do Nadi.

Юра: Здравствуйте. Меня зовут Юра. Я знакомый Нáди. Здравствуй, Нáдя.

Нáдя: Здравствуй... Вáля, это Юра. А это Вáля, мой подруга. Будьте знакомы.

Юра: Очень приятно познакомиться. Юра.

Вáля: Очень приятно. Вáля.

Dzień dobry. Na imię mi Jurek. Jestem znajomym Nadi. Dzień dobry, Nadiu.

Dzień dobry... Walu, to Jurek. A to Wala, moja koleżanka. Poznajcie się.

Bardzo mi miło poznać panią. Jestem Jurek.

Bardzo mi miło. Wala.

На́дя: Тепе́рь Ю́ра не то́лько мой знако́мый. Он та́кже и твой знако́мый.

Ба́ля: Да, тепе́рь Ю́ра и твой, и мой знако́мый.

Teraz Jurek jest nie tylko moim znajomym. Jest również i twoim znajomym.

Tak, teraz Jurek jest i twoim, i moim znajomym.

Jurek zwraca się do słuchacza.

Ю́ра: Я знако́мый не то́лько На́ди и Ба́ли. Тепе́рь я та́кже и ваш знако́мый.

Jestem znajomym nie tylko Nadi i Wali. Teraz jestem również znajomym pana (pani).

SŁOWNICTWO

ваш, ва́ша pana, pani (pański, pań-ska)

вот oto

врач *m* lekarz

друг *m* przyjaciel

его́ jego

её́ jej

знако́мая *ż* znajoma

знако́мый *m* znajomy

журнали́ст *m* dziennikarz

мой, моё́ mój, moja

не nie

нет nie

по́дру́га *ż* koleżanka

рядом obok

студе́нт *m* student

студе́нтка *ż* studentka

твой, твоё́ twój, twoja

тепе́рь teraz

та́кже też, również

то́же też, również

то́лько tylko

фотогра́фия *ż* fotografia

это́ to

ZWROT Y I WYRAŻENIA

бу́дьте знако́мы poznajcie się

здрáвствуй dzień dobry (do osoby, z którą mówiący jest na ty)

здрáвствуйте dzień dobry (do osoby, z którą mówiący nie jest na ty, lub do grupy osób)

извини́те przepraszam (do osoby, z którą mówiący nie jest na ty, lub do grupy osób)

оче́нь при́ятно bardzo mi miło

оче́нь при́ятно познако́миться bardzo mi miło poznać pana (panią, państwa)

по специа́льности z zawodu

скажи́те (, что ...) proszę powiedzieć (, że ...)

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania typu: **Кто это?**

КТО это?
Это МОЙ ЗНАКОМЫЙ.

А.: Кто это?

Б.: Это Надьа.

А.: А это кто?

Б.: Это её подру́га Ва́ля.

А.: Кто это?

Б.: Это Юра.

А.: Кто это Юра?

Б.: Это знако́мый На́ди.

А.: Кто это?

Б.: Это Ко́ля.

А.: Кто это Ко́ля?

Б.: Это друг Юры.

А.: Кто это?

Б.: Это Ни́на.

А.: Кто это Ни́на?

Б.: Это мо́я знако́мая.

На́дя — мо́я знако́мая; На́дя — по-
дру́га Ва́ли; Ва́ля — подру́га На́ди;
Юра — мо́й знако́мый; Юра — зна-
ко́мый На́ди и Ва́ли; Ко́ля — мо́й
друг; Ко́ля — друг Юры.

Objaśnienia

Zdania powyższe są odpowiednikami polskich zdań typu: *Kto to jest? — To jest Nadia* (lub: *To Nadia*). W odróżnieniu od języka polskiego nie używa się w nich czasownika.

Zdania typu: **Кто вы?**

КТО вы?
Я СТУДЕНТ.

А.: Ва́ля, кто вы?

В.: Я студéнтка.

А.: А На́дя кто?

В.: Она́ то́же студéнтка.

А.: Ю́ра кто по специа́льности?

В.: Он журна́лист.

А.: Я то́же журна́лист. А вы?

В.: Я врач.

А.: Ва́ля — подру́га На́ди.

В.: А На́дя кто?

А.: На́дя — подру́га Ва́ли.

А.: На́дя кто? Она́ ва́ша
знако́мая?

В.: Да, она́ мо́я знако́мая.

знако́мая Нíны — её знако́мая;
знако́мая Ва́ли — её знако́мая; зна-
ко́мая Ю́ры — его́ знако́мая; зна-
ко́мая Ко́ли — его́ знако́мая.

Objaśnienia

1. Rosyjskie zdania pytające, które odpowiadają polskim *Kim kto jest?* lub *Czym kto jest?*, oraz odpowiednie zdania oznajmujące buduje się bez czasownika. Zaimki i rzeczowniki mają w nich formę mianownika.

2. Zwracając się po rosyjsku do osób, z którymi nie jesteśmy na ty, używamy zaimka **вы**. Odpowiada on polskim *pan, pani* (a także *państwo, panowie, panie i wy*), np:

Кто **вы**? { Kim (czym) **pan (pani)** jest?
Kim (czym) **państwo** są?

3. W dotychczas omówionych zdaniach użyte zostały formy rodzaju męskiego i żeńskiego następujących zaimków dzierżawczych:

МОЙ	}	ЗНАКО́МЫЙ
ВАШ		
ЕГО́		
ЕЁ		

МОЯ́	}	ЗНАКО́МАЯ
ВА́ША		
ЕГО́		
ЕЁ		

Zaimki *его́* i *её* są nieodmienne, podobnie jak polskie *jego, jej*.

Zdania typu: **Как вас зовѹт?**

Как **ВАС** зовѹт?
МЕНЯ зовѹт **Нáдя**.

А.: Меня зовѹт Дíма. А вас?

Б.: Нáдя.

А.: Очєнь прíятно познáкóмиться.

А.: Вот э́то мой знáкóмый.

Б.: Как егó зовѹт?

А.: Егó зовѹт Ю́ра.

А.: Вот э́то моя знáкóмая.

Б.: Как еѐ зовѹт?

А.: Еѐ зовѹт Ва́ля.

А.: Извинíте, как вас зовѹт?

Б.: Меня зовѹт **Николáй**.

Дíма; Ю́рий; Андрéй; Волóдя; Гри́ша; Нáдя; Нíна; Ва́ля; Та́ня.

Objaśnienia

Za pomocą zdań pytających typu **Как вас зовѹт?** pytamy o imię i imię po ojcu (tzw. **íмя-óтчєство**, zob. s. 125) lub tylko o imię. Osoby młode w odpowiedzi mogą wymieniać tylko imię. Zdania tego typu odpowiadają polskim *Jak pan (pani) ma na imię?* lub *Jak pan (pani) się nazywa?*

W połączeniu z czasownikiem **зовѹт** w omawianych zdaniach używa się biernika zaimków osobowych:

КТО?	КОГÓ?
я	МЕНЯ
ты	ТЕБЯ
вы	ВАС
он	ЕГÓ
она́	Еѐ

ĆWICZENIA

A*

I.

Д₁ Это моя знакомая. Скажите вы, кто это?

С.

К. Это ваша знакомая.

II.

Д₁ Вы врач.

Д₂ Скажите, кто вы по специальности?

С.

К. Я врач.

III.

Д₁ Я Надь. А как вас зовут?

Д₂ Скажите, что вас зовут Коль.

С.

К. Меня зовут Коль.

Д₁ Очень приятно познакомиться.

Д₁, Д₂ — дикторы (spikerzy), С — слушатель (słuchacz), К — коррекция (korekcja repliki słuchacza).

B

I.

А. Кто это?

В. Это ...

Надь; Валь; Юра; Коль; студент;
студентка; врач; журналист; мой
друг; моя подружка; мой знакомый;
моя знакомая.

II. Это Надь; Это Валь; и т. д.**

III.

А. Кто вы?

В. ... студент.

студентка; врач; журналист; Надь;
Валь; Юра; Коль.

IV. Я студент; Я студентка; и т. д.

* Ćwiczenia oznaczone literą A są nagrane na płycie

** и т. д. (itd.) = и так далее

III.

- А. Кто это?
Б. Это **Нáдя**.
А. Кто это **Нáдя**?
Б. **Нáдя** — **моя знакомáя**.

*Вáля — подру́га; Ю́рий — друг;
Кóля — знако́мый; Ка́тя — сту-
де́нтка; Са́ша — студе́нт.*

- В. Вáля — моя подру́га; Ю́рий — мой друг; Кóля — мой знако́мый;
Ка́тя — моя студе́нтка; Са́ша — мой студе́нт.

IV.

- А. Извините, кто вы?
Б. Я Вáля. А вы кто?
А.
Б. О́чень приятно позна-
ко́миться.

*Нáдя; Ка́тя; Ю́ра; Кóля; Са́ша;
Ю́ра, друг Кóли; Са́ша, друг Ю́ры;
О́ля, знако́мая Нáди; Лéна, подру́-
га Ка́ти.*

- В. Я Нáдя; Я Ка́тя; и т. д.

V.

- А. Это **Нáдя**.
Б. А это кто?
А. Это её **знако́мый**.

*Вáля — подру́га; Ка́тя — знако́мая;
Са́ша — друг; Ю́ра — знако́мый;
Кóля — знако́мая; Лéна — друг.*

- В. Это Вáля. — Это её подру́га; Это Ка́тя. — Это её знако́мая; Это Са́ша. — Это его́ друг; Это Ю́ра. — Это его́ знако́мый; Это Кóля. — Это его́ знако́мая; Это Лéна. — Это её друг.

VI.

- А. Меня́ зову́т Нáдя. А
вас?
Б. Вáля.
А. О́чень приятно позна-
ко́миться.

*Ка́тя; Лéна; О́ля; Та́ня; Ни́на;
Ю́рий; Кóля; Андре́й.*

- В. Меня́ зову́т Вáля; Меня́ зову́т Ка́тя; и т. д.

VII.

- А. Это **моя знако́мая**.
Б. Как ... зову́т?
А. Зо́я.

*знако́мый — Андре́й; подру́га —
Тамáра; друг — Грíша; студе́нт —
Никола́й; студе́нтка — Вáля.*

II. Как её зовут? — Её зовут Зоя; Это мой знакомый. — Как его зовут? — Его зовут Андрей; Это мой друг. — Как его зовут? — Его зовут Гриша; Это мой студент. — Как его зовут? — Его зовут Николай; Это мой студентка. — Как её зовут? — Её зовут Вера.

ВТОРОЙ УРОК

Что это?

Wala przygotowuje się do lekcji języka polskiego.

Вера: Саша, где мой ручка?

Саша: Пожалуйста.

Вера: Что это?

Саша: Это ручка.

Вера: Да, это ручка. Но это не мой ручка.

Саша: Нет, не твоё. Это мой ручка. Пожалуйста.

Вера: Спасибо.

Саша: Что это?

Вера: Это мой тетрадь.

Саша: А это что?

Вера: Это книга.

Саша: Конечно, это книга. Но что это за книга? Это учебник?

Вера: Да, это мой учебник польского языка.

Sasha wskazuje płytę.

Саша: А вот это не учебник.

Вера: Это тоже учебник.

Саша: Как же?! Это ведь пластинка.

LEKCJA DRUGA

Co to jest?

Sasha, gdzie jest moje pióro?

Proszę.

Co to jest?

To jest pióro.

Tak, to pióro. Ale to nie jest moje pióro.

Nie, nie twoje. To jest moje pióro. Proszę.

Dziękuję.

Co to jest?

To jest mój zeszyt.

A co to jest?

To jest książka.

Oczywiście, że to jest książka.

Ale co to za książka? Czy to podręcznik?

Tak, to mój podręcznik języka polskiego.

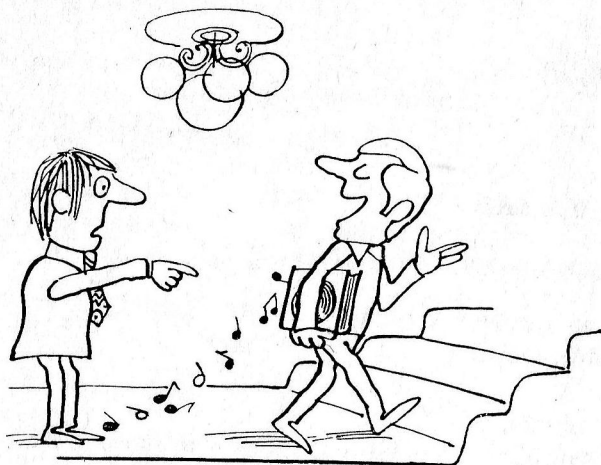
A to nie jest podręcznik.

To jest też podręcznik.

Jak to?! Przecież to płyta.

Вáля: Да, ё́то пласти́нка. Но
э́та пласти́нка — озву́чен-
ный у́чебник по́льского
языка́.

Tak, to jest płyta. Ale ta płyta
to dźwiękowy podręcznik języka
polskiego.



Что это? — Это озву́ченный у́чебник ру́сского языка́

Sasza i Wala zwracają się do słuchacza.

Сáша: Посмотрите, пожа́луй-
ста! Э́то кни́га Ва́ли, а э́то
её пласти́нка. Э́та кни́га и
пласти́нка — её у́чебник
по́льского языка́.

Ва́ля: А вот э́та кни́га — ваш
у́чебник. Э́то ваш у́чебник
ру́сского языка́.

Сáша: А э́то ва́ши пласти́нки.

Ва́ля: Э́ти пласти́нки — озву́-
ченный у́чебник ру́сского
языка́.

Сáша: Ва́ля изуча́ет по́льский
язы́к, а вы изуча́ете ру́с-
ский язы́к.

Proszę spojrzeć! To jest książka
Wali, a to jest jej płyta. Ta
książka i płyta to jej podręcz-
nik języka polskiego.

A ta książka to pana (pani) pod-
ręcznik. To jest pana (pani) pod-
ręcznik języka rosyjskiego.

A to są pana (pani) płyty.
Te płyty to dźwiękowy podręcz-
nik języka rosyjskiego.

Wala uczy się języka polskiego,
a pan (pani) uczy się języka ro-
syjskiego.

Вáля: Вы изучáете рýсский язык по пластýнкам. Pan (pani) uczy sié jézyka rosyjskiego z płyт.

SŁOWNICTWO

ведь przecież
действительно rzeczywiście
карандаш *m* ołówek
книга *ż* książka
конечно oczywiście
немёцкий niemiecki
он on
она ona
пластýнка *ż* płyта

польский polski
рýсский rosyjski
ручка *ż* pióro
тетрадь *ż* zeszyt
учёбник *m* podręcznik
французский francuski
чей (чья) czyj (czyja)
что co
язык *m* język

ZWROTY I WYRAŻENIA

изучáть язык по пластýнкам uczyć sié jézyka z płyт
как же?! jak to?!
озвученный учебник podręcznik dźwiękowy
отвётите (, что ...) proszę odpowiedzieć (, że ...)
пожалуйста proszę
посмотрите, пожалуйста proszę spojrzeć; proszę, niech pan (pani) spojrz
спасибо dziękuję
спросите proszę zapytać
учёбник польского языка podręcznik jézyka polskiego
учёбник русского языка podręcznik jézyka rosyjskiego

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania typu: **Что это?**

Что это?
Это книга.

А.: Что это?

Б.: Это фотография.

А.: А это что?

Б.: Это тоже фотография.

А.: Что это?

Б.: Это ручка.

А.: А это что?

Б.: Это карандаш.

А.: Что это?

Б.: Это пластинка.

А.: А это что?

Б.: Это тоже пластинка.

*ручка; тетрадь; карандаш; книга;
учебник; пластинки.*

Objaśnienia

Zdania powyższe są odpowiednikami polskich zdań typu: *Co to jest? — To jest książka.* W odróżnieniu od języka polskiego, w języku rosyjskim zdania takie buduje się bez czasownika.

Zdania typu: **Что это за книга?**

ЧТО это ЗА КНИГА?

Эта книга — УЧЕБНИК ФИЗИКИ

А.: Что это?

Б.: Это книга.

А.: Что это за книга?

Б.: Эта книга — учебник русского языка.

А.: А это что?

Б.: Это пластинки.

А.: Что это за пластинки?

Б.: Эти пластинки — озвученный учебник польского языка.

А.: Что это?

Б.: Это учебник.

А.: Что это за учебник?

Б.: Это учебник немецкого языка.

А.: Это книга.

Б.: Что это за книга?

**А.: Эта книга — учебник
физики.**

*учебник польского языка; учебник
русского языка; учебник немецкого
языка; учебник французского язы-
ка; учебник математики.*

Objaśnienia

Podobnie jak zdania omówione w poprzednim wzorze, również zdania powyższe buduje się bez czasownika. Odpowiadają one polskim zdaniom z formami czasownika *być*, lub bez nich, np.:

Эта книга — учебник. { Ta książka **to jest** podręcznik.
Ta książka **to** podręcznik.

Uwaga. Między rzeczownikami w zdaniach omawianego typu występuje w piśmie myślnik.

Zdania typu: **Что́ это́ книга́?**

Что́ это́ кни́га?
Это́ мо́я кни́га.

A.: Вот ручка. Пожа́луйста.

B.: **Что́ это́ ручка́?**

A.: Тво́я.

A.: Пожа́луйста, тетра́дь.

B.: **Что́ это́ тетра́дь?**

A.: Э́то ва́ша тетра́дь.

A.: Э́то учебник.

B.: **Чей́ это́ учебник?**

A.: Э́то учебник Са́ши.

B.: Э́то действительно́ его́ учебник?

A.: Да, его́.

A.: Э́то книга́.

B.: **Что́ это́ книга́?**

A.: Мо́я.

B.: Действительно́ ва́ша?

A.: Да, мо́я.

ва́ша — мо́я — ва́ша; тво́я —
— мо́я — тво́я; Са́ши — его́ — его́;
На́ди — её — её.

Objaśnienia

W zdaniach powyższych występują podane w lekcji 1 (zob. s. 41) formy zaimków dzierżawczych. Zdania te odpowiadają polskim zdaniom typu *Czyja to (jest) książka?*. W języku rosyjskim buduje się je zawsze bez czasownika.

ĆWICZENIA

A

I.

Д₁ Это учебник.

Д₂ Спросите, что это за учебник.

С.

К. Что это за учебник?

Д₁ Это учебник русского языка.

II.

Д₁ Что это?

Д₂ Ответьте, что это пластинки.

С.

К. Это пластинки.

Д₁ Что это за пластинки?

Д₂ Ответьте, что это озвученный учебник русского языка.

С.

К. Это озвученный учебник русского языка.

III.

Д₁ Это ручка.

Д₂ Спросите, чья это ручка.

С.

К. Чья это ручка?

Д₁ Наверное, ваша.

Д₂ Скажите, что это не ваша ручка.

С.

К. Это не моя ручка.

B

I.

A. Что это?

B. Это

B. Это карандаш; Это книга; и т. д.

карандаш; книга; ручка; тетрадь;
учебник; пластинка; фотография.

II.

A. Что это?

B. Это

ручка — это карандаш; книга —
это тетрадь; учебник польского

А. А это тоже ... ?

Б. Нет,

языка — это учебник русского языка; учебник немецкого языка — это учебник французского языка.

В. Это ручка. — А это тоже ручка? — Нет, это карандаш; и т. д.

III.

А. Надя твой подруга?

Б. Нет,

Валя ваша знакомая? Саша твой друг? Андрей твой знакомый? Николай ваш студент? Таня ваша студентка?

В. Нет, она не моя подруга; Валя ваша знакомая? — Нет, она не моя знакомая; Саша твой друг? — Нет, он не мой друг; Андрей твой знакомый? — Нет, он не мой знакомый; Николай ваш студент? — Нет, он не мой студент; Таня ваша студентка? — Нет, она не моя студентка.

IV.

А. Володя, это ваша книга?

Б. Нет, не моя.

А. Интересно, чья это книга?

ваш учебник; ваша пластинка; ваш карандаш; ваша тетрадь; ваша фотография; ваша ручка.

В. Это ваш учебник? — не мой — чей это учебник?; это ваша пластинка? — не моя — чья это пластинка?; это ваш карандаш? — не мой — чей это карандаш?; это ваша тетрадь? — не моя — чья это тетрадь?; это ваша фотография? — не моя — чья это фотография?; это ваша ручка? — не моя — чья это ручка?

V.

А. Интересно, чей это учебник?

Б. Это учебник

Надя, Валя, Саша, Юра, Оля, Таня; Володя; Зоя.

В. Это учебник Нади; Вали; Саша; Юры; Оли; Тани; Володи; Зои.

VI.

А. Эта ручка ваша?

Б. Да, моя.

А. А ... это учебник?

Б. Также мой.

тетрадь; пластинка; карандаш; книга; фотография.

- Р.** чей это учебник?; чья это тетрадь? — моя; чья это пластинка? — моя; чей это карандаш? — мой; чья это книга? — моя; чья это фотография? — моя.

VII.

А. Что это за учебник?

Б. Это учебник ...

польский язык; русский язык; немецкий язык; французский язык; английский язык; математика.

- Р.** Это учебник польского языка; Это учебник русского языка; Это учебник немецкого языка; Это учебник французского языка; Это учебник английского языка; Это учебник математики.

ТРЕТИЙ УРОК

LEKCJA TRZECIA

Что ты хочешь делать?

Co chcesz robić?

Nadia i Jurek proponują Wali różne sposoby spędzenia czasu. Wala jest w złym humorze i żadna propozycja jej nie odpowiada.

Надя: Что ты хочешь делать?

Co chcesz robić?

Валя: Я хочу отдыхать.

Chcę odpoczywać.

Юра: Надя, а что ты хочешь делать?

Nadiu, a co ty chcesz robić?

Надя: Я хочу посмотреть телевизор. Валя, может быть, ты тоже хочешь посмотреть телевизор?

Chcę obejrzeć telewizję. Może ty, Walu, też chcesz obejrzeć telewizję?

Валя: Нет, я не хочу смотреть телевизор.

Nie, ja nie chcę oglądać telewizji.

Надя: А может быть, ты хочешь послушать радио?

A może chcesz posłuchać radia?

Валя: Нет, радио я тоже не хочу слушать.

Nie, radia też nie chcę słuchać.

Надя: Ты не хочешь послушать концерт Чайковского?

Nie chcesz posłuchać koncertu Czajkowskiego?

Вáля: Нет, сейчáс я не хочú слúшать концéрт. Я хочú отдыхáть.

Юра: Вáля, посмотри, éто пластíнка. Мóжет быть, ты хóчешь потанцевáть?

Вáля: Нет, я не хочú танцевáть.

Юра: А ты, Нáдя?

Нáдя: Я óчень хочú!

Юра: Я тóже.

Вáля: Вы хотíte танцевáть?

Юра: Да, хотím. А почему ты не хóчешь?

Nie, teraz nie chcę słuchać koncertu. Chcę odpoczywać.

Walu, spójrz. To jest płyta. Może chcesz potańczyć?

Nie, nie chcę tańczyć.

A ty, Nadiu?

Bardzo chcę!

Ja też.

Chciecie tańczyć?

Tak, chcemy. A dlaczego ty nie chcesz?



Почему ты не хóчешь смотреть телевизор?

Вáля: Сейчáс я хочú отдыхáть.

Нáдя: Вáля не хóчет смотреть телевизор, не хóчет слúшать рáдио, не хóчет танцевáть. Что же нам дéлать?

Teraz chcę odpoczywać.

Wala nie chce oglądać telewizji, nie chce słuchać radia, nie chce tańczyć. Więc co robimy?

Юра: Пойдём в кино!

Нadia: Баля, мы хотим пойти в кино. Пойдём с нами!

Баля: Нет, сейчас я не хочу идти в кино.

Нadia: Ты не хочешь посмотреть фильм „Журналист”?!

Баля: Нет, не хочу.

Нadia: Жаль.

Юра: Очень жаль... До свидания, Баля.

Баля: До свидания.

Chodźmy do kina!

Walu, chcemy pójść do kina. Chodź z nami!

Nie, teraz nie chcę iść do kina.

Nie chcesz obejrzeć filmu „Dziennikarz”?

Nie, nie chcę.

Szkoda.

Bardzo szkoda.... Do widzenia, Walu.

Do widzenia.

Po wyjściu Nadi i Jurka Wala zwraca się do słuchacza.

Баля: Я, конечно, очень хочу посмотреть фильм „Журналист”, хочу танцевать... с Юрой... Но это моя тайна.

Chcę, oczywiście, obejrzeć film „Dziennikarz”, chcę tańczyć... z Jurkiem... Ale to moja tajemnica.

SŁOWNICTWO

балет *m* balet

делать *ndk* robić

жаль *szkoda*

идти *ndk* iść

кино *n, ndm* kino

концерт *m* koncert

отдыхать *ndk* odpoczywać

пойти *dk* pójść

послужать (что) *dk* posłuchać

посмотреть (что) *dk* obejrzeć

потанцевать *dk* potańczyć

радио *n, ndm* radio

слушать (что) *ndk* słuchać

смотреть (что) *ndk* oglądać

тайна *ż* tajemnica

танцевать *ndk* tańczyć

фильм *m* film

хотеть *ndk* chcieć

этот *ten*

ZWROTY I WYRAŻENIA

до свидания *do* widzenia

может быть *może*

очень жаль *bardzo szkoda; wielka szkoda*

пойдём в кино! *chodźmy do kina!*

пойдём с нами! chodź z nami!

смотреть (посмотреть) телевизор oglądać (obejrzeć) telewizję

что же нам делать? więc co robimy?

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z formami czasu teraźniejszego czasownika хотеть

Что ТЫ ХОЧЕШЬ делать?
Я ХОЧУ отдыхать.

А.: Что вы сейчас хотите делать?

Б.: Я хочу смотреть телевизор. А вы?

А.: Я хочу слушать радио.

А.: Что вы сейчас хотите делать?

Б.: Мы хотим танцевать. А вы тоже хотите танцевать?

А.: Нет, мы хотим отдыхать.

А.: Что хотят делать Надя и Юра?

Б.: Они хотят пойти в кино.

А.: А Вáля тоже хочет пойти в кино?

Б.: Нет, она хочет отдыхать.

А.: Что вы хотите де-
лать?

Б.: Я хочу отдыхать. А
вы?

А.: Я тоже хочу отды-
хать.

ты хочешь — а ты?; хочет делать
Вáля — она хочет, а вы?; хочет
делать Кóля — он хочет, а ты? хо-
тят делать Вáля и Кóля — они хо-
тят, а вы?

Objaśnienia

W powyższych zdaniach występują formy czasu teraźniejszego czasownika хотеть (chcieć) w połączeniu z bezokolicznikiem. Formy te są następujące:

Я ХОЧУ	МЫ ХОТИМ
ТЫ ХОЧЕШЬ	ВЫ ХОТИТЕ
ОН, ОНА ХОЧЕТ	ОНИ ХОТЯТ

W odróżnieniu od języka polskiego, w języku rosyjskim nie należy pomijać zaimków przy osobowych formach czasowników. Por.:

Что ты хочешь делать? Co chcesz robić?
Я хочу танцевать. Chcę tańczyć.

Zdania przeczące z biernikiem rzeczowników

Ты хочешь смотреть телевизор?
Нет, я НЕ ХОЧУ СМОТРЕТЬ ТЕЛЕВИЗОР.

А.: Вáля, ты хочешь посмотреть балёт „Жизэль”?

Б.: Нет, я не хочу смотреть **этот** балёт.

А.: А может быть, ты хочешь послушать концерт Чайковского?

Б.: Нет, **концерт** я тоже не хочу слушать.

А.: Вáля хочет посмотреть балёт?

Б.: Нет, она не **хочет** смотреть балёт.

А.: А концерт Чайковского она хочет послушать?

Б.: Нет, **концерт** она тоже не **хочет** слушать.

А.: Может быть, вы хотите послушать радио?

Б.: Нет, спасибо, сейчас я не **хочу** слушать радио.

А.: А может быть, вы хотите посмотреть фильм „Журналист”?

Б.: Нет, **фильм** я тоже не **хочу** смотреть.

А.: Кóля и Вáля хотя́т
изуча́ть **французский**
язы́к?

Б.: Нет, о́ни не хотя́т
изуча́ть **французский**
язы́к.

послу́шать **конце́рт** — слу́шать
конце́рт; послу́шать **ра́дио** — слу́-
шать **ра́дио**; посмотре́ть **телеви́-**
зор — смотре́ть **телевизо́р**; пойти́ в
кино́ — иди́ти в кино́; потанцева́ть —
танцева́ть.

Objaśnienia

1. W zdaniach przeczących z czasownikami wymagającymi biernika (czyli z czasownikami przechodnimi) i zależnymi od czasownika **хотеть** używa się, w odróżnieniu od języka polskiego, nie dopełniacza, lecz biernika. Są więc one zbudowane tak samo, jak odpowiadające im zdania twierdzące. Por.:

Я **хочу** посмотре́ть **э́тот** **фильм**.

Chcę oglądać **ten** **film**.

Я **не хочу** посмотре́ть **э́тот** **фильм**.

Nie chcę oglądać **tego** **filmu**.

2. Czasowniki **слѹшать, послушать**, w odróżnieniu od ich polskich odpowiedników, wymagają nie dopełniacza, lecz biernika. Por.: .

Я хочу **послушать** **этот** **концерт**. Chcę **posłuchać** **tego** **koncertu**.
Ты хочешь сейчас **слѹшать** **кон-** Чѹсешь **теза** **слѹшаѹ** **концерту?**
церт?

3. Rzeczowniki **радио, кино** nie odmieniają się.

4. Zdania pytające, które odpowiadają polskim zdaniom z wyrazem **есть?**, w odróżnieniu od języka polskiego, nie zawierają żadnych wyrazów pytających. Różnią się one od odpowiednich zdań oznajmujących tylko specyficzną intonacją pytającą. Por.:

Вы хотіте **послушать** **этот** **кон-** Czy pani chce **posłuchać** **tego** **кон-**
церт? **церту?**

Вы хотіте **посмотрѣть** **этот** **фильм?** Czy pani chce **obejrzeć** **ten** **film?**

Należy zwrócić uwagę na intonację zdań pytających tego typu, jest ona bowiem zupełnie inna niż odpowiadająca jej intonacja polska. Intonacja rosyjska wznosi się do sylaby akcentowanej wyrazu wyodrębnionego akcentem logicznym, a następnie opada (intonacja polska opada na sylabie akcentowanej wyrazu wyodrębnionego akcentem logicznym, a następnie wznosi się do końca zdania). Por.:

 тѹ
Вы хо те
 посмотрѣть
 этот
 фильм?
.....
 film?
 ten
Czy pani obejrzeć
 chce

ĆWICZENIA

A

- I.
Д. Вот это Вáля. Спросите её, что она сейчас хочет дѣлать?
С.
К. Вáля, что вы сейчас хотіте дѣлать?
Д. Сейчас я хочу отдыхáть. А вы?
Д. Отвѣйте, что вы хотіте послушать урокъ рѹсского языка.
С.
К. Я хочу послушать урокъ рѹсского языка.

II.

Д₁ Я хочу посмотре́ть телеви́зор. А вы?

Д₂ Скажите, что вы не хоте́те посмотре́ть телеви́зор.

С.

К. Я не хочу посмотре́ть телеви́зор.

Д₁ А мо́жет быть, вы хоте́те послу́шать ра́дио?

Д₂ Скажите, что ра́дио вы то́же не хоте́те слу́шать.

С.

К. Ра́дио я то́же не хочу слу́шать.

III.

Д₁ Спросите нас: Вы хоте́те пойти́ в кино́?

С.

К. Вы хоте́те пойти́ в кино́?

Д₁ Да, хоте́м. А вы?

Д₂ Скажите, что вы то́же хоте́те.

С.

К. Я то́же хочу́.

Д₁ Пойде́мте с на́ми! *

В

I.

А. Я хочу́ отды́хаться. А | вы
ты?

Б. ... пойти́ в кино́.

В. Я хочу́ пойти́ в кино́; А вы? — Я хочу́ пойти́ в кино́; А вы? — Мы
хоте́м пойти́ в кино́.

II.

А. Я хочу́ посмотре́ть ба- | мы; Са́ша; На́дя; Ю́рий; мы с На́-
лёт. Мо́жет быть, ты | дей; мы с Никола́ем; На́дя и Ва́ля;
то́же хо́чешь? | Оля и Са́ша; Са́ша и Ко́ля.

Б. Да, хочу́.

В. Мы хоте́м; Са́ша хо́чет; На́дя хо́чет; Ю́рий хо́чет; Мы с На́дей
хоте́м; Мы с Никола́ем хоте́м; На́дя и Ва́ля хоте́т; Оля и Са́ша
хоте́т; Са́ша и Ко́ля хоте́т.

* Пойде́мте — proszę pójść, niech pan (pani) pójdzie; (forma grzecznościowa, stosowana przy zwracaniu się do osób, z którymi mówiący nie jest na ty).

III.

А. На́дя, вы ... отдыха́ть? | *хот́им, хот́ите, хот́ят?*

Б. Да, хоч́у.

В. вы хот́ите отдыха́ть?

IV.

А. Мы с На́дей ... пойти́ | *хот́им, хот́ите, хот́ят?*

в кино́. А вы?

Б. Мы не

А. О́чень жаль.

В. Мы с На́дей хот́им пойти́ в кино́. — Мы не хот́им.

V.

А. Я сейча́с ... посмотре́ть | *хот́еть*
фильм. А вы то́же ... ?

Б. Нет, мы не Я ...
пойти́ в теа́тр, а Ва́ля
и Никола́й ... послу́-
шать конце́рт.

В. Я сейча́с хоч́у посмотре́ть фильм. А вы то́же хот́ите? — Нет, мы
не хот́им смотре́ть фильм. Я хоч́у пойти́ в теа́тр, а Ва́ля и Никола́й
хот́ят послу́шать конце́рт.

VI.

А. Что вы хот́ите де- | *фильм; телеви́зор; ра́дио; конце́рт;*
лать? | *в кино́; ру́сский язы́к.*

Б. Мы хот́им ... ба́лёт.

В. Мы хот́им посмотре́ть ба́лёт; Мы хот́им посмотре́ть фильм; Мы
хот́им посмотре́ть телеви́зор; Мы хот́им послу́шать ра́дио; Мы хот́им
послу́шать конце́рт; Мы хот́им пойти́ в кино́; Мы хот́им изуча́ть
ру́сский язы́к.

VII.

А. Ю́рий не хо́чет ... | *изуча́ть францу́зский язы́к; изу-*
... . А ты? | *ча́ть по́льский язы́к; изуча́ть ан-*

Б. Я то́же не хоч́у.

*гли́йский язы́к; смотре́ть фильм
„Журналист”; смотре́ть ба́лёт
„Жизе́ль”; смотре́ть телеви́зор;
слу́шать конце́рт Проко́фьева; слу́-
шать ра́дио.*

Р. Юрий не хочет изучать французский язык; Юрий не хочет изучать польский язык; Юрий не хочет изучать английский язык; Юрий не хочет смотреть фильм „Журналист”; Юрий не хочет смотреть балет „Жизель”; Юрий не хочет смотреть телевизор; Юрий не хочет слушать концерт Прокофьева; Юрий не хочет слушать радио.

ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

Она не может опоздать

Misza, znajomy Wali, chce się zapoznać z jej koleżanką Olą.

Миша: Баля, кто эта девушка?

Баля: Это Оля. Оля — моя подруга.

Миша: Ты можешь нас познакомить?

Баля: Конечно, могу.

Миша: Сейчас?

Баля: Нет, не сейчас.

Миша: Почему ты не можешь познакомить нас сейчас?

Баля: Сейчас Оля очень спешит домой. Она не может опоздать.

Миша: Девушки всегда могут опаздывать.

Баля: Конечно, девушки могут опаздывать. Но Оля не может.

Миша: А завтра? Завтра ты можешь нас познакомить?

Баля: Нет, я не скоро увижу Олю.

Миша: А может быть, ты вообще не хочешь нас познакомить?

LEKCJA CZWARTA

Ona się nie może spóźnić

Walu, kto to jest ta dziewczyna? To Ola. Ola jest moją koleżanką.

Czy możesz nas zapoznać?

Oczywiście, że mogę.

Teraz?

Nie, nie teraz.

Dlaczego teraz nie możesz nas zapoznać?

Teraz Ola się bardzo spieszy do domu. Ona się nie może spóźnić.

Dziewczeta zawsze się mogą spóźniać.

Oczywiście, że dziewczeta mogą się spóźniać. Ale Ola nie może.

A jutro? Czy jutro możesz nas zapoznać?

Nie, nieprędko zobaczę się z Olą.

A może ty w ogóle nas nie chcesz zapoznać?

Вáля: Почему́ не хочú?

Мйша: Вáля, а ты мóжешь
дать мне áдрес Оли?

Вáля: Нет, не могу́.

Мйша: А нóмер её телефóна?

Вáля: К сожалéнию, нóмер её
телефóна я тóже не могу́
тебé дать.

Мйша: Но почему́?

Вáля: У Оли óчень ревни́вый
муж.

Dlaczego nie chcę?

Walu, a czy możesz dać mi adres
Oli?

Nie, nie mogę.

A numer jej telefonu?

Niestety, numeru jej telefonu
też ci nie mogę dać.

Ale dlaczego?

Ola ma bardzo zazdrosnego
męża.



У неё óчень ревни́вый муж

Мйша: Онá зáмужем?

Вáля: Да, онá зáмужем.

Мйша: Какáя досáда!

Вáля: Но я всё-таки могу́ вас
познакóмить.

Мйша: Спасйбо, Вáля, не нáдо.
Тепёр ты мóжешь вообцё
нас не знакóмить.

Ona jest mężatką?

Tak, jest mężatką.

A to przykra historia!

Ale ja mimo to mogę was za-
poznać.

Dziękuję, Walu, nie trzeba. Te-
raz możesz w ogóle nas nie za-
poznawać.

SŁOWNICTWO

адрес <i>m</i> adres	опаздывать <i>ndk</i> spóźniać się
ведь przecież	опоздать <i>dk</i> spóźnić się
вообще w ogóle	познакомить (кого) <i>dk</i> zapoznać
всегда zawsze	потому что dlatego że
все-таки mimo to, jednak	почему dlaczego
девушка <i>ż</i> dziewczyna	ребёнок <i>m</i> dziecko
домой do domu	ревнивый zazdrosny
другой inny	сейчас teraz
завтра jutro	сказать <i>dk</i> powiedzieć
замужем jest mężatką	скоро wkrótce, prędko
познакомить (кого) <i>ndk</i> zapoznawać	странно dziwnie
или albo	телефон <i>m</i> telefon
мочь <i>ndk</i> móc	увидеть (кого) <i>dk</i> zobaczyć się
муж <i>m</i> mąż	(z kim)
надо trzeba	эта ta
номер <i>m</i> numer	

ZWROTY I WYRAŻENIA

какая досада! jakie to przykre! co za przykra historia!
к сожалению niestety
спешить домой spieszyć się do domu

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z formami czasu teraźniejszego czasownika **мочь**

ВЫ МОЖЕТЕ пойти в кино?
Нет, Я НЕ МОГУ пойти в кино.

A.: Сейчас ты можешь смотреть телевизор?

B.: Да, сейчас могу. А ты?

A.: Я тоже могу.

A.: Оля не может опоздать.

B.: Почему? Ведь девушки могут опаздывать.

A.: Может быть, другие девушки могут, а Оля не может.

А.: Вы сейчас можете пойти в кино?

Б.: Сейчас не могу.

А.: А завтра?

Б.: Завтра тоже не могу.

**А.: Ты сейчас можешь
отдыхать?**

Б.: Нет, сейчас не могу.

вы можете — не могу; вы можете — не можем; Вáля может — не может; Кóля может — не может; Вáля и Кóля могут — не могут.

Objaśnienia

W powyższych zdaniach występują formy czasu teraźniejszego czasownika **мочь** (*móc*) w połączeniu z bezokolicznikiem. Formy te są następujące:

Я МОГУ	МЫ МОЖЕМ
ТЫ МОЖЕШЬ	ВЫ МОЖЕТЕ
ОН, ОНА МОЖЕТ	ОНИ МОГУТ

Przypominamy, że w odróżnieniu od języka polskiego (zob. s. 56) w języku rosyjskim nie należy pomijać zaimków przy osobowych formach czasowników. Wyjątek stanowią skrótowe repliki w dialogach. Por.:

Ты можешь пойти в кино?

Нет, я не могу пойти в кино.

Czy możesz pójść do kina?

Nie, nie mogę pójść do kina.

ale

Ты можешь пойти в кино?

Нет, не могу.

Czy możesz pójść do kina?

Nie, nie mogę.

Zdania przeczące z biernikiem rzeczowników (c.d.)

Ты можешь посмотреть этот фильм?

Нет, я НЕ МОГУ СМОТРЕТЬ ЭТОТ ФИЛЬМ.

А.: Вы можете дать мне адрес Оли?

Б.: Нет, я не могу дать вам её адрес.

А.: Почему?

Б.: Я не могу вам сказать почему.

А.: Ты можешь дать мне номер телефона Вáли?

Б.: Нет, я не могу дать тебе номер её телефона.

А.: Странно.

А.: Пётя мо́жет смотре́ть э́тот фи́льм?

Б.: Нет, э́тот фи́льм он не мо́жет смотре́ть.

А.: Почему́?

Б.: Ведь он ещё ребёнок.

А.: Вы сейча́с можете
слу́шать ко́нцер́т?

Б.: Нет, сейча́с я не могу́
слу́шать ко́нцер́т.

слу́шать ра́дио; смотре́ть телеви́-
зор; смотре́ть фи́льм; смотре́ть
футбо́л; да́ть мне а́дрес Ва́ли —
да́ть вам её а́дрес; да́ть мне уче́б-
ник ру́сского язы́ка — да́ть вам
э́тот уче́бник; да́ть мне каран-
да́ш — да́ть вам каранда́ш; да́ть
мне тетра́дь — да́ть вам тетра́дь.

Objaśnienia

W zdaniach przeczących z czasownikami wymagającymi biernika i zależnymi od **мочь** (podobnie jak od **хотеть**, zob. s. 56), w odróżnieniu od języka polskiego, używa się nie dopełniacza, lecz biernika. Są więc one zbudowane tak samo, jak odpowiadające im zdania twierdzące. Por.:

Я могу́ смотре́ть э́тот фи́льм.

Mogę oglądać **ten** film.

Я не могу́ смотре́ть э́тот фи́льм.

Nie mogę oglądać **tego** filmu.

ĆWICZENIA

A

I.

Д₁ Э́то О́ля.

Д₂ Спроси́те: О́ля ва́ша знако́мая?

С.

К. О́ля ва́ша знако́мая?

Д₁ Да.

Д₂ Спроси́те: Вы мо́жете нас познако́мить?

С.

К. Вы мо́жете нас познако́мить?

Д₁ Могу́.

II.

Д₁ Вы мо́жете да́ть мне а́дрес О́ли?

Д₂ Отвёты́те, что вы не мо́жете да́ть её а́дрес.

С.

- К. Я не могу́ дать вам её́ адре́с.
 Д. А но́мер её́ телефо́на?
 Д. отве́тите, что но́мер её́ телефо́на вы то́же не мо́жете дать.
 С.
 К. Но́мер её́ телефо́на я то́же не могу́ вам дать.

В

I.

- | | | |
|---|--|------|
| А. Ка́тя, сего́дня ты ... пойти́ в кино́? | | |
| Б. Сего́дня ... | | ночь |
| А. А На́дя? | | |
| Б. Она́ сего́дня не ... иди́ти в кино́. | | * |
| В. ты мо́жешь — могу́. — Она́ сего́дня не мо́жет. | | |

II.

- | | | |
|--|--|------|
| А. Ю́ра и Са́ша не ... опозда́ть. А На́дя и О́ля ... | | |
| Б. Почему́ они́ ... ? | | ночь |
| А. Потому́ что де́вушки ... опазды́вать. | | |
| В. Ю́ра и Са́ша не мо́гут опозда́ть — На́дя и О́ля мо́гут — они́ мо́гут — де́вушки мо́гут опазды́вать. | | |

III.

- | | | |
|--|--|------|
| А. О́ля тво́я подру́га? | | |
| Б. Да. | | |
| А. Ты ... нас познако́мить? | | ночь |
| Б. ... , но не сейча́с. О́ля о́чень спешит́ домо́й. Она́ не ... опозда́ть. | | |
| А. Почему́? Де́вушки всегда́ ... опазды́вать. | | |
| В. Ты мо́жешь нас познако́мить — Могу́ — Она́ не мо́жет опозда́ть — Де́вушки всегда́ мо́гут опазды́вать. | | |

IV.

- | | | |
|--|--|--|
| А. Ва́ля, ты мо́жешь дать мне адре́с О́ли? | | |
| Б. К сожа́лению, я не могу́ дать тебе́ её́ ... | | тетрадь О́ли; учебник О́ли; пласти́нки О́ли. |

Р. её адрес; — тетрадь Оли? — её тетрадь; учебник Оли? — её учебник; пластинки Оли? — её пластинки.

V.

А. Вы хотите смотреть телевизор?

Б. Конечно, хотим. Но, к сожалению, мы ещё не можем

слушать концерт;
смотреть фильм;
слушать радио; смотреть балет.

Р. мы ещё не можем смотреть телевизор; мы ещё не можем слушать концерт; мы ещё не можем смотреть фильм; мы ещё не можем слушать радио; мы ещё не можем смотреть балет.

ПЯТЫЙ УРОК

LEKCJA PIĄTA

Валёя занимáется

Wala się uczy

Wala przygotowuje się do egzaminów. Trudno jest się jednak tylko uczyć.

Валёя: Мáма, мóжно вклучíть рáдио?

Мáть: Нет, сейчáс нельзjá вклучáть рáдио. Ты ведь занимáешься.

Валёя: Я хочú послúшать концéрт Прокóфьева.

Мáть: Вáля, ты сейчáс занимáешься. Рáдио вклучáть нельзjá!

Валёя: Мáма, а ты не хочешь послúшать этот концéрт?

Мáть: Я не хочú тебé мешáть. Сейчáс тебé нельзjá мешáть.

Mamo, czy można włączyć radio?

Nie, teraz nie można włączać radia. Przecież się uczysz.

Chcę posłuchać koncertu Prokofiewa.

Walu, teraz się uczysz. Nie wolno włączać radia!

Mamo, a ty nie chcesz posłuchać tego koncertu?

Nie chcę ci przeszkadzać. Teraz nie można ci przeszkadzać.

Po chwili matka podchodzi do Wali, która jakoś nie ma nastroju do nauki.

Мать: Вáля, что ты дéлаешь?

Вáля: Я занимаюсь.

Мать: Ты занимаешься? А это что?!

Вáля: Это... это журнал мод. Ты хочешь посмотре́ть?

Мать: Да, я хочу́. Но тебе сейчас нельзя посмотре́ть журнал мод.

Вáля: Да, ма́ма, мне сейчас нельзя посмотре́ть журнал мод... Ма́ма, где моё зёркало?

Мать: Смотре́ться в зёркало тебе то́же нельзя́. Нельзя́ весь день смотре́ться в зёркало.

Walu, co ty robisz?

Uczę się.

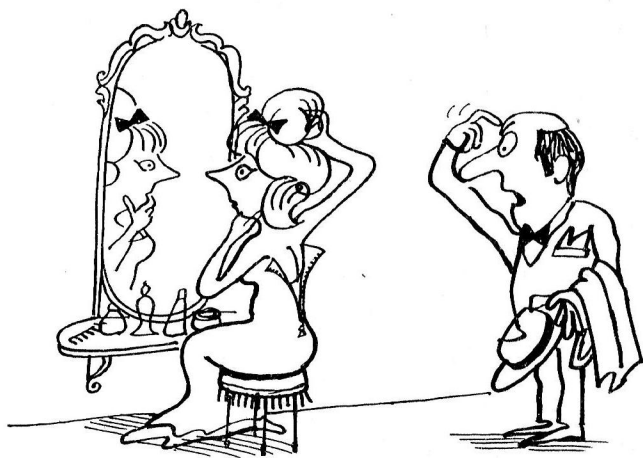
Uczysz się? A co to jest?!

To... to jest żurnal. Chcesz obejrzeć?

Tak, ja chcę. Ale tobie teraz nie wolno oglądać żurnalu.

Tak, mammo, teraz mi nie wolno oglądać żurnalu... Mammo, gdzie jest moje lusterko?

Przeglądać się w lustrze też ci nie wolno. Nie można przecież cały dzień przeglądać się w lustrze.



Нельзя́ весь день смотре́ться в зёркало

Вáля: А занима́ться весь день можно́? Я хочу́ немно́го отдохну́ть.

A uczyć się przez cały dzień to można? Chcę trochę odpocząć.

Мать: Ты хочешь отдохнуть?
Нет, сегодня тебе нельзя
отдыхать. Ведь завтра эк-
замен.

Валя: Но мне нельзя весь день
заниматься. Я могу забо-
леть.

Мать: Доченька, бедняжка
моя!

Валя: Мамочка, можно вклю-
чить телевизор? Я хочу по-
смотреть балет.

Мать: Телевизор включать
нельзя. Тебе сейчас нельзя
смотреть балет! ... Что ты
опять делаешь? Нельзя же
весь день есть шоколад!

Валя: Ох, какая я несчастная!
Мне нельзя смотреть теле-
визор, нельзя слушать ра-
дио, нельзя смотреться в
зеркало и даже нельзя есть
шоколад. Ничего мне нель-
зя делать!

Мать: Как это тебе ничего
нельзя делать? Тебе ведь
можно заниматься.

Chcesz odpocząć? Nie, dzisiaj ci
nie wolno odpoczywać. Przecież
jutro jest egzamin.

Ale mi nie wolno przez cały
dzień się uczyć. Mogę zachoro-
wać.

Córeczko, biedactwo ty moje!

Mamusiu, czy można włączyć
telewizor? Chcę obejrzeć balet.

Nie wolno włączać telewizora.
Nie wolno ci teraz oglądać ba-
letu! ... Co ty tam znów robisz?
Przecież nie można przez cały
dzień jeść czekolady!

Och, jaka ja jestem nieszczęśli-
wa! Nie wolno mi oglądać tele-
wizji, nie wolno słuchać radia,
nie wolno przeglądać się w lust-
rze i nawet nie wolno jeść cze-
kolady. Nic mi nie wolno (ro-
bić)!

Jak to nic ci nie wolno (robić)?
Przecież wolno ci się uczyć.

SŁOWNICTWO

взрослый *dorosły*
включать *ndk* włączać
включить *dk* włączyć
доченька *z* córeczka
есть *ndk* jeść
заболеть *dk* zachorować
завтра *jutro*
заниматься *ndk* uczyć się

зеркало *n* lusterko, lustro
мешать *ndk* przeszkadzać
мой, моя, моё *mój, moja, moje*
можно *można*, wolno
нельзя *nie można*, nie wolno
немного *trochę*
несчастный *nieszczęśliwy*
ничего *nic*

опять znów
отдохнуть *dk* odpocząć
сон *m* sen

шоколад *m* czekolada
экзамен *m* egzamin

ZWROTY I WYRAŻENIA

бедняжка моя biedactwo ty moje
весь день cały dzień, przez cały dzień
журнал мод *żurnal*
смотреться в зеркало przeglądać się w lustrze

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z formami czasu teraźniejszego czasownika **заниматься**

Что ты делаешь?
Я **ЗАНИМАЮСЬ**.

А.: Вáля, ты занима́ешься?

Б.: Нет, пока́ я ещё не занима́юсь.

Но я хочу́ занима́ться.

А.: Вы занима́етесь?

Б.: Нет, мы уже́ не можем занима́ться.

А.: Почему?

Б.: Потому́ что мы не можем занима́ться весь день.

А.: Что делают Вáля и Сáша? Они́ занима́ются?

Б.: Нет, они́ уже́ не занима́ются. Они́ отдыхают.

А.: Ты ещё занима́ешься?

Б.: Нет, я уже́ не занима́юсь.

вы занима́етесь — я не занима́юсь;
вы занима́етесь — мы не занима́-
емся; Вáля занима́ется — она́ не
занима́ется; Сáша занима́ется — он
не занима́ется; Вáля и Сáша зани-
ма́ются — они́ не занима́ются; Вá-
ля и Нíна занима́ются — они́ не
занима́ются.

Objaśnienia

W powyższych zdaniach występują formy czasu teraźniejszego czasownika **заниматься**, odpowiadającego polskiemu *uczyć się* (w znaczeniu: wykonywać czynności związane z przyswajaniem sobie wiedzy, np. odrabiać lekcje, czytać itp.).

Formy te są następujące:

Я ЗАНИМАЮСЬ	МЫ ЗАНИМАЕМСЯ
ТЫ ЗАНИМАЕШЬСЯ	ВЫ ЗАНИМАЕТЕСЬ
ОН, ОНА ЗАНИМАЕТСЯ	ОНИ ЗАНИМАЮТСЯ

Zdania z celownikiem i wyrazem **нельзя**

Я могу отдохнуть?
Нет, ТЕБЕ НЕЛЬЗЯ отдыхать

А.: Мы хотим послушать концерт.

Б.: Сейчас вам **нельзя** слушать концерт.
Вы ведь занимаетесь.

А.: Вáля хóчет посмотре́ть журна́л мод.

Б.: Ей **нельзя** смотре́ть журна́л мод.
Сейчас она́ занимается.

А.: Да, но ведь ей **нельзя** весь день **заниматься!**

А.: На́дя, пожа́луйста, шокола́д.

Б.: Спаси́бо, мне **нельзя** е́сть шокола́д.

А.: Я могу́ вклю́чить ра́дио?

Б.: Нет, сейча́с тебе́ **нельзя́** вклю́чать ра́дио.

я могу́ — вам **нельзя́**; ты мо́жешь — мне **нельзя́**; вы мо́жете — мне **нельзя́**; мы мо́жем — нам **нельзя́**; Вáля мо́жет — ей **нельзя́**; Са́ша мо́жет — ему́ **нельзя́**; Вáля и На́дя мо́гут — им **нельзя́**.

Objaśnienia

W powyższych zdaniach występuje wyraz **нельзя** w połączeniu z celownikiem zaimeków osobowych:

МНЕ	}	НЕЛЬЗЯ
ТЕБѢ		
ЕМУ		
ЕЙ		
НАМ		
ВАМ		
ИМ		

Wyrażenia te odpowiadają zarówno polskim wyrażeniom *nie wolno mi*, *nie wolno ci* itd., jak i zaprzeczonym formom czasownika *móc* — *nie mogę*, *nie możesz* itd., użytym w znaczeniu „ktoś mi (ci itd.) nie pozwala”, np.:

Мне нельзя заниматься. **Не могу** się uczyć (**nie wolno mi...**)
Вам нельзя отдыхать. **Не может** пан odpoczywać (**nie wolno pa-
nu...**)

2. W odróżnieniu od języka polskiego, bezokolicznik czasowników przechodnich zależny od wyrazu **нельзя**, łączy się z biernikiem (a nie z dopełniaczem), np.:

Мне нельзя есть **шоколад**. **Не могу** (nie wolno mi) jeść **че-
kolady**.

Reguła ogólna. Czasowniki przechodnie zależne od innych wyrazów zaprzeczonych wymagają biernika (a nie dopełniacza, jak w języku polskim, zob. również s. 56, 64).

3. Wyraz **нельзя** może być użyty bez celownika. Odpowiada wtedy zarówno polskiemu *nie wolno*, jak i *nie można*, np.:

Нельзя включать телевизор. **Не можна** (nie wolno) włączać телеви-
zora.

Нельзя ей мешать. **Не можна** (nie wolno) jej przeszkadzać.

Uwaga. Rosyjski wyraz **можно** nigdy nie występuje z przeczeniem.

Zdania z celownikiem i wyrazem **можно**

МНЕ МОЖНО отдохнуть?
Да, ТЕБѢ МОЖНО отдохнуть.

A.: Мама, мне можно посмотреть журнал мод?

B.: Пожалуйста. Сейчас тебе уже можно смотреть журнал мод.

A.: Мама, мне можно есть шоколад?

B.: Да, можно.

В.: А мне?

Б.: И тебе тоже можно.

А.: Вáля хóчет включить телевизор.

Ей можно смóтреть этот фильм?

Б.: Конéчно, можно. Она уже взрослая.

А.: Нам ничего нельзя
дéлать.

Б.: Как это ничего?! Вам
ведь можно зани-
мáться.

мне — тебе; тебе — мне; вам —
мне; Вáле — ей; Кóле — ему; Вáле
и Кóле — им.

Objaśnienia

W powyższych zdaniach występuje wyraz **можно** w połączeniu z ce-
lownikiem zaimków osobowych, np.:

МНЕ МОЖНО ТЕБЕ МОЖНО

Wyrażenia te odpowiadają polskim wyrażeniom *wolno mi, wolno ci* itd.
oraz formom osobowym czasownika *мóс* — *могё, можёш* itd., użytym
w znaczeniu „ktoś mi (ci) pozwala”, np.:

Ей можно смóтреться в зёр-
кало.

Може (wolno jej) przegláдаć się
w lustrze.

Wyraz **можно** może być użyty bez celownika i wtedy odpowiada pol-
skim *wolno* i *można*, np.:

Ужé можно отдыхáть

Już **można** (wolno) odpoczywáć.

ĆWICZENIA

A

I.

Д₁ Я сейчáс занима́юсь. А вы?

Д₂ Скажи́те, что вы то́же занима́етесь.

С.

К. Я то́же занима́юсь.

Д₁ Зна́чит, мы óбе занима́емся.

II.

Д₁ Я хочú посмóтреть журнáл мод.

Д₂ Скажи́те Вáле, что ей сейчáс нельзя́ смóтреть журнáл мод.

С.

К. Ва́ля, вам́ сейча́с нельзя́ смотре́ть журна́л мод.

Д₁ Почему́ мне нельзя́?

Д₂ Скажи́те: Ва́ля, вы ве́дь занима́етесь.

С.

К. Ва́ля, вы ве́дь занима́етесь.

Д₁ Я не могу́ занима́ться весь де́нь.

III.

Д₁ Ви́тя хо́чет посмотре́ть филь́м „Неве́ста”.

Д₂ Спроси́те: А ему́ мо́жно смотре́ть э́тот филь́м?

С.

К. А ему́ мо́жно смотре́ть э́тот филь́м?

Д₁ Нельзя́.

Д₂ Спроси́те, почему́ нельзя́.

С.

К. Почему́ нельзя́?

Д₁ Он ещё ребёнок.

В

I.

А. Что де́алет Ва́ля? Она́ отды́хает?

Б. Нет, она́ занима́ется.

А. А ты́ то́же занима́-
ешься?

Б. Да, занима́юсь.

*Са́ша; На́дя; вы; О́ля и Та́ня; Ка́тя
и Ю́ра.*

В. А Са́ша то́же занима́ется? — Да, занима́ется; А На́дя то́же занима́ется? — Да, занима́ется; А вы то́же занима́етесь? — Да, занима́юсь (занима́емся); А О́ля и Та́ня то́же занима́ются? — Да, занима́ются; А Ка́тя и Ю́ра то́же занима́ются? — Да, занима́ются.

II.

А. Я́ могу́ послу́шать
конце́рт?

Б. Нет, не мо́жешь. Сей-
ча́с тебе́ нельзя́ слу́-
шать конце́рт.

*ты; Ка́тя; На́дя; Ю́рий; Бори́с; мы;
Ка́тя и Са́ша;*

- Р.** Ты можешь — не могу — мне нельзя; Катя может — не может — ей нельзя; Надя может — не может — ей нельзя; Юрий может — не может — ему нельзя; Борис может — не может — ему нельзя; Мы можем — не можете — вам нельзя; Катя и Саша могут — не могут — им нельзя; Оля и Надя могут — не могут — им нельзя.

III.

А. Что ты хочешь делать сейчас? | *Баля; Витя; вы; дети; Зоя и Миша.*

Б. Я хочу посмотреть фильм „Сон”.

А. Тебе нельзя смотреть этот фильм.

Р. Баля хочет — Она хочет — Ей нельзя; Витя хочет — Он хочет — Ему нельзя; вы хотите — Мы хотим — Вам нельзя; дети хотят — Они хотят — Им нельзя; Зоя и Миша хотят — Они хотят — Им нельзя.

IV.

А. Баля ещё занимается? | *ты; Серёжа; вы; Вера и Николай.*

Б. Да. Ей нельзя мешать.

Р. Ты ещё занимаешься? — Мне нельзя мешать; Серёжа ещё занимается? — Ему нельзя мешать; Вы ещё занимаетесь? — Мне (Нам) нельзя мешать; Вера и Николай ещё занимаются? — Им нельзя мешать.

V.

А. Мама, Саша всё ещё занимается! Ему можно так долго заниматься? | *Баля; мы; Катя и Серёжа.*

Б. Нет, ...

Р. нельзя; Баля всё ещё занимается? — Ей можно — нельзя; мы всё ещё занимаемся! — Нам можно — нельзя; Катя и Серёжа всё ещё занимаются! — Им можно — нельзя.

VI.

А. ...ничего нельзя делать! | *я; мы; ты; вы; он; онí; она́.*

Б. Как это ничего? Ты можешь смотреть балет „Золушка”.

- В. Мне ничего нельзя; Нам ничего нельзя; — Вы можете; Тебе ничего нельзя — Я могу; Вам ничего нельзя — Я могу (Мы можем); Ему ничего нельзя — Он может; Им ничего нельзя — Они могут; Ей ничего нельзя — Она может.

VII.

- | | |
|--|--|
| <p>А. Катя хочет взять учебник Вали. А ведь ей нельзя брать её учебник!</p> <p>Б. Конечно, нельзя.</p> | <p>Серёжа — посмотреть телевизор;
Нadia — посмотреть журнал мод;
Лёна — есть шоколад; Колья — посмотреть фильм „Любовь”; Таня — пить вино.</p> |
|--|--|
- В. Серёжа хочет посмотреть телевизор. — ему нельзя смотреть телевизор; Надя хочет посмотреть журнал мод. — ей нельзя смотреть журнал мод; Лёна хочет есть шоколад. — ей нельзя есть шоколад; Колья хочет посмотреть фильм „Любовь”. — ему нельзя смотреть этот фильм; Таня хочет пить вино. — ей нельзя пить вино.

ШЕСТОЙ УРОК

LEKCJA SZÓSTA

Ей надо заниматься

Ona się musi uczyć

Tym razem Wala się pilnie uczy. Sasza, jej znajomy, próbuje oderwać ją od nauki.

- | | |
|--|---|
| <p>Саша: Валя, пойдём погуляем!</p> <p>Валя: Сейчас мне нельзя гулять.</p> <p>Саша: Почему? Что ты делаешь?</p> <p>Валя: Я занимаюсь. Мне надо заниматься.</p> <p>Саша: Конечно, тебе надо заниматься. Но ведь нельзя заниматься весь день. Тебе надо отдохнуть.</p> | <p>Walu, chodźmy się przejść!</p> <p>Teraz nie mogę spacerować.</p> <p>Dlaczego? Co robisz?</p> <p>Uczę się. Muszę się uczyć.</p> <p>Oczywiście, że się musisz uczyć. Ale przecież nie można się uczyć przez cały dzień. Musisz odpocząć.</p> |
|--|---|

Вáля: К сожалéнию, мне нельзjá отдыхáть. Мне нáдо тóлько занимáться.

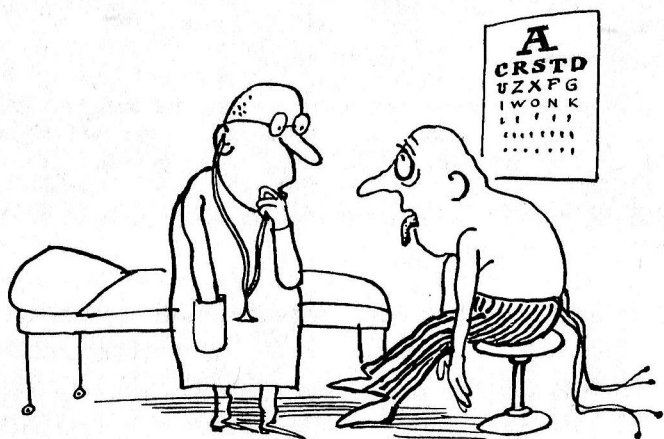
Сáша: Нет, Вáля. Сегóдня тебé нельзjá бóльше занимáться. Ты устáла.

Вáля: Да, я устáла.

Niestety, nie mogę odpoczywać. Muszę się (tylko) uczyć, i nic poza tym.

Nie, Walu. Dzisiaj ci nie wolno się więcej uczyć. Jesteś zmęczona (dosł.: zmęczyłaś się).

Tak, jestem zmęczona.



Вам обязáтельно нáдо отдохнúть

Сáша: И поéтому тебé нáдо отдохнúть. Тебé нáдо пойти на прогу́лку или поигрáть в бадминтóн. Ты хочешь поигрáть в бадминтóн?

Вáля: Хóчú, но к сожалéнию, не могу́.

Сáша: Но пообе́дать тебé нáдо. Пойдём обе́дать!

Вáля: Нет, мне нельзjá обе́дать.

Сáша: Как éто нельзjá обе́дать? Тебé ведь нáдо поéсть чтó-нибудь.

I dlatego musisz odpocząć. Musisz pójść na spacer albo pograć w badmingtona. Czy chcesz pograć w badmingtona?

Chcę, ale niestety nie mogę.

Ale musisz zjeść obiad. Chodźmy na obiad!

Nie, nie mogę jeść obiadu.

Jak to nie możesz jeść obiadu? Musisz przecież coś zjeść.

Вáля: Я не хочú есть.

Сáша: Стрáнно... А мóжет быть, ты хочешь выпить кóфе? Да, тебе обяза́тельно на́до выпить ча́шку кóфе. Пойдём в кафé!

Вáля: К сожалéнию, мне нельз́я пить кóфе.

Сáша: А чай тебе мóжно пить?

Вáля: Да, чай мне мóжно пить.

Сáша: Тогда́ тебе на́до выпить ча́шку ча́я.

Вáля: Но я да́же не могу́ пригото́вить чай: мне нельз́я трáтить вре́мя.

Сáша: Ну что ж, тогда́ мне на́до пригото́вить тебе́ чай. Мóжно?

Вáля: Пожа́луйста.

Nie chce mi się jeść.

To dziwne... A może się chcesz napić kawy? Tak, musisz koniecznie wypić filiżankę kawy. Chodźmy do kawiarni!

Niestety, nie mogę pić kawy.

A czy herbatę możesz pić?

Owszem, herbatę mogę pić.

Musisz więc wypić filiżankę herbaty.

Ale ja nawet nie mogę przygotować herbaty: nie mogę tracić czasu.

No cóż, muszę więc ja się zająć herbatą. Czy pozwolisz?

Proszę.

SŁOWNICTWO

бадминтoн *m* badmington

бóльше *więcej*

вре́мя *n* czas

вы́пить *dk* tu: napić się

гуля́ть *ndk* spacerować

игра́ть *ndk* grać

кафе́ *n*, *ndm* kawiarnia

кóфе *m*, *ndm* kawa

на́до trzeba

обéдать *ndk* jeść obiad

обяза́тельно koniecznie

пить *ndk* pić

погуля́ть *dk* pospacerować, prze-spacerować się, przejść się

поёсть *dk* zjeść

поигра́ть *dk* pograć

пообéдать *dk* zjeść obiad

поóтому dlatego

прогу́лка *z* spacer

сего́дня dzisiaj

танцева́ть *ndk* tańczyć

тогда́ więc, w takim razie

тра́тить *ndk* tracić

уста́л jest zmęczony

хорошо́ dobrze

чай *m* herbata

ча́шка *z* filiżanka

что́-нибудь coś

ZWROTY I WYRAŻENIA

готóвить (приготóвить) чай *tu*: zajmować się (zająć się) herbatą
игрáть (поигрáть) в бадминтóн grać (pograć) w badmingtona
пойтí на прогúлку rójsć na spacer
пойтí погулять rójsć na spacer
с удовóльствием z przyjemnością
чáшка кóфе filiżanka kawy
чáшка чáя filiżanka herbaty

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z celownikiem i wyrazem **нáдо**

ТЕБÉ НÁДО отдохнúть.
Нет, МНЕ НÁДО занимáться.

А.: Ты хочешь пойтí на прогúлку?

В.: Хочú, но не могу. Сейчáс мне нáдо занимáться.

А.: Óчень жаль.

А.: Вáля, ты устáла. Тебé нáдо отдохнúть.

Б.: Мне нельзú отдыхáть. Мне нáдо тóлько занимáться.

А.: Вам нáдо вы́пить чáшку кóфе.

Б.: Мне нельзú пить кóфе.

А.: Тогдá вам нáдо вы́пить чáшку чáя.

А.: Вáля устáла. Ей нá-
до пойтí погулять.

Б.: Да, но сначáла ей нá-
до пообедáть.

*я устáл — мне — тебé; я устáла —
мне — тебé; Кóля устáл — емú —
емú; мы устáли — нам — вам; вы
устáли — вам — нам; Вáля и Саша
устáли — им — им.*

Objaśnienia

1. W powyższych zdaniach występuje wyraz **нáдо** w połączeniu z celownikiem zaimeków osobowych:

МНЕ	}	НАДО
ТЕБЕ		
ЕМУ		
ЕЙ		
НАМ		
ВАМ		
ИМ		

Wyrażenia te odpowiadają osobowym formom czasownika *musieć* — *muszę, musisz* itd.

Wyrazu **надо** można używać również bez celownika. W takim użyciu odpowiada polskiemu *trzeba*, np.:

Надо победать. Trzeba zjeść obiad.

2. Rzeczowniki **кафе** i **кофе** (podobnie jak poznane wcześniej **кино** i **радио**) nie odmieniają się.

Zdania rozkazujące z wyrazem **пойдём**

ПОЙДЁМ обедать!
ПОЙДЁМ победаем!

А.: Вáля, ты устáла. Пойдём погуля́ем.

Б.: Нет, сейча́с я не могу́ гуля́ть. Мне на́до занима́ться.

А.: Ни́на, тебе́ на́до отдохну́ть.

Пойдём поигра́ем в бадминто́н!

Б.: Хорошо́.

А.: Тебе́ на́до что́-нибудь пое́сть. Пойдём обе́дать!

Б.: Нет, я не хочу́ есть.

А.: Тебе́ обяза́тельно на́до вы́пить ча́шку ко́фе. *Пойдём в кафе́!

Б.: С удово́льствием.

А.: На́дя, пойдём в кино́!

Б.: Нет, я не хочу́ и́дти в кино́.

погуля́ем — гуля́ть; на прогу́лку — гуля́ть; в кафе́ — и́дти в кафе́; поигра́ем в бадминто́н — игра́ть в бадминто́н; обе́дать — есть; танцева́ть — танцева́ть; потанцу́ем — танцева́ть.

Objaśnienia

W powyższych zdaniach występuje forma **пойдём**. Odpowiada ona polskiemu *chodźmy*. Używana jest przy zwracaniu się do osób, z którymi mówiący jest na ty.

W połączeniu z tą formą czasowniki dokonane z przedrostkiem **по-**, np.: **погулять, пообедать**, mają postać 1. osoby l. mn. Czasowniki niedokonane występują w bezokoliczniku. Por.:

Пойдём гулять!

Пойдём погуляем!

ĆWICZENIA

A

I.

Д₁ Вáля весь день занимаётся. Ей нáдо отдохнúть. Скажите ей это.

С.

К. Вáля, вам нáдо отдохнúть.

Д₂ Да, я óчень устáла.

II.

Д₁ Сáше нáдо пообедать. Скажите ему: Сáша, пойдём пообéдаем!

С.

К. Сáша, пойдём пообéдаем!

III.

Д₁ Вáле нáдо отдохнúть. Предложите ей пойти погулять.

С.

К. Вáля, пойдём погуляем!

IV.

Д₁ Я хочú выпить чáшку кóфе.

Д₂ Предложите Нáде пойти в кафé.

С.

К. Нáдя, пойдём в кафé!

Д₁ Хорошó.

В

I.

- | | |
|--|---|
| <p>А. На́дя уста́ла. ... мо́жно пойти́ на прогу́лку?</p> <p>Б. Да, но снача́ла ... на́до пообе́дать.</p> | <p><i>Ви́тя уста́л; Ва́ля уста́ла; Ю́ра уста́л; Ле́на уста́ла; Ко́ля уста́л; Зо́я уста́ла; Я уста́л; Я уста́ла; Мы уста́ли.</i></p> |
|--|---|
- В.** ей мо́жно — ей на́до; Ви́тя уста́л — ему́ мо́жно — ему́ на́до; Ва́ля уста́ла — ей мо́жно — ей на́до; Ю́ра уста́л — ему́ мо́жно — ему́ на́до; Ле́на уста́ла — ей мо́жно — ей на́до; Ко́ля уста́л — ему́ мо́жно — ему́ на́до; Зо́я уста́ла — ей мо́жно — ей на́до; Я уста́л — мне мо́жно — тебе́ на́до; Я уста́ла — мне мо́жно — тебе́ на́до; Мы уста́ли — нам мо́жно — вам на́до.

II.

- | | |
|--|---|
| <p>А. Извини́те, э́то уче́бник Ю́ры?</p> <p>Б. Да.</p> <p>А. Мне на́до взять егó уче́бник.</p> <p>Б. Пожа́луйста.</p> | <p><i>Са́ша — мы; Ва́ля — я; Ка́тя — мы; Серге́жа — я; На́дя — я.</i></p> |
|--|---|
- В.** уче́бник Са́ши — Нам на́до взять егó уче́бник; уче́бник Ва́ли — Мне на́до взять её уче́бник; уче́бник Ка́ти — Нам на́до взять её уче́бник; уче́бник Серге́жи — Мне на́до взять егó уче́бник; уче́бник На́ди — Мне на́до взять её уче́бник.

III.

- | | |
|---|------------------------------------|
| <p>А. Мне на́до выпить ко́фе.</p> <p>Б. К сожа́лению, ... нельзя́ пить ко́фе.</p> | <p><i>ты; вы; я; она́; он.</i></p> |
|---|------------------------------------|
- В.** тебе́ (вам) нельзя́; тебе́ на́до — мне нельзя́; вам на́до — мне (нам) нельзя́; мне на́до — тебе́ (вам) нельзя́; ей на́до — ей нельзя́; ему́ на́до — ему́ нельзя́.

IV.

- | | |
|--|--|
| <p>А. Ва́ля уста́ла. ... на́до отдохну́ть.</p> <p>Б. Ей ещё́ ра́но отды́хать. ... на́до зани́маться.</p> | <p><i>Я уста́ла; Я уста́л; Ты уста́л; Ты уста́ла; Мы уста́ли; Вы уста́ли; На́дя и Ва́ля уста́ли.</i></p> |
|--|--|

- R. Ей надо — Ей надо; Я устала — Мне надо — Тебе ещё рано — Тебе надо; Я устал — Мне надо — Тебе ещё рано — Тебе надо; Ты устал — тебе надо — Мне ещё рано — Мне надо; Ты устала — Тебе надо — Мне ещё рано — Мне надо; Мы устали — Нам надо — Вам ещё рано — Вам надо; Вы устали — Вам надо — Нам ещё рано — Нам надо; Надьа и Вальа устали — Им надо — Им ещё рано — Им надо.

V.

- A. Вальа, тебе надо отдохнуть. Пойдём ... ! | погулять; гулять; поиграть в бадминтён; играть в бадминтён; пообедать; обедать.
- B. С удовольствием.
- R. Пойдём погуляем; Пойдём гулять; Пойдём поиграем в бадминтён; Пойдём играть в бадминтён; Пойдём пообедаем; Пойдём обедать.

СЕДЬМОЙ УРОК

LEKCJA SIÓDMA

У тебя всё есть

Masz wszystko

Natalia Fiodorowna pokazuje swemu mężowi nowy płaszcz i snuje plany dalszych zakupów.

Наталья Фёдоровна: Тебе нравится моё новое пальто?

Czy ci się podoba mój nowy płaszcz?

Валентин Николаевич: Да, оно мне нравится.

Owszem, podoba mi się.

Наталья Фёдоровна: Теперь мне надо купить сумочку.

Teraz muszę sobie kupić torebkę.

Валентин Николаевич: У тебя, кажется, есть сумочка?

Zdaje się, że masz torebkę?

Наталья Фёдоровна: У меня есть чёрная сумочка.

Mam czarną torebkę.

Валентин Николаевич: Так почему же ты хочешь покупать другую?

Więc dlaczego chcesz kupić inną?

Наталья Фёдоровна: К этому пальто чёрный цвет не идёт.

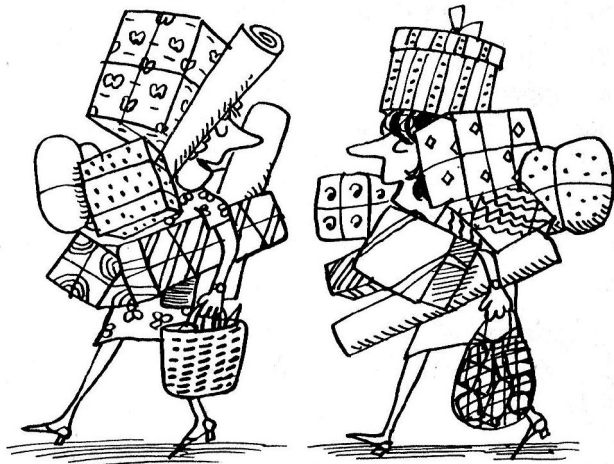
Валентин Николаевич: У тебя есть ещё белая сумочка.

Наталья Фёдоровна: К демисезонному пальто белая сумочка тем более не идёт.

Do tego płaszcza nie pasuje czarny kolor.

Masz jeszcze białą torebkę.

Do płaszcza jesiennego biała torebka tym bardziej nie pasuje.



Мне нравится покупать новые вещи. — Мне тоже

Валентин Николаевич: А коричневая? У тебя есть ещё коричневая сумочка.

Наталья Фёдоровна: Да, но она мне больше не нравится.

Валентин Николаевич: Тогда тебе действительно надо купить новую сумочку.

Наталья Фёдоровна: И новую шапочку.

Валентин Николаевич: У тебя ведь есть разные шапочки.

A brązowa? Masz jeszcze brązową torebkę.

Tak, ale ona już mi się nie podobą.

No to rzeczywiście musisz sobie kupić nową torebkę.

I nową czapkę.

Przecież masz różne czapki.

Nie, mam tylko kapelusze. A teraz jest jesień i muszę sobie kupić ciepłą czapkę... I szalik. Mam tylko letni szalik.

Pomyśl, może jeszcze coś musisz sobie kupić?

Muszę kupić parasolkę... A propos, czy ci się jeszcze podobają moje botki?

Bardzo mi się podobają.

A mnie nie. Muszę koniecznie kupić nowe.

A czy masz pieniądze?

Ja? Dlaczego ja? Pieniądze my mamy. Ty i ja.

Tak, na szczęście mamy pieniądze.

I na szczęście ty nic nie musisz sobie kupować. Masz ciepłą czapkę i ciepły szalik. Zdaje się, że butów też nie musisz sobie kupować. Wszystko masz.

Валентин Николаевич: Да, но мне надо купить новое демисезонное пальто.

Наталья Фёдоровна: У тебя ведь есть пальто! Почему ты хочешь покупать новое?

Валентин Николаевич: Потому что тогда я тоже куплю себе новую шапку, новый шарф, новые ботинки и, конечно, новый зонт.

Tak, ale muszę sobie kupić nową jesionkę.

Przecież masz jesionkę. Dlaczego chcesz kupić nową?

Dlatego, że wtedy kupię sobie również nową czapkę, nowy szalik, nowe buty i, oczywiście, nowy parasol.

SŁOWNICTWO

белый biały
больше więcej
ботинки *l. mn.* buty
вещь *ż* rzecz
всё wszystko
деньги *blp* pieniądze
другой inny
зонт *m* parasol
зонтик *m* parasolka
коричневый brązowy
кстати *à propos*
летний letni
ничего nic
нравиться (кому) *ndk* podobać się
нужно trzeba, potrzeba
обязательно koniecznie

осень *ż* jesień
пальто *n, ndm* płaszcz, palto
покупать (что) *ndk* kupować
почему dlaczego
разный różny
сапожки *l. mn.* botki
сумочка *ż* torebka
тёплый ciepły
цвет *m* kolor
чёрный czarny
что-нибудь coś
шапка *ż* czapka
шапочка *ż* czapka (damska)
шарф *m* szalik
шляпка *ż* kapelusz (damski)
юбка *ż* spódnica

ZWROTY I WYRAŻENIA

демисезонное пальто płaszcz jesienny, jesionka
идёт что к чему pasuje co do czego
не идёт что к чему nie pasuje co do czego
к счастью na szczęście
спасибо за совет dziękuję za radę
тем более tym bardziej

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z wyrażeniami typu: **у меня есть**

У ТЕБЯ ЕСТЬ зóнтик?
Да, у мЕнЯ ЕСТЬ зóнтик.

А.: Мне нáдо купíть сýмочку.

Б.: У тебЯ ведь есть сýмочка.

А.: Да, но у мЕнЯ есть тóлько чёрная, а я хочú купíть бéлую.

А.: У Валентíна Никола́евича и у Натáльи Фёдоровны есть дéньги?

Б.: Конéчно. У нíх есть дéньги, и онí мóгут покупáть всё, что хотя́т.

А.: У вáс есть зóнтик?

Б.: Да, у мЕнЯ есть красíвый зóнтик.

А.: Знáчит, вы не хотíte покупáть нóвый?

Б.: Пóчему не хочú? Очeнь хочú. Мне нрáвится покупáть нóвые вéщи.

**А.: Ты хóчeшь чтó-ни-
будь купíть?**

**Б.: Нет, я ничегó не хо-
чú покупáть. У мЕнЯ
всё есть.**

*вы хотíte — я не хочú — у мЕнЯ;
 Натáлья Фёдоровна хóчет — онá не
 хóчет — у неё; Валентín Никола́е-
 вич хóчет — он не хóчет — у негó;
 вы хотíte — мы не хотím — у нáс;
 Вáля и Нáдя хотя́т — онí не хо-
 тя́т — у нíх.*

Objaśnienia

Polskim formom osobowym czasownika *mieć* (*mam, masz* itd.) odpowiadają w języku rosyjskim następujące wyrażenia:

У МЕНЯ	}	ЕСТЬ
У ТЕБЯ		
У НЕГО		
У НЕЁ		
У НАС		
У ВАС		
У НИХ		

Часownika **есть** należy używać (nie wolno pomijać) wtedy, kiedy w zdaniu chodzi wyłącznie o to, czy ktoś coś posiada, a więc, kiedy rzeczywiście lub domyślnie odpowiadamy na pytanie *Czy masz ...?* W zdaniach takich akcent logiczny pada na czasownik **есть** (w języku polskim na formę czasownika *mieć*). Por.:

У тебя **есть** зóнтик?
Да, у меня **есть** зóнтик.
(Да, **есть**.)

Czy **masz** parasolkę?
Tak, **mam** parasolkę.
(Tak, **mam**.)

У Натáльи Фёдоровны
есть нóвое пальтó?

Czy Natalia Fiodorowna **ma** nowy
płaszcz?

Да, у неё **есть** нóвое пальтó.
(Да, **есть**.)

Tak, **ma** nowy płaszcz.
(Tak, **ma**.)

Здания з часownikiem **нрáвиться**

ВАМ НРÁВИТСЯ моё пальтó?
Да, МНЕ НРÁВИТСЯ вáше пальтó.

А.: Тебé нрáвится моá нóвая шля́пка?

Б.: Да, онá мне нрáвится.

А.: Онá идёт к моему нóвому пальтó?

Б.: Да, óчень.

А.: У Валентíна Николáевича **есть** нóвые ботíнки. Но онí ему не нрáвятся.

Б.: Почему онí ему не нрáвятся?

А.: Онí не идёт к его нóвому пальтó.

А.: Я тебе нрáвлюсь?

Б.: Да, ты мне óчень нрáвишься.

А.: Ты мне тóже нрáвишься.

А.: Тебé нрáвится мой нóвый зóнтик?

Б.: Нет, он мне не нрáвится. Он не идёт к твоему пальтó.

нрáвится моá нóвая шля́пка — онá;
нрáвится моá нóвая ша́почка — онá;
нрáвится мой нóвый шарф — он;
нрáвится моá нóвая сýмочка — онá;
нрáвятся мой нóвые ботíнки — онí
не нрáвятся — онí не идёт; нрáвят-
ся мой нóвые сапóжки — онí не
нрáвятся — онí не идёт.

Objaśnienia

1. W zdaniach powyższych występują formy czasu teraźniejszego czasownika **правиться**:

Я ПРАВЛЮСЬ	МЫ ПРАВИМСЯ
ТЫ ПРАВИШЬСЯ	ВЫ ПРАВИТЕСЬ
ОН, ОНА ПРАВИТСЯ	ОНИ ПРАВЯТСЯ

2. Przymiotniki rosyjskie mają w mianowniku l. poj. trzy formy: formę rodzaju męskiego (z końcówkami **-ий, -ой, -ий**), żeńskiego (z końcówkami **-ая, -яя**) i nijakiego (z końcówkami **-ое, -ее**). W liczbie mnogiej, w odróżnieniu od języka polskiego, mają tylko jedną formę dla wszystkich rodzajów (z końcówkami **-ые, -ие**):

НОВЫЙ	ЛЕТНИЙ
НОВАЯ	ЛЕТНЯЯ
НОВОЕ	ЛЕТНЕЕ
НОВЫЕ	ЛЕТНИЕ

3. Rzeczowniki rodzaju męskiego i żeńskiego tworzą formę mianownika liczby mnogiej według następujących zasad:

Rzeczowniki	Przykłady	Odrzu- cić	Do- dać	Mianownik l. mn.
I a) rodz. męskiego na spółgłoskę twardą (z wyjątkiem к, г, х, ж, ш)	шарф зонт	—		шарфы зонты
b) rodz. żeńskiego i męskiego na -а z tematem zakończonym na spółgłoskę twardą (z wyjątkiem к, г, х, ш, ж)	комната мама	-а	-ы	комнаты мамы
II a) rodz. męskiego na к, г, х, ш, ж	зонтик ботинок	—		зонтики ботинки
b) rodz. żeńskiego i męskiego na -а z tematem zakończonym na к, г, х, ш, ж	сумочка книга	-а	-и	сумочки книги

4. Zaimki dzierżawcze i wskazujące mają niżej podane formy mianownika l. mn.:

МОЙ	МОЙ
ТВОЙ	ТВОЙ
СВОЙ	СВОЙ
НАШ	НАШИ
ВАШ	ВАШИ
ЭТОТ	ЭТИ
ТОТ	ТЕ

Zdania z biernikiem rzeczowników na **-а**
i wyrazów je określających

ЧТО тебе надо купить?
Мне надо купить НОВУЮ СУМОЧКУ.

А.: Мне надо купить сумочку.

Б.: Тебе не нужно покупать сумочку. Сумочка у тебя есть.

А.: У меня есть старая сумочка, а я хочу купить новую.

А.: Сейчас осень, и тебе надо купить теплую шапочку.

Б.: Нет, мне не нужно покупать шапочку. Мне надо купить шляпку.

А.: Тебе ещё нравится моя шапочка?

Б.: А что, ты хочешь купить новую?

Н.: Если эта тебе не нравится, хочу.

А.: Мне не нравится **твоя**
шапка.

твоя белая сумочка — сумочку;

твоя синяя шапочка — шапочку;

твоя темная юбка — юбку; твоя

новая шляпка — шляпку; эта пла-
стинка — пластинку.

Б.: Что делать?

А.: Надо купить другую
шляпку.

Objaśnienia

W powyższych zdaniach występują formy biernika l. poj. rzeczowników na **-а** i wyrazów określających je (przymiotników, zaimków).

Biernik omawianych rzeczowników tworzy się według następującej reguły:

Przykłady	Odrzucić	Dodać	Biernik 1. poj.
шляпка пластинка сумочка комната	-а	-у	шляпку пластинку сумочку комнату

Przymiotniki mają w bierniku 1. poj. rodz. żeńskiego końcówkę **-ую** (twardotematowe i o tematach na **ч, щ**) lub **-юю** (miękkotematowe), np.:

НОВУЮ БЕЛУЮ СИНЮЮ

Zaimki dzierżawcze i wskazujące mają niżej podane formy biernika 1. poj. rodz. żeńskiego:

мой	МОЮ
твой	ТВОЮ
свой	СВОЮ
наш	НАШУ
ваш	ВАШУ
этот	ЭТУ
тот	ТУ

ĆWICZENIA

A

I.

D₁ Сейчас осень, и вам надо купить демисезонное пальто.

D₂ Скажите, что у вас есть демисезонное пальто.

C.

K. У меня есть демисезонное пальто.

D₁ Но вы можете купить другое.

D₂ Скажите, что вам не нужно покупать другое.

C.

K. Мне не нужно покупать другое.

II.

Д Скажите, что Оля вам не нравится.

С.

К. Оля мне не нравится.

Д А я вам нравлюсь?... Скажите, что я вам очень нравлюсь.

С.

К. Вы мне очень нравитесь.

III.

Д₁ Почему Наталья Фёдоровна хочет купить новую сумочку?

Д₂ Ответьте, что все её сумочки ей больше не нравятся.

С.

К. Все её сумочки ей больше не нравятся.

IV.

Д₁ Моя шляпка не идёт к моему новому пальто. Что мне делать?

Д₂ Скажите Наталье Фёдоровне, что ей нужно купить новую шляпку.

С.

К. Наталья Фёдоровна, вам нужно купить новую шляпку.

Д₁ Спасибо за совет.

В

I.

А. У Нади есть новый зонтик? | У Вáли — шáпочка; У Оли — шлÿпка; У Нíны — сýмочка; У

Б. Нет, ... только старый. | Юры — шарф; У Сáши — пальто; У Валентíна Никола́евича — зонт.

В. у неё есть только старый; У Вáли есть новая шáпочка? — у неё есть только старая; У Оли есть новая шлÿпка? — у неё есть только старая; У Нíны есть новая сýмочка? — у неё есть только старая; У Юры есть новый шарф? — у него есть только старый; У Сáши есть новое пальто? — у него есть только старое; У Валентíна Никола́евича есть новый зонт? — у него есть только старый.

II.

А. У Вáли всё есть?

Б. Да, ... всё есть. ... ничего не надо покупать. | Вíтя; ты; я; мы; вы; Вáля и Вíтя; Нáдя.

- Р.** у неё всё есть. Ей ничего не надо покупать; У Вити всё есть? — у него всё есть. — Ему ничего не надо покупать; У тебя всё есть? — у меня всё есть. — Мне ничего не надо покупать; У меня всё есть? — у тебя (у вас) всё есть — Тебе (Вам) ничего не надо покупать; У нас всё есть? — у вас (у нас) всё есть. — Вам (Нам) ничего не надо покупать; У Вали и у Вити всё есть? — у них всё есть. — Им ничего не надо покупать; У Нади всё есть? — у неё всё есть. — Ей ничего не надо покупать.

III.

А. У Нади есть разные красивые вещи, но они ей не нравятся.

Саша; Валья; Наташа; Коля; Надя и Валья; Саша и Таня.

Б. Почему они ... не нравятся?

А. Это знает только она.

Р. они ей не нравятся; У Саши есть — они ему не нравятся — ему — он; У Вали есть — они ей не нравятся — ей — она; У Наташи есть — они ей не нравятся — ей — она; У Коли есть — они ему не нравятся — ему — он; У Нади и Вали есть — они им не нравятся — им — Это знают только они; У Саши и Тани есть — они им не нравятся — им — Это знают только они.

IV.

А. Скажи, я тебе ...?

Б. Да, ты мне очень *нравится*

А. А Валья?

Б. Она мне не

Р. я тебе нравлюсь — ты мне очень нравишься — Она мне не нравится.

V.

А. У Кати есть такая шапочка?

Б. Нет. есть другая. *она*

А. Тогда ... надо купить такую.

Б. Кажется, такие шапочки ... не нравятся.

Р. У неё есть другая — ей надо купить — такие шапочки ей не нравятся.

VI.

А. Тебѣ ещё нравится моё пальто? | моя шляпка; моя сумочка; мой шарф; моя шапочка; моя юбка.

Б. Нет. Тебѣ надо купить новое.

В. моя шляпка — купить новую; моя сумочка — купить новую; мой шарф — купить новый; моя шапочка — купить новую; моя юбка — купить новую.

VII.

А. Какую юбку ты хочешь купить? | белая; сумочка — чёрная; юбка — синяя; шляпка — модная; пальто — коричневое; шарф — тёплый; шапочка — красивая шапочка.

Б. Я хочу купить ...

В. белую; Какую сумочку — чёрную; Какую юбку — синюю; Какую шляпку — модную; Какое пальто — коричневое; Какой шарф — тёплый; Какую шапочку — красивую шапочку.

ВОСЬМОЙ УРОК

LEKCJA ÓSMA

У меня ничего нет

Nic nie mam

Jest wieczór. Mama prosi Katię o napisanie listu do cioci.

Наталья Фёдоровна: Катя, сегодня тебе надо написать письмо тёте Оле. | Katiu, dziś musisz napisać list do cioci Oli.

Катя: Хорошо, но у меня нет бумаги для писем. Есть только тетради. | Dobrze, ale nie mam papieru listowego. Mam tylko zeszyty.

Наталья Фёдоровна: У меня есть бумага для писем. Пожалуйста. | Ja mam papier listowy. Proszę.

Катя: Но я всё-таки не могу написать письмо. У меня нет конверта. | Ale ja i tak nie mogę napisać listu. Nie mam koperty.

Наталья Фёдоровна: Конвэрт Kopertę też ci dam.
я тебе тоже дам.

Катя: Мама, а почему мне Mamo, a dlaczego muszę napi-
надо написать письмо тётё sać list do cioci Oli?
Оле?

Наталья Фёдоровна: Скоро её Niedługo jej urodziny.
день рождения.

Катя: Тогда тётё Оле надо To do cioci Oli trzeba wysłać
послать поздравительную kartę z życzeniami. Ale ja nie
открытку. Но у меня нет mam karty. A czy ty masz?
открытки. А у тебя есть?

Наталья Фёдоровна: У меня Mam różne karty. Obejrzyj so-
есть разные открытки. По- bie.смотри.

Katia ogląda karty.

Катя: Мама, твои открытки Mamo, twoje karty mi się nie
мне не нравятся. Баля, у podobają. Walu, czy ty masz
тебя есть поздравительные karty urodzinowe?

Баля: Нет, у меня есть только Nie, mam tylko widokówki.
открытки с видами.

Катя: Папа, а может быть, у Tatusiu, a może ty masz karty
тебя есть поздравительные urodzinowe?

Валентин Николаевич: Нет, у Nie, mam tylko zwykłe karty
меня есть только простые. pocztowe.

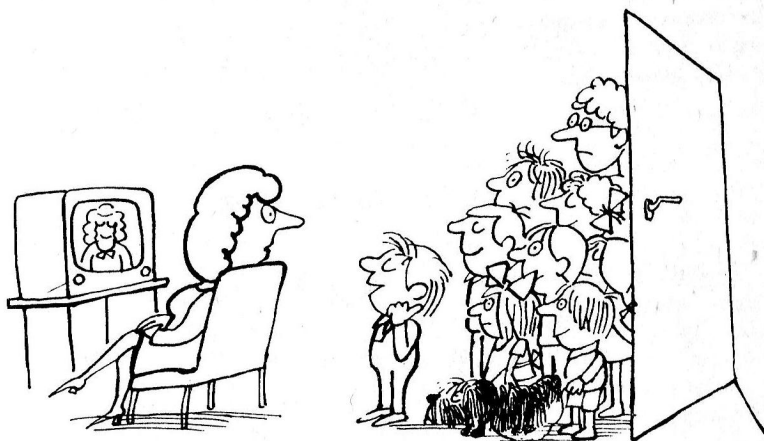
Катя: Значит, я не могу по- A więc nie mogę wysłać do cio-
слать тётё Оле поздравит- ci Oli karty z życzeniami. Mu-
тельную открытку. Мне szę napisać do niej list. Kopertę
надо написать ей письмо. i papier już mam, pióro też
Конвэрт и бумага у меня mam... Nie, to nie jest pióro,
уже есть, ручка тоже to jest ołówek... Mamo, nie
есть... Нет, это не ручка, mogę pisać listu. Nie mam pió-
это карандаш... Мама, я не ra.могу писать письмо. У ме-
ня нет ручки.

Наталья Фёдоровна: Как это у тебя нет ручки? Ручка у тебя есть. Тебе только нужно её найти.

Катя: Да, но сегодня я уже не могу искать ручку. И не могу писать письмо. У меня нет времени. Сейчас начинается передача „Спокойной ночи, малыши”*.

Jak to nie masz pióra? Pióro masz. Musisz je tylko znaleźć.

Tak, ale dzisiaj już nie mogę szukać pióra. I nie mogę pisać listu. Nie mam czasu. Zaraz się zaczyna audycja na dobranoc.



Они хотят посмотреть передачу „Спокойной ночи, малыши”

SŁOWNICTWO

бумага *z* papier
время *n* czas
даже *nawet*
дать *dać*
зачем *po co*
искать (что) *ndk szukać (czego)*
конверт *m* koperta

передача *z* audycja
письмо *n* list
лишь *tylko*
малыш *m* malec
найти (что) *dk znaleźć*
начинаться *ndk zaczynać się*
открытка *z* pocztówka

* „Dobranoc, maluchy” — так się nazywa telewizyjna audycja dla dzieci na dobranoc.

послать (что кому) *dk* wysłać
посылать (что кому) *ndk* wysyłać
сегодня *dziś*
сейчас *teraz, zaraz*
скоро *niedługo, wkrótce*

смотреть (что) *ndk* oglądać
сочинение *n* wypracowanie
тётя *ż* ciocia
хорошо *dobrze*

ZWROTY I WYRAŻENIA

бумага для писем *papier listowy*
день рождения *urodziny*
открытка с видом *widokówka*
открытки с видами *widokówki*
поздравительная открытка *karta z życzeniami*
простая открытка *zwykła karta pocztowa*
спокойной ночи *dobranoc*

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z wyrażeniami typu **у меня нет**

У ТЕБЯ ЕСТЬ конвэрт?
Нет, У МЕНЯ НЕТ конвэрта.

А.: Я хочу написать письмо. У тебя есть бумага для писем?
Б.: К сожалению, у меня нет бумаги для писем.

А.: У вас есть телевизор?

Б.: К счастью, у нас нет телевизора.

А.: У Кати есть время писать письмо?

Б.: Нет, у неё нет времени. Сейчас она смотрит передачу „Спокойной ночи, малыши”.

А.: Ты можешь дать мне свой учебник русского языка?

Б.: У меня нет учебника русского языка.

вы можете — У меня; Вáля может — У неё; Юра может — У него; вы можете — У нас; они могут — У них.

Objaśnienia

1. W powyższych zdaniach występują wyrażenia:

У МЕНЯ	}	НЕТ
У ТЕБЯ		
У НЕГО		
У НЕЕ		
У НАС		
У ВАС		
У НИХ		

Wyrażenia te łączą się z dopełniaczem rzeczowników.

Zdania z tymi wyrażeniami są zaprzeczonymi odpowiednikami zdań twierdzących z czasownikiem **есть**. Por.:

У меня **есть** конверт. Mam kopertę.

У меня **нет** конверта. Nie mam koperty.

2. Dopełniacz 1. poj. rzeczowników tworzy się według następujących reguł:

Rzeczowniki	Przykłady	Od- rzucić	Do- dać	Dopełniacz 1. poj.
1) rodzaju męskiego na spół- głoskę twardą, ч, щ i rodz. nijkiego na -о oraz na -е po ц i ш	конверт карандаш врач письмо место сердце	— -о -е	 -а	конверта карандаша врача письма места сердца
2) rodzaju męskiego na spół- głoskę miękką (z wyjątkiem ч, щ) i rodz. nijkiego na -е (-ё) nie po ц, ш	трамвай автомобиль платье	-й -ь -е	 -я	трамвая автомобиля платья
3) rodz. żeńskiego i męskiego na -а nie po к, г, х, ж, ш, ч, щ	мама комната	 -а	 -ы	мамы комнаты
4) rodz. żeńskiego i męskiego na -я , na -а po к, г, х, ж, ш, ч, щ oraz rodz. żeńskie- go na -ь	передача открытка бумага Наталья тетрадь	 -а -я -ь	 -и	передачи открытки бумаги Натальи тетради

Uwagi:

1. Rzeczownik **время** (czas) ma dopełniacz l. poj. **времени**.

2. Dopełniacz liczby pojedynczej imion i imion ojcowskich (именá-отчества) tworzy się tak samo, jak dopełniacz rzeczowników pospolitych, np.:

Валентин Николаевич — dop. Валентина Николаевича
Наталья Фёдоровна — dop. Натальи Фёдоровны.

3. Zaimki dzierżawcze i wskazujące mają niżej podane formy dopełniacza l. poj.:

	rodz. męski i nijaki	rodz. żeński
мой	МОЕГО	МОЕЙ
твой	ТВОЕГО	ТВОЕЙ
свой	СВОЕГО	СВОЕЙ
наш	НАШЕГО	НАШЕЙ
ваш	ВАШЕГО	ВАШЕЙ
этот	ЭТОГО	ЭТОЙ
тот	ТОГО	ТОЙ

Zdania z czasownikami **писать**, **посылать**

КОМУ́ ты пи́шешь письмó?
Я пишу́ письмó ТЁТЕ ОЛЕ.

А.: Мάма, я хочú написáть письмó.

Б.: Кому́ ты хочешь написáть письмó?

А.: Бάле. Скóро её-день рождénия.

Б.: Тогдá ей нáдо послáть поздравительную открьítку, а не письмó.

А.: Кáтя, тебе нáдо написáть письмó тёте Оле.

Б.: Я не могу́ написáть ей письмó.

А.: Почему́ ты не мóжешь?

Б.: У меня́ нет ни бума́ги для писем, ни рúчки.

А.: Бáля, кому́ вы пи́шете письмó?

Б.: Никому́. Я пишу́ не письмó, а сочинénие.

- А.:** Кáтя чáсто пишeт | тeбé пишeт — мнe; вaм пишeт — тёте Олe?
Б.: Нeт, онá ей пишeт нe | мнe; вaм пишeт — нaм; пишeт Вá-
 очeнь чáсто. | лe — ей; пишeт дядe Вáнe — eмý.

Objaśnienia

1. Czasownik **писáть** w czasie teraźniejszym odmienia się następująco:

Я ПИШУ́	МЫ ПИШЕМ
ТЫ ПИШЕШЬ	ВЫ ПИШЕТЕ
ОН, ОНА́ ПИШЕТ	ОНИ ПИШУТ

2. Rosyjskie czasowniki **писáть** (написáть), **посылáть** (послáть) oraz połączenie **писáть** (написáть) **письмó** wymagają celownika bez przyimka. Również rzeczownik **письмó** łączy się z samym celownikiem. Por.:

Я пишú тeбé.	Piszę do ciebie.
Я посылаю́ эту открьтку Вáлe.	Wysyłam tę kartkę do Wali.
Я пишú вaм письмó.	Piszę do pana list.
Этo письмó комú?	Do kogo jest ten list?

ĆWICZENIA

А

- I.**
Д₁ Вы мóжете дaть мнe нóмeр вáшeгo тeлeфóнa?
Д₂ Скaжíte, чтo у вáс нeт тeлeфoнa.
С.
К. У мeня́ нeт тeлeфóнa.
- II.**
Д₁ Вaм нáдo нaписáть Олe письмó.
Д₂ У вáс нeт ни бумáги, ни кoнвэртa.
 Скaжíte этo, пoжáлуйстa.
С.
К. У мeня́ нeт ни бумáги, ни кoнвэртa.

- III.**
Д₁ Спрoситe Кáтý: Кáтя, ты пишeшь письмó?
С.

К. Кáтя, ты пишешь письмó?

Д₂ Нет, я пишу́ откры́тку.

Д₁ Спросите её, кому́ она́ пишет откры́тку.

С.

К. Кому́ ты пишешь откры́тку?

Д₂ Тёте Оле. Скорó её день рождéния.

IV.

Д₁ Вам нýжен áдрес Юры. Мóжет быть, у Нáди есть его́ áдрес.
Спросите её, пожáлуйста.

С.

К. Нáдя, у вáс есть áдрес Юры?

Д₂ Зачéм вам его́ áдрес?

Д₁ Вы хотíte послáть ему́ кн́игу. Скажите́ это́ Нáде.

С.

К. Я хочú послáть ему́ кн́игу.

Д₂ К сожалéнию, у меня́ нет его́ áдреса.

В

I.

А. Кáтя, у тебя́ есть **ру́ч-** | *откры́тка; конвэ́рт; каранда́ш;*
ка? | *тетра́дь; бума́га; бума́га для пи́сем;*

Б. Нет, у меня́ нет | *откры́тка с в́идом.*

В. у меня́ нет ру́чки; у меня́ нет откры́тки (...конвэ́рта; каранда́ша;
тетра́ди; бума́ги; бума́ги для пи́сем; откры́тки с в́идом).

II.

А. Кáтя, это́, кáжется, | *моя́ кн́ига; мой каранда́ш; нáша*
мой учеб́ник? | *ру́чка; нáша тетра́дь; нáша откры́т-*

Б. Нет, не тво́й. | *ка; мой конвэ́рт.*
твоего́ учеб́ника.

В. У меня́ нет твоего́ учеб́ника; моя́ кн́ига — не тво́я (не вáша) —
У меня́ нет твоёй (вáшей) кн́иги; мой каранда́ш — не тво́й (не
вáш) — У меня́ нет твоего́ (вáшего) каранда́ша; нáша ру́чка — не
вáша — У меня́ нет вáшей ру́чки; нáша тетра́дь — не вáша — У меня́
нет вáшей тетра́ди; нáша откры́тка — не вáша — У меня́ нет вáшей
откры́тки; мой конвэ́рт — не тво́й (не вáш) — У меня́ нет твоего́
(вáшего) конвэ́рта.

III.

A. Это сѹмочка Кáти?

B. Нет. У неё нет сѹмоч-
ки.

твоя сѹмочка; вáш учебник матемá-
тики; зонт Сáши; зóнтик Вáли;
рúчка Нáди; шлÿпка Кáти; учеб-
ник рúсского языкá Волóди; шарф
Зóи.

B. твоя сѹмочка — У меня нет сѹмочки; ваш учебник матемáтики —
У меня (у нáс) нет учебника матемáтики; зонт Сáши — У него нет
зонтá; зóнтик Вáли — У неё нет зóнтика; рúчка Нáди — У неё
нет рúчки; шлÿпка Кáти — У неё нет шлÿпки; учебник рúсского
языкá Волóди — У него нет учебника рúсского языкá; шарф Зóи —
У неё нет шáрфа.

IV.

A. Я óчень хочú купíть
... ..

B. У тебя нет ...?

A. Есть, но онá мне боль-
ше не нрáвится.

нóвая сѹмочка — сѹмочка; нóвая
шлÿпка — шлÿпка; нóвый шарф —
шарф; нóвое пальтó — пальтó; нó-
вый зóнтик — зóнтик; нóвая рúч-
ка — рúчка; нóвый телевúзор —
телевúзор.

B. купíть нóвую сѹмочку — У тебя нет сѹмочки; купíть нóвую
шлÿпку — У тебя нет шлÿпки — онá; купíть нóвый шарф — У тебя
нет шáрфа — он; купíть нóвое пальтó — У тебя нет пальтó — онó;
купíть нóвый зóнтик — У тебя нет зóнтика — он; купíть нóвую
рúчку — У тебя нет рúчки — онá; купíть нóвый телевúзор — У тебя
нет телевúзора — он.

V.

A. Комú ты пíшешь
письмó?

B. Я пишú письмó тёте.

A. Ты чáсто пишешь ей
пíсьма.

Оле; Тáне; Вáле; Сáше; Кóле; Юре;
мáме и пáпе; дýде и тёте.

B. Я пишú письмó Оле — Ты чáсто пишешь ей пíсьма; Я пишú письмó
Тáне — Ты чáсто пишешь ей пíсьма; Я пишú письмó Вáле — Ты
чáсто пишешь ей пíсьма; Я пишú письмó Сáше — Ты чáсто пишешь
емú пíсьма; Я пишú письмó Кóле — Ты чáсто пишешь емú пíсьма;
Я пишú письмó Юре — Ты чáсто пишешь емú пíсьма; Я пишú
письмó мáме и пáпе — Ты чáсто пишешь им пíсьма; Я пишú письмó
дýде и тёте — Ты чáсто пишешь им пíсьма.

VI.

- | | |
|--|--|
| <p>А. Серёжа пойдёт в кино?</p> <p>Б. Сейчас ему нельзя идти в кино. Он пишет сочинение.</p> | <p><i>мы пойдём; ты пойдёшь; вы пойдёте; Надя пойдёт; Юра пойдёт; Таня и Оля пойдут.</i></p> |
|--|--|
- В.** Мы пойдём — вам нельзя идти — Вы пишете; Ты пойдёшь — мне нельзя идти — Я пишу; Вы пойдёте — мне (нам) нельзя идти — Я пишу (Мы пишем); Надя пойдёт — ей нельзя идти — Она пишет; Юра пойдёт — ему нельзя идти — Он пишет; Таня и Оля пойдут — им нельзя идти — Они пишут.

ДЕВЯТЫЙ УРОК

LEKCJA DZIEWIĄTA

Кому вы звоните?

Do kogo pan dzwoni?

Słuchać dzwonek telefonu. Wala podnosi słuchawkę.

- | | |
|---|---|
| <p>Валя: Алло, я слушаю.</p> <p>Серёжа: Здравствуй.</p> <p>Валя: Кто это говорит?</p> <p>Серёжа: Ты не узнаёшь? Это говорит Серёжа.</p> <p>Валя: Ах, это ты. Здравствуй, Серёжа. Как твои дела?</p> <p>Серёжа: Всё хорошо... Спасибо. Я очень хочу тебя видеть. Скажи, у тебя есть время?</p> <p>Валя: К сожалению, нет. Сейчас у меня гости. Приходи к нам!</p> <p>Серёжа: Хорошо, спасибо... А кто у тебя?</p> <p>Валя: Моя сестра...</p> <p>Серёжа: Твоя сестра? У тебя ведь нет сестры.</p> | <p>Halo, słucham.</p> <p>Dzień dobry.</p> <p>Kto mówi?</p> <p>Nie poznajesz? Tu Sierioża.</p> <p>Ach, to ty. Dzień dobry, Sierioża. Co u ciebie słychać?</p> <p>Wszystko dobrze. Dziękuję... Bardzo chcę się z tobą zobaczyć. Czy masz czas?</p> <p>Niestety, nie. Mam teraz gości. Przyjdź do nas!</p> <p>Dobrze, dziękuję... A kto jest u ciebie?</p> <p>Moja siostra...</p> <p>Twoja siostra? Przecież nie masz siostry!</p> |
|---|---|

Вáля: Как же?! У меня́ есть двою́родная сестра́ Оля, и ты с ней, ка́жется, зна́ком.

Серёжа: Нет, я с ней не зна́ком... А кто ещё у тебя́?

Вáля: У меня́ На́дя...

Серёжа: Я её не зна́ю.

Вáля: Юра...

Серёжа: Его́ я то́же не зна́ю...

А твой брат Андре́й то́же у тебя́?

Вáля: Что ты, Серёжа?! Како́й брат! У меня́ воо́бще нет бра́та. Ра́зве ты не зна́ешь? Андре́й — мой знако́мый. Он сейча́с у меня́. Ко́ля и Та́ня то́же у меня́. Их ты, коне́чно, зна́ешь.

Серёжа: Ка́жется, да.

Jak to?! Mam cioteczną siostrę Olę, i zdaje mi się, że ją znasz.

Nie, nie znam jej... A kto jeszcze jest u ciebie?

Jest Nadia...

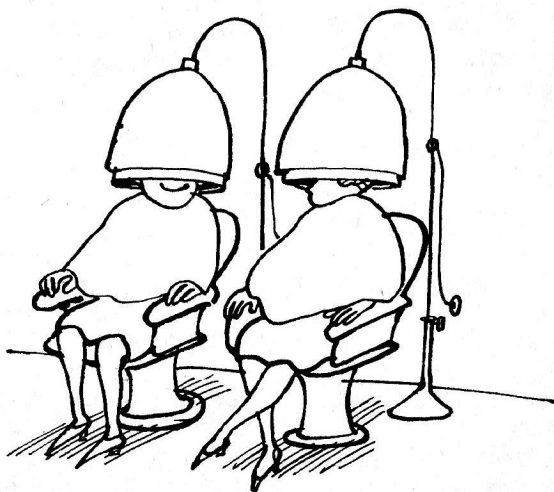
Nie znam jej.

Jurek...

Jego też nie znam... A czy twój brat Andrzej też jest u ciebie?

Coś ty, Sierioża?! Jaki znów brat! Ja w ogóle nie mam brata. Czyżbyś nie wiedział? Andrzej to mój znajomy. Jest teraz u mnie. Kola i Tania też są u mnie. Ich, oczywiście, znasz.

Zdaje się, że tak.



Мы с ва́ми, ка́жется, знако́мы

Ва́ля: Так что, Се́рёжа, ты
приде́шь к нам?

Се́рёжа: Конечно́.

Ва́ля: Это́ очень́ хорошо́!
Предста́вь себе́, Тама́ра то́-
же здесь.

Се́рёжа: Тама́ра?

Ва́ля: Да. Ты рад? Она́ ка́-
жется, тебе́ очень́ нра́вит-
ся.

Се́рёжа: Извини́, кто это́ Та-
ма́ра?

Ва́ля: Как кто? Подрю́га твоёй
жены́.

Се́рёжа: Ле́на, ты шу́тишь! Я
пока́ ещё́ не же́нат.

Ва́ля: Извини́те, но я не Ле́на.
Меня́ зову́т Ва́ля. Ко́му вы,
со́бственно, звони́те?

Се́рёжа: Я звоню́ Ле́не Бе́ля-
евой.

Ва́ля: Это́ оши́бка. Вы набра́-
ли не то́т но́мер.

Се́рёжа: Извини́те меня́, по-
жа́луйста.

No więc jak, Sierioża, przyj-
dziesz do nas?

Oczywiście.

To świetnie! Wyobraź sobie, że
Tamara też tu jest.

Tamara?

Tak. Cieszysz się? Zdaje się, że
ona ci się bardzo podoba.

Przepraszam cię, kto to jest Ta-
mara?

Jak to kto? Koleżanka twojej
żony.

Leno, ty żartujesz! Na razie
jeszcze nie jestem żonaty.

Przepraszam pana, ale ja nie
jestem Lena. Na imię mi Wala.
Do kogo pan właściwie dzwoni?
Do Leny Bielajewej.

To pomyłka. Nakręcił pan nie-
właściwy numer.

Bardzo panią przepraszam.

SŁOWNICTWO

ви́деть (кого́) *ndk* widzieć się (z kim)

вообще́ w ogóle

говори́ть *ndk* mówić

гос́ть *m* gość

двоу́родный cioteczny, stryjeczny

же́нат jest żonaty

за́втра jutro

звони́ть (кому́) *ndk* dzwonić

знако́м (с кем) zna (kogo)

знать (кого́) *ndk* znać, wiedzieć

конечно́ oczywiście

но́вость z nowina

оба́ obaj, oboje

оши́бка z pomyłka

позвони́ть (кому́) *dk* zadzwonić (do
kogo)

прийти́ *dk* przyjść

рад, ра́да, ра́ды cieszyć się

ра́зве czyżby

сказа́ть *dk* powiedzieć

сѡбственно właściwie
спасібо dziękuję
также też, również

узнавать (кого) ndk poznawać, roz-
poznawać
шутить ndk żartować

ZWROTY I WYRAŻENIA

извините меня, пожалуйста przepraszam bardzo
Как твой дела? Co u ciebie słychać?
набрать номер nakręcić numer
набрать не тот номер nakręcić niewłaściwy numer
не тот niewłaściwy
представь себе wyobraź sobie
нет ничего удивительного nic dziwnego
так что? więc jak?
я рад, рада (ты рад, рада и т. д.) cieszę się (cieszysz się itd.)

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania oznaczające miejsce z wyrażeniami typu: у меня

Кто у ТЕБЯ?
У МЕНЯ моя сестра.

ГДЕ сейчас твоя сестра?
Она у МЕНЯ.

А.: У тебя сегодня есть время?

Б.: Нет, сегодня у меня гости.

А.: Кто у тебя?

Б.: Моя сестра и её муж.

А.: Сегодня у Нины гости.

Б.: Кто у неё?

А.: У неё все её знакомые.

А.: Алло, я слушаю.

Б.: Здравствуйте. Это говорит Серёжа. Можно попросить
Надю?

А.: Нádi нет дома. Она сейчас у Вáли.

А.: Где сейчас Кóля? Он у вáс?

Б.: Нет, у нáс егó нет.

Кáжется, он у Ивáна Петрóвича.

А.: У Ивáна Петрóвича
сейчас гóсти *.

Б.: Кто у негó?

А.: Егó знáкомый.

У Юры — у негó — егó; У меня —
у вáс — мой; У нáс — у вáс — наш;
У Натáльи Фёдоровны — у неё —
её; У Háди — у неё — её; У Báли и
Háди — у нíх — их; У Юры и Há-
ди — у нíх — их.

Objaśnienia

Poznane w poprzednich lekcjach wyrażenia typu **у меня, у тебя** itd. występują w powyższych zdaniach w innym niż dotąd znaczeniu: określają miejsce (где?, у когó?), w którym ktoś przebywa. W tym znaczeniu odpowiadają polskim wyrażeniom typu *u mnie, u ciebie, u niego* itd. Por.:

Кто у вáс?

У нáс нáши знáкомые.

Кто jest у państwa?

Są u nas nasi znajomi.

Часовник **есть** в zdaniach omawianego typu należy pomijać wtedy, kiedy akcent logiczny pada на мianownik (кто?) lub на wyrażenie typu **у меня (у когó?)**, np.:

Нáдя сейчас у Báли.

(w odpowiedzi на pytanie: **Где (у когó) Нáдя?**)

Nadia jest teraz u Wali.

У меня Нáдя и Тáня.

(w odpowiedzi на pytanie: **Кто у вáс (у тебя)?**)

Są u mnie Nadia i Tania.

Здания з часовником **знать** i прzymiotником **знáком**

Вы знáете НАДЮ?

Да, я ЕЁ знáю.

Вы знáкомы С НАДЕЙ?

Да, я С НЕЙ знáком.

* Odpowiednikiem polskich wyrażen *tam gości* i *tam gościa* jest rosyjskie wyrażenie **у меня гóсти**.

А.: Скажите, вы знаете Юру?

Б.: Да, я его знаю.

А.: А Надю?

Б.: Её я тоже знаю. Я знаю их обоих.

А.: Скажите, вы знакомы с Юрой?

Б.: Да, я с ним знаком.

А.: А с Надей?

Б.: С ней я тоже знаком.

А.: Скажите, вы меня знаете?

Б.: Нет, я вас не знаю.

А.: А я вас хорошо знаю.

Б.: Нет ничего удивительного. *тут же* Меня здесь все знают.

А.: Меня здесь никто не знает. | тебя — тебя; вас — вас; нас — нас;
его — её; их — нас.

Б.: А меня здесь знают все.

А.: У меня сейчас Надя. | Вáля — с ней; Юра — с ним;
Вы с ней, кажется, | Юра — с ним; Серёжа — с ним;
знакомы? | Вáля и Надя — с ними.

Б.: Нет, я с ней не знаком.

Objaśnienia

Dla oznaczenia faktu, że się kogoś zna, używa się w języku rosyjskim czasownika **знать** lub przymiotnika **знаком**.

1. Czasownik **знать** ma niżej podane formy czasu teraźniejszego:

Я ЗНАЮ	МЫ ЗНАЕМ
ТЫ ЗНАЕШЬ	ВЫ ЗНАЕТЕ
ОН, ОНА ЗНАЕТ	ОНИ ЗНАЮТ

Uwaga. Podobnie jak **знать** odmienia się ogromna większość czasowników zakończonych w bezokoliczniku na **-ать**. Wyjątek stanowią czasowniki na **-овать / -евать / -авать** oraz niewielka grupa innych czasowników z różnymi wymianami w tematach.

Часовник **знать**, podobnie jak polski *znać*, łączy się z biernikiem rzeczowników i zaimków osobowych. Zaimki osobowe mają niżej podane formy biernika.

кто?	КОГО?	кто?	КОГО?
я	МЕНЯ	мы	НАС
ты	ТЕБЯ	вы	ВАС
он, онó	ЕГО	они	ИХ
онá	ЕЕ		

2. Przyimiownik **знаком** występuje tylko w orzeczniku. W odróżnieniu od polskiego czasownika *znać*, którego jest odpowiednikiem, łączy się z przyimkiem *с* i narzędnikiem rzeczowników i zaimków. W tym połączeniu używa się go w formach rodzaju męskiego, żeńskiego i liczby mnogiej. Formy te są następujące:

ЗНАКОМ ЗНАКОМА ЗНАКОМЫ	} С КЕМ
------------------------------	---------

Wyrażenia z zaimkami osobowymi są następujące:

кто?	С КЕМ?
я	СО МНОЙ
ты	С ТОВОЙ
он, онó	С НИМ
онá	С НЕЙ
мы	С НАМИ
вы	С ВАМИ
они	С НИМИ

Zdania z czasownikiem **звонить**

КОМУ́ вы звоните? Я звоню́ НА́ДЕ.

А.: Ва́ля, тебе́ звоня́т *.

Б.: Ты не зна́ешь, кто мне звони́т?

А.: Нет, не зна́ю.

* тебе́ звоня́т — ktoś do ciebie dzwoni; jest do ciebie telefon

А.: Мне надо позвонить Вале.

Б.: Сейчас ей нельзя звонить.

А.: Почему?

Б.: Она занимается, и ей нельзя мешать.

А.: Здравствуйте. Это говорит Юра.

Б.: Юра? А кому вы звоните?

А.: Я звоню Наде.

Б.: Это ошибка. Вы набрали не тот номер.

А.: Надя и Юра звонят
Саше.

Б.: За чем они ему
звонят?

А.: Они хотят ему ска-
зать одну новость.

Колле — ему; Вале — ей; Нине —
ей; Наташе — ей; Валентину Ни-
колаевичу — ему; Андрею — ему;
Нине и Вале — им.

Objaśnienia

Часовник **звонить** ma następujące formy czasu teraźniejszego:

Я ЗВОНЮ	МЫ ЗВОНИМ
ТЫ ЗВОНИШЬ	ВЫ ЗВОНИТЕ
ОН, ОНА ЗВОНИТ	ОНИ ЗВОНЯТ

Uwaga. Tak samo, jak **звонить** odmieniają się prawie wszystkie cza-
sowniki na **-ить** i niektóre na **-еть** po spółgłoskach **н, р, л**, np.: **говорить, смотреть, хвалить** itp.

Rosyjski czasownik **звонить** (i dokonany **позвонить**), w odróżnieniu od polskiego *dzwonić*, łączy się z celownikiem bez przyimka (podobnie jak omówione w poprzedniej lekcji czasowniki **писать** i **посылать**, zob. s. 99).

ĆWICZENIA

A

I.

Д₁ Где сейчас Андрей?

Д₂ Ответьте, что он у вас.

С.

К. Он у меня.

П.

Д₁ У вас есть время?

Д₂ Скажите, что нет. У вас сейчас гости.

С.

К. У меня нет времени. У меня сейчас гости.

Д₁ Кто у вас?

Д₂ Ответьте, что у вас ваша сестра, брат и знакомые.

С.

К. У меня моя сестра, брат и знакомые.

III.

Д₁ Кажется, мы с вами знакомы.

Д₂ Скажите: Нет, мы с вами не знакомы.

С.

К. Нет, мы с вами не знакомы.

Д₁ Вы ошибаетесь. Я ведь Юра, а вы слушатель.

IV.

Д₁ Мне надо позвонить Валентину Николаевичу.

Д₂ Скажите, что вам тоже надо ему позвонить.

С.

К. Мне тоже надо ему позвонить.

В

I.

А.: Сегодня у Вити гости.

Б. Кто?

А. Надь и Юра.

у Нади; у Андрея; у моих родителей; у моей сестры; у моего брата; у моих знакомых; у моей жены; у моего мужа.

В. Кто у него?; у Нади гости — Кто у неё?; у Андрея гости — Кто у него?; у моих родителей гости — Кто у них?; у моей сестры гости — Кто у неё?; у моего брата гости — Кто у него?; у моих знакомых гости — Кто у них?; у моей жены гости — Кто у неё?; у моего мужа гости — Кто у него?

II.

А. Где Надя? Она у Оли?

Б. Нет, её нет у Оли.
Она, наверное, у Наташи.

Наталья Фёдоровна; Валентин Николаевич; твоё сестра; твой брат; Зоя; Витя; Андрей.

- В. Она у Натáльи Фёдоровны? — её нет у Натáльи Фёдоровны; Она у Валентина Николаевича? — её нет у Валентина Николаевича; Она у твоёй сестры? — её нет у моёй сестры; Она у твоёго брата? — её нет у моёго брата; Она у Зби? — её нет у Зби; Она у Вити? — её нет у Вити; Она у Андрéя? — её нет у Андрéя.

III.

А. Вы знáете ... ?

Б. Нет, я её не знáю.

А. Тогда мне нáдо вас познакомить.

Нáдя; моá подругá Оля; моá сестрá; женá Волóди; Сáша; Лéна; Серёжа.

- В. Вы знáете Нáдю?; Вы знáете мою подругу Олю? — я её не знáю; Вы знáете мою сестру? — я её не знáю; Вы знáете жену Волóди? — я её не знáю; Вы знáете Сáшу? — я её не знáю; Вы знáете Лéну? — я её не знáю; Вы знáете Серёжу? — я её не знáю.

IV.

А. Вы ... Лéну?

Б. Нет, я её не ...

А. Почему здесь никто её не ... ?

знать

Волóдя

Кáтя и Серёжа

Натáлья Фёдоровна

Алексáндр Ивáнович

я

мы

- В. Вы знáете Лéну? — я её не знáю — никто её не знáет?; Вы знáете Волóдю? — я её не знáю — никто её не знáет?; Вы знáете Кáтю и Серёжу? — я их не знáю — никто их не знáет?; Вы знáете Натáлью Фёдоровну? — я её не знáю — никто её не знáет?; Вы знáете Алексáндра Ивáновича? — я её не знáю — никто её не знáет?; Вы меня знáете? — я вас не знáю — никто меня не знáет?; Вы нас знáете? — я вас не знáю — никто нас не знáет?

V.

А. Скажите, Нáдя, кто это?

Б. Это Вáля. Вы с ней не знакомы?

А. Нет, я

моá подругá Оля; Витя; Лéна и Кóля; Збá и Лиза; Юрий; моá подруги Кáтя и Натáша.

- В. я с ней не знаком (я с ней не знакома); Это моá подругá Оля. Вы с ней не знакомы? — я с ней не знаком (я с ней не знакома); Это Витя. Вы с ним не знакомы? — я с ним не знаком (я с ним не знакома); Это Лéна и Кóля. Вы с ними не знакомы? — я с ними

не знаком (я с ними не знакома); Это Зоя и Лиза. Вы с ними не знакомы? — я с ними не знаком (я с ними не знакома); Это Юрий. Вы с ним не знакомы? — я с ним не знаком (я с ним не знакома); Это мой подруги Катя и Наташа. Вы с ними не знакомы? — я с ними не знаком (я с ними не знакома).

VI.

А. У тебя есть номер телефона **Нади**?

Б. Нет.

А. Жаль, я хочу ... позвонить.

Юра; Наташа; Вера; Нина; Оля и Сережа; Лена и Коля.

Р. я хочу ей позвонить; номер телефона Юры — я хочу ему позвонить; номер телефона Наташи — я хочу ей позвонить; номер телефона Веры — я хочу ей позвонить; номер телефона Нины — я хочу ей позвонить; номер телефона Оли и Сережи — я хочу им позвонить; номер телефона Лены и Коли — я хочу им позвонить.

ДЕСЯТЫЙ УРОК

LEKCJA DZIESIĄTA

На кого похожа эта девочка? Do kogo jest podobna ta dziewczynka?

Nadia wyszła na przechadzkę z dzieckiem i spotyka po drodze swego dalekiego znajomego, Nikołaja Wasiljewicza.

Николай Васильевич: Надежда Павловна, какой у вас красивый ребёнок! Это девочка или мальчик?

Надя: Девочка.

Николай Васильевич: Ах, девочка... Как её зовут?

Надя: Её зовут Зочка.

Николай Васильевич: Вы знаете, ваша Зочка очень похожа на вас.

Nadieżdo Pawłowna, jakie ma pani ładne dziecko! To dziewczynka czy chłopiec?

Dziewczynka.

Ach, dziewczynka... Jak ma na imię?

Na imię ma Zojeczka.

Pani Zojeczka jest bardzo do pani podobna.

Надя: Вам, Никола́й Васи́льевич, так то́лько ка́жется. Посмотрите внима́тельно. Зо́ечка во́все на меня́ не похо́жа. Она́ похо́жа на своего па́пу.

Nikołaju Wasiljewiczu, tak się panu tylko wydaje. Niech pan spojrzysz uważnie. Zoječka jest zupełnie do mnie niepodobna. Jest podobna do swego taty.



На когó вы похо́жи?

Никола́й Васи́льевич: Мо́жет быть, она́ и немно́го похо́жа на своего отца́. Но э́то, наве́рное, небольшо́е сходство. А на ва́с она́ о́чень похо́жа.

Może jest trochę podobna do swego ojca. Ale to pewnie niewielkie podobieństwo. A do pani jest bardzo podobna.

Надя: Вы ошиба́етесь. У неё совершенно́ другие черты́ лица́.

Myli się pan. Ma zupełnie inne rysy twarzy.

Никола́й Васи́льевич: Нет, у ва́шей де́вочки черты́ лица́ такие же, как и у ва́с.

Nie, pani córeczka ma takie same rysy twarzy, jak pani.

Надя: Но вы посмотри́те! У Зо́ечки низкий лоб, а у меня́?

Никола́й Васи́льевич: У вас вы́сокий лоб.

Надя: Ну вот. У Зо́ечки ма́ленький но́сик и ма́ленькие узкие губы. А у меня́?

Никола́й Васи́льевич: У вас то́же небольшо́й нос и ма́ленькие губы.

Надя: Но у меня́ ли́цо ова́льное, а у неё крúглое.

Никола́й Васи́льевич: Да, у Зо́ечки ли́цо крúглое, но у всéх ма́леньких дете́й крúглые ли́ца.

Надя: И глаза́ её совсе́м не похо́жи на мои́. У неё глаза́ голу́бые, а у меня́ се́рые и́ли зе́леные. Я сама́ то́чно не зна́ю.

Никола́й Васи́льевич: И у вас, и у ва́шей до́чки глаза́ голу́бые. И она́ похо́жа на вас не то́лько вnéшне. По-мо́ему, у неё тако́й же ха-ра́ктер, как у вас.

Надя: Почему́ вы так ду́маете?

Никола́й Васи́льевич: Вот мы тут с ва́ми разгово́риваем, а она́ всё вре́мя улыба́ется. Она́ о́чень весе́лая де́вочка. И у вас то́же весе́лый нрав. Как ви́дите, ва́ша до́чка похо́жа на вас не то́лько вnéшне. Вы о́чень счастли́вая ма́ма.

Ależ niech pan spojrzy! Zojeczka ma niskie czoło, a ja?

Pani ma wysokie czoło.

No właśnie. Zojeczka ma małeńki nosek i małe wąskie usta. A ja?

Pani też ma niewielki nos i małe usta.

Ale ja mam owalną twarz, a ona okrągłą.

Tak, Zojeczka ma twarz okrągłą, ale wszystkie dzieci mają okrągłe twarze.

I jej oczy wcale nie są podobne do moich. Ona ma oczy niebieskie, a ja szare czy zielone. Sama dobrze nie wiem.

I pani, i pani córeczka macie oczy niebieskie. I ona jest do pani podobna nie tylko z wyglądu. Moim zdaniem ma takie samo usposobienie, jak pani.

Dlaczego pan tak sądzi?

My tu sobie z panią rozmawiamy, a ona przez cały czas się uśmiecha. Jest bardzo wesołą dziewczynką. I pani też ma wesołe usposobienie. Jak pani widzi, córeczka jest do pani podobna nie tylko z wyglądu. Jest pani bardzo szczęśliwą mamą.

Надя: Вы знаете, Николай Васильевич, всё дело в том, что я вообще не мама. Зюечка — ребёнок моей подруги. А у меня пока ещё нет детей.

Wie pan, Nikołaju Wasiljewiczu, cała rzecz w tym, że ja wcale nie jestem mamą. Zojeczka jest dzieckiem mojej koleżanki. A ja na razie jeszcze nie mam dzieci.

SŁOWNICTWO

весёлый wesoły
внешне zewnętrznie, z wyglądu
внимательно uważnie
вовсе не wcale nie
волосы l. mn. włosy
высокий wysoki
глаз (глаза) m oko (oczy)
голубой niebieski, błękitny
губы l. mn. usta, wargi
девочка ż dziewczynka
дочка ż córka
думать ndk myśleć
зелёный zielony
красивый ładny
круглый okrągły
лицо (лица) n twarz (twarze)
маленький mały
мальчик m chłopiec
менять (что) ndk zmieniać
навёрное pewnie
небольшой nieduży
низкий niski

нрав m usposobienie
овальный owalny
отец m ojciec
очень bardzo
ошибаться ndk mylić się
пока na razie
по-моему moim zdaniem
похож (на кого) jest podobny (do kogo)
разговаривать ndk rozmawiać
разный różny
ребёнок (дети) m dziecko (dzieci)
светлый jasny
серый szary
совершенно zupełnie
стройный zgrabny
сходство n podobieństwo
счастливый szczęśliwy
такой же taki sam
точно dokładnie
узкий wąski
улыбаться ndk uśmiechać się

ZWROTY I WYRAŻENIA

всё время przez cały czas
всё дело в том, что ... cała rzecz w tym, że ...
говорить комплименты prawić komplementy
как две капли воды jak dwie krople wody
цвет волос kolor włosów
цвет глаз kolor oczu
черты лица rysy twarzy

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania charakteryzujące z wyrażeniami typu **у меня**

КАКИЕ У ВАС глаза?
У МЕНЯ ГОЛУБЫЕ глаза.

А.: Юра — красивый молодой человек. У него большие глаза, высокий лоб, красивые волосы и стройная фигура.

Б.: Вижу, он вам очень нравится.

А.: Какие у тебя глаза?

Б.: Кажется, серые. А может быть, зелёные. Я сама точно не знаю. Посмотри.

А.: У тебя зелёные глаза. Это очень оригинальный цвет глаз.

А.: У Нины тёмные волосы.

Б.: Вы ошибаетесь. У неё светлые волосы.

А.: Может быть, теперь светлые. Она часто меняет цвет волос.

А.: У Нади голубые глаза.

У Вали — у неё; У Натальи Фёдоровны — у неё; У Коли — у него; У Василия Николаевича — у него; У вас — у меня; У тебя — у меня; У меня — у вас.

Б.: Нет, у неё глаза не голубые, а зелёные.

Objaśnienia

W zdaniach powyższych akcent logiczny pada na przymiotnik i dlatego wyrażenia typu **у меня, у тебя**, itd. występują bez czasownika **есть**.

Zdań tak zbudowanych używa się wtedy, kiedy najważniejszym składnikiem treści wypowiedzi jest charakterystyka czegoś, co ktoś ma (jakie jest to, co ktoś ma?), np.:

Какие у неё глаза?

Jakie ona ma oczy?

У неё очень красивые глаза.

Ma bardzo ładne oczy (= jej oczy są bardzo ładne).

У вас красивый ребёнок.

Ma pani ładne dziecko (= pani dziecko jest ładne).

Zaprzeczając tak zbudowane zdania używamy wyrazu **не** lub przymiotnika z przedrostkiem **не-**, np.:

У Вали светлые волосы.

Wala ma jasne włosy.

У неё не светлые волосы.

Ona nie ma jasnych włosów.

У Натáши красíвая улы́бка. Natasza ma ładny uśmiech.
У неё некрасíвая улы́бка. Ma nieładny uśmiech.

Zdania z przymiotnikiem **похóж**

НА КОГО вы похóжи?
Я похóж НА ОТЦА́.

- А.: Ва́ля похóжа на Натáлью Фёдоровну.
Б.: Нет, она́ похóжа на Валенти́на Никола́евича.
У неё такие же черты́ лица́, как у него́.
- А.: На когó похóж ваш ребёнок?
Б.: Он похóж на своего́ па́пу. У него́ такие же глаза́,
нос и во́лосы, как у моего́ му́жа.
- А.: Вы с ним похóжи, как две ка́пли воды́.
Б.: Посмотрите́ внима́тельно, и вы уви́дите,
что мы с ним во́все не похóжи.
- А.: Ва́ша жена́ о́чень похóжа на ва́с.
Б.: Э́то то́лько вне́шнее схо́дство. Ха́рактеры у на́с
соверше́нно ра́зные.
- А.: Ни́на совсе́м не похó- *male* жа на ва́с. на тебя́ — на меня́; на Ве́ру Па́в-
ловну — на неё; на Петро́ Васи́лье-
вича — на него́; на своего́ бра́та —
Б.: Да, она́ действите́ль- на него́; на свою́ сестру́ — на неё;
но на меня́ не похóжа. на своих роди́телей — на ни́х.

Objaśnienia

1. Polskiemu wyrażeniu *jest podobny* odpowiada w języku rosyjskim przymiotnik **похóж**. Występuje on tylko w orzeczniku i ma następujące formy:

ПОХÓЖ	} НА КОГО
ПОХÓЖА	
ПОХÓЖЕ	
ПОХÓЖИ	

W odróżnieniu od polskiego *podobny*, rosyjski przymiotnik **похо́ж** łączy się z przyimkiem **на** i biernikiem rzeczowników i zaimków, np.:

Я похо́ж на ма́ть. Jestem podobny **do** matki.
 Ка́тя похо́жа на Ва́лю. Katia jest podobna **do** Wali.

Wyrażenia z zaimkami osobowymi są następujące:

кто?	НА КОГО?
Я	НА МЕНЯ́
ТЫ	НА ТЕБЯ́
ОН, ОНÓ	НА НЕГО́
ОНА́	НА НЕЕ́
МЫ	НА НА́С
ВЫ	НА ВА́С
ОНИ́	НА НИ́Х

2. Polskiemu wyrażeniu *taki sam, jak...* odpowiada rosyjskie wyrażenie **тако́й же, как:**

У ва́с та́кие же гла́за, как у Ю́ры. Ma pani **takie same** oczy, **jak** Jurek.
 У Ва́ли та́кая же улы́бка, как Wala ma **taki sam** uśmiech, **jak**
 у Ва́ленти́на Нико́лаевича. Walentin Nikołajewicz.

Odmiana czasowników typu **ошиба́ться**

Я ОШИБА́ЮСЬ	МЫ ОШИБА́ЕМСЯ
ТЫ ОШИБА́ЕШЬСЯ	ВЫ ОШИБА́ЕТЕСЬ
ОН, ОНА́ ОШИБА́ЕТСЯ	ОНИ́ ОШИБА́ЮТСЯ

Tak samo jak czasownik **ошиба́ться** odmienia się ogromna większość czasowników zakończonych na **-аться**, np.: **занима́ться, улыба́ться, начина́ться** i in. Wyjątek stanowią czasowniki na **-оваться (-еваться), -аваться**, oraz niewielka grupa innych czasowników z rozmaitymi wymianami w temacie (zob. 4 ównież s. 70, 145).

ĆWICZENIA

A

I.

Д₁ У Ва́ли краси́вые гла́за и во́лосы. Скажи́те ей э́то.

C.

- К. Ба́ля, у ва́с краси́вые глаза́ и во́лосы.
 Д₁ У неё стро́йная фи́гура. Скажи́те ей та́кже и э́то.
 С.
 К. У ва́с стро́йная фи́гура.
 Д₂ Ока́зывается, вы уже́ уме́ете гово́рить комплиме́нты.

- II.
 Д₁ Скажи́те На́де, что у неё краси́вый ребёнок.
 С.
 К. На́дя, у ва́с краси́вый ребёнок.
 Д₁ Скажи́те, что её ребёнок о́чень похо́ж на неё.
 С.
 К. Ваш ребёнок о́чень похо́ж на ва́с.
 Д₂ Не мо́жет быть! Э́то ребёнок моёй подро́уги.

В

- I.
 А. Ка́кие глаза́ ?
 Б. се́рые глаза́.
 А. А ка́кие глаза́ ?
 Б. то́же се́рые гла-
 за́. одина́ковый
 цвет глаз.
 |
Лéна — она́ — Воло́дя — он — они́.
 В. Ка́кие глаза́ у Лéны? — У неё се́рые глаза́. — А ка́кие глаза́ у Во-
 лóди? — У него́ то́же се́рые глаза́. — У них одина́ковый цвет глаз.

- II.
 А. о́чень хоро́ший
 ха́рактер.
 Б. Мо́жет быть, хо-
 ро́ший ха́рактер, а мо́-
 жет быть, вы ... ещё
 ма́ло зна́ете.
 |
вы — я — я.
 В. У ва́с о́чень хоро́ший ха́рактер — у меня́ хоро́ший ха́рактер — вы
 меня́ ещё ма́ло зна́ете.

III.

- | | |
|---|-----------------------------------|
| <p>А. очень краси-
вая, стройная фигура.</p> <p>Б. Да, она похожа</p> <p>А. Вы знаете мою доч-
ку?</p> <p>Б. Нет, но я знаю</p> | <p>моя дочка, Тánя — вы — вы.</p> |
|---|-----------------------------------|

Р. У моей дóчки, Тáни — она похожа на вас — я знаю вас.

IV.

- | | |
|---|--|
| <p>А. На когó похож этот
ребёнок?</p> <p>Б. Он похож на своего
пáпу.</p> <p>А. Нет, он не похож.</p> | <p>мáма; сестрá; брат; вы; ты; Нáдя;
Волóдя.</p> |
|---|--|

Р. он на негó не похож; Он похож на свою мáму — он на неё не по-
хож; Он похож на свою сестру — он на неё не похож; Он похож
на своего брата — он на негó не похож; Он похож на вас — он на
меня не похож; Он похож на тебя — он на меня не похож; Он
похож на Нáдю — он на неё не похож; Он похож на Волóдю — он
на негó не похож.

V.

- | | |
|---|---|
| <p>А. Вáши дéти похожи на
вас.</p> <p>Б. Вы ошибáетесь. Онí
похожи</p> | <p>моя сестрá; мой брат; их бáбушка;
их дéдушка; их тётя; их дýдя; их
отéц.</p> |
|---|---|

Р. Онí похожи на мою сестру — Онí похожи на моего брата — Онí
похожи на свою бáбушку — Онí похожи на своего дéдушку — Онí
похожи на свою тётю — Онí похожи на своего дýдю — Онí похожи
на своего отцá.

VI.

- | | | | | |
|--|--|---|---|-------|
| <p>А. У вáшей дóчки такие
же глáза и вóлосы,
как и у вас.</p> <p>Б. Да, она</p> | <table border="0"> <tr> <td> <p>ваш сын
ваш ребёнок
ваш брат
вáша сестрá</p> </td> <td style="font-size: 3em; padding: 0 10px;">}</td> <td style="vertical-align: middle;">похож</td> </tr> </table> | <p>ваш сын
ваш ребёнок
ваш брат
вáша сестрá</p> | } | похож |
| <p>ваш сын
ваш ребёнок
ваш брат
вáша сестрá</p> | } | похож | | |

Р. она похожа на меня; У вáшего сы́на — он похож на меня; У вá-
шего ребё́нка — он похож на меня; У вáшего брата — он похож
на меня; У вáшей сестры — она похожа на меня.

Как зовёт вашего знакомого? Jak się nazywa pański znajomy?

W przedziale pociągu moskiewskiego jadą dwaj pasażerowie. Jeden z nich przegląda czasopismo. Po chwili zwraca się do niego drugi pasażer.

Никола́й Васи́льевич: Извините, пожа́луйста, вы чита́ете?

Przepraszam, pan czyta?

Пётр Влади́мирович: Нет, я не чита́ю. Я то́лько смотре́ю вот э́тот журна́л.

Nie, nie czytam. Przeglądam tylko to czasopismo.

Никола́й Васи́льевич: Разрешите предста́виться. Меня́ зову́т Никола́й Васи́льевич Щу́кин.

Pozwoli pan, że się przedstawię. Jestem Nikolaј Wasiljewicz Szczukin.

Пётр Влади́мирович: О́чень приятно́ познако́миться.

Bardzo mi miło poznać pana. Jestem Piotr Władirowicz



Разрешите предста́виться

Меня зовут Пётр Влади́мирович Кло́совски... Никола́й Васи́льевич, вы живёте в Москвё?

Никола́й Васи́льевич: Да, я москвѣч. А вы, Пётр Влади́мирович, то́же живёте в Москвё?

Пётр Влади́мирович: Нет, я живу́ в Варша́ве. Я не ру́сский, я поля́к. Но в Москвё у меня́ есть знако́мые. Оди́н мой знако́мый рабо́тает на моско́вском автозаво́де.

Никола́й Васи́льевич: Оди́н мой знако́мый то́же рабо́тает на моско́вском автозаво́де.

Пётр Влади́мирович: Как зовут ва́шего знако́мого?

Никола́й Васи́льевич: Его́ зовут Валенти́н Никола́евич.

Пётр Влади́мирович: А как его́ фами́лия?

Никола́й Васи́льевич: Петро́в.

Пётр Влади́мирович: Моего́ знако́мого то́же зовут Валенти́н Никола́евич Петро́в.

Никола́й Васи́льевич: Мой знако́мый — инже́не́р.

Пётр Влади́мирович: Мой знако́мый то́же инже́не́р.

Никола́й Васи́льевич: А как зовут же́ну ва́шего знако́мого?

Kłosowski... Czy pan mieszka w Moskwie?

Tak, jestem mieszkańcem Moskwy. A czy pan, Piotrze Władimirowiczu, też mieszka w Moskwie?

Nie, mieszkam w Warszawie. Nie jestem Rosjaninem, jestem Polakiem. Ale w Moskwie mam znajomych. Jeden z moich znajomych pracuje w moskiewskiej fabryce samochodów.

Mój znajomy też pracuje w moskiewskiej fabryce samochodów.

Jak się nazywa pański znajomy?

Nazywa się Walentin Nikolajewicz.

A nazwisko?

Pietrow.

Mój znajomy też się nazywa Walentin Nikolajewicz Pietrow.

Mój znajomy jest inżynierem.

Mój znajomy też jest inżynierem.

A jak się nazywa żona pańskiego znajomego?

Пётр Влади́мирович: Натáлья Фёдоровна.

Никола́й Васи́льевич: Жену́ моего́ знако́мого то́же зову́т Натáлья Фёдоровна. У нихъ есть одна́ взрoслая дочь и одна́ ма́ленькая.

Пётр Влади́мирович: У моихъ знако́мыхъ то́чно такъ же. Стáршую дочь зову́т Ва́ля, а мла́дшую — Ка́тя.

Никола́й Васи́льевич: Да, да, ихъ зову́т Ва́ля и Ка́тя.

Пётр Влади́мирович: Ва́ля — студéнтка, а Ка́тя — шко́льница.

Никола́й Васи́льевич: Кажeтся, мы зна́ем одного́ и того́ же Валeнти́на Никола́евича.

Пётр Влади́мирович: А на ка́кой у́лице живётъ вашъ знако́мый?

Никола́й Васи́льевич: На Пу́шкинско́й. Пу́шкинская у́лица, домъ 25.

Пётр Влади́мирович: Мой знако́мый то́же живётъ на Пу́шкинско́й у́лице в до́ме 25.

Никола́й Васи́льевич: Значитъ, вашъ и мой знако́мый — оди́н и тотъ же Валeнти́н Никола́евич Пeтpóв.

Пётр Влади́мирович: Да, Валeнти́н Никола́евич Пeтpóв — нашъ о́бщий знако́мый.

Natalia Fiodorowna.

Żona mojego znajomego też się nazywa Natalia Fiodorowna. Mają jedną dorosłą córkę i jedną małą.

Moi znajomi tak samo. Starsza córka ma na imię Wala, a młodsza — Katia.

Tak, tak, na imię im Wala i Katia.

Wala jest studentką, a Katia uczennicą.

Zdaje się, że znamy tego samego Walentina Nikolajewicza.

A na jakiej ulicy mieszka pański znajomy?

Na ulicy Puszkina. Ulica Puszkina 25.

Mój znajomy też mieszka na ulicy Puszkina 25.

A więc pański i mój znajomy to ten sam Walentin Nikolajewicz Pietrow.

Tak, Walentin Nikolajewicz Pietrow jest naszym wspólnym znajomym.

SŁOWNICTWO

взрѳслый dorosły	поляк <i>m</i> Polak
дочь <i>ż</i> córka	проспект <i>m</i> aleja
жить <i>ndk</i> mieszkać	рабѳтать <i>ndk</i> pracować
журнал <i>m</i> pismo, czasopismo	русский <i>m</i> Rosjanin
интересно ciekawe	смотреть (что) <i>ndk</i> przeglądać
какой jaki	старший starszy
младший młodszy	так же tak samo
москвич <i>m</i> mieszkaniec Moskwy	улица <i>ż</i> ulica
московский moskiewski	фамйлия <i>ż</i> nazwisko
общий wspólny	читать <i>ndk</i> czytać
один jeden, pewien	шкѳльница <i>ż</i> uczennica

ZWROTY I WYRAŻENIA

автомобильный завод (автозавѳд) fabryka samochodѳw
один и тѳт же ten sam
разрешите представиться pozwoli pan, że się przedstawię
часовой завод fabryka zegarkѳw

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania typu: **Как вас зовѳт?** (c.d.)

КАК ВАС зовѳт?
МЕНЯ зовѳт НИКОЛАЙ ВАСИЛЬЕВИЧ.

А.: Извините, пожалуйста, как вас зовѳт?

Б.: Меня зовѳт Пѳтр Владимирович.

А.: А меня — Николай Васильевич.

Б.: Очень приятно познакомѳться.

А.: Как зовѳт вѳшего знакомѳго?

Б.: Валентин Валентинович.

А.: А как зовѳт еѳо женѳ?

Б.: Татьяна Александровна.

А.: Простите, как зовѳт вѳшу женѳ?

Б.: Мою женѳ зовѳт Нина Николаевна.

А.: А вáшу дочь?

Б.: Мою́ дочь зову́т Та́ня.

А.: Ва́шего дире́ктора зову́т Никола́й Алекса́ндрович?

Б.: Нет, его́ зову́т Алекса́ндр Никола́евич.

А.: А как его́ фами́лия?

Б.: Его́ фами́лия — Светло́в.

**А.: Как зову́т ва́шего
бра́та?**

**Б.: Его́ зову́т Серге́й Пе-
тро́вич.**

*ва́шу сестру́ — Её́ — Ни́на Андре́-
евна; ва́шего отца́ — Его́ — Григо́-
рий Ива́нович; ва́шу мать — Её́ —
Ве́ра Па́вловна; ва́шего знако́мо-
го — Его́ — Ива́н Ильи́ч; ва́шу зна-
ко́мую — Её́ — Светла́на Па́вловна;
ва́шего учи́теля — Его́ — Пе́тр
Григо́рьевич; ва́шу учи́тельницу —
Её́ — Га́ли́на Серге́евна; вас зо-
ву́т — Меня́ — Влади́мир Ива́но-
вич.*

Objaśnienia

1. Zawierając znajomość, zwracając się do kogoś, lub mówiąc o kimś, Rosjanie wymieniają imię i imię po ojcu (и́мя-оте́чество). Osoby młode (i osoby starsze, mówiąc o osobach młodych) mogą w analogicznych sytuacjach wymieniać tylko imię (zob. lekcję 1).

Pytając o czyjeś imię i imię po ojcu używamy zdań pytających typu **Как вас зову́т?** Odpowiadają one polskim zdaniom typu *Jak się pan na-
zywa* (lub: *Jak pan ma na imię?*)

Imię po ojcu tworzymy od imienia ojca danej osoby według następu-
jących reguł:

Имя отца	Примеры	От- рзу- чить	Добавить		Имя по отцу
			для сына	для дочки	
1. На спóлгоскó- твердó (oprócz ж, ш, ц)	Ива́н Алекса́ндр Валенти́н	—	— -ович	— -овна	Ива́нович — Ива́новна Алекса́ндрович — Алекса́ндровна Валенти́нович — Валенти́новна

Imię ojca	Przykłady	Od- rzu- cić	Dodać		Imię po ojcu
			dla syna	dla córk	
2. Na spółgłoskę miękką (oprócz imion na -ий nie po к, г, х, ж, ш, ц)	Андре́й Геор́гий Франц	-й —	-евич	-евна	Андре́евич — Андре́евна Геор́гиевич — Геор́гиевна Франце́вич — Франце́вна
3. Na -ий nie po к, г, х	Юри́й	-ий	-евич	-евна	Юрье́вич — Юрье́вна
4. Na akcentowane -а́, -я́	Илья́	-я	-ич	-ична	Илья́ч — Илья́нична
5. Na nieakcentowane -а, -я	Никита́	-а	-ич	-ична	Никита́ч — Никита́чна

Uwaga. Przyrostki **-ична** i **-инична** wymawiamy [-iszna], [-iniszna].

2. Pytając o czyjeś nazwisko, używamy zdań pytających typu **Как ва́ша фами́лия?** (*Jak się pan nazywa?*). W odpowiedzi stosujemy zdania typu **Моя́ фами́лия — Логи́нов.**

3. Biernik l. poj. rzeczowników żywotnych rodz. męskiego na spółgłoskę jest, podobnie jak w języku polskim, równy dopełniaczowi l. poj. (o tworzeniu zob. s. 97).

Zdania z wyrażeniami oznaczającymi miejsce

ГДЕ вы живёте?
Я живу́ в МОСКВЕ́.

А.: Никола́й Васи́льевич, где вы живёте?

Б.: Я живу́ в Ленингра́де. А вы?

А.: Я живу́ в Москве́.

А.: Валенти́н Никола́евич и Ната́лья Алекса́ндровна живу́т в Оде́ссе?

Б.: Нет, они́ живу́т в Кие́ве.

А.: На какой улице ты живёшь?

Б.: На Пушкинской. А ты?

А.: Я тоже живу на Пушкинской улице.

А.: Где вы работаете?

Б.: Я работаю на московском автозаводе.

А.: А я — на московском часовом заводе.

А.: Где вы живёте?

Б.: Я живу в Москве.

А.: На какой улице?

Б.: На проспекте Калинина.

в Ленинграде — на Невском проспекте; в Москве — на улице Горького; в Кіеве — на Крещатики; в Варшаве — на улице Маршалковской; в Кракове — на улице Мицкевича.

Objaśnienia

1. Dla oznaczenia miejsca (w odpowiedzi na pytanie **где?**) używamy przyimka **в** lub **на** z miejscownikiem rzeczowników. Przyimek **в** na ogół odpowiada polskiemu *w*, przyimek **на** — polskiemu *na*. Jednakże w połączeniu z niektórymi rzeczownikami jest inaczej: rosyjskie **в** odpowiada polskiemu *na* i na odwrót. Do takich rzeczowników należy m.in. występujący w bieżącej lekcji rzeczownik **завод** (zob. również s. 173, 249). Por.:

на заводе	в закладах, в фабрике
на автомобильном заводе	в фабрике самоходов
на часовом заводе	в фабрике zegarków

Miejscownik l.poj. ogromnej większości rzeczowników rosyjskich ma końcówkę **-е**. Tworzy się go według następujących reguł:

Речьовники	Приклады	Одрзу- циć	До- даć	Мiejсцовник l. poj.
wszystkich rodzajów z wyjątkiem rzeczow- ników rodz. żeńskie- go na -ь oraz rze- czowników zakończo- nych na -ий, -ия, -ие	Ленинград Минск завод трамвай автомобиль Москва Варшава улица деревня	— -ий -ь -а -я	 -е 	Ленинграде Минске заводе трамвае автомобиле Москве Варшаве улице деревне

2. Czasownik **жить** ma następujące formy czasu teraźniejszego:

Я ЖИВУ́	МЫ ЖИВЁМ
ТЫ ЖИВЁШЬ	ВЫ ЖИВЁТЕ
ОН, ОНА ЖИВЁТ	ОНИ ЖИВУ́Т

ĆWICZENIA

A

I.

Д₁ Как зову́т жену́ Валенти́на Никола́евича?

С.

К. Его́ жену́ зову́т Ната́лья Фёдоровна.

Д₁ А его́ ста́ршую дочь?

С.

К. Его́ ста́ршую дочь зову́т Ва́ля.

II.

Д₁ Вас зову́т Никола́й Алекса́ндрович Зо́лотов. А э́то Мари́я Па́вловна Крыло́ва. Вам на́до ей предста́виться. Сде́лайте э́то, пожа́луйста.

С.

К. Разреши́те предста́виться. Меня́ зову́т Никола́й Алекса́ндрович Зо́лотов.

Д₂ Меня́ зову́т Мари́я Па́вловна Крыло́ва.

Д₁ Скажи́те: Оче́нь прия́тно познако́миться.

С.

К. Оче́нь прия́тно познако́миться.

III.

Д₁ Вы москв́ич.

Д₂ Скажи́те, пожа́луйста, где вы живёте?

С.

К. Я живу́ в Москв́е.

Д₂ На како́й у́лице?

Д₁ Скажи́те, что на у́лице Ге́рцена, дом пять.

С.

К. На у́лице Ге́рцена, дом пять.

В

I.

А. Как вас зовут?

Б. Ирина.

ты — Надя; вы — Юрий; ты — Гриша; вы — Надежда Павловна; вы — Валентин Петрович.

В. Меня зовут Ирина; Как тебя зовут? — Меня зовут Надя; Как вас зовут? — Меня зовут Юрий; Как тебя зовут? — Меня зовут Гриша; Как вас зовут? — Меня зовут Надежда Павловна; Как вас зовут? — Меня зовут Валентин Петрович.

II.

А. Это моя дочка.

Б. Как её зовут?

А. Валья

мой сын — Саша; мой брат — Володя; моя сестра — Наташа; моя подруга — Лена; наша знакомая — Наталья Фёдоровна; наш знакомый — Пётр Владимирович; мой друг — Николай.

В. Её зовут Валья; Это мой сын — Как его зовут? — Его зовут Саша; Это мой брат — Как его зовут? — Его зовут Володя; Это моя сестра — Как её зовут? — Её зовут Наташа; Это моя подруга — Как её зовут? — Её зовут Лена; Это наша знакомая — Как её зовут? — Её зовут Наталья Фёдоровна; Это наш знакомый — Как его зовут? — Его зовут Пётр Владимирович; Это мой друг — Как его зовут? — Его зовут Николай.

III.

А. Скажите пожалуйста, как вас зовут?

Б. Вера Николаевна.

А. А как ваша фамилия?

Б. Светлова.

Надежда Павловна — Аркадина; Пётр Иванович — Смирнов; Зоя Валентиновна — Карпова; Нина Степановна — Крылова; Николай Фёдорович — Белунов.

IV.

А. Где вы живёте?

Б. Я живу

Москва; Варшава; Краков; Ленинград; Киев; Вроцлав; Гданьск; Гдыня; Одесса.

В. в Москвѣ; в Варшавѣ; в Краковѣ; в Ленинградѣ; в Кіевѣ; во Вроцлавѣ; в Гданьскѣ; в Гдынѣ; в Одессѣ.

V.

А. Вы живёте в Ленин-
граде?

у́лица Го́рького; у́лица Ге́рцена;
проспе́кт Ма́ркса.

Б. Нет, в Москвѣ.

А. На какой улице?

Б.

В. на улице Горького; на улице Герцена; на проспекте Маркса.

VI.

А. Где вы ... ?

Б. Я ... в Сѳчи.

А. А где ... ва́ша дочь?

Б. То́же в Сѳчи.

А. А где ... ва́ши род-
ные?

жить

Б. Мы все ... в Сѳчи.

В. Где вы живёте? — Я живу́ в Сѳчи. — А где живёт ва́ша дочь? —
Где живу́т ва́ши родные? — Мы все живѐм в Сѳчи.

VII.

А. Вы ... на заво́де?

Б. Нет. Я ... в шко́ле.

А. А где ... ва́ша жена́?

Б. Мы оба ... в шко́ле.

рабо́тать

В. Вы рабо́таете на заво́де? — Я рабо́таю в шко́ле. — А где рабо́тает
ва́ша жена́? — Мы оба рабо́таем в шко́ле.

ДВЕНАДЦАТЫЙ УРО́К

LEKCJA DWUNASTA

В це́нтре Москвы́

W centrum Moskwy

Poznany w lekcji poprzedniej polski turysta przyszedł wraz ze swoim znajomym Walentinem Nikołajewiczem na Plac Czerwony.

Пётр Влади́мирович: Ну, на-
ко́нец, я на Кра́сной пло́-
щади.

Валенти́н Никола́евич: Да, вы
в са́мом це́нтре Москвы́.
Посмотрі́те, пе́ред на́ми со-
бо́р Васи́лия Блаже́нного.

Пётр Влади́мирович: Э́тот со-
бо́р прекра́сный.

Валенти́н Никола́евич: Да, он
великоле́пный... А вот э́то
гла́вная ба́шня Кре́мля.

Пётр Влади́мирович: Как она́
называ́ется?

Валенти́н Никола́евич: Спа́с-
ская ба́шня. А на Спа́ской
ба́шне часы́. О́ни стари́н-
ные. Послу́шайте, бьют ча-
сы́ кре́млёвской ба́шни...
Зде́сь Мавзоле́й Ле́нина.

Пётр Влади́мирович: Что э́то
за зда́ние спра́ва?

Валенти́н Никола́евич: Э́то го-
сти́ница.

Пётр Влади́мирович: Как она́
называ́ется?

Валенти́н Никола́евич: Гости́-
ница „Росси́я”.

Пётр Влади́мирович: Гости́ни-
ца „Росси́я”, наве́рное, со-
верше́нно но́вая?

Валенти́н Никола́евич: Да, она́
но́вая и впло́не совреме́н-
ная... А вот ря́дом зда́ние
ГУМ-а.

Пётр Влади́мирович: Что та-
ко́е ГУМ?

No nareszcie jestem na Placu
Czerwonym.

Tak, jest pan w samym centrum
Moskwy. Niech pan spojrzy,
przed nami jest cerkiew Wasy-
la Błogosławionego.

Ta cerkiew jest piękna.

Tak, jest wspaniała... A to jest
główna wieża basztowa Kremla.

Jak się ona nazywa?

Baszta Spaska. A na Baszcie
Spaskiej jest zegar. On jest za-
bytkowy. Niech pan posłucha,
bije zegar na baszcie Kremla...
Tutaj jest Mauzoleum Lenina.

Co to za gmach z prawej stro-
ny?

To hotel.

Jak on się nazywa?

Hotel „Rosja”.

Hotel „Rosja” jest chyba zupeł-
nie nowy?

Tak, jest nowy i nowoczesny...
A tu obok jest gmach GUM-u.

Co to jest GUM?

Валентин Николаевич: ГУМ —
это большой универмаг.
Полное его название — Го-
сударственный универ-
сальный магазин.

GUM to wielki dom towarowy.
Jego pełna nazwa brzmi: Pań-
stwowy Dom Towarowy.

*Idą w stronę ulicy Gorkiego i dochodzą do wielkiego gmachu
hotelu „Moskwa”.*

Посмотрите, вот это гости-
ница „Москв́а”.

Здесь в этом здании стан-
ция метро. Она называется
„Проспéкт Ма́ркса”. Так
же, как эта улица.

Proszę spojrzeć, to hotel „Mos-
kwa”.

Tutaj w tym gmachu jest stacja
metra. Nazywa się Aleja Mark-
sa. Tak samo, jak ta ulica.

Пётр Владимирович: А как
называется эта улица пе-
ред нами?

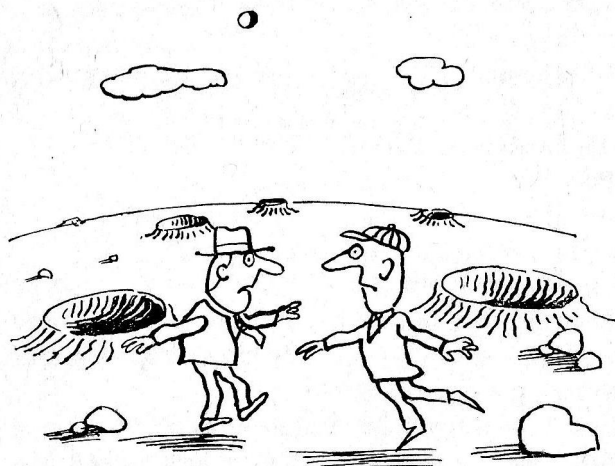
A jak się nazywa ta ulica przed
nami?

Валентин Николаевич: Улица
Горького.

Ulica Gorkiego.

Пётр Владимирович: Она
большая и широкая.

Jest długa i szeroka.



Где мы сейчас?

Валентин Николаевич: Да, это ведь главная улица Москвы... Посмотрите налево, вот там старое здание Московского университета. А напротив нас Манеж*.

Пётр Владимирович: Мы всё ещё на Красной площади?

Валентин Николаевич: Нет, здесь уже не Красная площадь. Мы на площади Пятидесятилетия Октября.

Пётр Владимирович: Теперь я уже знаю центр вашей столицы.

Tak, to przecież główna ulica Moskwy... Proszę spojrzeć w lewo, tam jest dawny gmach Uniwersytetu Moskiewskiego. A naprzeciwko nas jest Maneż.

Czy jesteśmy jeszcze na Placu Czerwonym?

Nie, to już nie Plac Czerwony. Jesteśmy na Placu Pięćdziesięciolecia Października.

Teraz już znam centrum waszej stolicy.

SŁOWNICTWO

башня *ż* baszta, wieża basztowa
 ближайший *najbliższy*
 большой *duży, wielki*
 бульвар *m* aleja
 великолéпный *wspaniały*
 вокзал *m* dworzec
 вполне *całkowicie*
 главный *główny*
 гостиница *ż* hotel
 государственнýй *państwowy*
 здание *n* gmach
 здесь *tutaj, tu*
 кремлёвский *kremlowski*
 метрó *n ndm* metro
 назвáние *n* nazwa
 назывáться *ndk* nazywać się
 наконéц *nareszcie, wreszcie*
 налево *na lewo*
 направо *na prawo*
 напро́тив (чегó) *naprzeciwko*
 отсюда *stąd*
 плóщадь *ż* plac

пóльный *pełny*
 прекраснýй *piękny*
 приятнýй *przyjemny*
 проспеќт *m* aleja
 са́мый *сам*
 слéва *z lewej strony*
 собóр *m* cerkiew
 совершéнно *zupełnie*
 совреме́нный *nowoczesny, współczesny*
 спра́ва *z prawej strony*
 ста́нция *ż* stacja
 стариннýй *zabytkowy, starożytny, starodawny*
 столи́ца *ż* stolica
 универма́г *m* dom towarowy
 университе́т *m* uniwersytet
 центр *m* centrum
 часы́ *blp* zegar
 ширóкий *szeroki*
 шоссé *n, ndm* szosa

* Мане́ж — gmach dawnego maneżu, w którym niegdyś członkowie rodziny carskiej uczyli się jazdy konnej.

ZWROTY I WYRAŻENIA

бьют часы́ бije zegar

Кра́сная пло́щадь Plac Czerwony

Моско́вский университе́т Uniwersytet Moskiewski

пло́щадь Пятидесятиле́тия О́ктября́ Plac Pięćdziesięciolecia Października

универса́льный магази́н (универма́г) m dom towarowy

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z czasownikiem **называ́ться**

Как **НАЗЫВА́ЕТСЯ** э́та гости́ница?
Гости́ница „Москв́а”

А.: Пе́ред на́ми гла́вная ба́шня Кре́мля.

Б.: Как **называ́ется** э́та ба́шня?

А.: Спа́сская ба́шня.

А.: Как **называ́ется** гла́вная пло́щадь в Москв́е?

Б.: Гла́вная пло́щадь в Москв́е **называ́ется Кра́сная пло́щадь.**

А.: Как **называ́ется** моско́вский де́тский универма́г?

Б.: „Де́тский мир”.

А.: Где вы живёте?

Б.: Я живу́ в гости́нице.

А.: Как **называ́ется** э́та гости́ница?

Б.: К сожа́лению, я не по́мню, **как она́ называ́ется.**

А.: Как **называ́ется** гла́в-
ная у́лица **Москв́ы?**

Б.: Гла́вная у́лица Мос-
кв́ы **называ́ется у́ли-**
ца Го́рького.

*Ленингра́да — Не́вский проспе́кт;
Кие́ва — Креща́тик; Варша́вы —
у́лица Маршалко́вская; Лóдзи —
у́лица Пиотрковская.*

Objaśnienia

Часовник **называ́ться**, w odróżnieniu od polskiego *nazywać się*, jest używany tylko przy określaniu nazw przedmiotów (oraz przy nazywaniu

osób rzeczownikami pospolitymi). Przy nazywaniu osób imionami własnymi stosujemy zdania omówione w lekcji 11 (zob. s. 125—126). Por.:

Как называется эта улица?	Jak się nazywa ta ulica?
ale: Как зовут вашу сестру?	Jak się nazywa pańska siostra?
Эта улица называется Ле- нинский проспект.	Ta ulica nazywa się Aleja Lenina.
ale: Мою сестру зовут Валентина Георгиевна.	Moja siostra nazywa się Walentyna Georgiewna.

Zdania z wyrażeniami oznaczającymi miejsce (c.d.)

ГДЕ мы сейчас?
Мы сейчас НА КРАСНОЙ ПЛОЩАДИ.

- A.: Вы знаете, на какой мы сейчас улице?
Б.: Да, мы на проспекте Маркса.
А.: Нет, сейчас мы уже на проспекте Калинина.

A.: Скажите, где ближайшая станция метро?

Б.: На Арбатской площади.

A.: Это далеко отсюда?

Б.: Нет, недалекó.

A.: Угадайте, где мы?

Б.: Мы на Ленинском
проспекте.

A.: Правильно. Вы уже
хорошо знаете Мос-
кву́.

на проспекте Ломоносова; на Пуш-
кинской улице; на Арбатской плó-
щади; на площади Революции; на
Ленинградском шоссе; на Комсо-
мольской площади; на станции ме-
тро „Проспéкт Ма́ркса”; на стáн-
ции метро „Маякóвская”.

Objaśnienia

1. W zdaniach, w których oznaczamy miejsce znajdowania się określo-
nych osób i przedmiotów, pomijamy w czasie teraźniejszym czasownik **есть**.
Zdania takie, w odróżnieniu od odpowiadających im zdań języka polskiego,
buduje się więc bez czasownika. Por.:

Вы в самом центре Москв́ы.	Jest pan w samym centrum Moskwy.
Перед нами собор Васи́лия Блаже́нного.	Przed nami jest cerkiew Wasyla Błogosławionego.

2. Miejscownik 1. poj. innych rzeczowników niż omówione w lekcji poprzedniej (zob. s. 127) tworzy się według następujących reguł:

Речьсownikи	Приклады	Od- rzucić	Dodać	Miejscownik 1. poj.
wszystkich rodzajów na -ий, -ия, -ие oraz rzeczowniki rodzaju żeńskiego na -ь	санаторий станция здание площадь	-ий -я -е -ь	-и	санатории станции здании площади

3. Przymiotniki, inaczej niż w języku polskim, mają w miejscowniku 1. poj. w rodzaju męskim i nijakim końcówkę **-ом (-ем)**, a w rodzaju żeńskim końcówkę **-ой (-ей)**.

НОВОМ	ЛЕТНЕМ
БОЛЬШОМ	ХОРОШЕМ
НОВОЙ	ЛЕТНЕЙ
БОЛЬШОЙ	ХОРОШЕЙ

Zdania z przymiotnikami w orzeczeniu

КАКАЯ эта гостиница? Она вполне СОВРЕМЕННАЯ.

А.: Улица Горького **широкая**?

Б.: Конечно, **широкая**. Это ведь главная улица Москвы.

А.: **Какая** гостиница „Россия”?

Б.: Она **новая** и вполне современная.

А.: Она **большая**?

Б.: Да, даже **очень большая**.

А.: Эта станция метро вам нравится?

Б.: Да, она **очень красивая**.

А.: Вам нравится собор Василия Блаженного?

Б.: Да, этот собор **прекрасный**.

А.: Скажите, что это за здание?

Б.: Это здание ГУМ-а.

А.: Оно новое?

Б.: Нет, оно не новое.

А.: Гостиница „Москва”
большая?

Б.: Да, она большая.

Гостиница „Минск”; Красная площадь; Комсомольская площадь; улица Горького; Ленинский проспект — большой — он; Проспект Калинина — большой — он; здание ГУМ-а — больше — оно.

Objaśnienia

Zdania z przymiotnikiem w orzeczeniu, odpowiadające polskiemu zdaniom z czasownikiem *być* i przymiotnikiem, buduje się w języku rosyjskim bez czasownika.

Wybór formy przymiotnika, podobnie jak w języku polskim, zależy od rodzaju i liczby rzeczownika lub zaimka w podmiocie, np.:

Этот проспект длинный.

Этот дом большой.

Эта гостиница большая.

Это здание новое.

Эти часы старинные.

Ta aleja **jest** długa.

Ten dom **jest** duży.

Ten hotel **jest** duży.

Ten budynek **jest** nowy.

Ten zegar **jest** zabytkowy.

ĆWICZENIA

A

I.

Д₁ Это центр Москвы.

Скажите, где мы с вами сейчас?

С.

К. Мы сейчас в центре Москвы.

Д₁ Спросите, как называется эта улица.

С.

К. Как называется эта улица?

Д₁ Это улица Горького.

II.

Д₁ Мы с вами не знаем, где гостиница „Метрополь”.

Спросите, где она.

С.

К. Извините, пожалуйста, где гостиница „Метропóль“?

Д₂ На площади Революции.

Д₁ Спросите: Это далеко отсюда?

С.

К. Это далеко отсюда?

Д₂ Нет, недалекó.

III.

Д₁ Где вы хотите жить в Москвѣ?

Д₂ Скажите, что вы хотите жить в гостинице „Росси́я“.

С.

К. Я хочу жить в гостинице „Росси́я“.

Д₁ Почему в гостинице „Росси́я“?

Д₂ Скажите, что вам нра́вится э́та гостиница: она́ но́вая и впло́не совреме́нная.

С.

К. Мне нра́вится э́та гостиница. Она́ но́вая и впло́не совреме́нная.

В

I.

А. Как называ́ется э́та
у́лица?

Б. Это ...

у́лица Пу́шкина; э́та пло́щадь —
пло́щадь Пятидесятиле́тия Октя-
бря; э́тот бульва́р — Тверско́й буль-
ва́р; э́та у́лица — Ле́нинский про-
спе́кт; э́та гостиница — гостиница
„Юность“; э́тот универма́г — „Де́т-
ский мир“; э́та ста́нция метро́ —
ста́нция метро́ „Киевская“; э́тот
парк — парк Соко́льники.

II.

А. Вы зна́ете, где мы
сейча́с?

Б. Нет, я ещё не очень
хорошо́ зна́ю Москвú.

А. Мы ...

Ленингра́дское шоссе́; парк Соко́ль-
ники; Кре́млёвский парк; Тверско́й
бульва́р; пло́щадь Восста́ния; про-
спе́кт Кали́нина или Но́вый Арба́т;
ста́нция метро́ „Маяко́вская“; Ле́-
нинский проспеќт; Кие́вский вок-
за́л.

В. Мы на Ленинградском шоссе; Мы в парке Соколыники; Мы в Кремлёвском парке; Мы на Тверском бульваре; Мы на площади Восстания; Мы на проспекте Калинина или на Новом Арбате; Мы на станции метро „Маяковская”; Мы на Ленинском проспекте; Мы на Киевском вокзале.

III.

А. Извините, пожалуйста — ста, где ... ?

В. Недалеко отсюда. Вот там.

ближайшая станция метро; ближайшая гостиница; ближайший ресторан; ближайший бар; ближайшее кафе; ближайший универсальный магазин; Белорусский вокзал; Пушкинская площадь; улица Герцена.

IV.

А. Вам нравится этот парк?

В. Да, нравится. Он очень красивый.

дворец — великолепный; гостиница — очень современная; кафе — очень приятное; собор — прекрасный; проспект — широкий и красивый.

В. Этот дворец — Он великолепный; эта гостиница — Она очень современная; это кафе — Оно очень приятное; этот собор — Он прекрасный; этот проспект — Он широкий и красивый.

ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК

LEKCJA TRZYNASTA

Как ты себя чувствуешь?

Jak się czujesz?

Piotr Władimirowicz przyszedł z wizytą do swoich moskiewskich znajomych i spostrzegł, że Walentin Nikolajewicz wygląda, jakby był chory.

Пётр Влади́мирович: Вален-
тин Никола́евич, сегодня
вы пло́хо вы́глядите.

Walentinie Nikolajewiczu, źle
pan dziś wygląda.

Наталья Фёдоровна: Да, ты сегодня выглядишь очень плохо. Как ты себя чувствуешь?

Валентин Николаевич: Я чувствую себя нормально.

Наталья Фёдоровна: Нормально? Так почему же у тебя такой болезненный вид?

Валентин Николаевич: Это тебе только кажется.

Наталья Фёдоровна: Нет, мне не кажется. Посмотри в зеркало.

Przygląda się sobie w lustrze.

Валентин Николаевич: По-моему, вид у меня вполне здоровый.

Наталья Фёдоровна: Нет, вид у тебя не вполне здоровый. Ты, наверное, плохо себя чувствуешь.

Tak, wyglądasz dziś bardzo źle. Jak się czujesz?

Czuję się normalnie.

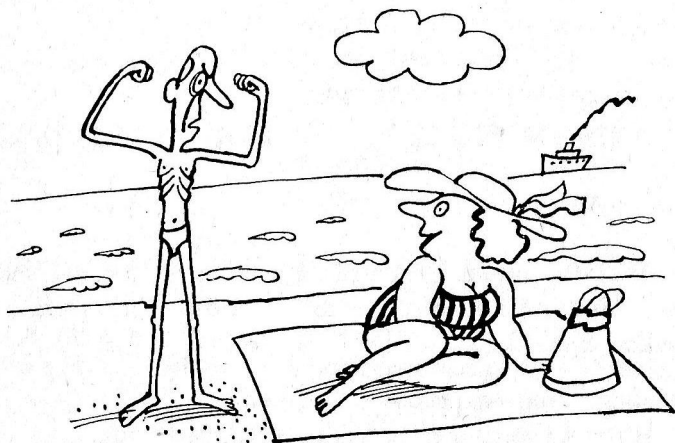
Normalnie? A więc dlaczego wyglądasz jakbyś był chory?

Tak ci się tylko wydaje.

Nie, nie wydaje mi się. Spójrz w lustro.

Wydaje mi się, że (dosł.: według mnie) wyglądam zupełnie zdrowo.

Nie, wyglądasz niezupełnie zdrowo. Pewnie źle się czujesz.



У вас очень здоровый вид

Пётр Влади́мирович: Ната́лья Фёдоровна права. Вы сегодня какой-то блédный и устáлый.

Ната́лья Фёдоровна: Тебе́ обязательно́ надо́ пойти́ к врачу́. Что у́ тебя́ бо́лит?

Валенти́н Никола́евич: У меня́ ничего́ не бо́лит, и мне не ну́жно ходить́ к врачу́. Послédнее вре́мя я мно́го рабóтаю. Мо́жет быть, по-éтому у меня́ немно́го устáлый вид. Но éто пустяки́. Не сто́ит обращáть внима́ния.

Ната́лья Фёдоровна: Мо́жет быть, ты приме́шь лека́рство от головно́й бо́ли? У тебя́, наве́рное, бо́лит голова́.

Валенти́н Никола́евич: Голова́ у меня́ действительно́ немно́го бо́лит, но не сто́ит принимáть лека́рство. У ка́ждого иногда́ бо́лит голова́.

Ната́лья Фёдоровна: И глаза́ у тебя́ такие устáлые. Они́ у тебя́, наве́рное, то́же бо́лят?

Валенти́н Никола́евич: Немно́жко.

Ната́лья Фёдоровна: А мо́жет быть, у тебя́ ещё́ что́-нибудь бо́лит? Напримéр, се́рдце?

Natalia Fiodorowna ma rację. Jest pan dziś blady i zmęczony.

Musisz koniecznie pójść do lekarza. Co cię boli?

Nic mnie nie boli i nie muszę iść do lekarza. Ostatnio dużo pracuję. Może dlatego wyglądam na trochę zmęczonego. Ale to głupstwo. Nie warto zwracać na to uwagi.

Może weźmiesz lekarstwo od bólu głowy? Pewnie cię boli głowa.

Głowa mnie rzeczywiście trochę boli, ale nie warto brać lekarstwa. Każdego czasami boli głowa.

I oczy masz takie zmęczone. Pewnie cię też bolą?

Troszkę.

A może cię jeszcze coś boli? Na przykład serce?

Валентин Николаевич: Сёрдце у меня иногда немного болит.

Наталья Фёдоровна: А сейчас?

Валентин Николаевич: Сейчас не знаю. Кажется, нет.

Наталья Фёдоровна: Может быть, у тебя больное сёрдце? Тебе ничего нельзя скрывать от меня.

Валентин Николаевич: Я ничего от тебя не скрываю.

Наталья Фёдоровна: Ты, наверное, болен! Тебе сегодня же надо пойти к врачу.

Валентин Николаевич: Да нет, я не болен! Я вполне здоров. К врачу мне не нужно ходить.

Наталья Фёдоровна: У тебя болит голова, болят глаза и сёрдце, значит, ты болен. И к врачу ты пойдёшь.

Пётр Владимирович: Я вам тоже советую пойти к врачу. Это успокоит Наталью Фёдоровну.

Наталья Фёдоровна: Конечно. Я очень беспокоюсь за тебя.

Валентин Николаевич: Наташа, если это тебя действительно успокоит, я готов пойти даже к врачу.

Serce mnie czasami trochę boli.

A teraz?

Teraz nie wiem. Chyba nie.

Może jesteś chory na serce? Nie wolno ci nic przede mną ukrywać.

Nic przed tobą nie ukrywam.

Jesteś na pewno chory. Jeszcze dziś musisz pójść do lekarza.

Ależ nie, nie jestem chory. Jestem zupełnie zdrow. Nie muszę iść do lekarza.

Boli cię głowa, bolą cię oczy i serce, a więc jesteś chory. I pójdziesz do lekarza.

Ja też panu radzę pójść do lekarza. To uspokoi Natalię Fiodorownę.

Oczywiście. Bardzo się o ciebie niepokoję.

Nataszo, jeśli cię to naprawdę uspokoi, jestem gotów pójść nawet do lekarza.

SŁOWNICTWO

беспоко́иться (за когó) ndk niepo-
 koić się (o kogo)
блédный blady
болéзненный chorobliwy
бóлен, больнá, больнý chory, cho-
 ra, chorzy (chore)
болéть (у когó) ndk boleć (kogo)
больнóй m chory
вид m wygląd
вы́глядеть ndk wyglądać
головá ż głowa
готóв, готóва, готóво, готóвы gotów
здорóв, здорóва, здорóво, здорóвы
 zdrów, zdrowa, zdrowi, zdrowe
здорóвый zdrowy
иногда́ czasem, czasami
немнóго trochę
немнóжко troszkę
нормáльно normalnie, zwyczajnie

плóхо źle
пойт́и dk pójść
по-мóему według mnie
послед́ний ostatni
по́тому dlatego
прав, правá, прáвы ma, mają rację
пустýк drobiazg, głupstwo
рабóтать ndk pracować
сéрдце n serce
скрýбать (что от когó) ndk ukry-
 wać (co przed kim)
совéтовать (что кому́) ndk radzić
 (co komu)
сто́ить ndk warto
такóй taki
успоко́ить (когó) dk uspokoić
устáлый zmęczony
ходíть ndk chodzić
чу́вствовать себя́ ndk czuć się

ZWROTY I WYRAŻENIA

головнáя боль ból głowy
лекар́ство от головнóй бóли lekarstwo od bólu głowy
обра́щать внимáние zwracać uwagę
послед́нее вре́мя ostatnio
принимáть (приня́ть) лекар́ство brać (wziąć) lekarstwo
у когó-нибудь больнóе сéрдце ktoś jest chory na serce
у когó-нибудь устáлый (здорóвый, нездóровый, болéзненный itp.) вид
 ktoś wygląda na zmęczonego (zdrowego, niezdrowego, chorego itp.)

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z czasownikiem **болéть**

Что у вáс болíт?
 У менá болíт головá.

А.: Вы сегóдня какóй-то блédный.
Б.: У менá немнóго болíт головá.

А.: Мо́жет быть, вы приме́те лека́рство от головно́й бо́ли?

Б.: Нет, не сто́ит принима́ть лека́рство.

А.: У **Вале́нти́на Никола́евича** что́-нибу́дь бо́лит?

Б.: Да, у него́ бо́лят глаза́ и голова́.

А.: Сёрдце у него́ то́же бо́лит?

Б.: Иногда́ у него́ бо́лит и сёрдце.

А.: У теб́я бо́лят глаза́?

Б.: Нет, у меня́ не бо́лят глаза́.

А.: А зу́бы?

Б.: У меня́ ниче́го не бо́лит.

А.: Стра́нно. У теб́я та́кой бо́лезненный ви́д.

А.: У теб́я бо́лит голова́?

Б.: Нет, у меня́ бо́лят зу́бы.

у вас — у меня́; у Вале́нти́на Никола́евича — у него́; у Алекса́ндра Ива́новича — у него́; у ва́шего му́жа — у него́; у Ната́льи Фёдоровны — у неё; у Ни́ны Петро́вны — у неё; у ва́шей сестры́ — у неё; у ва́ших дете́й — у них.

Objaśnienia

Часownik **боле́ть** (w czasie teraźniejszym: **бо́лит**, **бо́лят**), w odróżnieniu od polskiego *boleć*, wymaga wyrażeń odpowiadających na pytanie **у ко́го?**, np.:

У МЕНЯ́	}	БОЛИТ ЗУБ
У ТЕБЯ́		
У НЕГО́		
У НЕЁ		
У НАС		
У ВАС		
У НИХ		

Por.:

У меня́ бо́лит сёрдце.

Boli mnie serce.

У Ва́ли бо́лит зуб.

Walę boli ząb.

У него́ бо́лят глаза́.

Bolą go oczy.

Uwaga. Z wyrażeniami typu **у меня́**, **у теб́я** itd. łączą się również inne czasowniki utworzone od **боле́ть**, np. **заболе́ть** (*zaboleć*, *zacząć boleć*), **разболе́ться** (*rozboleć*).

Zdania z wyrażeniami oznaczającymi samopoczucie i wygląd zewnętrzny

Как ВЫ СЕБЯ ЧУВСТВУЕТЕ?
Я ЧУВСТВУЮ СЕБЯ плохо.

A.: Александр Иванович, как вы себя чувствуете?

B.: Я чувствую себя хорошо.

A.: Странно. У вас такой болезненный вид.

A.: Ты сегодня плохо выглядишь. Как ты себя чувствуешь?

B.: Я чувствую себя нормально.

A.: Если ты чувствуешь себя нормально, то почему ты так плохо выглядишь?

A.: Вы больны?

B.: Нет, я здоров.

A.: А почему у вас такой нездоровый вид?

B.: Я немного устал.

A.: Как ты себя чувствуешь?

B.: Я чувствую себя очень хорошо.

A.: Но ты очень плохо выглядишь.

вы себя чувствуете — я чувствую себя — вы ... выглядите; вы себя чувствуете — мы чувствуем себя — вы ... выглядите; себя чувствует Валентин Николаевич — он чувствует себя — он ... выглядит; себя чувствует Нина Сергеевна — она чувствует себя — она ... выглядит.

Objaśnienia

1. Czasownik **чувствовать себя** ma następujące formy czasu teraźniejszego:

Я ЧУВСТВУЮ СЕБЯ	МЫ ЧУВСТВУЕМ СЕБЯ
ТЫ ЧУВСТВУЕШЬ СЕБЯ	ВЫ ЧУВСТВУЕТЕ СЕБЯ
ОН, ОНА ЧУВСТВУЕТ СЕБЯ	ОНИ ЧУВСТВУЮТ СЕБЯ

Uwaga. Tak samo odmieniają się inne czasowniki zakończone w bezokoliczniku na **-овать**, np. **советовать** (я совету́ю).

2. Czasownik **выглядеть** ma następujące formy czasu teraźniejszego:

Я ВЬГЛЯЖУ	МЫ ВЬГЛЯДИМ
ТЫ ВЬГЛЯДИШЬ	ВЫ ВЬГЛЯДИТЕ
ОН, ОНА ВЬГЛЯДИТ	ОНИ ВЬГЛЯДЯТ

Uwaga. Tak samo odmieniają się czasowniki zakończone na **-дять**, np. **ходить** (я **хожѹ**) oraz niektóre czasowniki na **-дѣть**, np. **видѣть** (я **ви́жѹ**).

3. Przymiotników **бóлен**, **здорóв**, **нездорóв**, **готóв** używa się tylko w orzeczniku, podobnie jak np. polskich *zdrów*, *gotów*. Mają one niżej podane formy:

БОЛЕН	ЗДОРÓВ	ГОТÓВ
БОЛЬНА	ЗДОРÓВА	ГОТÓВА
БОЛЬНО	ЗДОРÓВО	ГОТÓВО
БОЛЬНЫ	ЗДОРÓВЫ	ГОТÓВЫ

Odmiana czasownika **принять**

Я ПРИМУ	МЫ ПРИМЕМ
ТЫ ПРИМЕШЬ	ВЫ ПРИМЕТЕ
ОН, ОНА ПРИМЕТ	ОНИ ПРИМУТ

ĆWICZENIA

A

I.

D₁ Спросите Валентина Николаевича, как он себя чувствует.

C.

K. Валентин Николаевич, как вы себя чувствуете?

D₂ Я чувствую себя хорошо.

D₁ Спросите, почему у него такой нездоровый вид.

C.

K. Почему у вас такой нездоровый вид?

D₂ Я много работаю и устал. Но вид у меня нормальный.

Д₁ Может быть, у Валентина Николаевича болит голова? Спросите его, пожалуйста.

С.

К. У вас болит голова?

Д₂ Да, немного болит.

Д₁ Скажите Валентину Николаевичу, что ему нужно принять лекарство от головной боли.

С.

К. Вам нужно принять лекарство от головной боли.

Д₂ Да нет, это пустяки! Не стоит принимать лекарство.

II.

Д₁ Как по-вашему, Валентин Николаевич болен или здоров?

Д₃ Ответьте, что, по-вашему, он болен.

С.

К. По-моему, он болен.

Д₁ А спросите, пожалуйста, Валентина Николаевича.

С.

К. Валентин Николаевич, вы больны или здоровы?

Д₂ Я вполне здоров.

Д₁ Спросите его, почему он сегодня плохо выглядит.

С.

К. Почему вы сегодня плохо выглядите?

Д₂ Вы ошибаетесь. Я выгляжу нормально.

В

I.

А. Я больна.

В. Что болит?

А. болит горло.

*Наталья; Володя; моя дочка; мой
ребёнок; мой муж; моя жена; мой
дети; Нина Павловна.*

В. Что у тебя (у вас) болит? — У меня болит горло; Наталья больна. — Что у неё болит? — У неё болит горло; Володя болен. — Что у него болит? — У него болит горло; Моя дочка больна. — Что у неё болит? — У неё болит горло; Мой ребёнок болен. — Что у него болит? — У него болит горло; Мой муж болен. — Что у него болит? — У него болит горло; Моя жена больна. — Что у неё болит? — У неё болит горло; Мои дети больны. — Что у них болит? — У них болит горло; Нина Павловна больна. — Что у неё болит? — У неё болит горло.

II.

А. Ты плохо ... ?

Б. Нет, я ... хорошо.

вы	} чувствовать себя
Нина	
Тамара Николаевна	
Гриша	
Виктор Сергеевич	

Р. Ты плохо себя чувствуешь? — я чувствую себя хорошо; Вы плохо себя чувствуете? — я чувствую себя (мы чувствуем себя) хорошо; Нина плохо себя чувствует? — она чувствует себя хорошо; Тамара Николаевна плохо себя чувствует? — она чувствует себя хорошо; Гриша плохо себя чувствует? — он чувствует себя хорошо; Виктор Сергеевич плохо себя чувствует? — он чувствует себя хорошо.

III.

А. Пётр Владимирович,

вы очень хорошо ...

Вы уже ... ?

Б. Спасибо. Я уже ...

Валя, ты

ваш отец

твой ребёнок

Витя, ты

Ольга Семёновна

твой дети

— выглядеть
— здоров

Р. вы очень хорошо выглядите. — Вы уже здоровы? — Я уже здоров; Валя, ты очень хорошо выглядишь. Ты уже здорова? — Я уже здорова; Ваш отец очень хорошо выглядит. Он уже здоров? — Он уже здоров; Твой ребёнок очень хорошо выглядит. Он уже здоров? — Он уже здоров; Витя, ты очень хорошо выглядишь. Ты уже здоров? — Я уже здоров; Ольга Семёновна очень хорошо выглядит. Она уже здорова? — Она уже здорова; Твои дети очень хорошо выглядят. Они уже здоровы? — Они уже здоровы.

ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК

LEKSCJA CZTERNASTA

У врача

U lekarza

Nakloniony przez żonę, Walentin Nikolajewicz zjawił się u lekarza, aby sprawdzić stan swego zdrowia.

Валентин Николаевич: Здрав- Dzień dobry, pani doktor.
стуйте, доктор.

Врач: Здравствуйте. Садітесь, пожа́луйста. На чо́ вы жа́луе́тесь?

Валенти́н Никола́евич: Я чу́вствую се́бя не о́чень хоро́шо. У ме́ня ино́гда бо́лит го́лова и се́рдце.

Врач: Кака́я у ва́с темпе́рату́ра? Пове́шенная?

Валенти́н Никола́евич: Нет, норма́льная.

Врач: Ко́гда вы изме́ряли темпе́рату́ру?

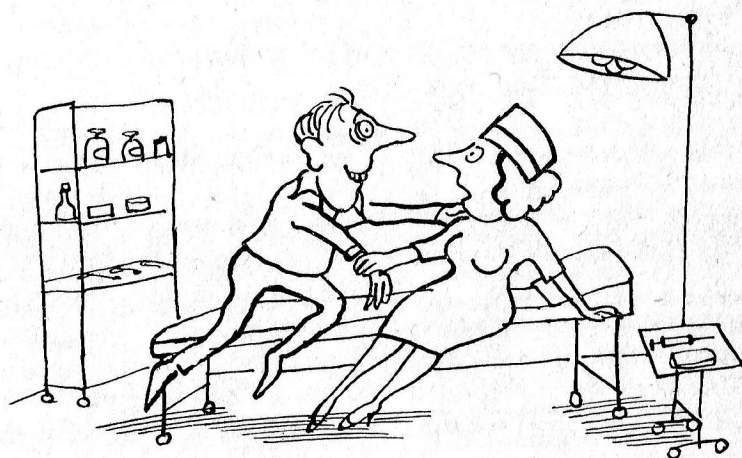
Dzień dobry. Proszę, niech pan usiądzie. Co panu dolega?

Czuję się niezbyt dobrze. Czasami boli mnie głowa i serce.

Jaką ma pan temperaturę? Podwyższoną?

Nie, normalną.

Kiedy mierzył pan temperaturę?



У ва́с пове́шенная темпе́рату́ра

Валенти́н Никола́евич: Я ни́когда́ не изме́ряю темпе́рату́ру.

Врач: А отку́да вы зна́ете, чо́ норма́льная?

Валенти́н Никола́евич: Я чу́вствую.

Ja nigdy nie mierzę temperatury.

A więc skąd pan wie, że jest normalna?

Czuję to.

Врач: Надо поставитъ термометр. Но сначала раздѣньтесь, пожалуйста. Я хочу вас послушать.

Trzeba zmierzyć temperaturę. Ale najpierw proszę się rozebrać. Chcę pana zbadać.

Zaczyna badać Walentina Nikołajewicza.

Сѣрдце у вас здоровое...
Лѣгкіе тѣже... А вот здѣсь
у вас не болитъ?

Serce ma pan zdrowe... Płuca też... A czy tutaj nic pana nie boli?

Валентинъ Николаевичъ: Нет, не болитъ.

Nie, nie boli.

Врач: По-моему, вы здоровы.

Moim zdaniem, jest pan zdrow.

Валентинъ Николаевичъ: Но почему же я всё-таки плохо себя чувствую?

Dlaczego się jednak źle czuję?

Врач: Можетъ быть, вы слишком много работаете и устали?

Może za dużo pan pracuje i jest pan zmęczony?

Валентинъ Николаевичъ: Да, я много работаю.

Tak, pracuję dużo.

Врач: А сколько вы спите?

A ile pan śpi?

Валентинъ Николаевичъ: Я сплю очень мало. Работаю не только днём, но и вечером, и даже ночью.

Śpię bardzo mało. Pracuję nie tylko w dzień, ale i wieczorem, a nawet w nocy.

Врач: Скажите, как вы питаетесь? Что вы едите, например, на завтрак?

A jak się pan odżywia? Co pan na przykład jada na śniadanie?

Валентинъ Николаевичъ: На завтрак я обычно съедаю бутерброд и пью чашку чая.

Na śniadanie zwykle zjadam kanapkę i piję filiżankę herbaty.

Врач: Почему вы не пьёте молоко?

Dlaczego nie pije pan mleka?

Валентинъ Николаевичъ: Молоко у нас пьют только дѣти. А я пью чай или кофе.

Mleko piją tylko nasze dzieci. A ja piję herbatę lub kawę.

Врач: Скажите, когда вы обедаете?

Kiedy jada pan obiady?

Валентин Николаевич: По-разному. Иногда в середине дня, а иногда вечером.

Врач: Что вы едите на обед?

Валентин Николаевич: Я даже не знаю, что ем. Не обращаю внимания. Но разве это важно, доктор?

Врач: Очень важно. Вы едите, например, овощи и фрукты?

Валентин Николаевич: Нет. Овощи и фрукты ест моя жена, дочери. А я не могу есть то, что не люблю.

Врач: Вам обязательно надо есть овощи и фрукты... И разрешите задать ещё один вопрос. Вы часто бываете в кино или в театре?

Валентин Николаевич: К сожалению, очень редко.

Врач: А на прогулки вы ходите?

Валентин Николаевич: Нет, не хожу. Мне некогда гулять. У меня ответственная работа.

Врач: Да, сразу видно, что вы мало бываете на свежем воздухе. Вы здоровы и можете себя чувствовать очень хорошо. Вам надо только следовать моему совету.

Валентин Николаевич: Что я должен делать, доктор?

Rozmaicie. Czasami w południe, a czasami wieczorem.

Co pan jada na obiad?

Nawet nie wiem, co jem. Nie zwracam na to uwagi. Ale czy to takie ważne, pani doktor?

Bardzo ważne. Czy jada pan, na przykład, jarzyny i owoce?

Nie. Jarzyny i owoce jada moja żona, córki. A ja nie mogę jeść tego, czego nie lubię.

Musi pan koniecznie jeść jarzyny i owoce... I pozwól pan, że zadam jeszcze jedno pytanie. Czy często bywa pan w kinie albo w teatrze?

Niestety, bardzo rzadko.

A czy chodzi pan na spacery?

Nie, nie chodzę. Nie mam czasu na spacery. Mam odpowiedzialną pracę.

Tak, od razu widać, że mało pan bywa na świeżym powietrzu. Jest pan zdrowy i może się pan czuć bardzo dobrze. Musi pan tylko posłuchać mojej rady.

Co mam robić, pani doktor?

Врач: Вáша жизнь однообраз-
ная и скúчная. Вам нáдо
изменить её. Нúжно мёнь-
ше рабóтать, бóльше отды-
хáть, гулять и развлекáть-
ся. И нúжно по-другóму
питáться. Ёсли вам удáстся
это сдéлать, вы срáзу по-
чúвствуете себя прекра́сно.

Pańskie życie jest monotonne
i nudne. Musi je pan zmienić.
Trzeba mniej pracować, więcej
odpoczywać, spacerować i mieć
więcej rozrywek. A poza tym
trzeba się inaczej odżywiać. Je-
żeli się to panu uda, od razu po-
czuje się pan doskonale.

SŁOWNICTWO

бóльше więcej
бутербрóд *m* kanapka
бывáть *ndk* bywać
вáжно jest ważne
вídно widać
вóздух *m* powietrze
вопрóс *m* pytanie
вставáть *ndk* wstawać
гулять *ndk* spacerować
дóлжен, должнá, должнý powinien
дóчь (дóчери) *ż* córka (córkі)
есть (что) *ndk* jeść
жизнь *ż* życie
зáвтрак *m* śniadanie
изменить (что) *dk* zmienić
когда́ kiedy
лёгкие *l. mn.* płuca
ложíться *ndk* kłaść się
любítь (что) *ndk* lubić
мёньше mniej
молоко́ *n* mleko
обéд *m* obiad
обéдать *ndk* jeść obiad, jadać obiady
обы́чно zazwyczaj, zwykle

óвощи *l. mn.* jarzyny
однообразный monotonny
откúда skąd
отвётственный odpowiedzialny
питáться *ndk* odżywiać się
повы́шенный podwyższony
по-другóму inaczej
пóздно późno
по-разнóму różnie, rozmaicie
послу́шать (кого́) *dk* zbadać (kogo)
почúвствовать себя́ poczuć się
прогу́лка *ż* spacer
развлекáться *ndk* bawić się, mieć
rozrywki
ра́но wcześniej
све́жий świeży
ско́лько ile
ску́чный nudny
сли́шком zbyt, za
срáзу od razu
съя́дaть *ndk* zjadać
теа́тр *m* teatr
фру́кты *l. mn.* owoce

ZWROTY I WYRAŻENIA

в пёрвой половíне дня przed południem
в середíне дня w południu
во вторóй половíне дня po południu

если вам удастся jeśli się panu uda
измерять (измерить) температуру mierzyć (zmierzyć) temperaturę
мне некогда nie mam kiedy, nie mam czasu
на что вы жалуетесь? co panu (pani) dolega?
поставить термометр zmierzyć temperaturę (dosł.: włożyć termometr)
раздѣньтесь, пожалуйста proszę się rozebrać
разрешите задать вопрос pozwoli pan, że zadam pytanie
садитесь, пожалуйста proszę usiąść
следовать моему совету iść za moją radą, posłuchać mojej rady

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z wyrażeniami oznaczającymi pory dnia

КОГДА вы спите?
Я сплю только НОЧЬЮ.

А.: Скажите, вы много работаете?

Б.: Очень много. Я работаю не только днём, но и вечером.

А.: А когда вы отдыхаете?

Б.: Я отдыхаю только ночью.

А.: Сколько ты спишь?

Б.: Я сплю очень мало. Встаю рано утром и ложусь поздно вечером.

А.: А я сплю много. Я сплю не только ночью, но и днём.

А.: Когда Валентин Николаевич ходит на прогулки?

Б.: Никогда. У него нет времени гулять. Он работает и днём, и ночью.

А.: Я всегда обедаю в середине дня.

Б.: А я в середине дня только завтракаю.

А.: Когда же вы обедаете?

Б.: Вечером.

А.: Значит, вы никогда не ужинаете?

Б.: Иногда я ужинаю ночью.

А.: Когда вы завтракаете?

Б.: Я завтракаю утром.

обѣдаете — обѣдаю в серединѣ дня;
ужинаете — ужинаю вечером; ра-
ботаєте — работаю днём; занима-
етесь — занимаюсь и днём, и вече-
ром; спите — сплю ночью; встаё-
те — встаю рано утром; отдыхаете — отдыхаю только ночью.

Objaśnienia

1. Następujące wyrażenia służą do określania czasu za pomocą nazw pór dnia:

УТРОМ
ДНЁМ
В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ ДНЯ
В СЕРЕДИНЕ ДНЯ
ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ ДНЯ
ВЕЧЕРОМ
НОЧЬЮ

2. Polskim wyrażeniom złożonym *jeść śniadanie* (jadać śniadania), *jeść obiad* (jadać obiady), *jeść kolację* (jadać kolacje) odpowiadają w języku rosyjskim następujące czasowniki:

ЗАВТРАКАТЬ
ОБЕДАТЬ
УЖИНАТЬ

3. Czasownik **спать** ma następujące formy czasu teraźniejszego:

Я СПЛЮ	МЫ СПИМ
ТЫ СПИШЬ	ВЫ СПИТЕ
ОН, ОНА СПИТ	ОНИ СПЯТ

4. Czasownik **вставать** ma następujące formy czasu teraźniejszego:

Я ВСТАЮ	МЫ ВСТАЁМ
ТЫ ВСТАЁШЬ	ВЫ ВСТАЁТЕ
ОН, ОНА ВСТАЁТ	ОНИ ВСТАЮТ

Uwaga. Так, как **вставать** odmieniają się wszystkie czasowniki zakończone w bezokoliczniku на **-авать**, np.: **узнавать (я узнаю), давать (я даю).**

Здания z czasownikami **есть** i **пить**

Что **ВЫ** **ЕДИТЕ**?

Я **ЕМ** шоколад.

А.: Я себя чувствую не очень хорошо.

Б.: А **вы** **едите** овощи и фрукты?

А.: Нет, не ем.

Б.: Вам обязательно **надо есть** овощи и фрукты.

А.: Что **Валентин Николаевич** **ест** на завтрак?

Б.: На завтрак **он** обычно **ест** бутерброд.

А.: А на обед?

Б.: Он даже не знает, что **ест** на обед.

А.: Скажите, что **вы** **пьёте** утром?

Б.: Утром я обычно **пью** кофе.

А.: Вам вообще **нельзя пить** кофе. **Вы можете пить** только чай или молоко.

А.: **Ты пьёшь** лимонад?

Б.: Да.

А.: А ведь тебе **нельзя пить** холодный лимонад! У тебя болит горло.

А.: **Ваши дети** утром **пьют** чай?

Б.: Нет, утром **они пьют** только молоко.

А.: Что **ты** **ешь** утром?

Б.: Утром я ем бутерброд.

А.: А что **ты пьёшь**?

Б.: Я **пью** чай.

вы едите — я ем — вы пьёте — я пью; вы едите — мы едим — вы пьёте — мы пьём; ест утром Валентин Николаевич — он ест — он пьёт — он пьёт; ест утром Надежда Ивановна — она ест — она пьёт — она пьёт; едят утром ваши дети — они едят — они пьют — они пьют; едят утром Вáля и Кáтя — они едят — они пьют — они пьют.

Objaśnienia

Часовники **есть** i **пить** mają następujące formy czasu teraźniejszego:

Я ЕМ	МЫ ЕДИМ
ТЫ ЕШЬ	ВЫ ЕДИТЕ
ОН, ОНА ЕСТ	ОНИ ЕДЯТ

Я ПЬЮ	МЫ ПЬЁМ
ТЫ ПЬЁШЬ	ВЫ ПЬЁТЕ
ОН, ОНА ПЬЁТ	ОНИ ПЬЮТ

ĆWICZENIA

A

I.

Д₁ Когда вы обедаете?

Д₂ Ответьте, что обычно во второй половине дня.

С.

К. Обычно во второй половине дня.

Д₁ Почему не в середине дня?

Д₂ Скажите, что в середине дня вы на работе.

С.

К. В середине дня я на работе.

II.

Д₁ Утром вы едите суп?

Д₂ Ответьте, что утром вы едите только бутерброды.

С.

К. Утром я ем только бутерброды.

Д₁ А что вы пьёте, кофе или молоко?

Д₂ Ответьте, что вы пьёте кофе.

С.

К. Я пью кофе.

Д₁ А почему не молоко?

Д₂ Ответьте: Я не люблю молоко.

С.

К. Я не люблю молоко.

III.

Д₁ Спросите Валентина Николаевича, что он ест на обед.

С.

К. Валентин Николаевич, что вы едите на обед?

Д₂ Я даже не знаю, что ем. Не обращаю внимания.

В

I.

А. Когда вы ... ¹⁾?

Б. Я ... ¹⁾ рано утром.

А. А когда вы ... ²⁾?

Б. Иногда я ... ²⁾ в середине дня, а иногда вечером.

А. Значит, иногда вы ... ³⁾ ночью?

Б. Нет, я вообще не ... ³⁾.

Р. вы завтракаете; я завтракаю; вы обедаете; я обедаю; вы ужинаете; я вообще не ужинаю.

1) *завтракать*

2) *обедать*

3) *ужинать*

II.

А. Ваша семья ... в середине дня?

обедать

Б. Мы не ... вместе. Я ... в середине дня, а мои родители ... вечером.

А. Почему вы не ... все вместе?

Б. Мы работаем в разное время.

Р. Ваша семья обедает — Мы не обедаем — Я обедаю — мои родители обедают — вы не обедаете.

III.

А. Я плохо выгляжу.

Б. Это правда. Может быть, ты плохо питаешься? Ты ... овощи и фрукты?

А. Нет, не ...

Б. Тебе обязательно надо ... овощи и фрукты.

Катя

Саша

мы с Машей

Оля и Витя

есть

Р. Ты ешь — не ём — Тебё ... надо есть; Катя плохо выглядит — она плохо питается? — Она ест — не ёст — ей ... надо есть; Саша плохо выглядит — он плохо питается? — Он ест — не ёст — ему ... надо есть; Мы с Мишей плохо выглядим — вы плохо питаетесь? — Вы едите — не едим — вам ... надо есть; Оля и Витя плохо выглядят — они плохо питаются? — они едят — не едят — им ... надо есть.

IV.

А. Вы пьёте молоко?

Б. Да. Утром я всегда ... молоко.

ты	} пить
Валя	
твой гости	
ваш ребёнок	
вы с Надей	

Р. я всегда пью молоко; Ты пьёшь молоко — я всегда пью молоко; Валя пьёт молоко? — она всегда пьёт молоко; Твой гости пьют молоко? — они всегда пьют молоко; Ваш ребёнок пьёт молоко? — он всегда пьёт молоко; Вы с Надей пьёте молоко? — мы всегда пьём молоко.

V.

А. На что жалуются ваши дети?

Б.

}	болит голова;
	болят глаза;
	плохо спать; ничего не есть;
	повышенная температура; нет аппетита.

Р. У них болит голова; У них болят глаза; Они плохо спят; Они ничего не едят; У них повышенная температура; У них нет аппетита.

ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

LEKCIJA PIĘTNASTA

В справочном бюро

W Informacji

Jurek podchodzi do okienka informacji kolejowej.

Девушка: Я вас слушаю.

Ślucham pana.

Юра: Скажите, пожалуйста, в котором часу отходит поезд в Ленинград?

Przepraszam, o której odchodzi pociąg do Leningradu?

Девушка: Ближайший поезд в Ленинград отходит в четыре часа.

Najbliższy pociąg do Leningradu odchodzi o czwartej.

Юра: Это скорый поезд или экспресс?

Czy to jest pociąg pospieszny czy ekspresowy?

Девушка: Скорый. Экспресс „Красная стрела” отходит в одиннадцать часов вечера.

Pospieszny. Ekspres „Czerwona strzala” odchodzi o jedenastej wieczorem.

Юра: В котором часу он приходит в Ленинград?

A o której przychodzi do Leningradu?



Вам тоже нужна справка?

Девушка: В семь часов утра на Московский вокзал... Следующий, пожалуйста.

O siódmej rano na Dworzec Moskiewski... Następny, proszę.

Юра: Извините, я хочу ещё спросить, в котором часу отходит поезд в Киев?

Przepraszam, chcę jeszcze zapytać, o której odchodzi pociąg do Kijowa?

Девушка: Ближайший поезд в Киев отправляется ровно в три часа дня.

Najbliższy pociąg do Kijowa odchodzi punktualnie o trzeciej po południu.

Юра: А слéдующий?

Дéвушка: В двенáдцать часóв нóчи. Э́то всё?

Юра: Нет, мне ещё нýжно узнáть, в котóром часý отхóдит ближа́йший пóезд в Сóчи.

Дéвушка: В дéсять часóв вéчера.

Юра: Э́то пóезд Москвá-Сóчи?

Дéвушка: Да.

Юра: И ещё однá спрáвка: какóе сообщéние с Сухúми?

Дéвушка: Граждáнин, кудá вы éдете: в Ленингрáд, в Кíев, в Сóчи и́ли в Сухúми?

Юра: Я éду в Одéссу.

Дéвушка: Ближа́йший пóезд ■ Одéссу отпра́вляется в шесть часóв вéчера. Но по-чёмý вы спрáшиваете, в котóром часý отхóдят поездá в Ленингрáд, в Кíев, в Сóчи и в Сухúми?

Юра: В Ленингрáд éдет моя́ неvéста, в Кíев éдут её родíтели, в Сóчи — мой родíтели, а в Сухúми...

A następny?

O dwunastej w nocy. Czy to już wszystko?

Nie, muszę się jeszcze dowiedzieć, o której odchodzi najbliższy pociąg do Soczi.

O dziesiątej wieczorem.

Czy to jest pociąg bezpośredni? Tak.

I jeszcze jedno: jakie jest połączenie z Suchumi?

Proszę pana, gdzie pan jedzie: do Leningradu, do Kijowa, do Soczi czy do Suchumi?

Ja jadę do Odessy.

Najbliższy pociąg do Odessy odchodzi o szóstej wieczorem. Ale dlaczego pan pyta, o której odchodzą pociągi do Leningradu, do Kijowa, do Soczi i do Suchumi?

Do Leningradu jedzie moja narzeczona, do Kijowa jadą jej rodzice, do Soczi — moi rodzice. a do Suchumi...

Zastanawia się chwilę.

Не помню, кто éдет в Суху́ми.

Дéвушка: Тогда́ запишите, пожа́луйста, часý отпра́вления поездо́в, а то вы всё забúдете.

Nie pamiętam, kto jedzie do Suchumi.

To niech pan zanotuje godziny odjazdu pociągów, bo wszystko pan zapomni.

Юра: Хорошо, я запишу. На-
помните мне, пожалуйста,
в котором часу отходит
экспресс в Ленинград.

Девушка: В одиннадцать ча-
сов вечера.

Юра: В Ленинград — в один-
надцать часов вечера.

Девушка: В Киев — в три ча-
са дня.

Юра: В Киев — в три часа
дня.

Девушка: В Сочи — в десять
часов вечера.

Юра: В десять часов вечера.
Спасибо. Теперь я могу всё
забыть.

Девушка: Да, если вы увере-
ны, что не потеряете этот
листочек.

Dobrze, zanotuję. Proszę mi
przypomnieć, o której odchodzi
ekspres do Leningradu.

O jedenastej wieczorem.

Do Leningradu — o jedenastej
wieczorem.

Do Kijowa — o trzeciej po po-
łudniu.

Do Kijowa — o trzeciej po po-
łudniu.

Do Soczi — o dziesiątej wieczo-
rem.

O dziesiątej wieczorem. Dzię-
кую. Teraz mogę wszystko za-
pomnieć.

Tak, jeżeli jest pan pewien, że
nie zgubi pan tej kartki.

SŁOWNICTWO

а то бо

ближайший najbliższy

вокзал *m* dworzec

город (городá) *m* miasto (miasta)

гражданин *m* obywatel

ехать *ndk* jechać

забыть (что) *dk* zapomnieć

записать (что) *dk* zanotować, zapisać

куда dokąd, gdzie

или albo, czy

листочек *m* karteczka

напомнить (что кому) *dk* przypom-
nieć

невеста *z* narzeczona

никуда nigdzie

ночь *z* noc

отправляться *ndk* odjeżdżać

отходить *ndk* odchodzić

поезд (поездá) *m* pociąg (pociągi)

позвонить (кому, куда) *dk* zadzwonić

помнить (что) *ndk* pamiętać

потерять (что) *dk* zgubić

приходить *ndk* przychodzić

ровно punktualnie

следующий następny

сообщение *n* połączenie

справка *z* informacja

спрашивать (кого) *ndk* pytać

спросить (кого) *dk* zapytać

уверен, уверена, уверены *jest* pe-
wien

узнава́ть (что) *ndk* dowiadywać się
узна́ть (что) *dk* dowiedzieć się
у́тро *n* rano

час *m* godzina
экспрэ́се *m* ekspres

ZWROTY I WYRAŻENIA

пóезд отхо́дит pociąg odchodzi

пóезд отпра́вляется (официально) pociąg odjeżdża

пóезд Москва́-Сочи polskiemu wyrażeniu pociąg bezpośredni odpowiada
zazwyczaj wyrażenia zawierające nazwę stacji początkowej i docelowej,
np.: пóезд Москва́-Ки́ев, пóезд Москва́-Берли́н itp.

рад за ва́с (за тебя́, за него́, за неё, за них) cieszę się (używa się wtedy,
kiedy się komuś w czymś powiodło, coś się komuś udało itp.)

скажи́те, пожа́луйста, прapеpашам (przy zwracaniu się do kogoś o infor-
mację)

скóрый пóезд pociąg pospieszny

спра́вочное бю́ро Informacja

часы́ отпра́вления поeздóв godziny odjazdu pociągów

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z wyrażeniami oznaczającymi kierunek *dokąd?*

КУДА́ вы е́дете?
Я е́ду в МОСКВУ́.

Н.: Куда́ вы е́дете?

Б.: Снача́ла я е́ду в Пра́гу, а потóм в Варша́ву.

А.: Рад за ва́с. Варша́ва и Пра́га — краси́вые городá.

А.: Ты е́дешь в Ки́ев?

Б.: Нет, я никуда́ не е́ду.

А.: А почему́ ты спра́шиваешь, в кото́ром часу́ отхо́дит пóезд
в Ки́ев?

Б.: В Ки́ев е́дут мо́я жена́ и дочь.

А.: Куда́ вы хоти́те пое́хать?

Б.: Я хочú пое́хать и в Москвú, и в Ленингра́д, и в Ки́ев,
и в Оде́ссу...

А.: А может быть, вы хотите поехать также в Тбилиси, в Сочи или в Алма-Ату?

Б.: Нет, в Тбилиси, в Сочи и в Алма-Ату не хочу.

А.: Вы едете в Москву?

Б.: Нет, я еду в Ленинград.

в Варшаву — в Краков; в Таллин — в Минск; в Киев — в Одессу; в Одессу — в Кишинёв; в Ялту — в Сочи; в Сухуми — в Гагру; в Варшаву — в Прагу; в Будапешт — в Бухарест; в Софию — в Белград.

Objaśnienia

1. W powyższych zdaniach występują wyrażenia oznaczające kierunek *dokąd?* (куд́а?), np.:

КУДА?	{	В МОСКВУ
		В ВАРШАВУ
		В ЛЕНИНГРАД
		В КИЕВ

Rosyjski przyimek **в** z biernikiem w omawianych zdaniach odpowiada na ogół (choć nie zawsze) polskiemu przyimkowi **do** z dopełniaczem. Por.:

Я еду в Москву.

„Jadę do Moskwy.

Мой родители едут в Прагу.

„Moji rodzice jadą do Pragi.

Polskim zaimkom *gdzie?* (*dokąd?*), *nigdzie*, *tam* i *tutaj* odpowiadają w zdaniach omawianego typu rosyjskie zaimki *куд́а?*, *никуда́*, *туда́*, *сюда́*. Por.:

Куд́а ты едешь?

Gdzie (*dokąd*) jedziesz?

Я никуда́ не еду.

Nigdzie nie jadę.

Я иду́ в справочное бюро́.

Idę do informacji.

Я тоже туда́ иду́.

Ja też tam idę.

2. Czasownik **ехать** ma następujące formy czasu teraźniejszego:

Я ЕДУ

МЫ ЕДЕМ

ТЫ ЕДЕШЬ

ВЫ ЕДЕТЕ

ОН, ОНА́ ЕДЕТ

ОНИ́ ЕДУТ

Здания з określeniami czasu za pomocą pełnych nazw godzin

В КОТОРОМ ЧАСУ отходит ваш поезд?
Мой поезд отходит В ДВА ЧАСА.

А.: Может быть, ты знаешь, в котором часу отходит поезд в Одессу?

Б.: Нет, не знаю, но ты можешь позвонить в справочное бюро. *

А.: Скажите, пожалуйста, в котором часу отходит поезд в Киев?

Б.: Ближайший поезд в Киев отходит в четыре часа.

А.: Дня или ночи?

Б.: В четыре часа дня.

А.: А следующий?

Б.: Следующий — в восемь часов утра.

А.: В котором часу отправляется поезд в Таллин?

Б.: В три часа дня.

А.: А в Ригу?

Б.: В пять часов вечера.

А.: А в Ленинград?

Б.: В Ленинград — в двенадцать часов ночи.

А.: Спасибо.

Б.: Это уже всё? А может быть, вы хотите узнать, в котором часу отправляются поезда в Минск, в Вильнюс или в Архангельск?

А.: Нет, спасибо. Я больше ничего не хочу узнавать.

А.: Ваш поезд отходит в
час дня?

Б.: Нет, в час ночи.

в два часа дня — в два часа ночи;
в пять часов утра — в пять часов
вечера; в восемь часов утра — в
восемь часов вечера; в двенадцать
часов дня — в двенадцать часов
ночи.

* Czasowniki звонить — позвонить łączą się z celownikiem rzeczowników osobowych (кому?) i z konstrukcjami odpowiadającymi na pytanie **куда?** w wypadku rzeczowników nieosobowych.

Objaśnienia

Określając czas za pomocą nazw pełnych godzin, używamy następujących wyrażen:

В КОТОРОМ ЧАСУ?

В ЧАС
В ДВА ЧАСА
В ТРИ ЧАСА
В ЧЕТЫРЕ ЧАСА
В ПЯТЬ ЧАСОВ
В ШЕСТЬ ЧАСОВ
В СЕМЬ ЧАСОВ
В ВОСЕМЬ ЧАСОВ
В ДЕВЯТЬ ЧАСОВ
В ДЕСЯТЬ ЧАСОВ
В ОДИННАДЦАТЬ ЧАСОВ
В ДВЕНАДЦАТЬ ЧАСОВ

Nazwy pór dnia w połączeniu z określeniami godzin mają, w odróżnieniu od języka polskiego, formę dopełniacza l. poj. Por.:

в пять часов УТРА	o piątej rano
в час ДНЯ	o pierwszej w południe
в семь часов ВЕЧЕРА	o siódmej wieczorem
в два часа НОЧИ	o drugiej w nocy

Niżej podajemy początkowe i końcowe godziny każdej pory dnia:

в пять часов утра — в одиннадцать часов утра;

в двенадцать часов дня — в четыре часа дня;

в пять часов вечера — в одиннадцать часов вечера;

в двенадцать часов ночи — в четыре часа ночи (lub: в четыре часа утра).

Odmiana czasownika **забыть**

Я ЗАБУДУ	МЫ ЗАБУДЕМ
ТЫ ЗАБУДЕШЬ	ВЫ ЗАБУДЕТЕ
ОН, ОНА ЗАБУДЕТ	ОНИ ЗАБУДУТ

ĆWICZENIA

A

I.

Д. Спросите Юру, куда он звонит.

С.

К. Юра, куда вы звоните?

Д₂ В справочное бюро.

Д₁ Скажите, что вам тоже нужно позвонить в справочное бюро.

С.

К. Мне тоже нужно позвонить в справочное бюро.

Д₂ Вы куда-нибудь едете?

Д₁ Ответьте, что вы едете в Москву.

С.

К. Я еду в Москву.

Д₂ А я еду в Варшаву.

П.

Д₁ Скажите, пожалуйста, в котором часу отходит ближайший поезд в Варшаву?

Д₂ Ответьте, что в восемь часов вечера.

С.

К. В восемь часов вечера.

Д₁ А следующий?

Д₂ Ответьте, что в час ночи.

С.

К. Следующий — в час ночи.

В

I.

А. Куда вы ... ?

В. Я ... в Варшаву, а моя жена — в Краков. А вы?

А. Мы ... в Познань.

ехать

В. Вы едете — Я еду — Мы едем.

II.

А. Куда ... Надьа и
Юра?

Б. Он ... в Ялту.

Вальа и Таня;
Дима и Саша;
ваши родители;
ваши знакомые;
ваша жена;
ваш муж.

ехать

- Р.** Куда едут Надя и Юра? — Они едут в Ялту; Куда едут Вáля и Тáня — Они едут в Ялту; Куда едут Дíма и Сáша? — Они едут в Ялту; Куда едут вáши родители? — Они едут в Ялту; Куда едут вáши знакомые? — Они едут в Ялту; Куда едет вáша женá? — Оná едет в Ялту; Куда едет ваш муж? — Он едет в Ялту.

III.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| А. Ты едешь в Москвú? | <i>Ленингра́д; Сухúми — Га́гра; Пра́га</i> |
| Б. Нет, не в Москвú. Я | <i>— Будапéшт; Пари́ж — Лондо́н;</i> |
| | <i>Вéна — Берли́н; Софи́я — Белгра́д.</i> |

- Р.** Я еду в Ленингра́д; Ты едешь в Сухúми? — не в Сухúми. — Я еду в Га́гру; Ты едешь в Пра́гу? — не в Пра́гу. — Я еду в Будапéшт; Ты едешь в Пари́ж? — не в Пари́ж — Я еду в Лондо́н; Ты едешь в Вéну? — не в Вéну — Я еду в Берли́н; Ты едешь в Софи́ю? — не в Софи́ю — Я еду в Белгра́д.

IV.

- | | |
|--|--|
| А. В ко́тором часú отхо́дит по́езд в Оде́ссу? | <i>2⁰⁰; 3⁰⁰; 4⁰⁰; 5⁰⁰; 8⁰⁰; 10⁰⁰; 12⁰⁰.</i> |
|--|--|

- Б.** Ка́жется, в час. Но то́чно не зна́ю.

- А.** Я позвоню́ в спра́вочное бю́ро.

- Р.** в два часа́; в три часа́; в четы́ре часа́; в пять часо́в; в вóсемь часо́в; в де́сять часо́в; в двена́дцать часо́в.

V.

- | | | |
|---|--|--------------|
| А. Алло́! Это спра́вочное бю́ро? | <i>3⁰⁰; 4⁰⁰; 6⁰⁰; 9⁰⁰; 10⁰⁰</i> | <i>у́тро</i> |
| | <i>1⁰⁰; 12⁰⁰; 11⁰⁰; 2⁰⁰</i> | <i>де́нь</i> |

- | | | |
|-----------------------------|--|--------------|
| Б. Да. Я вас слúшаю. | <i>12⁰⁰; 1⁰⁰; 2⁰⁰</i> | <i>но́чь</i> |
|-----------------------------|--|--------------|

- А.** Скажи́те, пожа́луй-ста, в ко́тором часú отхо́дит по́езд в Лени́н-гра́д?

- Б.**

- А.** Спа́сибо.

- Р.** В три часа́ у́тра; В четы́ре часа́ у́тра; В шесть часо́в у́тра; В де́вять часо́в у́тра; В де́сять часо́в у́тра; В час дня; В двена́дцать часо́в дня; В о́диннадцатъ часо́в дня; В два часа́ дня; В двена́дцать часо́в но́чи; В час но́чи; В два часа́ но́чи.

- | | |
|---|---|
| <p>А. Тебѣ надо записать часы отправлѣнія по-ездов.</p> <p>Б. Зачѣм?</p> <p>А. Ты ведь всё забудешь!</p> | <p>я; вы; мы; Надя; Колья; Вáля и Сáша.</p> |
|---|---|
- В.** Мне надо — Я ведь всё забуду; Вам надо — Вы ведь всё забудете; Нам надо — Мы ведь всё забудем; Наде надо — она ведь всё забудет; Колье надо — он ведь всё забудет; Вале и Саше надо — они ведь всё забудут.

ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК

LEKCJA SZESNASTA

Куда мы с вами пойдѣм?

Dokąd pójdziemy?

Piotr Władimirowicz wspólnie z Natalią Fiodorowną i Walą układa plan zwiedzania Moskwy.

Наталья Фёдоровна: Пётр Владíмирович, как вы думаете провести сегодняш-ний день?

Piotrze Władimirowiczu, jak pan zamierza spędzić dzisiejszy dzień?

Пётр Владíмирович: Сегодня я хочу осмáтривать Мос-кву.

Dzisiaj chcę zwiedzać Moskwę.

Вáля: Я могу показáть вам го-род. Сегодня у меня сво-бодный день.

Mogę pokazać panu miasto. Mam dziś wolny dzień.

Пётр Владíмирович: Спасíбо, Вáля. Я очень рад. Куда мы с вами пойдѣм?

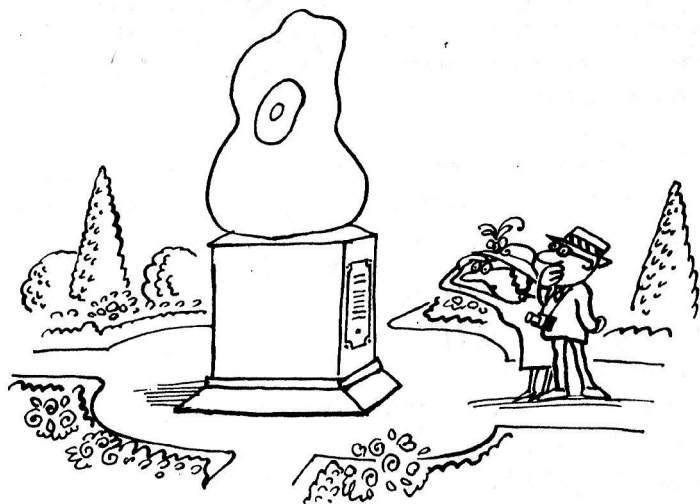
Dziękuję pani. Bardzo się cie-szę. Dokąd pójdziemy?

Вáля: Сначала я предлагаю поехать на улицу Горького. Я хочу вам показáть па-

Proponuję najpierw pojechać na ulicę Gorkiego. Chcę panu pokazać pomnik Majakowskie-

мятник Маяковскому, памятник Пушкину и памятник князю Долгорукому — основателю Москвы.

go, pomnik Puszkina i pomnik księcia Dołgorukiego — założyciela Moskwy.



Кому ётот п мятник?

П тр Владимирович: Хорош .

В ля: Пот м мы с в ми пойд м на пл щадь Свердл ва и посм трим наш Больш й театр.

Нат лья Ф доровна: А я вам советую друг е. Снач ла л чше посм тр ть  бщий вид Москв . Вам с В лей н до по хать на Л нинские г ры. Отт да вы увидите великол пную панораму н шего г рода. Пот м вы м жете посет ть

Dobrze.

Potem pójdziemy na plac Swierdłowa i tam obejrzymy nasz Teatr Wielki.

A ja radz  wam coś innego. Najpierw lepiej zobaczyć ogólny widok Moskwy. Powinniście pojecha  na Wzgórza Leninowskie. Stamtąd zobaczy pan piękną panoram  naszego miasta. Potem możecie zwiedzi  Uniwersytet Moskiewski, a następnie pojecha  do  u znik i zoba-

Москóвский университет, а затём поехать в Лужни́кí и посмотре́ть спорти́вный центр Москв́ы.

Ба́ля: Ты права́, ма́ма. Мы пое́дем на Ле́нинские го́ры. Вам, Пе́тр Влади́мирович, действительно на́до снача́ла посмотре́ть панора́му Москв́ы.

Ната́лья Фёдоровна: Ве́чером мы все вме́сте пое́дем в парк Соко́льники́ или в Парк культу́ры и́мени Го́рького.

Ка́тя: Я о́чень хочú пое́хать в парк культу́ры. Пе́тр Влади́мирович, вы уви́дите, какие́ в э́том па́рке пре-красные аттракцио́ны!

Ната́лья Фёдоровна: А когда́ вы собира́етесь посети́ть москóвские музе́и и худо́жественные галере́и?

Пе́тр Влади́мирович: За́втра я ду́маю пойти́ в Третьяко́вскую галере́ю. После́ за́втра — в Пу́шкинский музе́й и в Музе́й Револу́ции. А вот когда́ я пойду́ в Кре́мль, я ещё не зна́ю. У меня́ нет биле́та в кре́млёвские музе́и.

Ната́лья Фёдоровна: Я о́чень ра́да, что могу́ вам сде́лать при́ятный сюрпри́з. Пожа́луйста, вот вам биле́ты. За́втра все мы пойдём в

czyć sportowy ośrodek Moskwy.

Masz rację, mamó. Pojedziemy na Wzgórza Leninowskie. Rzeczywiście powinien pan najpierw zobaczyć panoramę Moskwy.

Wieczorem wszyscy razem pojedziemy do parku Sokolniki albo do Parku Kultury imienia Gorkiego.

Bardzo chcę pojechać do Parku Kultury. Piotrze Władimirowiczu, zobaczy pan, jakie w tym parku jest piękne wesołe miasteczko!

A kiedy ma pan zamiar oglądać moskiewskie muzea i galerie sztuki?

Jutro mam zamiar pójść do Galerii Tretiakowskiej. Pojutrze do Muzeum Puszkina i do Muzeum Rewolucji. Ale kiedy pójdę na Kreml, jeszcze nie wiem. Nie mam biletu do muzeów kremlewskich.

Cieszę się, że mogę panu zrobić miłą niespodziankę. Proszę, oto bilety. Jutro wszyscy pojedziemy na Kreml: do „Zbrojowni” i do „Granowitej Pałaty”, do

Кремль: в Оружейную и Грановитую палаты, в кабинет Лёнина. И посмотрим прекрасные кремлёвские соборы.

Пётр Владимирович: Спасибо, Наталья Фёдоровна. Это действительно приятный сюрприз.

gabinetu Lenina. I zwiedzimy przepiękne cerkwie kremłowskie.

Dziękuję, Natalio Fiodorowno. To rzeczywiście miła niespodzianka.

SŁOWNICTWO

аттракционы *l. mn.* wesołe miasteczko

галерея *ż* galeria

другое *n* coś innego

думать *ndk* mieć zamiar

завтра jutro

имя *n* imię

кабинет *m* gabinet

князь *m* książę

лучше lepiej

музей *m* muzeum

общий ogólny

осматривать (что) *ndk* oglądać, zwiedzać

основатель *m* założyciel

оттуда stamtąd

памятник (кому) *m* pomnik

панорама *ż* panorama

показать (что кому) *dk* pokazać

посетить (что) *dk* zwiedzić, odwiedzić

посещать (что) *ndk* zwiedzać, odwiedzać

послезавтра pojutrze

посмотреть (что) *dk* obejrzeć, zobaczyć, zwiedzić

предлагать (что кому) *ndk* proponować

приятный miły, przyjemny

провести (что) *dk* spędzić

революция *ż* rewolucja

свободный wolny

сегодняшний dzisiejszy

собираться *ndk* mieć zamiar

спортивный sportowy

сюрприз *m* niespodzianka

увидеть (что) *dk* zobaczyć

ZWROTY I WYRAŻENIA

Большой театр Teatr Wielki

Ленинские горы Wzgórza Leninowskie

памятник Маяковскому pomnik Majakowskiego

памятник Пушкину pomnik Puszkina

памятник князю Долгорукому pomnik księcia Dołgorukiego

Парк культуры имени Горького Park Kultury imienia Gorkiego

Пушкинский музей

Третьяковская галерея

Музей Революции

} muzea w Moskwie

сделать сюрприз zrobić niespodziankę
спортивный центр ośrodek sportu, centrum sportowe
художественная галерея galeria sztuki

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z wyrażeniami oznaczającymi kierunek *dokąd?* (c.d.)

КУДА вы сегодня пойдёте?
Сегодня я пойду в КРЕМЛЬ.

А.: Куда мы сегодня пойдём?

Б.: Сегодня мы пойдём в Кремль. Там мы посмотрим великолепные кремлёвские соборы.

А.: Я хочу пойти в Третьяковскую галерею.

Б.: Хорошо. Вы пойдёте в Третьяковскую галерею, а я пойду в Пушкинский музей.

А.: Куда поедут Вáля и Пётр Влади́мирович?

Б.: Сначала они поедут на Лénинские горы. Они хотят посмотреть с Лénинских гор панорáму Москв́ы. А потом они пойдут в Моско́вский университет.

А.: Куда ты идёшь?

Б.: Я иду́ в Большо́й театр.

вы идёте — я иду́ в Кремль; вы сегодня пойдёте — мы пойдём в Моско́вский университет; идёт Вáля — она́ идёт в Пу́шкинский музéй; éдет Валенти́н Никола́евич — он éдет в Лужники́; éдет Юра — он éдет на автозаво́д; поéдут сегодня Вáля и Пётр Влади́мирович — они́ поéдут на Лénинские горы; пойдúт сегодня Юра и Андре́й — они́ пойдúт на Советскую пло́щадь.

Objaśnienia

1. Dla oznaczenia kierunku *dokąd?* (куда?) oprócz przyimka **в** z biernikiem (zob. lekcję 15, s. 163) używa się przyimka **на** z biernikiem, np.:

КУДА?

НА ПРОСПЕКТ
НА АВТОЗАВОД
НА СТАНЦИЮ
НА ПЛОЩАДЬ

Rosyjski przyimek **на** z biernikiem w omawianych zdaniach odpowiada na ogół polskiemu **na** z biernikiem. Jednakże w połączeniu z niektórymi rzeczownikami jest inaczej: rosyjski przyimek **на** odpowiada polskiemu **do**, a rosyjski przyimek **в** polskiemu **na**. Połączenia takie należy zapamiętywać indywidualnie.

Вы пойдёте **на** Лёнинский проспект.

Pójdzie pan **na** ulicę Lenina.

Юра ёдет **на** автозавод.

Jurek jedzie **do** fabryki samochodów.

Мы идём **в** Московский университет.

Idziemy **na** Uniwersytet Moskiewski.

Завтра Пётр Влади́мирович пойдёт **в** Кремль.

Jutro Piotr Władimirowicz pójdzie **na** Kreml.

Uwaga. Dla wyrażenia miejsca (w odpowiedzi na pytanie **где?**) i kierunku (w odpowiedzi na pytanie **куда?**) rzeczowniki wymagają tych samych przyimków (a więc albo **в**, albo **на**). Tylko formy przypadków są różne. Poniższa tabela ilustruje omawiane odpowiedniości:

где?	куда?
в музее	в музэй
в галерее	в галерёю
в Кремле	в Кремль
в университете	в университет
на улице	на ўлицу
на станции	на стáнцию
на площади	на плóщадь
на заводе	на заво́д

2. Czasownik **идти́** ma następujące formy czasu teraźniejszego:

Я ИДУ́	МЫ ИДЕ́М
ТЫ ИДЕ́ШЬ	ВЫ ИДЕ́ТЕ
ОН, ОНА́ ИДЕ́Т	ОНИ́ ИДУ́Т

Uwaga. Tak jak **идти́** odmieniają się wszystkie czasowniki utworzone od **идти́**, np.: **пойти́**, **уйти́**.

Zdania z wyrażeniami typu **мы с вами**

В какой музей **МЫ С ВАМИ** пойдём?
МЫ С ВАМИ пойдём в Музей Революции.

А.: Пётр Влади́мирович, сейча́с **мы с ва́ми** пойдём в Пу́шкин-ский музéй.

Б.: Нет, вам с **Петро́м Влади́мировичем** на́до сна́чала пойти́ в Третьяко́вскую галере́ю.

А.: Когда́ **вы с Ната́льей Никола́евной** собира́етесь пойти́ в Большо́й теа́тр?

Б.: Мы иде́м в Большо́й теа́тр се́годня ве́чером.

А.: Се́годня я хо́чу отдохну́ть.

Б.: **Нам с тобо́й** нельзя́ отдыха́ть. Нам на́до ещё́ так мно́го посмотре́ть!

А.: Вам с **Ва́лей** ну́жно посмотре́ть но́вые зда́ния на проспéкте Кали́нина.

Б.: Да. **Мы с ней** собира́емся пойти́ туда́ се́годня.

А.: **Мы с тобо́й** ещё́ посмóтрим но́вую ста́нцию метрó.

Б.: Нет, нам уже́ на́до отдохну́ть.

мы с ва́ми — нам; мы с Петро́м Влади́мировичем — вам; мы с Никола́ем Серге́евичем — вам; мы с ним — вам; мы с Ва́лей — вам; мы с ней — вам; мы с Ната́льей Фёдоровной — вам; мы с Ва́лей и Ю́рием — вам; мы с ни́ми — вам.

Objaśnienia

Rosyjskie zaimki **мы** i **вы** (we wszystkich swoich formach), oprócz użycia samodzielnego, są stosowane w połączeniu z przyimkiem **с** i narzędnikiem rzeczowników i zaimków osobowych, np.:

МЫ С ТОБО́Й	НАМ С ТОБО́Й
МЫ С ВА́МИ	НАМ С ВА́ЛЕЙ
ВЫ С ВАЛЕНТИ́НОМ	ВАМ С НЕЙ
ВЫ С НИМ	ВАМ С НИ́МИ

Połączenia typu **мы с тобóй, мы с вáми** odpowiadają polskiemu zaimkowi *my* użytemu w znaczeniu *ja i ktoś* (np.: *ja i ty, ja i pan* itp.), a także połączeniom typu *ja i ty*.

Połączenia typu **вы с Петрóм Иванóвичем, вы с ним** odpowiadają polskiemu zaimkowi *wy* lub rzeczownikom *państwo, panowie, panie* użytym w znaczeniu *ty i ktoś, pan (pani) i ktoś* (np.: *pan lub pani i Piotr Iwanowicz, ty i on* itp.), a także połączeniom typu *pan i on, ty i on*.

Przykłady:

Мы с вáми скóро посетím Москвú.	Wkrótce pojedziemy do Moskwy. (= ja i pan lub ja i pani, ja i państwo, ja i wy)
Мы с Нáдей собираéмся в теа́тр.	Ja i Nadia wybieramy się do teatru.
Нам с вáми нáдо посетítть этот музей.	Musimy zwiedzić to muzeum (= ja i pan itd.)
Нам с Валенти́ном Никола́евичем нúжно мно́го гуля́ть.	Ja i Walentin Nikolajewicz musimy dużo spacerować.

Zapamiętajmy, że Rosjanie chętnie uściślają, kto wraz z mówiącym lub jego rozmówcą wykonuje daną czynność, i dlatego omawiane połączenia spotyka się w języku rosyjskim bardzo często. Należy więc przyzwyczaić się do ich stosowania.

Uwaga. W języku polskim zaimki *wy* i *my* w mianowniku z reguły się pomija, natomiast omawianych połączeń rosyjskich, podobnie jak samodzielnie użytych zaimków osobowych w mianowniku (zob. s. 56), pomijać nie należy.

2. Formy narzędnika 1. poj. rzeczowników tworzymy według następujących reguł:

Rzeczowniki	Przykłady	Od-rzucić	Dodać	Narzędnik 1. poj.
1) rodz. męskiego na spółgłoskę twardą inną niż ж, ш, ц oraz na ж, ш, ц, ч, щ , kiedy akcent pada na końcówkę	Валенти́н Влади́мир врач оте́ц	—	-ом	Валенти́ном Влади́миром врачо́м отцо́м
2) rodz. męskiego na spółgłoskę miękką oraz na ж, ш, ц , kiedy akcent pada nie na końcówkę	товáрищ учи́тель Юри́й	-ь -й	-ем	товáрищем учи́телем Юрие́м

Rzeczowniki	Приклады	Od- rzucić	Dodać	Narzędnik 1. poj.
3) rodz. żeńskiego i męskiego na -a po spółgłosce twar- dej innej niż ж, ш, ц oraz po ж, ш, ц, ч, щ, kiedy akcent pada na końcówkę	Ніна папа Юра свенá	-а	-ой	Ніной папой Юрой свечóй
4) rodz. żeńskiego i męskiego na -я oraz na -а po ж, ш, ц, ч, щ, kiedy akcent pada nie na końcówkę	Натáлья Вáля Кáтя Кóля Сáша	-я -а	-ей	Натáльей Вáлей Кáтей Кóлей Сáшей

Uwaga. Narzędnik liczby pojedynczej imion odojcowskich (именá-отчества) tworzy się tak samo, jak narzędnik imion oraz rzeczowników pospolicznych, np.:

Валентін Николáевич
Натáлья Владíмировна

— Валентíном Николáевичем
— Натáльей Владíмировной

ĆWICZENIA

A

I.

Д₁ Мы с вáми осмáтриваем Москвú.

Скажите, кудá мы сейчáс пойдём?

Д₂ Отвéтьте, что сначáла вы пойдёте в Кремль.

С.

К. Сначáла мы пойдём в Кремль.

Д₁ А потóм?

Д₂ Отвéтьте, что потóм вы пойдёте на плóщадь Свердлóва и посмóтрите Большо́й и Мáлый теа́тры.

С.

К. Потóм мы пойдём на плóщадь Свердлóва и посмóтрим Большо́й и Мáлый теа́тры.

II.

Д₁ Вы пóмните, какіе пáмятники Вáля хóчет показáть Петру́ Владíмировичу?

Д₂ Я вам напóмню: пáмятник Маякóвскому, пáмятник Пуш-

кину и па́мятник кня́зю Долгору́кому, основа́телю Москв́ы. Тепе́рь отве́тьте, пожа́луйста.

С.

К. Она́ хо́чет показáть ему́ па́мятник Маяко́вскому, па́мятник Пу́шкину и па́мятник кня́зю Долгору́кому, основа́телю Москв́ы.

Д₁ Скажи́те, где нахо́дится па́мятник Маяко́вскому?

Д₂ О́тве́тьте, что на пло́щади Маяко́вского.

С.

К. Он нахо́дится на пло́щади Маяко́вского.

Д₁ А па́мятник Пу́шкину?

Д₂ На пло́щади Пу́шкина.

С.

К. Па́мятник Пу́шкину — на пло́щади Пу́шкина.

III.

Д₁ Пе́тр Влади́мирович, сейча́с мы с ва́ми пое́дем в це́нтр го́рода.

Д₂ Скажи́те Ва́ле, что им с Петро́м Влади́мировичем на́до сна́чала пое́хать на Ле́нинские го́ры.

С.

К. Ва́ля, вам с Петро́м Влади́мировичем на́до сна́чала пое́хать на Ле́нинские го́ры.

Д₁ А поче́му́ и́менно туда́?

Д₂ Скажи́те, что Петро́у Влади́мировичу лу́чше сна́чала пока́зывать па́нораму́ го́рода.

С.

К. Петро́у Влади́мировичу лу́чше сна́чала пока́зывать па́нораму́ го́рода.

В

I.

А. Ма́ма, куда́ ... Пе́тр Влади́мирович?

Б. Пе́тр Влади́мирович с Ва́лей ... в теа́тр.

А. А ты куда́ ... ?

Б. Я ... в парк. Ты то́же пой-
дёшь со мно́й?

идти́

В. куда идёт Пётр Влади́мирович? — Пётр Влади́мирович с Ва́лей иду́т в теа́тр. — А ты куда идёшь? — Я иду́ в парк.

II.

А. Мы сейча́с на Ле́нинских го́рах.

Б. А куда мы ещё пойдём?

А. На стадио́н в Лужни́ках.

Кра́сная пло́щадь — Кре́млёв-
ская пло́щадь; Пу́шкинский
музе́й — Музе́й Револю́ции;
у́лица Го́рького — у́лица Ге́р-
цена; Третьяко́вская галере́я
— Пу́шкинский музе́й; ресто-
ра́н Пра́га — Большо́й теа́тр;
Парк культу́ры — парк Со-
ко́льники; Ле́нинский про-
спе́кт — проспеќт Ломоно́сова.

В. на Кра́сной пло́щади — на Кре́млёвскую пло́щадь; в Пу́шкинском
музе́е — в Музе́й Револю́ции; на у́лице Го́рького — на у́лицу Ге́р-
цена; в Третьяко́вской галере́е — в Пу́шкинский музе́й; в рестора́не
Пра́га — в Большо́й теа́тр; в Па́рке культу́ры — в парк Соко́льники;
на Ле́нинском проспеќте — на проспеќт Ломоно́сова.

III.

А. Ты се́годня идёшь ... ?

Б. Нет, се́годня я никуда́ не
пойду́.

университе́т; вы́ставка; рабо́-
та; шко́ла; стадио́н; универ-
ма́г; гастронóм; магази́н „Де́т-
ский мир”; кафе́; рестора́н;
справочное бюро́; теа́тр.

В. в университе́т; на вы́ставку; на рабо́ту; в шко́лу; на стадио́н; в уни-
верма́г; в гастронóм; в магази́н „Де́тский мир”; в кафе́; в рестора́н;
в справочное бюро́; в теа́тр.

IV.

А. Вы зна́ете, ... мы с ва́ми
сейча́с?

Б. Да, мы в Оруже́йной па-
ла́те. А ... мы ещё се́годня
пойдём?

А. В кре́млёвские собо́ры.

(куда́, где)?

(куда́, где)?

В. где мы с ва́ми сейча́с?; куда́ мы ещё се́годня пойдём?

V.

- А. Сегодня **мы с тобой** посетим Кремль. | я + Юра; я + Вáля; я + вы;
я + Кáтя; я + мáма; я + нá-
на; я + Надежда Пáвловна;
я + Пётр Пётрович.
- Б. Хорошо. А завтра пойдём в Третьяковскую галерею.
- В. мы с Юрой — вы пойдёте; мы с Вáлей — вы пойдёте; мы с вáми — пойдём; мы с Кáтей — вы пойдёте; мы с мáмой — вы пойдёте; мы с пáпой — вы пойдёте; мы с Надеждой Пáвловной — вы пойдёте; мы с Пётром Пётровичем — вы пойдёте.

VI.

- А. Я хочу сегодня отдохнуть. | я + ты; я + вы.
- Б. ... нельзя отдыхать. Нам надо смотреть город.
- В. Нам с тобой нельзя отдыхать; Нам с вáми нельзя отдыхать.

VII.

- А. Когда ... собираетесь пойти в Большой театр? | вы + Вáля; вы + Валентин
Николаевич; ты + Юра; ты +
+ Тáня; вы + Алексáндр
Константинович; ты + Вар-
вára Львóвна.
- Б. ... идём в Большой театр сегодня вечером.
- В. вы с Вáлей — мы; вы с Валентином Николаевичем — мы; вы с Юрой — мы; вы с Тáней — мы; вы с Алексáндром Константиновичем — мы; вы с Варвáрой Львóвной — мы.

VIII.

- А. Вáля уже устáла. | ты + Вáля; вы + Вáля;
- Б. Я тоже устáл.
- А. Значит, ... надо отдохнуть.
- В. вам с Вáлей надо отдохнуть; вам с Вáлей надо отдохнуть.

Как идѹт твой часы?

Jak chodzi twój zegarek?

Jurek i Sasza wychodzą z poczty. Jurek się bardzo spieszy, bo się umówił z Nadią i nie chce się spóźnić.

Саша: Почему ты так спешишь? У тебя ещё много времени.

Dlaczego się tak spieszysz? Masz jeszcze dużo czasu.

Юра: Уже без четверти пять. У меня только пятнадцать минут. Надя не может меня ждать.

Jest już za kwadrans piąta. Mam tylko piętnaście minut. Nadia nie może na mnie czekać.

Саша: Твой часы, как всегда, спешат. Сейчас только четверть пятого.

Twój zegarek, jak zwykle, się spieszy. Teraz jest dopiero kwadrans po czwartej.

Юра: На этот раз ты ошибаешься. Они идут точно. Это твой часы отстают.

Tym razem się mylisz. Mój zegarek chodzi dobrze. To twój zegarek się spóźnia.

Саша: Не может быть!

Niemożliwe!

Юра: Посмотри, на часах на почте тоже без четверти пять. Даже без тринадцати минут пять.

Spójrz, na zegarze na poczcie jest też za kwadrans piąta. Nawet za trzynaście piąta.

Саша: Странно... А где у тебя свидание?

To dziwne... A gdzie się masz spotkać z Nadią?

Юра: На площади Пушкина.

Na Placu Puszkina.

Саша: Тогда тебе действительно надо спешить. Это далеко отсюда.

To rzeczywiście musisz się spieszyć. To daleko stąd.

Юра: Да, а я хочу ещё купить ей цветы.

Tak, a chcę jej jeszcze kupić kwiaty.

Саша: Тебе надо сесть в такси. Пойдём на стоянку!

Musisz wziąć taksówkę. Chodźmy na postój!

Wsiadają do taksówki.

Водитель: Вам куда, молодые люди? Panowie dokąd?

Юра: На улицу Горького. Na ulicę Gorkiego. Do jakiejś
В какой-нибудь цветочный kwiaciarni.
магазин.

Водитель: Пожалуйста. Proszę bardzo.

Саша: Всё-таки мои часы не A jednak mój zegarek się nie
отстают. Посмотри, часы в spóźnia. Spójrz, zegar w tak-
такси показывают такое sówce wskazuje tę samą go-
же время, как мой. Сейчас dzinę. Jest wpół do piątej.
половина пятого.

Водитель: На эти часы, това- Na tym zegarku, proszę panów,
рищи, полагаться нельзя. nie można polegać.

Саша: Почему? Они идут не- Dlaczego? Czy źle chodzi?
точно?

Водитель: Нет, они вообще не Nie, on w ogóle nie chodzi. Stoi.
идут. Они стоят. На них Na nim jest zawsze wpół do
всегда половина пятого... piątej...

Саша: А сколько на ваших ча- A która jest na pańskim zegar-
сах? ku?



Извините, который час? — Десять минут седьмого

Водитель: Ровно пять.

Юра: Невозможно. Онí, навёрное, спешат. На моих часах только без семи минут пять.

Водитель: Нет, мои часы всегда идут точно... Вот цветочный магазин. Мы приехали.

Юра: Вы знаете, у меня уже нет времени покупать цветы. Поѐдем прямо на площадь Пушкина. Мне надо там быть ровно в пять часов.

Водитель: Вы всё равно опоздаете. Уже три минуты шестого.

Юра: Но мы скоро будем на площади?

Водитель: Конечно.

Punkt pięta.

To niemożliwe. Na pewno się spieszysz. Na moim zegarku jest dopiero za siedem pięta.

Nie, mój zegarek chodzi dobrze... A oto kwaciarnia. Jesteśmy na miejscu.

Wie pan, już nie mam czasu na kupowanie kwiatów. Jedźmy wprost na Plac Puskina. Muszę tam być punktualnie o piętej.

I tak się pan spóźni. Jest już trzy minuty po piętej.

Ale chyba zaraz będziemy na placu?

Oczywiście.

Po chwili taksówka zatrzymuje się na Placu Puskina.

Ну вот, мы приехали.

Юра: Который час?

Водитель: Десять минут шестого. С вас рубль... Спасибо.

No, już jesteśmy na miejscu.

Która godzina?

Dziesięć po piętej. Płaci pan rubla... Dziękuję.

Jurek i Sasza wychodzą z taksówki.

Юра: Надя, навёрное, уже давно меня ждёт.

Nadia na pewno już dawno na mnie czeka.

Zaczyna się rozglądać.

Посмотри, Саша, её уже нет!

Spójrz, Saszo, jej już nie ma!

Саша: Мне кажется, что её ещё нет. Сейчас только четверть шестого, а девушки всегда опаздывают.

Zdaje mi się, że jej jeszcze nie ma. Jest dopiero kwadrans po piątej, a dziewczęta się zawsze spóźniają.

SŁOWNICTWO

всегда zawsze
давно od dawna, długo
ждать (кого) *ndk* czekać (na kogo)
замечать (что) *ndk* zauważać
какой-нибудь jakiś
кто-нибудь ktoś
место *n* miejsce
много dużo
невозможно niemożliwe
опаздывать *ndk* spóźniać się
опоздать *dk* spóźnić się
отставать *ndk* spóźniać się (o zegarze)
отсюда stąd
подождать (кого) zaczekać, poczekać (na kogo)

показывать (что) *ndk* wskazywać
полагаться (на что) *ndk* polegać (na czym)
поторопиться *dk* pospieszyć się
проходить *ndk* mijać
прямо wprost
спешить *ndk* spieszyć się
стойнка *ż* postój
стоять *ndk* stać
странно dziwne
стрелка *ż* wskazówka
такси *n, ndm* taksówka
успеть *dk* zdążyć
цветок (цветы) *m* kwiat (kwiaty)
часы *blp* zegarek, zegar

ZWROTY I WYRAŻENIA

все равно i tak
как раз akurat
на этот раз tym razem
не может быть niemożliwe
передвинуть стрелку przesunąć wskazówkę
с вас рубль płaci pan rubla
сесть в такси wziąć taksówkę
сколько времени? która godzina?; ile czasu?
сколько на ваших (твоих) часах? która jest na pańskim (pani, twoim, etc.) zegarku?
цветочный магазин kwiaciarnia
часы спешат zegarek się spieszy
часы идут неточно zegarek chodzi źle
часы идут точно zegarek chodzi dobrze
часы отстают zegarek się spóźnia

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Wyrażenia oznaczające godziny

КОТОРЫЙ ЧАС?
Сейчас ДВА ЧАСА.

А.: Извините, **котóрый час?**

Б.: Сейчас **рóвно пять.**

А.: Ваши часы идúт **тóчно?**

Б.: Конечно. Посмотрите, на часах на почте **тóже пять часóв.**

А.: Тебé **на́до спешить. Ужé полови́на пя́того.**

Б.: Не **мо́жет быть!** Твой часы, **наве́рное, спеша́т.**

А.: Нет, они не спеша́т.

Б.: Так **почему́ же** на моих часах **то́лько четы́ре часа́?**

А.: **Потому́ что** твой часы **отста́ют.**

А.: Юра, **котóрый час?**

Б.: Ужé **три часа́.**

А.: **Три часа́? Не мо́жет быть!**

То́лько что была́ полови́на второ́го.

А.: Ско́лько на твоих часах?

Б.: Полови́на **пе́рвого. А**
на твоих?

А.: **Час. Твой часы от-**
ста́ют.

полови́на второ́го — два часа́; по-
лови́на тре́тьего — три часа́; поло-
ви́на четвёртого — четы́ре часа́;
полови́на пя́того — пять часóв; по-
лови́на шестóго — шесть часóв; по-
лови́на восьмо́го — во́семь часóв;
полови́на оди́ннадцатого — оди́н-
на́дцать часóв; полови́на двена́дца-
того — двена́дцать часóв.

Objaśnienia

1. Określając pełne godziny w odpowiedzi na pytania **котóрый час?**, **ско́лько вре́мени?** (*która godzina?*) lub **ско́лько?** (*która?*), używamy następujących wyrażení:

КОТОРЫЙ ЧАС?
СКОЛЬКО ВРЕМЕНИ?

ЧАС
ДВА ЧАСА
ТРИ ЧАСА
ЧЕТЫРЕ ЧАСА
ПЯТЬ ЧАСОВ
ШЕСТЬ ЧАСОВ

и т. д.

2. Polskim określeniom połowy godzin typu *Jest wpół do pierwszej* odpowiadają w języku rosyjskim następujące wyrażenia:

КОТОРЫЙ ЧАС?
СКОЛЬКО ВРЕМЕНИ?

ПОЛОВИНА ПЕРВОГО
ПОЛОВИНА ВТОРОГО
ПОЛОВИНА ТРЕТЬЕГО
ПОЛОВИНА ЧЕТВЕРТОГО
ПОЛОВИНА ПЯТОГО
ПОЛОВИНА ШЕСТОГО
ПОЛОВИНА СЕДЬМОГО

и т. д.

Uwaga. W zdaniach, w których określamy godziny, w odróżnieniu od języka polskiego, nie używa się w czasie teraźniejszym czasownika.

Wyrażenia oznaczające minuty

КОТОРЫЙ ЧАС?
СКОЛЬКО ВРЕМЕНИ?
ПЯТЬ МИНУТ ПЕРВОГО.

КОТОРЫЙ ЧАС?
СКОЛЬКО ВРЕМЕНИ?
БЕЗ ПЯТИ МИНУТ ЧАС.

А.: На ваших часах такое же время, как на моих: **четверть второго.**

Б.: К сожалению, мои часы идут неточно.

А.: Почему ты так спешишь?

Сейчас только **десять минут шестого**.

Б.: Нет, сейчас уже **двадцать минут шестого**.

Твои часы отстают.

А.: Надя, посмотри, **какой час!**

Б.: **Без пяти минут восемь**.

А.: Уже **без пяти минут восемь**, а ты всё ещё смотришься в зеркало.

А.: В каком часу у тебя свидание?

Б.: В пять часов.

А.: А сейчас уже **без двух минут пять**. Ты не успеешь.

Б.: Я могу немножко опоздать.

А.: Скажи, сколько времени?

Б.: **Без пяти час**.

А.: Я передвигаю стрелку. Сколько сейчас?

Б.: **Пять минут второго**.

без двух минут два — две минуты третьего; без трёх минут пять — три минуты шестого; без четверти восемь — четверть девятого; без двадцати одиннадцать — двадцать минут двенадцатого; без двадцати пяти четыре — двадцать пять минут пятого.

Objaśnienia

1. Określając czas od pełnej do połowy godziny używamy określeń minutowych w połączeniu z dopełniaczem liczebnika porządkowego, oznaczającego następną godzinę, np.:

Пять минут **первого**.

Jest pięć **po dwunastej**.

Четверть **третьего**.

Jest kwadrans **po drugiej**.

Oto niektóre przykłady wyrażen omawianego typu:

КОТОРЫЙ ЧАС?
СКОЛЬКО ВРЕМЕНИ?

ПЯТЬ МИНУТ ПЕРВОГО
ДЕСЯТЬ МИНУТ ВТОРОГО
ЧЕТВЕРТЬ ТРЕТЬЕГО
ДВАДЦАТЬ МИНУТ ЧЕТВЕРТОГО
ДВАДЦАТЬ ПЯТЬ МИНУТ ПЯТОГО
ДВАДЦАТЬ СЕМЬ МИНУТ СЕДЬМОГО

2. Określając czas od połowy do pełnej godziny stosujemy przyimek **без** z dopełniaczem określeń minutowych oraz mianownik liczebnika głównego oznaczającego najbliższą godzinę, np.:

Без пяти минут двенадцать. Jest **za pięć** dwunasta.
Без четверти два. Jest **za kwadrans** druga.

Oto niektóre przykłady wyrażeń omawianego typu:

КОТОРЫЙ ЧАС? СКОЛЬКО ВРЕМЕНИ?	{ БЕЗ ДВАДЦАТИ (МИНУТ) ВОСЕМЬ БЕЗ ЧЕТВЕРТИ ДЕСЯТЬ БЕЗ ДВУХ (МИНУТ) ТРИ БЕЗ ПЯТИ (МИНУТ) ЧАС БЕЗ ТРЕХ (МИНУТ) ДВЕНАДЦАТЬ БЕЗ ДЕСЯТИ (МИНУТ) ДВА
----------------------------------	---

Uwaga. W połączeniach tego typu rzeczownik **минута** nie jest konieczny. W języku mówionym najczęściej się go pomija. Szczególnie dotyczy to określeń minut zawierających liczebniki od 10 wzwyż.

Zdania z czasownikami **ждать, подождать**

КОГО вы ждёте? Я жду ВАС.

А.: Юра, **кого ты ждёшь?**

Б.: Я жду тебя.

А.: Меня? Ты давно меня ждёшь?

Б.: Давно. Я жду тебя уже час.

А.: Здравствуйте, Никола́й Васи́льевич. Что вы здесь делаете?

Вы ждёте ко́го-нибудь?

Б.: Да, я жду одну свою знакомую.

А.: Кого ждут Юра и Саша?

Б.: Они́ ждут На́дю.

А.: Они́ ждут На́дю, а На́дя ждёт их.

А.: Уже шесть часов. На́дя, наве́рное, не приде́т.

Б.: Все́-таки, я её ещё подожду́.

А.: Кого вы ждёте?
Б.: Я жду своего знакомого.
А.: Вы давно его ждёте?
Б.: Нет, недавно.

свою знакомую — её; свою сестру — её; Нину — её; Наталью Александровну — её; Николая Васильевича — его; своего друга — его; Колью — его; вас — меня; тебя — меня; Надю и Валью — их.

Objaśnienia

1. Czasownik **ждать** (i dokonany **подождать**), w odróżnieniu od polskiego *czekać* (*zaczekać*), łączy się z biernikiem (bez przyimka) zaimeków osobowych i rzeczowników oznaczających osoby. Por.:

Кого вы ждёте?

На кого пан czeka?

Я жду **Вёру Па́вловну**.

Czekam **na Wierę Pawłównę**.

2. Formy czasu teraźniejszego czasownika **ждать** są następujące:

Я ЖДУ	МЫ ЖДЁМ
ТЫ ЖДЕШЬ	ВЫ ЖДЁТЕ
ОН, ОНА ЖДЁТ	ОНИ ЖДУТ

ĆWICZENIA

A

I.

Д₁ Запомните, что на ваших часах четыре часа и что они идут точно.

Д₂ Извините, пожалуйста, который час?

С.

К. Сейчас четыре часа.

Д₂ А на моих часах уже половина пятого.

Ваши часы, наверное, отстают?

С.

К. Нет, мои часы идут точно.

Д₂ Значит, мои часы спешат.

II.

Д₁ Ваш гость обещал прийти четверть пятого.

Вы ждёте его уже двадцать минут. Какой час?

С.

К. Сейчас без двадцати пяти минут шесть.

III.

Д₁ Сейчас шесть часов.

Д₂ Проходит десять минут. Который час теперь?

С.

К. Теперь десять минут седьмого.

IV.

Д₁ Вы сейчас на площади Пúшкина и замечаете Юру. Спросите его, кого он ждёт.

С.

К. Юра, кого вы ждёте?

Д₂ Я жду Надю.

Д₁ Спросите, сколько времени он её ждёт.

С.

К. Сколько времени вы её ждёте?

Д₂ Я жду её уже полчаса.

Д₁ Скажите Юре, что ему не стоит больше ждать её. Она, наверное, не придёт.

С.

К. Вам не стоит больше ждать её.

Она, наверное, не придёт.

Д₂ Может быть, но я всё-таки ещё её подожду.

В

I.

А. Извините, который час?

2⁰⁰; 7⁰⁰; 11⁰⁰; 3⁰⁰; 1⁰⁰; 9⁰⁰; 12⁰⁰;
6⁰⁰; 8⁰⁰.

Б. Рóвно

А. Спасибо.

В. два часа; семь часов; одиннадцать часов; три часа; час; девять часов; двенадцать часов; шесть часов; восемь часов.

II.

А. Тебе надо поторопиться.
Уже половина первого.

8³⁰; 6³⁰; 11³⁰; 3³⁰; 7³⁰; 9³⁰; 12³⁰; 2³⁰.

Б. Не может быть! Твой час, наверное, спешат!

- Р.** половина девятого; половина седьмого; половина двенадцатого; половина четвёртого; половина восьмого; половина десятого; половина первого; половина третьего.

III.

- | | |
|--|--------------------|
| А. На моих часах семь часов.
А на твоих? | <i>спешить.</i> |
| Б. На моих уже половина
восьмого. | <i>идти точно;</i> |
| А. По-моему, твой часы ... | <i>отставать.</i> |
| Б. Нет, они Это твой
часы ... | |

- Р.** твой часы спешат; они идут точно; твой часы отстают.

IV.

- | | |
|--|--|
| А. Скажите, пожалуйста, ко-
торый час? | <i>3⁰⁵; 5¹⁰; 10¹⁵; 12²⁰; 4²⁵; 2³⁵; 3⁴⁰; 5⁴⁵;
6⁵⁰; 7⁵⁸.</i> |
| Б. Пять минут второго. | |

- Р.** пять минут четвертого; десять минут шестого; пятнадцать минут одиннадцатого (четверть одиннадцатого); двадцать минут первого; двадцать пять минут пятого; без двадцати пяти три; без двадцати четыре; без четверти (без пятнадцати минут) шесть; без десяти семь; без двух минут восемь.

V.

- | | |
|---|---|
| А. Кого ты ждёшь? | <i>моя знакомая; Наташа; моя
сестра; моя жена; одна девуш-
ка; Оля; Надь; Зоя Николаев-
на; Татьяна Михайловна.</i> |
| Б. Я жду | |
| А. Когда она обещала прийти? | |
| Б. В пять часов, а сейчас уже
половина шестого. | |
| А. Может быть, её часы от-
стают? | |
| Р. Я жду свою знакомую; Я жду Наташу (... свою сестру; свою жену;
одну девушку; Олю; Надю; Зою Николаевну; Татьяну Михайловну). | |

VI.

- | | |
|-----------------------------|---|
| А. Вы ждёте Николая? | <i>я; мы; ваш друг; ваш сын; ва-
ша дочь; Андрей; Таня; Юра
и Коль; Борис и Вера; ваш
брат; ваша жена; ваш гость;
Галья и Тамара.</i> |
| Б. Нет, не его. | |

Р. Вы ждёте меня? — не вас (не тебя); Вы ждёте нас? — не вас; Вы ждёте своего друга? — не его; Вы ждёте своего сына? — не его; Вы ждёте свою дочь? — не её; Вы ждёте Андрея? — не его; Вы ждёте Таню? — не её; Вы ждёте Юру и Кольку? — не их; Вы ждёте Бориса и Веру? — не их; Вы ждёте своего брата? — не его; Вы ждёте свою жену? — не её; Вы ждёте своего гостя? — не его; Вы ждёте Галю и Тамару? — не их.

VII.

А. Интересно, кого ... Юра и Саша?

Б. Они ... Надю.

А. Странно. Мы тоже её ... ждать
Может быть, и ты её ... ?

Б. Нет. Кажется, я один не ...
Надю.

Р. кого ждут Юра и Саша? Они ждут Надю. — Мы тоже её ждём. — и ты её ждёшь? — я один не жду Надю.

ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОК

LEKCJA OSIEMNASTA

Какáя она́?

Jaka ona jest?

Jurek i Sasza wciąż czekają na Nadie na Placu Puszkina. Ale Nadia się nie zjawia.

Юра: Уже половина шестого.
А Нади всё нет. Она ужасно непунктуальная.

Саша: Может быть, она действительно немного непунктуальная. Но это не очень большой недостаток.

Юра: Мне надо ждать её, а ты говоришь „не очень большой недостаток”.

Jest już wpół do szóstej, a Nadi wciąż nie ma. Jest strasznie niepunktualna.

Może rzeczywiście jest trochę niepunktualna. Ale to niewielka wada.

Ja muszę na nią czekać, a ty mówisz „niewielka wada”.

Саша: Все девушки любят опаздывать. Но Наде это прощительно. Она замечательная девушка.

Юра: Замечательная девушка?

Саша: Конечно. Она очень красивая, умная, скромная, и у неё всегда хорошее настроение. Ты, наверное, счастлив, что у тебя такая девушка?

Wszystkie dziewczęta lubią się spóźniać. Ale Nadi można to wybaczyć. Jest wspaniałą dziewczyną.

Wspaniałą dziewczyną?

Oczywiście. Jest bardzo ładna, mądra, skromna i zawsze jest w dobrym humorze. Jesteś pewnie szczęśliwy, że masz taką dziewczynę?



Какóй я?

Юра: Надя не очень красивая. Она обыкновенная.

Саша: Допустим, что она не очень красивая. Но какая она стройная!

Юра: Стройная? Это преувеличение. Вот Вáля действительно стройная, а Надя не очень.

Nadia nie jest bardzo ładna. Jest zwykła.

Przypuścmy, że nie bardzo ładna. Ale jaka jest zgrabna!

Zgrabna? To przesada. Wąla rzeczywiście jest zgrabna, a Nadia nie bardzo.

Саша: Но Надя весёлая, остро-
умная...

Юра: Она не всегда весёлая.
Иногда она просто скуч-
ная.

Саша: Скучная?! Да что ты
говоришь! Она вовсе не
скучная.

Юра: Но ты не представ-
ляешь, какая она нервная.

Саша: Надя нервная? Не мо-
жет быть! Она всегда такая
спокойная.

Юра: Она часто злится и го-
ворит колкости.

Саша: Надя любит остричь.
Она просто очень остро-
умная.

Юра: Ты ошибаешься.

Саша: Значит, по-твоему, На-
дя некрасивая, нестройная,
скучная, нервная, неостро-
умная и любит говорить
колкости. А мне она очень
нравится.

Юра: Мне кажется, что она
тебе слишком нравится.

Ale Nadia jest wesoła, dowcip-
na...

Nie zawsze jest wesoła. Czasami
jest po prostu nudna.

Nudna?! Co też ty mówisz?!
Wcale nie jest nudna.

Ale nie wyobrażasz sobie, jaka
ona jest nerwowa.

Nadia jest nerwowa? Niemożli-
we! Jest zawsze taka spokojna.

Często się złości i bywa złośli-
wa.

Nadia lubi dowcip. Jest po
prostu bardzo dowcipna.

Mylisz się.

Więc według ciebie Nadia jest
nieładna, niezgrabna, nudna,
nerwowa, niedowcipna i lubi
być złośliwa. A mnie się ona
bardzo podoba.

Zdaje się, że ona za bardzo ci
się podoba.

СЛОВНИКТО

весёлый wesoły
замечательный wspaniały
злиться *ndk* złościć się
колкость *z* złośliwość
любить *ndk* lubić
настроение *n* humor, nastrój
недостаток *m* wada
некрасивый nieładny

необыкновенный niezwykle
неостроумный niedowcipny
непунктуальный niepunktualny
нервный nerwowy
нестройный niezgrabny
обыкновенный zwykły
остричь *ndk* mówić dowcipnie
остроумный dowcipny

ошибаться *ndk* mylić się
поговорить *dk* porozmawiać sobie,
 dużo mówić
по-твоему według ciebie
преувеличение *n* przesada
простительно jest wybaczalne
просто po prostu
скорее raczej
слишком zbyt, za

скромный skromny
скудный nudny
спокойный spokojny
строительный zgrabny
счастлив (счастлива, счастливы)
 jest szczęśliwy
ужасно strasznie, okropnie
умный mądry

ZWROTY I WYRAŻENIA

говорить колкости być złośliwym
допустим przypuśćmy.
она любит поговорить lubi dużo mówić
Наде это простительно Nadi można to wybaczyć
у меня (у тебя itd.) хорошее настроение jestem (jesteś itd.) w dobrym humorze

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z czasownikiem **любить** i bezokolicznikiem.

Что ВЫ ЛЮБИТЕ делать?
 Я ЛЮБЛЮ читать.

А.: У Нины есть одни недостатки.

Б.: Какой?

А.: Она любит поговорить.

А.: Надя и Вáля любят говорить колкости.

Б.: Ты ошибаешься. Они только любят острить.

А.: Я очень люблю писать письма.

Б.: А я люблю только получать письма.

А.: Ты любишь ходить к врачу?

Б.: Думаю, что никто не любит ходить к врачу.

А.: А я люблю.

вы любите; вы с Вáлей любите; Валентин Николаевич любит; Наташа любит; ваши знакомые любят; Вáля и Надя любят.

Objaśnienia

Часовник **любить** ma następujące formy czasu teraźniejszego:

Я ЛЮБЛЮ	МЫ ЛЮБИМ
Ты ЛЮБИШЬ	ВЫ ЛЮБИТЕ
Он, Она ЛЮБИТ	Они ЛЮБЯТ

Uwaga. Tak jak **любить** odmieniają się prawie wszystkie czasowniki zakończone w bezokoliczniku na **-ить** po spółgłoskach **б, в, м, п, ф**, np.: **ловить, кормить, купить.**

Zdania z przymiotnikiem w orzeczniku (c.d.)

КАКОЙ вы?
Я ОБЫКНОВЕННЫЙ.

А.: Надя очень красивая. У неё большие глаза, тёмные волосы, стройная фигура.

Б.: Нет, она не очень красивая.

А.: Ты ужасно непунктуальная!

Б.: А ты тоже любишь опаздывать.

А.: Какой ты?

Б.: Я умный, весёлый, интересный и скромный.

А.: Кажется, ты не очень скромный.

А.: Какой Юра?

Б.: Он такой же, как вы.

А.: А какой я?

Б.: Вы обыкновенный.

А.: Мои дети необыкновенные.

Б.: Все родители так думают.

А.: Какая эта девушка?

Б.: Она весёлая.

нёрвная; неинтересная; умная;
остроумная; красивая.

А.: Какой твой знакомый?

Б.: Он весёлый.

нёрвный; неинтересный; ум-
ный; остроумный; красивый.

Objaśnienia

Przypominamy (zob. lekcję 12, s. 137), że w zdaniach z przymiotnikiem w orzeczniku, w odróżnieniu od języka polskiego, w czasie teraźniejszym nie ma czasownika **есть**.

Forma przymiotnika zgadza się w rodzaju i liczbie z rzeczownikiem lub zaimkiem w podmiocie.

Zaimki **я** i **ты** łączą się, podobnie jak w języku polskim, z formą rodzaju męskiego, kiedy mowa jest o mężczyźnie, oraz z formą rodzaju żeńskiego, kiedy mowa jest o kobiecie, np.:

Ты нёрвный. Jesteś **nerwowy**.

Ты нёрвная. Jesteś **nerwowa**.

Zaimek **вы** wtedy, kiedy jest użyty jako forma grzecznościowa przy zwracaniu się do jednej osoby, wymaga przymiotnika w liczbie pojedynczej (w rodzaju męskim lub żeńskim), np.:

Натáша, вы молодáя и красí- вая. Pani Nataszo, **jest pani młoda i ładna**.

Юра, вы молодóй, но очéнь нёрвный. Panie Jurku, **jest pan młody, ale bardzo nerwowy**.

Zaimek **вы** wtedy, kiedy odnosi się do więcej niż jednej osoby, wymaga przymiotnika w liczbie mnogiej, np.:

Все вы очéнь нёрвные. Wszyscy (Wszystkie) jesteście **bardzo nerwowi (nerwowe)**.

Uwaga. Należy jednak pamiętać, że takie przymiotniki, jak np.: **бóлен, здорóв, похóж, счáстлив, прав** itp. (określa się je jako formy krótkie) łączą się z zaimkiem **вы** zawsze w liczbie mnogiej, np.:

Валентín Николáевич, вы здо- рóвы. Walentinie Nikołajewiczu, **jest pan zdrów**.

Нíна, вы не похóжи на своú мать. Pani Nino, **jest pani niepodobna do swojej matki**.

ĆWICZENIA

A

I.

D₁ Вáля некрасíвая.

D₂ Скажíte, что вам онá нрáвится.

C.

K. Мне онá нрáвится.

- Д₁ Почему она вам нравится?
 Д₂ Скажите, что она очень умная и скромная.
 С.
 К. Она очень умная и скромная.

- II.
 Д₁ Вы любите остричь?
 Д₂ Ответьте, что любите.
 С.
 К. Да, люблю.
 Д₁ Значит, какой вы?
 С.
 К. Я остроумный.

- III.
 Д₁ Вы часто опаздываете?
 Д₂ Ответьте, что очень часто.
 С.
 К. Я опаздываю очень часто.
 Д₁ Значит, какая вы?
 С.
 К. Я непунктуальная.

- IV.
 Д₁ У вас красивая и умная жена. Вы счастливы?
 С.
 К. Да, очень счастлив.

В

- | | | |
|--|---|----------|
| I.
А. Ты ... говорить колкости.
Б. Нет, ты ошибаешься. Я ...
... говорить колкости. Я ...
остричь. | Надя;
Юра;
Валя и Саша;
вы;
Татьяна Васильевна;
Михаил Аркадьевич. | } любить |
|--|---|----------|

- В. Ты любишь — Я не люблю — Я люблю; Надя любит — Она не любит — Она любит; Валя и Саша любят — Они не любят — Они любят; Вы любите — Я не люблю (Мы не любим) — Я люблю (Мы любим);

Татьяна Васильевна любит — Она не любит — Она любит; Михаил Аркадьевич любит — Он не любит — Он любит.

II.

- A.** Ма́ма, па́па кúпит тебе́ | я; Вíтя; Ва́ля; тво́й ученики́;
цве́ты. | твой знако́мые; мы.
- B.** Почему́ он кúпит мне цве-
ты́?
- A.** Он лю́бит тебя́.
- R.** я куплю́ — ты купи́шь — Я люблю́; Вíтя кúпит — он кúпит — Он
лю́бит; Ва́ля кúпит — она́ кúпит — Она́ лю́бит; твой ученики́ кúпят —
они́ кúпят — Они́ лю́бят; тво́й знако́мые кúпят — они́ кúпят — Они́
лю́бят; мы кúпим — вы кúпите — Мы лю́бим.

III.

- A.** Тама́ра — краси́вая де́вуш- | симпатичная; остроу́мная; спо-
ка. | собная; споко́йная; у́мная.
- B.** Да, она́ краси́вая.

IV.

- A.** Скажи́, О́ля кака́я? | интере́сный; остроу́мный; у́м-
B. Она́ ... | ный; интеллиге́нтный; нерв-
A. А её муж то́же ... ? | ный; весе́лый.
- B.** Нет, он не о́чень ...
- R.** Она́ интере́сная — её муж то́же интере́сный? — он не о́чень инте-
ре́сный; Она́ остроу́мная — её муж то́же остроу́мный? — он не
о́чень остроу́мный; Она́ у́мная — её муж то́же у́мный? — он не о́чень
у́мный; Она́ интеллиге́нтная — её муж то́же интеллиге́нтный? — он
не о́чень интеллиге́нтный; Она́ нервная — её муж то́же нервный? —
он не о́чень нервный; Она́ весе́лая — её муж то́же весе́лый? — он
не о́чень весе́лый.

V.

- A.** Ты мне нра́вишься. | весе́лый; остроу́мный; у́мный
B. Я тебе́ нра́влюсь? Почему́? | и скро́мный; краси́вый и
A. Потому́, что ... | стро́йный.
- R.** ты весе́лый (ты весе́лая); ты остроу́мный (ты остроу́мная); ты у́мный
и скро́мный (ты у́мная и скро́мная); ты краси́вый и стро́йный (ты
краси́вая и стро́йная).

VI.

А. Почему я вам не нравлюсь?

Б. Потому что вы ...

*скучный; неинтересный; не-
остроумный; невеселый; не-
симпатичный.*

Р. вы скучный (вы скучная); вы неинтересный (вы неинтересная); вы неостроумный (вы неостроумная); вы невеселый (вы невеселая); вы несимпатичный (вы несимпатичная).

ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

LEKCJA DZIEWIĘTNASTA

Сколько тебе лет?

Ile masz lat?

Саша: Надя, сколько тебе лет?

Nadiu, ile masz lat?

Надя: Сколько мне лет? Смотря когда.

Ile mam lat? To zależy kiedy.

Саша: Как это понимать?

Jak mam to rozumieć?

Надя: Когда мне весело, мне пятнадцать лет... Ну, самое большее шестнадцать.

Kiedy jest mi wesoło, wtedy mam piętnaście lat... No, najwyżej szesnaście.

Саша: А ты часто бываешь веселая?

A czy często bywasz wesoła?

Надя: Да, у меня почти всегда хорошее настроение. Я не люблю грустить, люблю быть веселой.

Tak, jestem prawie zawsze w dobrym humorze. Nie lubię się smucić, lubię być wesoła.

Саша: Значит, тебе почти всегда пятнадцать или шестнадцать лет. Ты почти всегда молоденькая. Впрочем, ты ведь на самом деле очень молодая. Тебе, наверное, совсем недавно исполнилось шестнадцать лет?

A więc masz prawie zawsze piętnaście albo szesnaście lat. Jesteś prawie zawsze młodzianka. Zresztą, jesteś przecież naprawdę bardzo młoda. Chyba zupełnie niedawno skończyłaś szesnaście lat?

Надя: Но иногда мне всё-таки грустно. Когда я грустная,

Ale czasami jest mi jednak smutno. Kiedy jestem smutna,

мне кажется, что мне уже много лет.

Саша: Много — это, по-твоему, сколько?

Нadia: Ну, скажем, тридцать.

Саша: Тридцать лет — это вовсе не так много.

Нadia: Иногда у меня бывают разные неприятности и заботы. Тогда мне кажется, что мне ещё больше лет.

выдаже mi się, że mam dużo lat.

Dużo — to według ciebie ile?

No, powiedzmy, trzydzieści.

Trzydzieści lat to wcale nie tak wiele.

Czasem i ja mam rozmaite przykre sprawy i kłopoty. Wtedy mi się zdaje, że mam jeszcze więcej lat.



У неё сегодня очень плохое настроение

Саша: Интересно, сколько лет тебе тогда?

Нadia: Когда у меня тяжело на душе, мне самое меньшее сорок лет. Или даже пятьдесят.

Саша: К счастью, у тебя, наверное, очень редко бы-

Ciekawe, ile lat masz wtedy?

Kiedy jest mi ciężko na sercu, mam co najmniej czterdzieści lat. Albo nawet pięćdziesiąt.

Na szczęście, chyba rzadko masz przykrości i kłopoty. A czter-

вают неприятности или за-
бо́ты. А со́рок лет тебе ис-
по́лнится нескóро. Ведь
сейча́с тебе...

На́дя: Со́рок лет мне испо́л-
нится ещё нескóро. Но ты
представля́ешь, иногда́ мне
ка́жется, что я о́чень-о́чень
ста́рая.

Са́ша: Как э́то возмо́жно? Ты
молода́я, и вдруг тебе ка́-
жется, что ты ста́рая! Ког-
да́ тебе так ка́жется?

На́дя: Когда́ я скуча́ю. По-
мо́ему, скуча́ть мо́гут
то́лько старики́. И вот,
когда́ я скуча́ю, я чу́вствую
себя́ стару́шкой.

Са́ша: И тогда́ тебе ско́лько
лет?

На́дя: Се́мьдесят, или да́же во-
се́мьдесят.

Са́ша: А когда́ же тебе сто́ль-
ко лет, ско́лько на са́мом
де́ле?

На́дя: Как ви́дишь, дово́льно
ре́дко.

Са́ша: А ско́лько лет тебе се-
го́дня?

На́дя: Постара́йся угада́ть.

Са́ша: Как же я могу́ угада́ть?

На́дя: О́чень про́сто: по моемú
настро́ению.

Са́ша: Како́е у тебя́ сего́дня
настро́ение?... Тебе́ не о́чень

dzieści lat skończysz nieprędko.
Teraz masz przecież...

Czterdzieści lat skończę jeszcze
nieprędko. Ale wyobrażasz so-
bie, czasami mi się zdaje, że
jestem bardzo stara.

Czy to możliwe? Jesteś młoda
i naraz ci się wydaje, że jesteś
stara! Kiedy masz takie wraże-
nie?

Kiedy się nudzę. Według mnie,
nudzić się mogą tylko starzy lu-
dzie. I właśnie kiedy się nudzę,
czuję się, jakbym była starusz-
ką.

I ile masz wtedy lat?

Siedemdziesiąt, albo nawet
osiemdziesiąt.

A kiedy masz tyle lat, ile w rze-
czywistości?

Jak widzisz, dość rzadko.

A ile masz dzisiaj?

Postaraj się zgadnąć.

Jak mogę zgadnąć?

To bardzo proste: na podstawie
mego nastroju.

W jakim dziś jesteś nastroju?
Nie jest ci bardzo wesoło, ale

вёсело, но и не гру́стно...
И ты, ка́жется, не ску-
ча́ешь...

i nie smutno... I chyba się nie
nudzisz...

На́дя: Ока́зывается, нелегко́
угада́ть, како́е у меня́ на-
стро́ение.

Okazuje się, że niełatwo jest
zgadnąć, w jakim jestem na-
stroju.

SŁOWNICTWO

больше więcej
быва́ть *ndk* bywać
вдруг naraz
вёсело wesoło
впро́чем zresztą
всегда́ zawsze
год *m* rok
грусти́ть *ndk* smucić się
гру́стно smutno
гру́стный smutny
довольно dosyć, dość
забо́та ż kłopot, troska
иногда́ czasem, czasami
испо́лниться *dk* skończyć, ukończyć
(o latach)
когда́ kiedy
много́ dużo
молоде́нький młodziutki
молодо́й młody
неприятно́сть ż przykrość

неско́ро nieprędko
понима́ть *ndk* rozumieć
почти́ prawie
ра́достно radośnie
ра́зный różny
ре́дко rzadko
ско́лько ile
скуча́ть *ndk* nudzić się
смотре́я to zależy
ста́рик *m* człowiek stary
ста́рушка ż staruszka
ста́рый stary
то́лько tyle
тогда́ wtedy
тяже́ло ciężko
угада́ть *dk* zgadnąć
узна́ть *dk* zorientować się, dowie-
dzieć się
ча́сто często

ZWROTY I WYRAŻENIA

ещё то́лько dopiero
к сча́стью na szczęście
на са́мом де́ле naprawdę, rzeczywiście
по моему́ настро́ению na podstawie mego nastroju
са́мое большо́е najwyżej
са́мое ме́ньшее co najmniej
ска́жем powiedzmy
смотре́я когда́ to zależy kiedy
у меня́ (у тебя́ itd.) тяже́ло, ра́достно на ду́ше ciężko, radośnie mi (ci itd.)
na sercu

КОМЕНТАРЗ ГРАМАТЫЧНЫ

Здания z-выражениями означающими век осóб

Скóлько ВАМ лет?
МНЕ двáдцать óдин год.

А.: Нáдя, скóлько тебé лет?

Б.: Поká мне двáдцать óдин год. Но скóро мне испóлнится двáдцать два гóда.

А.: Скóлько лет Кáте?

Б.: Ей, навérное, дéвять.

В.: Нет, ей ужé дéсять.

А.: Интересóно, скóлько вам лет.

Б.: Постарáйтесь угадáть!

А.: Мне кáжется, что вам тpидцáть тpи гóда.

Б.: Как раз вчерá мне испóлнилось тpидцáть чetýpe гóда.

А.: Скажй, Нйночка, скóлько тебé лет?

Б.: Скóро мне испóлнится шестнáдцать.

А.: Скóро — éто, по-твóему, когдá?

Б.: По-мóему, скóро — éто скóро.

А.: Зáвтра мой день рожде-
ния.

Б.: Скóлько лет вам испóл-
нится?

А.: Мне испóлнится семнáд-
цать лет.

мой — тебé — Мне; день рож-
дénия Вáли — ей — Ей —
двáдцать два гóда; день рож-
дénия Кáти — ей — Ей — дé-
сять лет; день рождénия На-
тáльи Фёдоровны — ей — Ей
— сóрок óдин год; день рож-
дénия Юры — емý — Емý —
двáдцать пять лет; день рож-
дénия Сáши — емý — Емý —
двáдцать чetýpe гóда.

Objaśnienia

1. W zdaniach, za pomocą których określamy wiek osóб, używa się celownika rzeczowników i zaimków, np.:

СКОЛЬКО ЛЕТ

МНЕ?
ТЕБЕ?
ЕМУ?
ЕЙ?
ВАМ?

Celownik występuje w połączeniu z wyrażeniami złożonymi z liczebnika i rzeczownika **год** w formie wymaganej przez liczebnik (zob. niżej). W czasie teraźniejszym w zdaniach omawianego typu nie ma czasownika. Celownik odpowiada tu polskiemu czasownikowi *mieć* w czasie teraźniejszym (*mam, masz* itd.) z ewentualnym mianownikiem rzeczownika lub zaimeka oznaczającego osobę. Por.:

Мне четыре года.

Mam cztery lata.

Вам, наверное, тридцать один год.

Pan ma chyba trzydzieści jeden lat.

Polskim czasownikiem *skończyć* i *ukończyć* w zdaniach omawianego typu odpowiada rosyjski czasownik **исполниться** również w połączeniu z celownikiem, np.:

Завтра мне исполнится двадцать три года.

Jutro skończę dwadzieścia trzy lata.

Наталье Фёдоровне скоро исполнится сорок два года.

Natalia Fiodorowna niedługo skończy czterdzieści dwa lata.

Наде недавно исполнился двадцать один год.

Nadia niedawno ukończyła dwadzieścia jeden lat.

2. W zdaniach omawianego typu używa się połączeń liczebników z rzeczownikiem **год**. Oto niektóre przykłady:

ОДИН ГОД
ДВА ГОДА
ТРИ ГОДА
ЧЕТЫРЕ ГОДА
ПЯТЬ ЛЕТ
ДВАДЦАТЬ ЛЕТ
ДВАДЦАТЬ ОДИН ГОД
ТРИДЦАТЬ ДВА ГОДА

Liczebniki **два, три, четыре** wymagają dopełniacza liczby pojedynczej. Liczebniki złożone wymagają takich form rzeczowników, jak ich ostatni składnik. Szczególnie należy zwrócić uwagę na liczebniki, których ostatnim składnikiem jest **один, два, три, четыре**. Liczebniki zakończone na **один** wymagają mianownika liczby pojedynczej, liczebniki zakończone na **два, три, четыре** — dopełniacza liczby pojedynczej.

Zdania czasowe ze spójnikiem **когда**

КОГДА тебе гру́стно?

Мне гру́стно, **КОГДА** вёсело тебе́.

А.: Я не люблю́ грусти́ть, но иногда́ мне гру́стно.

Б.: Когда́ тебе́ быва́ет гру́стно?

А.: Когда́ приближа́ется мой день рожде́ния.

А.: Мне ску́чно.

Б.: Почему́ тебе́ ску́чно?

А.: Мне всегда́ ску́чно, когда́ ты рассказы́ываешь анекдо́ты.

А.: Когда́ у меня́ быва́ют неприятно́сти, мне тяжело́.

Б.: А когда́ у меня́ быва́ют неприятно́сти, я слу́шаю му́зыку.
И тогда́ забыва́ю, что у меня́ неприятно́сти.

А.: Ско́лько вам лет?

Б.: Когда́ мне вёсело, мне пят-
на́дцать лет.

мне гру́стно — три́дцать лет;
я пло́хо себя́ чу́вствую — со-
рок лет; я хоро́шо себя́ чу́в-
ствую — два́дцать оди́н год;
я ску́чаю — се́мьдесят лет; я
весёлая — са́мое бо́льшее во-
се́мна́дцать лет.

Objaśnienia

1. Jednym ze spójników wprowadzających zdania czasowe jest spójnik **когда́**. Odpowiada on polskiemu spójnikowi *kiedy*, *jak* i *gdy*. Należy szczegól-
nie zapamiętać, że w języku rosyjskim nie wolno w tym znaczeniu używać
wyrazu **как** (do czego pod wpływem polskiego spójnika *jak* Polacy mają
skłonność). Por.:

Когда́ я тебя́ ви́жу, мне вёсело.

**Когда́ у меня́ хоро́шее настрое́-
ние, я люблю́ шути́ть.**

Kiedy cię widzę, jest mi wesoło.

**Jak jestem w dobrym humorze, lu-
bię żartować.**

2. W odróżnieniu od języka polskiego, w zdaniach z przysłówkami na
-о w orzeczeniu nie używa się w czasie teraźniejszym czasownika **есть**.
Por.:

Мне ску́чно.

Сего́дня На́де вёсело.

Почему́ тебе́ гру́стно?

Jest mi nudno.

Nadi jest dziś wesoło.

Dlaczego jest ci smutno?

3. Czasownik **грустить** ma następujące formy czasu teraźniejszego:

Я ГРУЩУ	МЫ ГРУСТИМ
ТЫ ГРУСТИШЬ	ВЫ ГРУСТИТЕ
ОН, ОНА ГРУСТИТ	ОНИ ГРУСТЯТ

ĆWICZENIA

A

I.

D₁ Запомните, что вам тридцать три года.

D₂ Сколько вам лет?

C.

K. Мне тридцать три года.

II.

D₁ Юре скоро исполнится двадцать пять лет.

Сколько лет ему сейчас?

C.

K. Сейчас ему двадцать четыре года.

III.

D₁ Скоро день рождения Нади. Спросите её, сколько лет ей исполнится.

C.

K. Надя, сколько лет вам исполнится?

D₂ Мне исполнится двадцать два года.

D₁ Скажите, пожалуйста, сколько лет ей сейчас?

C.

K. Сейчас ей двадцать один год.

IV.

D₁ Вам сегодня очень весело.

D₂ Какое у вас настроение?

C.

K. У меня хорошее настроение.

V.

Д₁ У Нади сегодня тяжело на душе.

Д₂ Скажите, какое у неё настроение?

С.

К. У неё плохое настроение.

VI.

Д₁ Валя сегодня грустная. Почему ей грустно?

Д₂ Ответьте, что ей всегда грустно, когда вы грустите.

С.

К. Ей всегда грустно, когда я грущу.

В

I.

А. Сколько лет Вале?

Б. ... 25 лет.

тебе — 13; вам — 24; Наде — 29; Саше — 30; Юре — 31; Оле — 19; Николаю Александровичу — 42.

В. Ей двадцать пять лет; Сколько тебе лет? — Мне тринадцать лет; Сколько вам лет? — Мне двадцать четыре года; Сколько лет Наде? — Ей двадцать девять лет; Сколько лет Саше? — Ему тридцать лет; Сколько лет Юре? — Ему тридцать один год; Сколько лет Оле? — Ей девятнадцать лет; Сколько лет Николаю Александровичу? — Ему сорок два года.

II.

А. Завтра день рождения Зины.

Б. Сколько лет ... исполнится?

А. ... 21 год.

Татьяна — 31; Галина Николаевна — 34; Ольга Яковлевна — 39; я — 40; Пётр Иванович — 46; Сергей Петрович — 50; Валентин Николаевич — 52; Лев Алексеевич — 60.

В. Сколько лет ей исполнится? — Ей исполнится двадцать один год; день рождения Татьяны — Сколько лет ей исполнится? — Ей исполнится тридцать один год; день рождения Галины Николаевны — Сколько лет ей исполнится? — Ей исполнится тридцать четыре года; день рождения Ольги Яковлевны — Сколько лет ей исполнится? — Ей исполнится тридцать девять лет; мой день рождения — Сколько лет вам исполнится? — Мне исполнится сорок

лет; день рождѣнія Петра Ива́новича — Ско́лько лет ему́ исполнится? — Ему́ исполнится со́рок шесть лет; день рождѣнія Серге́я Петро́вича — Ско́лько лет ему́ исполнится? — Ему́ исполнится пятьдеся́т лет; день рождѣнія Валенти́на Никола́евича — Ско́лько лет ему́ исполнится? — Ему́ исполнится пятьдеся́т два го́да; день рождѣнія Льва Алексе́евича — Ско́лько лет ему́ исполнится? — Ему́ исполнится шестьдеся́т лет.

III.

A. Ва́ля се́годня

B. Почему́ ?

*грусти́ть — гру́стно; ску-
ча́ть — ску́чно; весели́ться —
весе́ло.*

R. Ва́ля се́годня грусти́т — ей гру́стно?; Ва́ля се́годня ску́чает — ей ску́чно?; Ва́ля се́годня весели́тся — ей весе́ло?

IV.

A. Тебе́ гру́стно?

B. Нет, ... не гру́стно, ... ве-
село.

*вам; Ка́те; На́де; Ко́ле; Ви́те;
дяде Са́ше; тёте О́ле; ма́ме
и па́пе.*

R. мне не гру́стно, мне весе́ло; Вам гру́стно? — мне (нам) не гру́стно, мне (нам) весе́ло; Ка́те гру́стно? — ей не гру́стно, ей весе́ло; На́де гру́стно? — ей не гру́стно, ей весе́ло; Ко́ле гру́стно? — ему́ не гру́стно, ему́ весе́ло; Ви́те гру́стно? — ему́ не гру́стно, ему́ весе́ло; дяде Са́ше гру́стно? — ему́ не гру́стно, ему́ весе́ло; тёте О́ле гру́стно? — ей не гру́стно, ей весе́ло; ма́ме и па́пе гру́стно? — им не гру́стно, им весе́ло.

V.

A. Мне се́годня и гру́стно, и
ску́чно.

B. Почему́ тако́е плохое
настро́ение?

*мы; Ка́тя; ма́ма; тётя О́ля;
На́дя и Ю́ра; па́па.*

R. Почему́ у тебя́ (у ва́с) тако́е плохое настро́ение?; Нам се́годня и гру́стно, и ску́чно — Почему́ у ва́с тако́е плохое настро́ение?; Ка́те се́годня и гру́стно, и ску́чно — Почему́ у неё тако́е плохое настро́ение?; Ма́ме се́годня и гру́стно, и ску́чно — Почему́ у неё тако́е плохое настро́ение?; тёте О́ле се́годня и гру́стно, и ску́чно — Почему́ у неё тако́е плохое настро́ение?; На́де и Ю́ре се́годня и гру́стно, и ску́чно — Почему́ у них тако́е плохое настро́ение?; па́пе се́годня и гру́стно, и ску́чно — Почему́ у него́ тако́е плохое настро́ение?

VI.

- А.** Что ты делаешь, когда тебе грустно? слушать музыку; идти в театр; идти в кино; идти на прогулку; начинать заниматься.
- Б.**, я читаю „Крокодил”. *
- В.** Когда мне грустно, я читаю „Крокодил”; Когда мне грустно, я слушаю музыку; Когда мне грустно, я иду в театр; Когда мне грустно, я иду в кино; Когда мне грустно, я иду на прогулку; Когда мне грустно, я начинаю заниматься.

ДВАДЦАТЫЙ УРОК

LEKCJA DWUDZIESTA

Ты поедешь на моей машине **Pojedziesz moim samochodem**

Nadia wybiera się do teatru. Jest już gotowa do wyjścia.

- Надя:** Юра, который час? Jurku, która godzina?
- Юра:** Пять минут восьмого. Pięć po siódmej.
- Надя:** Уже очень поздно. Мне надо спешить. Jest już bardzo późno. Muszę się spieszyć.
- Юра:** Почему? Куда ты идёшь? Dlaczego? Dokąd idziesz?
- Надя:** У меня на сегодня билет в Большой театр. А спектакль начинается в половине восьмого. Ты мне поможешь поймать такси? Mam na dziś bilet do Teatru Wielkiego. A przedstawienie zaczyna się o wpół do ósmej. Czy mi pomożesz złapać taksówkę?
- Юра:** Ты хочешь ехать на такси? Chcesz jechać taksówką?
- Надя:** Да, на автобусе я уже не успею. Tak, autobusem już nie zdążę.
- Юра:** Я могу тебя подвезти. Mogę cię podwieźć.
- Надя:** Ты тоже едешь в центр на такси? Ty też jedziesz do śródmieścia taksówką?

* „Крокодил” — radzieckie pismo satyryczne.

Юра: Нет, я тебя подвезу не на такси.

Нadia: А на чём?

Юра: На машине.

Нadia: На машине? На чьей машине?

Юра: На своей.

Нadia: Ты купил машину?

Юра: Нет, я не покупал. Я её выиграл по лотерее. Теперь мне уже не нужно ездить ни на автобусе, ни на метро, ни на такси. Я могу ездить на своей машине.

Нadia: Поздравляю тебя... А когда ты научился водить машину?

Юра: Недавно.

Нadia: И у тебя есть права?

Юра: Конечно. Я кончил курсы водителей, и у меня есть права.

Нadia: Тогда я согласна поехать с тобой на твоей машине. Но нам надо поторопиться. Уже десять минут восьмого.

Юра: У тебя ещё много времени. Ты успеешь. Садись, пожалуйста.

Wsiadają do samochodu. Jurek próbuje włączyć silnik, ale bez skutku.

Нadia: Вижу, ты даже не умеешь заводить машину.

Юра: Умею. Я ведь на ней сюда приехал.

Nie, podwiozę cię nie taksówką.

A czym?

Samochodem.

Samochodem? Czyim samochodem?

Swoim.

Kupiłeś samochód?

Nie, nie kupiłem. Wygrałem na loterii. Teraz już nie muszę jeździć ani autobusem, ani metrem, ani taksówką. Mogę jeździć swoim samochodem.

Gratuluję ci... A kiedy się nauczyłeś prowadzić samochód?

Niedawno.

I masz prawo jazdy?

Oczywiście. Skończyłem kurs kierowców i mam prawo jazdy.

No więc zgadzam się pojechać z tobą twoim samochodem. Ale musimy się pośpieszyć. Jest już dziesięć po siódmej.

Masz jeszcze dużo czasu. Zdażysz. Proszę cię, wsiadaj.

Widzę, że nawet nie umiesz włączyć silnika.

Umiem. Przecież przyjechałem tutaj tym samochodem.

Próbuje włączyć jeszcze kilka razy, ale silnik się nie zapala.

Надя: А машина всё-таки не заводится. Юра, я опоздаю. Уже пятнадцать минут восьмого.

A jednak silnik się nie zapala. Jurku, spóźnię się. Jest już piętnaście po siódmej.

Юра: Минутку.

Chwileczkę.

Надя: Посмотри, может быть, это свечи.

Sprawdź, może to świece.

Юра: Нет, свечи в порядке.

Nie, świece są w porządku.

Надя: А может быть, ты забыл заправить машину?

A może zapomniałeś nabrać benzyny?

Юра: Я её недавно заправлял. Это, наверное, испортился аккумулятор. Надо вызывать электрика.

Niedawno nabrałem. To pewnie zepsuł się akumulator. Trzeba zawołać elektryka.



Ты хочешь ехать на такси?

Надя: Но что мне делать? Уже двадцать две минуты восьмого. Как же я теперь успею в театр?

Ale co ja mam robić?! Jest już dwadzieścia dwie minuty po siódmej. Jakże ja teraz zdążę do teatru?

Юра: Я постараюсь поймать такси, и ты поедешь на такси.

Нadia: На такси я не успею. Уже двадцать пять минут восьмого. Теперь я успею только на вертолёте. Но, к сожалению, пассажирские вертолёты в Москве ещё не летают.

Юра: Извини, Надя, что сегодня так получилось. Но в следующий раз ты обязательно поедешь на моей машине.

Надя: Нет, Юра, спасибо. Один раз я уже опоздала. Каждый раз опаздывать в театр я не хочу.

Postaram się złapać taksówkę i pojedziesz taksówką.

Taksówką nie zdążę. Jest już dwadzieścia pięć po siódmej. Teraz zdążę tylko helikopterem. Ale niestety helikoptery pasażerskie w Moskwie jeszcze nie kursują.

Przepraszam cię, Nadiu, że dzisiaj tak się stało. Ale następnym razem koniecznie pojedziesz moim samochodem.

Nie, Jurku, dziękuję. Raz się już spóźniłam. Nie chcę się spóźniać do teatru za każdym razem.

SŁOWNICTWO

аккумулятор *m* akumulator

автобус *m* autobus

вертолёт *m* helikopter

вызвать (кого) *dk* zawołać, wezwać

ездить *ndk* jeździć

забыть (что) *dk* zapomnieć

испортиться *dk* zepsuć się

кончить (что) *dk* skończyć, ukończyć

курсы *l. mn.* kurs

летать *ndk* latać

машина *z* samochód

научиться (чему) *dk* nauczyć się (czego)

пассажирский pasażerski

подвезти (кого) *dk* podwieźć

поздравлять (кого) *ndk* gratulować (komu)

получить (что) *dk* dostać

получиться *dk* stać się

помочь (кому) *dk* pomóc

поторопиться *dk* pośpieszyć się

права *l. mn.* prawo jazdy

приехать *dk* przyjechać

садиться *ndk* wsiadać

свеча *z* świeca

случиться (с чем) *dk* stać się (z czym)

согласен zgadza się

спектакль *m* przedstawienie

сюда tutaj

такси *n, ndm* taksówka

уметь *ndk* umieć

успеть *dk* zdążyć

чей (чья, чье) czyj (czyja, czyje)

ZWROTY I WYRAŻENIA

водіть ماشینу prowadzić samochód
в порядку w porządku
в слéдующий раз następnym razem
выиграть по лотерее wygrać na loterii
заводіть (завесті) ماشینу włączać (włączyć) silnik (*dosł.: uruchamiać/uruchomić samochód*)
заправіть (заправлять) ماشینу nabrać (nabierać) benzyny
каждый раз za każdym razem
курсы водителей kurs kierowców
машина не заводится silnik się nie zapala
поймать такси złapać taksówkę
садись, пожалуйста proszę cię, wsiadaj
сделать сюрприз zrobić niespodziankę

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z wyrażeniami oznaczającymi sposób podróżowania

НА ЧЁМ мы поёдем в театр?
Мы поёдем НА АВТОБУСЕ.

А.: Я хочу сделать тебе сюрприз.

Б.: Интересно какой?

А.: Я подвезу тебя в театр на машине.

Б.: На какой машине?

А.: На своей.

А.: Ты поедешь в центр на автобусе или на троллейбусе?

Б.: А на чём ты мне посоветуешь?

А.: Лучше всего на такси.

Б.: Хорошо. Я поеду на такси.

А.: Ты летал когда-нибудь на вертолёте?

Б.: Да. Я летал на вертолёте, когда был в Сочи.

А.: Скажите, пожалуйста, на чём я могу доехать до площади Маяковского?

на автобусе; на троллейбусе; на такси; на моей машине.

Б.: Вы можете доехать на метро.

Objaśnienia

1. Dla określenia sposobu podróżowania używa się w języku rosyjskim, szczególnie w języku mówionym, przyimka **на** z miejscownikiem rzeczowników oznaczających środki lokomocji, np.:

НА ЧЕМ?	{	НА АВТОБУСЕ
		НА МАШИНЕ
		НА ПОЕЗДЕ
		НА ТАКСИ

Przyimek **на** z miejscownikiem w omawianym znaczeniu odpowiada polskiemu narzędnikowi. Por.:

Мы поѐдем **на машине**.

Pojedziemy **samochodem**.

В Сѹчи мы полетѣм **на самолѣте**.

Do Soczi polecimy **samolotem**.

Dla określenia sposobu podróżowania obok przyimka **на** z miejscownikiem rzadziej używa się narzędnika.

Narzędnik jest jednak konieczny wtedy, kiedy rzeczownik określony został przez przymiotnik oznaczający specjalny rodzaj środka lokomocji lub przez liczebnik oznaczający jego numer, np.:

Мы поѐдем **скѹрым поѐздом**.

Pojedziemy **pociągami pociągami**.

Я поѐду **десѣтым трамвѣем**
(**трамвѣем нѹмер десѣть**).

Pojadę **dziesiątkę**.

Uwaga. Rzeczowniki **метрѹ** i **такси** sę nieodmienne.

2. Czasownik **подвезѣти** odmienia się następująco:

Я ПОДВЕЗУ	МЫ ПОДВЕЗѢМ
ТЫ ПОДВЕЗЕШЬ	ВЫ ПОДВЕЗЕТЕ
ОН, ОНА ПОДВЕЗЕТ	ОНИ ПОДВЕЗУТ

Zdania z formami czasu przeszłego czasowników

ВЫ КУПИЛИ машину?
Нет, Я ВЫИГРАЛ машину по лотерее.

А.: Скажите, у вас есть права?

Б.: Да, я **кóнчила** кóрсы водителей и **получила** права.

А.: И **вы** действительно **научились** водить машину?

Б.: Конечно.

А.: Почему ваша машина не заводится?

Может быть, **вы забыли** её заправить?

Б.: Нет, не **забыл**. **Я** её недавно **заправлял**.

Наверное, **что-то случилось** с аккумулятором.

А.: Надя, тебе надо поторопиться. **Я** **вызвал** такси.

Б.: Почему **ты** мне раньше не **сказал**?

Я тоже **вызвала** такси.

А.: Почему **ты** **опоздал**?

Б.: **Я** не успел на автобус.

*ты опоздала — я не успела;
вы опоздали — я не успел; вы
опоздали — я не успела; вы
опоздали — мы не успели; вы
с Надей опоздали — мы с ней
не успели; вы с Юрой опозда-
ли — мы с ним не успели;
Валя опоздала — она не успе-
ла; Саша опоздал — он не
успел; Надя и Валя опозда-
ли — они не успели.*

Objaśnienia

1. W odróżnieniu od języka polskiego, czasowniki rosyjskie tworzą w czasie przeszłym tylko 4 formy: formę rodzaju męskiego, rodzaju żeńskiego, rodzaju nijakiego i formę liczby mnogiej, np.:

Я, ТЫ, ОН	УСПЕЛ
Я, ТЫ, ОНА	УСПЕЛА
ОНО	УСПЕЛО
МЫ, ВЫ, ОНИ	УСПЕЛИ

2. Formę rodzaju męskiego czasowników, które przed zakończeniem bezokolicznika **-ть** mają samogłoskę, tworzy się według następującej reguły:

Bezokolicznik	Odrzucić	Dodać	Czas przeszły rodz. męski
опаздывать советовать успеть получить любить заправлять	-ть	-л	опаздывал советовал успел получил любил заправлял

Od formy rodzaju męskiego tworzymy pozostałe formy, dodając do niej dla rodzaju żeńskiego **-а**, dla rodzaju nijakiego **-о** i dla liczby mnogiej **-и**, np.:

Rodz. męski	Dodać	Rodz. żeński, nijaki i l. mn.
успел	-а -о -и	успела успело успели

Uwaga. Partykuła zwrotna ma po spółgłosce postać **-ся**, a po samogłosce postać **-сь**, np.: научился — научилась, научились.

Zdania z określeniami czasu za pomocą nazw połowy godzin

В КОТОРОМ ЧАСУ начинаётся спектакль?
Спектакль начинается **В ПОЛОВИНЕ ВОСЬМОГО**

А.: В котором часу отходит твой поезд?

Б.: В половине первого.

А.: Ты не успеешь. Уже половина двенадцатого.

Б.: Успею. Я поеду на вокзал на такси.

А.: Этот спектакль очень длинный.

Б.: Когда он кончается?

А.: Только в половине одиннадцатого.

А.: Ты вызвал такси?

Б.: Да.

| в половине второго; в половине
| вине третьего; в половине

А.: Во сколько оно придёт?

шестого; в половине восьмого;
в половине двенадцатого.

Б.: В половине первого.

Objaśnienia

Polskim wyrażeniom typu *o wpół do pierwszej* odpowiadają w języku rosyjskim następujące wyrażenia:

В ПОЛОВИНЕ ПЕРВОГО
В ПОЛОВИНЕ ВТОРОГО
В ПОЛОВИНЕ ТРЕТЬЕГО
В ПОЛОВИНЕ ЧЕТВЕРТОГО
В ПОЛОВИНЕ ПЯТОГО и т.д.

Uwaga. Oprócz pytania **В каком часу?** używa się w języku mówionym równoznacznego pytania **Во сколько?**, np.:

Во сколько ты придёшь? **О какие** приедешь?

ĆWICZENIA

A

I.

Д. У вас нет своей машины.

На чём вам нужно ездить на работу, в кино, в театр?

С.

К. Мне нужно ездить на автобусе, на трамвае, на троллейбусе, на такси.

II.

Д. У вас есть билеты в театр, и вы очень спешите.

На чём вы поедете?

С.

К. Я поеду на такси.

III.

Д. Я окончила курсы водителей.

Что я получила?

С.

К. Вы получили права.

IV.

Д₁ Я вызвал одно такси, а приехало два.
Почему?

Д₂ Скажите, что вы тоже вызвали такси.

С.

К. Я тоже вызвала такси.

V.

Д₁ В Москве спектакли начинаются в половине восьмого.

Д₂ В котором часу начинаются спектакли в Большом театре?

С.

К. В половине восьмого.

В

I.

А. На чём ты поедешь в | трамвай; автобус; метро; так-
центр? | сь; троллейбус; моя машина.

Б. Я поеду

В. на трамвае; на автобусе; на метро; на такси; на троллейбусе; на своей машине.

II.

А. Куда вы спешите?

Б. Я спешу в театр.

А. Я вас ... на своей машине.

мы

Юрий

Таня

Саша и Валья

} подвезти

В. Я вас подвезу; мы вас подвезём; Юрий вас подвезёт; Таня вас подвезёт; Саша и Валья вас подвезут.

III.

А. Надя, ты опоздала в театр?

Б. Нет, я успела.

Юрий, ты; Юрий; Валья; Валья,
ты; Катя; Саша, ты; Валентин
Николаевич; Галина Михай-
ловна.

В. Юрий, ты опоздал — я успел; Юрий опоздал — он успел; Валья опоздала — она успела; Валья, ты опоздала — я успела; Катя опоздала — она успела; Саша, ты опоздал — я успел; Валентин Николаевич опоздал — он успел; Галина Михайловна опоздала — она успела.

IV.

А. Вы получи́ли моё письмó?

Б. Да, его́ вчера́.

ва́ши знако́мые; родите́ли Ва́ли; На́дя, ты; На́дя и Ва́ля; Ка́тя и О́ля; Серге́жа, ты; Петро́ Влади́мирович, вы; Валенти́н Никола́евич, вы; Алекса́ндра Никола́евна, вы.

В. я получи́л (я получи́ла, мы получи́ли); Ва́ши знако́мые получи́ли — о́ни получи́ли; Родите́ли Ва́ли получи́ли — о́ни получи́ли; На́дя, ты получи́ла — я получи́ла; На́дя и Ва́ля получи́ли — о́ни получи́ли; Ка́тя и О́ля получи́ли — о́ни получи́ли; Серге́жа, ты получи́л — я получи́л; Петро́ Влади́мирович, вы получи́ли — я получи́л; Валенти́н Никола́евич, вы получи́ли — я получи́л; Алекса́ндра Никола́евна, вы получи́ли — я получи́ла.

V.

А. В ко́тором часу́ верну́лись ?

Б. ... верну́лись в полови́не тре́тьего.

Сере́жа и Са́ша; Зо́я и О́ля; Ната́ша и Ка́тя; Ю́рий и Ка́тя.

В. Серге́жа и Са́ша — о́ни верну́лись; Зо́я и О́ля — о́ни верну́лись; Ната́ша и Ка́тя — о́ни верну́лись; Ю́рий и Ка́тя — о́ни верну́лись.

VI.

А. В ко́тором часу́ начина́ется фильм?

Б.

А. Тогда́ нам надо́ спешить.

4³⁰; 2³⁰; 8³⁰; 9³⁰; 7³⁰; 5³⁰; 12³⁰; 1³⁰.

В. В полови́не пя́того; В полови́не тре́тьего; В полови́не де́вятого; В полови́не де́сятого; В полови́не во́сьмого; В полови́не ше́стого; В полови́не пе́рвого; В полови́не второ́го.

Где я оставила свои вещи?

Gdzie zostawiłam swoje rzeczy?

Nadia i Jurek wracają z kawiarni. Po pewnym czasie Jurek spostrzega, że Nadia zgubiła parasolkę.

Юра: Надя, когда мы шли в кафе, у тебя, кажется, был зонтик?

Nadiu, kiedy szliśmy do kawiarni, zdaje się, że miałaś parasolkę?

Надя: Да, я его брала с собой.

Tak, wzięłam ją ze sobą.

Юра: А где он сейчас?

A gdzie jest teraz?

Надя: Ты его спрятал...

Schowałeś ją...

Юра: Ну что ты, Надя! Я не люблю так шутить.

Coś ty, Nadiu! Ja nie lubię tak żartować.

Надя: Значит, я его потеряла... И сумочки у меня нет.

A więc ją zgubiłam... Torebki też nie mam.

Юра: Сумочки у тебя, кажется, не было.

Zdaje się, że torebki nie miałaś.

Надя: Была. И перчатки у меня были.

Miałam. Miałam też rękawiczki.

Юра: Ты, наверное, всё оставила в кафе.

Pewnie wszystko zostawiłaś w kawiarni.

Надя: Возможно. Нам надо быстро вернуться туда... Представь себе, Юра, что сегодня я потеряла свою последнюю сумочку, последний зонтик и последнюю пару перчаток.

Możliwe. Musimy tam szybko wrócić... Wyobraź sobie, Jurku, że dziś zgubiłam swoją ostatnią torebkę, ostatnią parasolkę i ostatnią parę rękawiczek.

Юра: А много их у тебя было?

A czy dużo ich miałaś?

Надя: У меня было пять сумочек, четыре зонтика и три пары перчаток. А сейчас у меня ничего нет... Даже часов.

Miałam pięć torebek, cztery parasolki i trzy pary rękawiczek. A teraz nie mam nic... Nawet zegarka.

Юра: Часы ты тоже потеряла?

Zegarek też zgubiłaś?

Надя: Да, и не одні. Я потеряла трое своих часов.

Юра: Я не думал, что ты такая рассеянная.

Tak, i to nie jeden. Zgubiłam trzy swoje zegarki.

Nie sądziłem, że jesteś taka roztrągniona.

Wchodzą do kawiarni i Nadia zwraca się do kelnerki.

Надя: Извините, пожалуйста, может быть, я у вас оставила сумочку, зонтик и перчатки?

Официантка: Да. Мы их только что отдали в бюро находок.

Надя: Спасибо. Мы сейчас же туда поедем.

Przepraszam, może zostawiłam tu torebkę, parasolkę i rękawiczki?

Tak. Przed chwilą oddaliśmy je do Biura Rzeczy Znalezionych.

Dziękuję. Natychmiast tam pojedziemy.

Wchodzą do Biura Rzeczy Znalezionych.

Надя: Здравствуйте. Сегодня я потеряла свою сумочку, зонтик и перчатки.

Заведующая: Предъявите, пожалуйста, паспорт.

Dzień dobry. Zgubiłam dziś swoją torebkę, parasolkę i rękawiczki.

Proszę okazać dowód osobisty.



У меня два друга

Надя: У меня нет паспорта. Его я тоже потеряла. Он был у меня в сумочке.

Заведующая: А что ещё было у вас в сумочке?

Надя: Расчёска, губная помада, четыре билета в кино, две ручки, три мои фотографии, двое тёмных очков и паспорт.

Заведующая: Денег у вас не было?

Надя: Были.

Заведующая: Сколько у вас было денег?

Надя: Кажется, двадцать пять рублей.

Заведующая: Пожалуйста. Мы только что получили ваши вещи.

Надя: Спасибо. Ты не представляешь, Юра, как я рада!

Jurek zwraca się do kierowniczkі biura:

Юра: Ещё раньше моя знакомая потеряла четыре сумочки, три зонтика, две пары перчаток и трое часов. Может быть, их тоже принесли сюда?

Kierowniczka przynosi znalezione przedmioty.

Заведующая: Скажите, это ваши вещи?

Надя: Да, мой! Но как вы узнали, что именно эти вещи мои?

Nie mam dowodu osobistego. Też go zgubiłam. Był w torebce.

Co jeszcze miała pani w torebce?

Grzebień, szminkę, cztery bilety do kina, dwa pióra, trzy moje fotografie, dwie pary okularów słonecznych i dowód osobisty.

Pieniądzy pani nie miała?

Miałam.

Ile miała pani pieniędzy?

Zdaje się, że dwadzieścia pięć rubli.

Proszę. Przed chwilą dostaliśmy pani rzeczy.

Dziękuję. Nie wyobrażasz sobie, Jurku, jak się cieszę!

Przedtem moja znajoma zgubiła cztery torebki, trzy parasolki, dwie pary rękawiczek i trzy zegarki. Może je ktoś tutaj przyniósł?

Czy to pani rzeczy?

Tak, moje! Ale jak się pani zorientowała, że właśnie te rzeczy są moje?

Завѣдующая: Это наша профессиональная тайна. Если вы ещё что-нибудь потеряете, заходите, пожалуйста, в наше бюро.

To nasza tajemnica zawodowa. Jeżeli jeszcze coś pani zgubi, prosimy przyjść do naszego biura.

SŁOWNICTWO

брать (что) *ndk* brać

быстро *prędko, szybko*

вернуться *dk* wrócić

вещь *ż* rzecz

возможно *możliwe*

гардероб *m* szatnia

заходить *ndk* wstępować, przychodzić

именно *właśnie*

найти (что) *dk* znaleźć

найтись *dk* odnaleźć się

оставить (что) *dk* zostawić

очки *blp* okulary

паспорт *m* dowód osobisty

передать (что кому) *dk* przekazać, oddać

перчатка *ż* rękawiczka

последний *ostatni*

потерять (что) *dk* zgubić

принести (что) *dk* przynieść

профессиональный *zawodowy*

раньше *przedtem, wcześniej*

рассеянный *roztargniony*

расчёска *ż* grzebień

рубль *m* rubel

сейчас же *natychmiast*

спрятать (что) *dk* schować

туда *tam*

ZWROTY I WYRAŻENIA

бюро находок *Biuro Rzeczy Znalezionych*

брать с собой *tu:* wziąć ze sobą

губная помада *szminka*

предъявите, пожалуйста, паспорт *proszę okazać dowód osobisty*

тёмные очки *okulary słoneczne*

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z połączeniami liczebników i rzeczowników

СКОЛЬКО у вас ЗОНТИКОВ?
У меня ДВА ЗОНТИКА.

A.: Сколько у вас паспортов?

B.: Станный вопрос! Ведь у каждого только один паспорт.

А.: Пойдём в кино! У меня есть три билéта.

Б.: Это хорошо. Нас тоже трóе.

А.: У Кóли мнóго дéнег?

Б.: С собóй у негó тóлько чéтыре рубл́я.

А.: Скóлько часóв у Нади?

Б.: Сейч́ас у неé трóе часóв.

А.: А у Ю́ры скóлько?

Б.: У негó тóлько од́нй.

А.: Скóлько у в́ас зóнтиков?

Б.: У меня́ три зóнтика.

билéтов в кино — чéтыре билéта; зеркáл — два зéркала; шáрфов — три шáрфа; рýчек — пять рýчек; открь́ток — мнóго открь́ток; расчёсок — одна́ расчёска; часóв — од́нй часы́; тёмных очкóв — двóе тёмных очкóв.

Objaśnienia

1. W zdaniach z wyrażeniami typu **у меня́**, odpowiadających polskim zdaniom z czasownikiem *mieć*, których główną treścią jest informacja o liczbie przedmiotów (a więc w których akcent logiczny pada na liczebniki lub wyrazy oznaczające ilość), w czasie teraźniejszym nie używa się czasownika *есть*, np.:

Скóлько у теб́я билéтов в кино́?

Не masz biletów do kina?

У меня́ три билéта.

Mam trzy bilety.

Por.:

Пойдём в кино́! У меня́ есть три билéта.

Chodźmy do kina! Mam trzy bilety.

W tym zdaniu główną treścią jest informacja o posiadaniu biletów, a nie o ich liczbie.

2. Liczebniki rosyjskie łączą się z rzeczownikami według następujących reguł:

a) liczebniki **два, две, три, чéтыре**, w odróżnieniu od ich polskich odpowiedników wymagają dopełniacza liczby pojedynczej rzeczowników, np.:

два зóнтика

три зéркала

чéтыре рýчки

чéтыре карандаш́а.

Ta sama zasada dotyczy liczebników złożonych, których ostatnim składnikiem jest **два, две, три, четыре**, np.:

два́дцать два **карандаша́**
три́дцать че́тыре **платка́**

b) liczebniki złożone zakończone na **один** łączą się, inaczej niż w języku polskim, z mianownikiem liczby pojedynczej rzeczowników, np.:

два́дцать о́дин **каранда́ш**
два́дцать о́дна **ру́чка**

c) liczebniki od pięciu wzwyż (z wyjątkiem wymienionych wyżej liczebników złożonych) wymagają dopełniacza liczby mnogiej (czyli tak, jak ich polskie odpowiedniki), np.:

пять **зонта́ков**
деся́ть пар **перча́ток**
два́дцать **сумо́чек**

d) rzeczowniki, które nie mają liczby pojedynczej, a więc np. takie jak **часы́, очки́, но́жницы, брю́ки** itp., łączą się z liczebnikami **о́днй, дво́е, тро́е, че́тверо** (a nie **о́дин, два, три, че́тыре**). W tych połączeniach występują one w dopełniaczu liczby mnogiej, przy **о́днй** w mianowniku liczby mnogiej, np.:

о́днй часы́	— jeden zegarek
дво́е очко́в	— dwie pary okularów
тро́е брюк	— trzy pary spodni

Liczebników typu **двое, трое, четверо** itd. używa się ponadto w połączeniu z zaimkami osobowymi dla oznaczenia osób rodzaju męskiego oraz grup osób obu rodzajów

Нас **бы́ло тро́е.** { Бы́ло нас **трзех.**
 { Бы́ло нас **троје.**

Odpowiedniki polskich zdań twierdzących z czasownikiem **mieć** w czasie przeszłym

Что у **ВАС БЫ́ЛО?**
У **МЕНЯ́ БЫ́ЛА** сумочка.

А.: Когда́ мы шли в теа́тр, у тебя́ был шарф. А сейча́с у тебя́ его́ нет.

Б.: По-ви́димому, я его́ оста́вила в гардеро́бе.

А.: Что случилось? **У меня было** два зёркальца, а сейчас у меня нет ни одного.

Б.: Ты их, наверное, потеряла.

А.: Нет, я их не потеряла. Я просто не знаю, где они.

А.: Сегодня я потеряла свой последний зонтик.

Б.: А сколько их у тебя было?

А.: У меня было четыре зонтика, и ни один не нашёлся.

А.: Сколько сумочек было у Нади?

Б.: У неё было пять сумочек.

зонтиков — четыре зонтика;
пар перчаток — три пары перчаток;
часов — три часов;
тёмных очков — две тёмных очков;
зёркалец — два зёркальца;
ручек — две ручки;
денег — двадцать пять рублей.

Objaśnienia

1. Polskim zdaniom twierdzącym z czasownikiem *mieć* w czasie przeszłym (*miałem, miałaś, miałeś* itd.) odpowiadają rosyjskie zdania z wyrażeniami typu **у меня, у тебя** itd. i formami czasu przeszłego czasownika **быть** (których się nie pomija), np.:

У МЕНЯ

{ БЫЛ
БЫЛА
БЫЛИ
БЫЛО

Por.:

У меня был зонтик.

У Нади было зёркальце.

У неё были деньги.

Miałam parasolkę.

Nadia miała lustro.

Ona miała pieniądze.

2. W połączeniu z wyrażeniami złożonymi z liczebnika (oprócz **один, один** i złożonych z **один, один**) i rzeczownika używa się w zdaniach omawianego typu tylko formy **было** np.:

У Нади было две ручки.

У неё было четыре зонтика.

У неё было двое очков.

Nadia miała dwa pióra.

Miała cztery parasolki.

Miała dwie pary okularów.

3. Czasowniki **идти**, **найти** i **найтись** mają następujące formy czasu przeszłego:

ИДТИ	НАЙТИ	НАЙТИСЬ
ШЁЛ	НАШЁЛ	НАШЁЛСЯ
ШЛА	НАШЛА	НАШЛАСЬ
ШЛО	НАШЛО	НАШЛОСЬ
ШЛИ	НАШЛИ	НАШЛИСЬ

Odpowiedniki polskich zdań przeczących z czasownikiem *mieć* w czasie przeszłym

У ВАС БЫЛИ деньги?
У МЕНЯ НЕ БЫЛО денег.

А.: Когда мы шли в кафе, у тебя, кажется, **были** часы.

Б.: Нет, у меня **не было** часов. Я их не брала с собой.

А.: У папы, кажется, **были** поздравительные открытки?

Б.: Нет, у него **не было** поздравительных открыток. У него **были** только простые.

А.: У меня ещё никогда **не было** тёмных очков.

Б.: А у меня **были**. У меня **было** три очка, но сейчас их у меня уже нет.

А.: Скажите, у вас в сумочке **была** расчёска?

Б.: Нет, у меня **не было** расчёски.

был паспорт — паспорта; было зеркальце — зеркальца; была ручка — ручки; была губная помада — губной помады; были деньги — денег; были часы — часов; были тёмные очки — тёмных очков; были перчатки — перчаток.

Objaśnienia

1. Polskim zdaniom zaprzeczonym z czasownikiem *mieć* w czasie przeszłym odpowiadają zdania rosyjskie z wyrażeniami typu у меня i ца-

sownikiem w formie **не было**. Rzeczowniki i zaimki przy tej formie występują w dopełniaczu, np.:

- У вас не было денег.** **Не miała pani pieniędzy.**
У Нины не было подруг. **Nina nie miała koleżanek.**
У Юры не было паспорта. **Jurek nie miał dowodu osobistego.**

2. Dopełniacz liczby mnogiej podanych niżej typów rzeczowników tworzy się według następujących reguł:

Rzeczowniki	Приклады	Одрзучіе	Додаć	Допе́лнiач l.mn.
1) rodz. męskiego na spółgłoskę twardą (z wyjątkiem ж, ш); na ц , kiedy akcent pada na końcówkę	зонтiк пáспорт плáток стол отéц	—	-ов	зóнтиков пáспортóв плáткóв столóв отцóв
2) rodz. żeńskiego i męskiego na -а oraz rodz. nijakiego na -о i na -е	кнiгa тáйнa перчáтка сúмочкa зёркало пiсьмó зёркальце	-а	—	книг тáйн перчáток сúмочек зеркáл пiсьем зёркалец

ĆWICZENIA

A

I.

Д. У меня́ двóе часóв, а у вас одні.
Скóлько часóв у нас с вáми?

С.

К. У нас трóе часóв.

II.

Д. Сего́дня я потеря́ла зóнтик. А ещѐ рáньше я потеря́ла три зонти́ка. Скóлько у меня́ бы́ло зóнтиков?

С.

К. У вас бы́ло четы́ре зóнтика.

III.

Д₁ Позавчера я потерял свой тёмные очки и пока их не нашёл.
Скажите, вчера у меня были очки?

С.

К. Нет, вчера у вас не было очков.

IV.

Д₁ Вы потеряли сумочку. В сумочке у вас ничего не было.

Д₂ Скажите, у вас в сумочке был паспорт?

С.

К. Нет, у меня не было паспорта.

Д₂ А деньги у вас были?

С.

К. Нет, денег у меня тоже не было.

Д₂ Что же было у вас в сумочке?

С.

К. У меня в сумочке ничего не было.

В

I.

А. Сколько у тебя сумочек?

Б. У меня

(2) сумочка; (3) открытка;
(4) зонтик; (5) расчёска;
(6) ручка; (7) книга.

В. две сумочки; Сколько у тебя открыток? — три открытки; Сколько у тебя зонтиков? — четыре зонтика; Сколько у тебя расчёсок? — пять расчёсок; Сколько у тебя ручек? — шесть ручек; Сколько у тебя книг? — семь книг.

II.

А. У меня нет зонтика.

Б. Я могу дать тебе свой. У
меня

(3) зонтик; ручка — (5) ручка;
карандаш — (2) карандаш;
очки — (3) очки; перчатки —
(4) пара перчаток; часы — (2)
часы; билет в кино — (9) би-
лет в кино.

В. У меня три зонтика; У меня нет ручки — Я могу дать тебе свою.
У меня 5 ручек; У меня нет карандаша — Я могу дать тебе свой.
У меня два карандаша; У меня нет очков — Я могу дать тебе свой.
У меня трое очков; У меня нет перчаток — Я могу дать тебе свой.

У меня четы́ре па́ры перча́ток; У меня́ нет часо́в — Я могу́ дать тебе́ свой. У меня́ дво́е часо́в; У меня́ нет биле́та в кино́ — Я могу́ дать тебе́ свой. У меня́ де́вять биле́тов в кино́.

III.

- | | |
|--|---|
| <p>А. Пётр Влади́мирович, у меня́ нет сумочки!</p> <p>Б. А у вас была́ сумочка?</p> <p>А. Да, я её то́лько что поте́ряла.</p> | <p><i>очки́; часы́; перча́тки; де́ньги; биле́ты в теа́тр; зо́нтик; теа́традъ.</i></p> |
|--|---|

В. У меня́ нет очко́в — А у вас бы́ли очки́? — я их то́лько что поте́ряла; у меня́ нет часо́в — А у вас бы́ли часы́? — я их то́лько что поте́ряла; у меня́ нет перча́ток — А у вас бы́ли перча́тки — я их то́лько что поте́ряла; у меня́ нет де́нег — А у вас бы́ли де́ньги? — я их то́лько что поте́ряла; у меня́ нет биле́тов в теа́тр — А у вас бы́ли биле́ты в теа́тр? — я их то́лько что поте́ряла; у меня́ нет зо́нтика — А у вас был зо́нтик? — я его́ то́лько что поте́ряла; у меня́ нет тетра́ди — А у вас была́ тетра́дь? — я её то́лько что поте́ряла.

IV.

- | | |
|---|---|
| <p>А. Что бы́ло у вас в сумочке?</p> <p>Б. У меня́ в сумочке</p> <p>В. У меня́ в сумочке было́ дво́е очко́в, три платка́, пять ру́чек, четы́ре карандаша́, шесть фотогра́фий.</p> | <p><i>(2) очки́; (3) плато́к; (5) ру́чка;</i></p> <p><i>(4) каранда́ш; (6) фотогра́фия.</i></p> |
|---|---|

V.

- | | | | | |
|--|---|--|---|------------------------|
| <p>А. Все ва́ши ве́щи</p> <p>Б. Спасибо! Я о́чень ра́да.</p> | <table border="0"> <tr> <td style="padding-right: 10px;"> <p><i>ва́ши часы́</i></p> <p><i>ва́ша фотогра́фия</i></p> <p><i>ва́ши де́ньги</i></p> <p><i>ва́ша сумочка</i></p> <p><i>ваш зо́нтик</i></p> <p><i>ва́ше зе́ркальце</i></p> </td> <td style="font-size: 4em; padding: 0 10px;">}</td> <td style="vertical-align: middle;"> <p><i>найти́сь</i></p> </td> </tr> </table> | <p><i>ва́ши часы́</i></p> <p><i>ва́ша фотогра́фия</i></p> <p><i>ва́ши де́ньги</i></p> <p><i>ва́ша сумочка</i></p> <p><i>ваш зо́нтик</i></p> <p><i>ва́ше зе́ркальце</i></p> | } | <p><i>найти́сь</i></p> |
| <p><i>ва́ши часы́</i></p> <p><i>ва́ша фотогра́фия</i></p> <p><i>ва́ши де́ньги</i></p> <p><i>ва́ша сумочка</i></p> <p><i>ваш зо́нтик</i></p> <p><i>ва́ше зе́ркальце</i></p> | } | <p><i>найти́сь</i></p> | | |

В. Все ва́ши ве́щи нашли́сь; Ва́ши часы́ нашли́сь; Ва́ша фотогра́фия нашла́сь; Ва́ши де́ньги нашли́сь; Ва́ша сумочка нашла́сь; Ваш зо́нтик нашёлся; Ва́ше зе́ркальце нашло́сь.

VI.

- | | |
|---|---|
| <p>А. Что ты поте́ряла?</p> <p>Б. Я поте́ряла три</p> <p>А. Я их нашёл. Пожа́луйста.</p> <p>Б. Спасибо.</p> | <p><i>(биле́ты — биле́та)?</i></p> <p><i>(журна́лы — журна́ла)?</i></p> <p><i>(зо́нтики — зо́нтика)?</i></p> <p><i>(рубли́ — рубля́)?</i></p> |
|---|---|

Р. Я потеряла три билета (три журнала; три зонтика; три рубля).

VII.

А. Я не помню, **был** у меня | портфель; шарф; сумочка;
зонтик или нет? | ручка; деньги; часы.

Б. Нет, у тебя

Р. у тебя не было зонтика; был у меня портфель — у тебя не было портфеля; был у меня шарф — у тебя не было шарфа; была у меня сумочка — у тебя не было сумочки; была у меня ручка — у тебя не было ручки; были у меня деньги — у тебя не было денег; были у меня часы — у тебя не было часов.

ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК

LEKCJA DWUDZIESTA DRUGA

Подарки к восьмому марта

Prezenty na dzień ósmy marca

Zbliża się ósmy marca. W sklepie z upominkami pełno mężczyzn. W jednym z takich sklepów przy stoisku męskim spotykamy Natalię Fiodorownę.

Наталья Фёдоровна: Покажите мне, пожалуйста, галстуки. Я хочу выбрать какой-нибудь красивый галстук.

Proszę mi pokazać krawaty. Chcę wybrać jakiś ładny krawat.

Продавщица: Представьте себе, сегодня вы первый покупатель у меня в мужском отделе. Вы только посмотрите, какая толпа мужчин в дамских отделах.

Proszę sobie wyobrazić, że jest pani moim pierwszym klientem w dziale męskim. Niech pani tylko popatrzy, jakie tłumy mężczyzn są w działach damskich.

Наталья Фёдоровна: Это и не удивительно. Сегодня все

Nic dziwnego. Dzisiaj wszyscy mężczyźni kupują prezenty

мужчины покупают подарки своим жёнам, дочерям, сёстрам и своим девушкам. А вот я хочу к восьмому марта купить подарок своему мужу.

Продавщица: Вы исключительная жена.

swoim żonom, córkom, siostrom i swoim dziewczynom. A ja chcę na ósmego marca kupić prezent swojemu mężowi.

Jest pani wyjątkową żoną.



Я хочу купить подарок своему мужу

Наталья Фёдоровна: Вы знаете, всё-таки досадно, что нет мужского дня. Муж приносит мне к восьмому марта цветы и подарки... И не только мне, но и нашим дочерям, старшей дочке Вале и младшей Кате. Мы получаем от него много подарков. И вот мы решили сделать ему сюрприз.

Wie pani, to jednak przykre, że nie ma dnia mężczyzn. Mąż przynosi mi ósmego marca kwiaty i prezenty... I nie tylko mnie, ale i naszym córkom, starszej córce Wali i młodszej Kati. Dostajemy od niego dużo prezentów. Postanowiłyśmy więc zrobić mu niespodziankę.

Продавщица: И вы хотите купить вашему мужу красивый галстук? Я вам помогу выбрать.

Наталья Фёдоровна: Галстук — это подарок не от меня, а от Вали, нашей старшей дочери.

Продавщица: Посмотрите, пожалуйста. Вот этот галстук в полосу вам нравится?

Наталья Фёдоровна: Да, но Вале он не понравится. Она просила меня купить галстук с более модным, ярким рисунком.

Продавщица: Мужчинам средних лет не нравятся яркие краски.

Наталья Фёдоровна: Это верно. Я лучше куплю ему галстук без рисунка... Я возьму вот этот, более тёмного цвета.

Продавщица: Он очень хороший.

Наталья Фёдоровна: Скажите, у вас есть какие-нибудь хорошие духи или одеколон?

Продавщица: Есть, конечно... Пожалуйста. Это подарок от вас?

Наталья Фёдоровна: Нет, не от меня. От Кати. Она тоже хочет сделать своему папе подарок.

I chce pani kupić swemu mężowi ładny krawat? Pomogę pani wybrać.

Krawat to prezent nie ode mnie, ale od Wali, naszej starszej córki.

Proszę spojrzeć. Czy ten krawat w paseczki się pani podoba?

Tak, ale Wali się nie będzie podobał. Prosiła mnie, żebym kupiła krawat w bardziej modny kolorowy wzór.

Mężczyznom w średnim wieku nie podobają się zbyt jaskrawe kolory.

To prawda. Lepiej kupię mu gładki krawat... Wezmę ten, ciemniejszego koloru.

Jest bardzo ładny.

Czy ma pani jakieś dobre perfumy albo wodę kolońską?

Oczywiście, że mam... Proszę. Czy to prezent od pani?

Nie, nie ode mnie. Od Kati. Ona też chce dać prezent swojemu tacie.

Продавщица: А от себя что вы хотите купить мужу?

Наталья Фёдоровна: Я пока ещё не решила.

Продавщица: Я вам советую купить запонки. У нас есть серебряные и золотые.

Наталья Фёдоровна: А какие, по-вашему, красивее?

Продавщица: Мне больше нравятся серебряные.

Наталья Фёдоровна: А мне кажется, что золотые запонки красивее и элегантнее.

Продавщица: Это дело вкуса. Но серебряные дешевле.

Наталья Фёдоровна: Я всё-таки куплю золотые, хотя они и дороже.

Продавщица: Пожалуйста. А может быть, вы купите своему мужу более практичный подарок? Я могу вам предложить очень модные рубашки.

Наталья Фёдоровна: Нет, спасибо. Рубашку я ему купила ко дню рождения. Но если у вас есть красивые шарфы, я куплю ещё и шарф. От себя, конечно.

Продавщица: Знаете, вы исключительная женщина. Такой женщине, как вы, надо подражать. Я тоже куплю своему мужу подарок к восьмому марта.

А co pani chce kupić mężowi od siebie?

Jeszcze nie zdecydowałam.

Radzę pani kupić spinki. Mamy srebrne i złote.

Które, zdaniem pani, są ładniejsze?

Mnie się bardziej podobają srebrne.

A mnie się wydaje, że złote spinki są ładniejsze i bardziej eleganckie.

To rzecz gustu. Ale srebrne są tańsze.

Kupię jednak złote, chociaż są droższe.

Proszę. A może pani kupi mężowi prezent bardziej praktyczny? Mogę pani zaproponować bardzo modne koszule.

Nie, dziękuję. Koszulę kupiłam mu na urodziny. A jeśli ma pani ładne szaliki, to kupię jeszcze szalik. Oczywiście, od siebie.

Jest pani wyjątkową kobietą. Taką kobietę, jak pani, należy naśladować. Ja też kupię swojemu mężowi prezent na ósmego marca.

SŁOWNICTWO

браслёт *m* bransoletka
вёрно prawda
взять (что) *dk* wziąć
вкус *m* smak, gust
выбрать (что) *dk* wybrać
галетук *m* krawat
да́мский damski
дешёвый tani
дорогой drogi
досадно przykro
духи *blp* perfumy
жéнщина *ż* kobieta
за́понка *ż* spinka
золотой złoty
исключительный wyjątkowy
какой-нибудь jakiś
краска *ż* barwa, kolor
лучше lepiej
март *m* marzec
модный modny
мужской męski
мужчина *m* mężczyzna
неудивительно nie jest dziwne
нейлоновый nylonowy
одеколон *m* woda kolońska

отдél *m* dział
подáрок *m* prezent
подражать (кому) *ndk* naśladować
 (kogo)
покупáтель *m* klient, kupujący
полóска *ż* paski, paseczki
получáть (что от кого) *ndk* dosta-
 wać
приносíть (что кому) *ndk* przynosić
практи́чный praktyczny
предложíть (что кому) *dk* zapropo-
 nować
решíть *dk* postanowić
рису́нок *m* tu: wzór
рубáшка *ż* koszula
свётлый jasny
сереб́ряный srebrny
серьёзный poważny
тёмный ciemny
толпа *ż* tłum
цвет (цветá) *m* kolor (kolory)
цвето́к (цветы) *m* kwiat (kwiaty)
янтáрь *m* bursztyn
я́ркий kolorowy, jaskrawy, barwny

ZWROTY I WYRAŻENIA

без рисунка gładki, bez wzoru
в полóску w paski, w paseczki
да́мский отдél dział damski
дéло вку́са rzecz gustu
к восьмóму ма́рта na ósmego marca
ко днё рождéния na urodziny
мужской дeнь dzień mężczyzn
мужской отдél dział męski
мужчина срéдних лет mężczyzna w średnim wieku
сдéлать подáрок dać prezent
с рису́нком we wzory
это вёрно to prawda

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z czasownikami wymagającymi celownika

КОМУ вы покупáете подáрок?
Я покупáю подáрок СВОЕМУ МУЖУ.

А.: Я хочú сдéлать **своему́ мужу** сюрпри́з.

Б.: Како́й сюрпри́з?

А.: Я хочú **ему́** сдéлать подáрок к **восьмому́** ма́рта.

Б.: Тако́й **женé** на́до подража́ть.

А.: Все мужчи́ны хотя́т сего́дня прине́сти подáрки **свои́м** жéнам, доче́рям, сёстрам и де́вушкам.

Б.: Жаль, что **мужы́м, сыновья́м и бра́тьям** никто́ сего́дня не принесёт подáрков.

А.: Я хочú **вы́брать** **свое́й** **женé** подáрок. Посовету́йте мне, пожа́луйста.

Б.: Купи́те **ва́шей** **женé** хоро́шие духи́.

А.: Нет, тако́й подáрок не понра́вится **моему́** сы́ну.

Б.: Почему́ **сы́ну**? Ведь э́то подáрок **ва́шей** **женé**, а не **вашему́** сы́ну.

А.: Да, но э́то подáрок не от **меня́**, а от **него́**. От **себя́** я уже́ купи́л.

А.: Интере́сно, како́й подáрок вы купи́ли **свое́й** **женé**.

Б.: Я **ей** купи́л духи́.

свое́й *дóчери* — *ей*; *свое́й* *ста́ршей* *дóчери* — *ей*; *Ната́лье* *Фёдоровне* — *ей*; *Ни́не* *Васи́льевне* — *ей*; *свои́м* *доче́рям* — *им*; *свое́й* *де́вушке* — *ей*; *На́де* — *ей*; *Ва́ле* — *ей*; *своему́* *му́жу* — *ему́*; *своему́* *сы́ну* — *ему́*; *свои́м* *сыновья́м* — *им*; *Нико́лаю* *Серге́евичу* — *ему́*.

Objaśnienia

1. W powyższych zdaniach występują czasowniki w połączeniu z celownikiem rzeczowników i zaimków. Należy zwrócić uwagę na czasownik

подража́ть (naśladować, iść za przykładem), który inaczej niż jego polskie odpowiedniki wymaga celownika, np.:

Тако́й же́нщине на́до подража́ть.
Ка́тя подража́ет **Ба́ле**.

Taká kobietę należy naśladować.
 Katia naśladuje **Wale**.

2. Celownik 1. poj. podanych niżej typów rzeczowników tworzy się według następujących reguł:

Rzeczowniki	Przykłady	Od- rzucić	Dodać	Celownik 1. poj.
1) rodz. żeńskiego i męskiego na -a, -я , z wyjątkiem rzeczowników na -ия	же́на де́вушка Ната́ша Ю́ра Са́ша Ба́ля Ната́лья Ко́ля	-а -я	 -е	же́не де́вушке Ната́ше Ю́ре Са́ше Ба́ле Ната́лье Ко́ле
2) rodz. męskiego na spółgłoskę twardą oraz na ч, щ	Вале́нтин сын оте́ц муж врач това́рищ	—	-у	Вале́нтину сы́ну оте́цу му́жу врачу́ това́рищу
3) rodz. męskiego na -ь i na -й	покупате́ль учите́ль Никола́й Ю́рий	-ь -й	 -ю	покупате́лю учите́лю Никола́ю Ю́рию

Rzeczowniki **ма́ть** i **до́чь** mają celownik 1. poj. **ма́тери** i **до́чери**.

Uwaga. Celownik imion po ojcu tworzy się tak samo, jak celownik imion i rzeczowników pospolitych, np.:

Бори́с Петро́вич — Бори́су Петро́вичу
 Ната́лья Никола́евна — Ната́лье Никола́евне.

3. Rzeczowniki wszystkich rodzajów, w odróżnieniu od języka polskiego, mają w celowniku liczby mnogiej końcówkę **-ам** lub **-ям**, np.:

же́на — же́нам
 де́вушка — де́вушкам
 покупате́ль — покупате́лям
 оте́ц — оте́цам

Następujące rzeczowniki mają niżej podane formy celownika l. poj.:

муж	—	МУЖЬЯМ
брат	—	БРАТЬЯМ
сын	—	СЫНОВЬЯМ
дочь	—	ДОЧЕРЯМ
мать	—	МАТЕРЯМ

4. Przymiotniki mają w celowniku l. poj. końcówki **-ому, -ему** (w rodz. męskim i nijakim), **-ой, -ей** (w rodz. żeńskim), a w celowniku l. mn. **-ым, -им**, np.:

красівому	красивой	красивым
старшему	старшей	старшим

Końcówki celownika l. poj. **-ему, -ей** mają przymiotniki zakończone w mianowniku na **-ий** (z wyjątkiem przymiotników na **-кий, -гий, -хий**), np.:

последний	—	последнему, последней
хороший	—	хорошему, хорошей

Pozostałe przymiotniki mają końcówki **-ому, -ой**, np.:

яркий	—	яркому, яркой
дорогой	—	дорогому, дорогой
дешёвый	—	дешёвому, дешёвой

5. Zaimki dzierżawcze i wskazujące mają niżej podane formy celownika:

Mianownik	Celownik		
	rodz. męski i nijaki	rodz. żeński	l. mnoga
чей?	чьему?	чьей?	чьим?
мой	моему	моёй	моим
твой	твоему	твоёй	твоим
свой	своему	своёй	своим
наш	нашему	нашей	нашим
ваш	вашему	вашей	вашим
этот	этому	этой	этим
тот	тому	той	тем

Zdania z formami stopnia wyższego przymiotników

Какóй гáлстук КРАСÍВЕЕ?
ЭТОТ гáлстук КРАСÍВЕЕ.

А.: Какóй подáрок **пáктíчнее**, рубáшка íли гáлстук?

Б.: Кáжется, **пáктíчнее** рубáшка. Но я тебé совéтую купíть **бóлее оригина́льный** подáрок.

А.: Какóй гáлстук **вы́брать** мýжу, **бóлее свéтлый** íли **бóлее тёмный**?

Б.: Купí **бóлее тёмный**. Мужчíнам срéдних лет нрáвятся **бóлее тёмные** цвeтá.

А.: Вам нрáвятся серéбряные зáпонки с янтáрём íли без янтáря?

Б.: А кáкие **дешёвле**?

А.: **Дешёвле** без янтáря, а с янтáрём **дорóже**.

Б.: Мне нрáвятся без янтáря.

А.: Кáкие **духí лúчнее**, те íли **эти**?

Б.: **Лúчнее** **эти**.

*духí дешёвле; духí дорóже;
зáпонки элегáнтнее; гáлстуки
красíвее.*

А.: Кто **красíвее**, Нáдя íли Вáля?

Б.: Кáжется, Нáдя.

*умнéе; остроумнéе; скромнéе;
стройнéе; веселéе; серъёзнéе.*

Objaśnienia

Przymiotniki rosyjskie tworzą dwa typy form stopnia wyższego: formy proste z przyrostkiem **-e** lub **-ee**, np.:

ДОРÓЖЕ
КРАСÍВЕЕ

i formy złożone z wyrazu **бóлее** i przymiotnika w stopniu równym, np.:

БÓЛЕЕ ДОРОГО́Й
БÓЛЕЕ КРАСИ́ВЫЙ

Formy proste są nieodmienne i używa się ich tylko w orzeczniku; w czasie teraźniejszym występują bez czasownika **есть**, np.:

Этот галстук **доро́же**.

Ten krawat **jest dróższy**.

Эта сумочка **доро́же**.

Ta torebka **jest dróższa**.

Это пла́тье **доро́же**.

Ta sukienka **jest dróższa**.

Эти духи́ **доро́же**.

Te perfumy **są dróższe**.

Formy złożone mogą wprawdzie również występować w orzeczniku, ale w naturalnym rosyjskim języku mówionym używa się ich tylko jako określeń rzeczowników. Por. użycie form prostych i złożonych.

Этот галстук **светле́е**.

Ten krawat **jest jáśniejszy**.

Это **боле́е све́тлый** галстук.

To **jest jáśniejszy** krawat.

Этот цвет **темне́е**.

Ten kolor **jest ciemniejszy**.

Мне нра́вятся **боле́е те́мные** цвета́.

Podobają mi się **ciemniejsze** kolory.

Uwaga. Powyższa zasada nie dotyczy przymiotników, które mogą tworzyć tylko złożone formy stopnia wyższego, np. **уста́лый, ро́зовый**. Por.:

Этот цвет **боле́е ро́зовый**.

Ten kolor **jest bardziej różowy**.

Мне нра́вится **боле́е ро́зовый** цвет.

Podoba mi się **bardziej różowy** kolor.

Odmiana czasownika **взять**

Я **возьму́**

Мы **возьмём**

Ты **возьмёшь**

Вы **возьмёте**

Он, она́ **возьмёт**

Они́ **возьмут**

ĆWICZENIA

A

I.

Д₁ У вас **есть** жена́ и две доче́ри.

Ко́му вы покупа́ете пода́рки к восьмо́му ма́рта?

С.

К. Я покупа́ю пода́рки же́не и доче́рям.

II.

Д₁ Како́й пода́рок **практи́чнее**, часы́ или брасле́т?

С.

К. **Практи́чнее** часы́.

III.

Д₁ У меня серебряные за́понки, а у Валенти́на Никола́евича золоты́е. Чьи за́понки доро́же?

С. ...

К. За́понки Валенти́на Никола́евича доро́же.

Д₁ А мой?

С.

К. Ва́ши дешёвле.

IV.

Д₁ Како́й га́лстук вы́брать своему́ сы́ну ко дню рождéния, бо́лее све́тлый и́ли бо́лее те́мный?

Д₂ Посоветуйте вы́брать бо́лее све́тлый. Молоды́м лю́дям бо́льше нра́вятся све́тлые цвета́.

С.

К. Я вам советую вы́брать бо́лее све́тлый. Молоды́м лю́дям бо́льше нра́вятся све́тлые цвета́.

В

I.

А. Я хочу́ купи́ть подáрок ...

...

Б. Что вы хоте́те ... купи́ть?

А. Чтó-нибудь о́чень краси́вое.

моя́ дóчка; мой сын; моя́ се́стра; мой брат; одна́ де́вушка; на́ша ба́бушка; на́ш де́душка; на́ши те́тя и дядя; одна́ моя́ зна́комая; о́дин мой зна́комый; моя́ жена́; мой муж; Та́ня и На́дя; Ко́ля и Ю́ра; На́таля Федóровна; Тама́ра Васи́льевна; Влади́мир Алекса́ндрович; Бори́с Петро́вич.

В. купи́ть подáрок своей дóчке — Что вы хоте́те ей купи́ть?; купи́ть подáрок своему́ сы́ну — Что вы хоте́те ему́ купи́ть?; купи́ть подáрок своей сестре́ — Что вы хоте́те ей купи́ть?; купи́ть подáрок своему́ бра́ту — Что вы хоте́те ему́ купи́ть?; купи́ть подáрок одной де́вушке — Что вы хоте́те ей купи́ть?; купи́ть подáрок нашей ба́бушке — Что вы хоте́те ей купи́ть?; купи́ть подáрок нашему де́душке — Что вы хоте́те ему́ купи́ть?; купи́ть подáрок нашим те́те и дяде́ — Что вы хоте́те им купи́ть?; купи́ть подáрок одной

своей знакомой — Что вы хотите ей купить?; купить подарок одному своему знакомому — Что вы хотите ему купить?; купить подарок своей жене — Что вы хотите ей купить?; купить подарок своему мужу — Что вы хотите ему купить?; купить подарок Тане и Наде — Что вы хотите им купить?; купить подарок Кóле и Юре — Что вы хотите им купить?; купить подарок Натáлье Фёдоровне — Что вы хотите ей купить?; купить подарок Тамáре Васи́льевне — Что вы хотите ей купить?; купить подарок Влади́миру Алекса́ндровичу — Что вы хотите ему купить?; купить подарок Бори́су Петро́вичу — Что вы хотите ему купить?

II.

- | | |
|--|---|
| <p>A. К восьмому марта все мужчины покупают подарки своим ...</p> <p>B. Да. А ... никто тогда не делает никаких подарков.</p> | <p><i>жёны; сёстры; дочери; матери;</i></p> <p><i>мужья; братья; сыновья; отцы.</i></p> |
| <p>R. все мужчины покупают подарки своим жёнам; сёстрам; дочерям; матерям; — А мужьям; братьям; сыновьям; отцам никто тогда не делает никаких подарков.</p> | |

III.

- | | |
|---|--|
| <p>A. Я не знаю, какое платье купить: чёрное или белое?</p> <p>B. Чёрное платье практичнее.</p> | <p><i>красивый; дешёвый; дорогой;</i></p> <p><i>оригинальный; скромный; хороший; элегантный.</i></p> |
| <p>R. Чёрное платье красивее; ... дешевле; дороже; оригинальнее; скромнее; лучше; элегантнее.</p> | |

IV.

- | | |
|--|--|
| <p>A. Кто интеллигентнее, Вáля или Náдя?</p> <p>B. Мне кажется, что интеллигентнее Náдя.</p> <p>A. А мне кажется, что Вáля.</p> | <p><i>умный; способный; серьёзный;</i></p> <p><i>хороший; спокойный и скромный; красивый; стройный и элегантный.</i></p> |
| <p>R. Кто умнее — умнее Náдя; Кто способнее — способнее Náдя; Кто серьёзнее — серьёзнее Náдя; Кто лучше — лучше Náдя; Кто спокойнее и скромнее — спокойнее и скромнее Náдя; Кто красивее — красивее Náдя; Кто стройнее и элегантнее — стройнее и элегантнее Náдя.</p> | |

V.

А. На́дя, у меня́ нет зóнтика.

Я ... твой. Мо́жно?

Б. Пожа́луйста. К сча́стью,
все мой зóнтики на́шлись.

у Ка́ти нет

у на́с нет

у Ба́ли и На́таши
нет

у О́льги Васи́льев-
ны нет

взять

Р. Я возьму́ твой; у Ка́ти нет зóнтика — Она́ возьме́т твой; у на́с нет зóнтика — Мы возьме́м твой; у Ба́ли и На́таши нет зóнтика — Они́ возьму́т твой; у О́льги Васи́льевны нет зóнтика — Она́ возьме́т твой.

ДВА́ДЦАТЬ ТРЕ́ТИЙ УРО́К

LEKCJA DWUDZIESTA
TRZECIA

Где вы бу́дете отды́хаться
в э́том году́?

Gdzie będziecie wypoczywać
w tym roku?

Ба́ля: Где ты собира́ешься
провести́ свой о́тпуск в
э́том году́?

Gdzie masz zamiar spędzić
urlop w tym roku?

На́дя: Я о́чень люблю́ мо́ре.
В э́том году́ я собира́юсь
провести́ свой о́тпуск на
Че́рном мо́ре.

Bardzo lubię morze. W tym ro-
ku mam zamiar spędzić urlop
nad Morzem Czarnym.

Са́ша: А где ты отды́хала в
про́шлом году́?

A gdzie byłaś na urlopie w zesz-
łym roku?

На́дя: В про́шлом году́ я то́же
отды́хала на Че́рном мо́ре.

W zeszłym roku też byłam nad
Morzem Czarnym.

Са́ша: Ты была́ в Кры́му́ или
на Кавка́зе?

Na Krymie czy na Kaukazie?

На́дя: В Кры́му́. А в э́том году́
я еду́ на Кавка́з, в Со́чи.
У меня́ есть путе́вка в дом
отды́ха.

Na Krymie. A w tym roku jadę
na Kaukaz, do Soczi. Mam skie-
rowanie na wczasы.

Са́ша: И тебе́ не бу́дет ску́чно

I nie będzie ci nudno spędzać

отдыхать всё лето в доме
отдыха, на одном месте?

Ная: Я буду ездить на экскурсии. Хочу побывать в Гáгре, хочу поплыть на пароходе в Суху́ми и в Бату́ми. Буду также делать экскурсии в горы, на машины и пешком. Поеду на о́зеро Ри́ца.

Саша: А где ты, Баля, будешь отдыхать в этом году?

Баля: В этом году мы всей семьёй проводим отпуск за границей.

Юра: Кажется, в прошлом году вы тоже ездили за границу?

Баля: Нет, за границу мы ездили в позапрошлом году.

Юра: Где вы были?

Баля: В Польше и в Венгрии. Мы отдыхали на севере Польши: на Мазурских озёрах и на море, в Сопоте. Потом мы поехали в Венгрию, на о́зеро Бала́тон.

Юра: В Венгрии все туристы отдыхают на о́зере Бала́тон.

Баля: Да, но мы были также и в Будапеште, и в других городах Венгрии. А в этом году мы первый раз едем в Болга́рию.

Саша: Вы едете на курорт?

Баля: Да, мы будем отдыхать на курорте Золотые пески.

całe lato na wczasach, w jednym miejscu?

Będę jeździła na wycieczki. Chcę pojechać do Gáгры, chcę popłynąć statkiem do Suchumi i do Batumi. Będę również robiła wycieczki w góry, samochodem i pieszo. Pojadę nad jezioro Rica.

A gdzie ty, Walu, będziesz wypoczywać w tym roku?

W tym roku spędzam z całą rodziną urlop za granicą.

Zdaje się, że w zeszłym roku też byliście za granicą?

Nie, za granicą byliśmy dwa lata temu.

Gdzie byliście?

W Polsce i na Węgrzech. Byliśmy w północnej Polsce: nad jeziorami Mazurskimi i nad morzem, w Sopocie. Potem pojechaliśmy na Węgry, nad jezioro Balaton.

Na Węgrzech wszyscy turyści wypoczywają nad Balatonem.

Tak, ale my byliśmy również w Budapeszcie i w innych miastach węgierskich. A w tym roku po raz pierwszy jedziemy do Bułgarii.

Jedziecie do uzdrowiska?

Tak, będziemy w uzdrowisku Złote Piaski.

Саша: А мы с Юрой проведём отпуск в палатке, где-нибудь на берегу реки или в лесу.

Юра: Мы купили лодку. Сначала мы будем плыть на лодке, а потом оставим её на какой-нибудь пристани и дальше пойдём пешком.

Ндя: Вы настоящие туристы!

Валья: Я вам завидую. Отдыхать в турпоходе куда лучше, чем на курорте!

Саша: Валья, пойдём с нами в турпоход!

Валья: Хорошо. Я не поеду в Болгарию, а пойду с вами в турпоход! Буду жить в палатке, буду купаться в реке... Да, но я не умею плавать!

А я и Jurek spędzimy urlop w namiocie, gdzieś nad brzegiem rzeki albo w lesie.

Kupiliśmy łódź. Najpierw będziemy płynąć łodzią, a potem zostawimy ją na jakiejś przystani i dalej pójdziemy pieszo.

Jesteście prawdziwymi turystami!

Zazdroszczę wam. Wypoczynek na wędrowce jest o wiele lepszy niż w uzdrowisku!

Walu, wybierz się z nami na wędrowkę!

Dobrze. Nie pojadę do Bułgarii, a wybiorę się z wami na wędrowkę! Będę mieszkać w namiocie, będę się kąpać w rzece... No tak, ale nie umiem pływać!



Отдыхать в турпоходе куда лучше, чем на курорте

Саша: Научишься! Мы тебя научим.

Юра: Мы будем ловить рыбу, будем вместе собирать грибы и ягоды. Будем готовить пищу на костре.

Нadia: Баля, если ты решишь-ся пойти в турпоход, тогда я тоже пойду. Не поеду в дом отдыха.

Баля: Я уже решила. Иду в турпоход. Только нам надо устроить всё так, чтобы я могла каждый день звонить родителям, что со мной ничего не случилось.

Nauczysz się! My cię nauczymy.

Będziemy łowić ryby, będziemy razem zbierać grzyby i jagody. Będziemy gotować jedzenie na ognisku.

Walu, jeśli ty się zdecydujesz pójść na wędrowkę, to ja też pójdę. Nie pojadę na wczasy.

Ja już postanowiłam. Idę na wędrowkę. Tylko musimy wszystko zorganizować tak, żeby mogła codziennie dzwonić do rodziców, że nic złego mi się nie stało.

SŁOWNICTWO

бéрег *m* brzeg

готóвить (что) *ndk* gotować

гриб *m* grzyb

жáрить (что) *ndk* smażyć

зави́довать (кому) *ndk* zazdrościć

загорáть *ndk* opalać się

костёр *m* ognisko

купáться *ndk* kąpać się

курóрт *m* uzdrowisko

лес *m* las

лéто *n* lato

лóдка *ż* łódka

настоящий prawdziwy

научить (кого́ чёму́) nauczyć

озéро (озёра) *n* jezioro (jeziora)

остáвить *dk* zostawić

óдых *m* wypoczynek

отдыхáть *ndk* wypoczywać

óтпуск *m* urlop

палáтка *ż* namiot

пароход *m* statek

пешкóм pieszo

пи́ща *ż* jedzenie

плáвать *ndk* pływać

плыть *dk* płynąć

побывáть *ndk tu:* pojechać

позапро́шлый zaprzyszły

поплыть *dk* popłynąć

при́стань *ż* przystań

про́шлый zeszły

путёвка *ż* skierowanie

река́ *ż* rzeka

реши́ться (на что) *dk* zdecydować się

се́вер *m* północ

ску́чно nudno

собира́ть (что) *ndk* zbierać

собира́ться *ndk* mieć zamiar

тури́ст *m* turysta

турпоход *m* wędrowka, wyprawa

устро́ить (что) *dk* urządzić, zorganizować

экску́рсия *ż* wycieczka

ягода *ż* jagoda

ZWROTY I WYRAŻENIA

в горы w góry
делать экскурсии urządzić, robić wycieczki
дом отдыха dom wypoczynkowy
за границей za granicą
Золотые пески Złote Piaski
куда лучше o ileż lepiej
ловить рыбу łowić ryby
первый раз pierwszy raz
провести (проводить) отпуск spędzić (spędzać) urlop
Чёрное море Morze Czarne

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z formami czasu przyszłego czasowników niedokonanych

Что ВЫ БУДЕТЕ ДЕЛАТЬ?
МЫ БУДЕМ ЛОВИТЬ рыбу.

А.: Мы будем жить в доме отдыха?

Б.: Нет, мы будем жить в палатках.

А.: А как же я тогда буду звонить родителям?

А.: Как Юра и Саша будут проводить свой отпуск?

Б.: Они будут жить в палатке, будут ловить рыбу в реке, будут собирать грибы и ягоды, будут плавать.

А.: Они настоящие туристы!

А.: Надя будет отдыхать в доме отдыха?

Б.: Нет, не будет. Она решила пойти в турпоход.

А.: Вы сейчас будете жарить
рыбу?

Б.: Нет, я буду отдыхать.

ты будешь — я буду; Вáля б́удет — она́ б́удет; Нíна б́удет — она́ б́удет; Сáша б́удет — он б́удет; вы б́удете — мы б́удем; вы с Сáшей б́удете — мы с ним б́удем; вы с Вáлей б́удете — мы с ней б́удем.

Objaśnienia

Засовники недоконане твора́ю формы часу прышлага, зложаны з часу прышлага часовніка **быть** і безокolicznika, np.:

Я БУДУ ОТДЫХАТЬ ТЫ БУДЕШЬ ОТДЫХАТЬ ОН, ОНА БУДЕТ ОТДЫХАТЬ МЫ БУДЕМ ОТДЫХАТЬ ВЫ БУДЕТЕ ОТДЫХАТЬ ОНИ БУДУТ ОТДЫХАТЬ
--

W odróżnieniu od języka polskiego jest to jedyna forma czasu przyszłego czasowników niedokonanych. Por.:

Я буду отдыхать	{	będę odpoczywać
		będę odpoczywał
		będę odpoczywała

Zdania z wyrażeniami oznaczającymi miejsce (c.d.)

ГДЕ вы будете отдыхать? Я буду отдыхать НА МОРЕ.

А.: Где вы проводите свой отпуск в этом году?

Б.: В этом году я провожу отпуск на Чёрном море.

А.: А ведь в прошлом году вы тоже ездили на Чёрное море.

Б.: Да, я очень люблю море.

А.: Вы были когда-нибудь в Крыму?

Б.: Нет, в Крыму я не был. Я был только на Кавказе.

А.: В будущем году мы едем в Венгрию.

Б.: В Венгрии все туристы отдыхают на озере Балатон. Вы тоже туда поедете?

А.: Я ещё не знаю, где мы будем отдыхать в Венгрии.

А.: Где будут отдыхать Юра с Сашей?

Б.: Они будут проводить отпуск в палатке, где-нибудь на берегу реки или в лесу.

А.: Где вы будете отдыхать в этом году?

Б.: В этом году мы будем отдыхать в **Крымѹ**.

в Венгрии на озере Балатон;
в Польше на Мазурских озёрах;
в Болгарии на курорте Золотые пески;
на Кавказе; на Балтике;
на море; на Волге;
на берегу реки; в палатке в лесу.

Objaśnienia

1. Polskiemu przyimkowi *над* w połączeniu z rzeczownikami oznaczającym zbiorniki wodne (jeziora, rzeki, morza) odpowiada w języku rosyjskim przyimek **на** z miejscownikiem dla oznaczenia miejsca i **на** z biernikiem dla oznaczenia kierunku, np.:

НА МОРЕ
ГДЕ? НА ОЗЕРЕ
НА РЕКЕ

НА МОРЕ
КУДА? НА ОЗЕРО
НА РЕКУ

Por.:

Мы отдыхали **на озере**.

Они поедут **на озеро Рйца**.

Wypoczywaliśmy **над jeziorem**.

Pojadą **над jezioro Rica**.

2. Niektóre jednosylabowe rzeczowniki rodzaju męskiego oraz rzeczownik **бѣрег** w połączeniu z przyimkami **в** i **на** dla oznaczenia miejsca (w odpowiedzi na pytanie *где?*) mają w miejscowniku akcentowaną końcówkę **-ѹ** (a nie **-е**), np.:

В КРЫМУ
ГДЕ? В ЛЕСУ
НА БЕРЕГУ

3. Rzeczowniki **Крым**, **Венгрия**, **турпоход**, użyte w bieżącej lekcji, wymagają dla oznaczenia kierunku i miejsca przyimka **в** (w polskim *na*).
Por.:

в Крымѹ, в Крым

в Венгрии, в Венгрию

в турпоходе, в турпоход

на Krymie, на Krym

на Węgrzech, на Węgry

на wędrówce, на wędrówkę.

4. Polskim wyrażeniom *w tym, w zeszłym, w przyszłym roku* odpowiadają rosyjskie wyrażenia:

В ЭТОМ ГОДУ
В ПРОШЛОМ ГОДУ
В БУДУЩЕМ ГОДУ

ĆWICZENIA

A

I.

Д₁ Спросите Надю, где она будет отдыхать в этом году.

С.

К. Надя, где вы будете отдыхать в этом году?

Д₂ Я буду отдыхать в Сочи.

Д₁ Спросите, где она будет жить, в доме отдыха или в палатке на берегу моря.

С.

К. Где вы будете жить, в доме отдыха или в палатке на берегу моря?

Д₂ Я буду жить в доме отдыха.

II.

Д₁ Куда мы с вами сегодня пойдём, на озеро или на реку?

Д₂ Скажите, что вы не пойдёте ни на озеро, ни на реку.

С.

К. Я не пойду ни на озеро, ни на реку.

Д₁ Почему?

Д₂ Ответьте, что вы хотите пойти в лес. В лесу вы будете собирать грибы.

С.

К. Я хочу пойти в лес. В лесу я буду собирать грибы.

B

I.

А. У меня уже отпуск.

Б. Куда вы поедете в этом году?

А. Я поеду Вы были когда-нибудь ?

Б. К сожалению, не был.

Ялта; Одесса; Гагра; Польша;
Венгрия; Болгария; Югославия;
Румыния; Прага; Варшава;
Вена; Италия; Крым; озеро
Балатон.

Р. Я поеду в Ялту — Вы были когда-нибудь в Ялте?; Я поеду в Одессу — Вы были когда-нибудь в Одессе?; Я поеду в Гагра — Вы были когда-нибудь в Гагре?; Я поеду в Польшу — Вы были когда-нибудь в Польше?; Я поеду в Венгрию — Вы были когда-нибудь в Венгрии?; Я поеду в Болгарию — Вы были когда-нибудь в Болгарии?; Я поеду в Югославию — Вы были когда-нибудь в Югославии?; Я поеду в Румынию — Вы были когда-нибудь в Румынии?; Я поеду в Прагу — Вы были когда-нибудь в Праге?; Я поеду в Варшаву — Вы были когда-нибудь в Варшаве?; Я поеду в Вѳну — Вы были когда-нибудь в Вѳне?; Я поеду в Италию — Вы были когда-нибудь в Италии?; Я поеду в Крым — Вы были когда-нибудь в Крыму?; Я поеду на озеро Балатон — Вы были когда-нибудь на озере Балатон?

II.

А. ... ты собираешься ѳхать,
в Сѳчи или в Адлер? | (куда? где?)

Б. Я ѳду в Адлер.

Р. Куда ты собираешься ѳхать ...?

III.

А. ... ты будешь отдыхать
в ѳтом году? | (куда? где?)

Б. У меня путѳвка в дом отды-
ха в Сѳчи.

Р. Где ты будешь отдыхать ...?

IV.

А. Мы с Сашей собираѳмся в
турпоход. Мы будем жить | палатка, озеро; палатка, море;
палатка, лес; палатка, река;
палатка, берег реки.

Б. Мы тоже хотим пойти
вместе с вами в турпоход.

Р. Мы будем жить в палатке на озере (... в палатке на море; в палатке
в лесу; в палатке на реке; в палатке на берегу реки).

V.

А. Надя ѳдет сегодня ... | озеро Рѳца; озеро Ладѳга; мо-
ре; река; Вѳлга; Вѳсла.

Б. Поѳдем и мы вместе с ней!

Р. Надя ѳдет сегодня на озеро Рѳца (... на озеро Ладѳга; на море; на
реку; на Вѳлгу; на Вѳслу).

VI.

А. Что мы будем делать сегодня?

Б. Сегодня

мы — учиться плавать; ты — загорать; вы — ловить рыбу; Надьа — собирать ягоды; Саша — готовить пищу; Катя и Оля — собирать грибы.

Р. мы будем учиться плавать; Что ты будешь делать — я буду загорать; Что вы будете делать — мы будем ловить рыбу; Что Надьа будет делать — она будет собирать ягоды; Что Саша будет делать — он будет готовить пищу; Что Катя и Оля будут делать — они будут собирать грибы.

VII.

А. Вы давно были в Крыму?

Б. Я была там

этот год; прошлый год; недавно; очень давно; позапрошлый год.

Р. Я была там в этом году (... в прошлом году; недавно; очень давно; в позапрошлом году).

ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

LEKCJA DWUDZIESTA CZWARTA

Сборы в дорогу

Przygotowania do podróży

Wala ostatecznie postanowiła wybrać się na wędrowkę. Właśnie zaczyna się do niej przygotowywać.

Наталья Фёдоровна: Ты окончательно решила не ехать с нами в Болгарию?

Валя: Да. Турпоход для меня намного интереснее поезда в Болгарию.

Наталья Фёдоровна: Тогда я тебе помогу укладываться. Какой чемодан ты возьмёшь?

Czyś ostatecznie postanowiła, że nie pojedziesz z nami do Bułgarii?

Tak. Wędrowka jest dla mnie o wiele ciekawsza niż wyjazd do Bułgarii.

Więc pomogę ci się pakować. Którą walizkę wezmiesz?

Ба́ля: Дай мне, пожа́луйста, свой. Он краси́вее и бо́льше моего́.

Ната́лья Фёдоровна: Пожа́луйста, возьми́. В походе тебе́ мо́жет понадо́биться мно́го разны́х вещей. Принеси́ его́ сюда́.

Przynosi walizkę.

Ба́ля: Куда́ его́ поста́вить?

Ната́лья Фёдоровна: Поста́вь на сту́л.

Ба́ля: Ох, ма́ма, как я ра́да! У меня́ ещё́ нико́гда́ не́ было́ таких канику́л.

Ната́лья Фёдоровна: У меня́ то́же нико́гда́ не́ было́ тако́го о́тпуска. До́ сих пор ты никуда́ без нас не э́здила. Мы с па́пой бу́дем о тебе́ беспоко́иться день и ночь.

Ба́ля: Ма́ма, всё́ бу́дет хоро́шо... Что сперва́ положи́ть в чемода́н?

Ната́лья Фёдоровна: Положи́ полотё́нца. Ду́маю, пять бо́льших полотё́нец тебе́ хва́тит?

Ба́ля: Хва́тит, коне́чно... Что те́перь положи́ть?

Ната́лья Фёдоровна: Э́ти два сви́тера.

Ба́ля: Я хо́чу́ взять то́лько о́дин, голу́бой. Бе́лый я не возью́.

Daj mi swoją. Jest ładniejsza i większa od mojej.

Proszę, weź. Na wędrowce może ci być potrzebnych wiele różnych rzeczy. Przynieś ją tu.

Gdzie ją postawić?

Postaw na krzesło.

Och, mamó, jak się cieszę! Jeszcze nigdy nie miałam takich wakacji.

Ja też nigdy nie miałam takiego urlopu. Dotąd nigdzie bez nas nie wyjeżdżałaś. Ja i ojciec będziemy się o ciebie martwić i w dzień i w nocy.

Mamo, wszystko będzie dobrze... Co najpierw włożyć do walizki?

Włóż ręczniki. Sądzę, że pięć dużych ręczników ci wystarczy?

Oczywiście, że wystarczy... Co teraz włożyć?

Te dwa swetry.

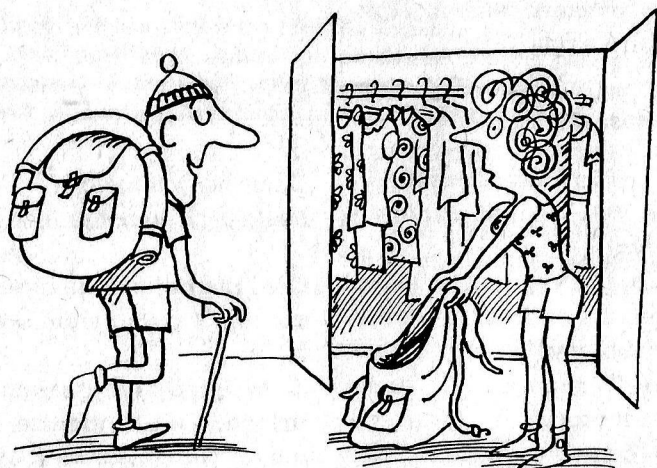
Chcę wziąć tylko jeden, niebieski. Białego nie wezmę.

Наталья Фёдоровна: Почему?
Твой белый свитер теплее
голубого.

Валя: Но сейчас лето, и тёплые вещи брать не стоит.

Dlaczego? Twój biały sweter
jest cieplejszy od niebieskiego.

Ale teraz jest lato i nie warto
brać ciepłych rzeczy.



Сколько платьев ты мне советуешь взять в турпоход?

Наталья Фёдоровна: А если
похолодает и пойдут дожди? Что тогда?

Валя: У меня будет непромокаемый плащ и зонтик...
Мама, погляди мне, пожалуйста, брюки.

Наталья Фёдоровна: Хорошо.
Ты их наденешь на себя?

Валя: Да. В походе в брюках
будет очень удобно.

Наталья Фёдоровна: Сколько
кофточек тебе положить?

Валя: Шесть кофточек и две
юбки. Коричневую юбку не

A jeśli się ochłodzi i zaczną padać deszcze, co wtedy?

Będę miała płaszcz nieprzemakalny i parasolkę... Mamo, proszę cię, uprasuj mi spodnie.

Dobrze. Włożysz je na siebie?

Tak. Na wędrownie w spodniach będzie bardzo wygodnie.
Ile bluzeczek ci włożyć?

Sześć bluzeczek i dwie spódnice.
Brązowej spódnicy nie kładź.

кладі. Я возьму синюю и чёрную. Сколько платьев ты мне советуешь взять?

Наталья Фёдоровна: Тебе надо взять пять или шесть платьев.

Валя: Помогі мне выбрать.

Наталья Фёдоровна: Платья мы выберем потом. Сейчас достань купальные костюмы, купальную шапочку и махровый халат.

Валя: Два костюма мне хватит?

Наталья Фёдоровна: На всякий случай возьми три. Помни, Валечка, что загорать надо в сухом костюме. В мокром нельзя. Ты можешь тяжело заболеть.

Dzwonek. Wchodzi Sasza.

Саша: Здравствуйте, Наталья Фёдоровна. Здравствуй, Валия.

Валя: Привёт, Саша. Видишь, я уже укладываюсь. Ты мне поможешь?

Саша: Охотно. Но сначала я сбегаяю в магазин и куплю тебе рюкза́к. Настоящий турист не отправляется в поход с чемоданом.

Wezmę granatową i czarną. Ile sukienek radzisz mi wziąć?

Musisz wziąć pięć albo sześć sukienek.

Pomóż mi wybrać.

Sukienki wybierzemy potem. Teraz wyjmij kostiumy kąpielowe, czepek i płaszcz kąpielowy.

Czy dwa kostiumy mi wystarczą?

Na wszelki wypadek weź trzy. Pamiętaj, Walu, że opalać się trzeba w suchym kostiumie. W mokrym nie wolno. Możesz ciężko zachorować.

Dzień dobry, Natalio Fiodorowna. Dzień dobry, Walu.

Jak się masz, Sasza. Widzisz, już się pakuję. Czy mi pomożesz?

Chętnie. Ale najpierw pobiegnę do sklepu i kupię ci plecak. Prawdziwy turysta nie wybiera się na wędrowkę z walizką.

SŁOWNICTWO

беспоко́иться (о ком) *ndk* niepokoić się (o kogo)
брю́ки блр spodnie

ва́за *z* wazon
доста́ть (что) *dk* wyjąć
забо́леть *dk* zachorować

ка́никулы *blp* wakacje
класть (что куда) *ndk* kłaść
кори́чневый brązowy
костю́м *m* kostium
ко́фточка *ż* sweterek, bluzeczka
 (wełniana)
купальны́й kąpielowy
махро́вый froté, kąpielowy
магази́н *m* sklep
наде́ть (что) włożyć, założyć
на́много o wiele, znacznie
непромока́емый nieprzemakalny
оконча́тельно ostatecznie
отправля́ться *ndk* wyruszać
охото́ chętnie
пла́тье *n* sukienka
плащ *m* płaszcz
погла́дить (что) *dk* uprasować
по́ездка *ż* wyjazd
позво́лить (что) *dk* pozwolić

положи́ть (что куда) *dk* włożyć
полоте́нце *n* ręcznik
пона́добиться (кому) *dk* być po-
 trzebnym
похолода́ть *dk* ochłodzić się
приве́т! cześć!
рюкза́к *m* plecak
сбе́гать *dk* pobiec
сви́тер *m* sweter
сперва́ najpierw
сухо́й suchy
те́плый ciepły
то́нкий cienki
удобно wygodnie
уклада́ваться *ndk* pakować się
хала́т *m* szlafrok, podomka
хвата́ть (кому) *dk* wystarczyć
чемода́н *m* walizka
ю́бка *ż* spódnica

ZWROTY I WYRAŻENIA

день и ночь we dnie i w nocy
до сих пор dotąd, dotychczas
купальны́й костю́м kostium kąpielowy
купальна́я ша́почка czepek kąpielowy
махро́вый хала́т szlafrok kąpielowy
пойде́т дождь, пойдут дожди́ zacznie padać deszcz, zaczną się deszcze
сбо́ры в доро́гу przygotowanie do podróży

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z czasownikami w 2. osobie 1. poj. trybu rozkazującego

ВОЗЬМИ́ большо́й чемода́н!

А.: Принеси́ сюда́ пять мои́х пла́тьев и положи́ их в чемода́н.

Б.: Ба́ля, не бери́ так мно́го пла́тьев.

А.: Ра́зве пять пла́тьев э́то мно́го?

А.: Какой чемодан взять в дорогу, большой или маленький?

Б.: Возьми маленький чемодан.

А.: Позволь мне взять большой.

А.: Баля, надень брюки. В брюках очень удобно в турпоходе.

Б.: Хорошо. Если можешь, погладь мне, пожалуйста, чёрные брюки.

А.: Не загорай в мокром костюме.

Помни, что надо загорать в сухом.

Б.: Хорошо, но тогда купи мне второй костюм.

А.: Что мне надо купить?

Б.: Купи рюкзак.

взять — возьми всё; принести — принеси мой два свитера; сначала положить в чемодан — положи пять полотенец; погладить — погладь мой платя.

Objaśnienia

W powyższych zdaniach występują formy 2. osoby 1. poj. trybu rozkazującego.

ПОЛОЖИ
ПОМНИ
ПОСТАВЬ
ЗАГОРАЙ

Tworzy się je od podanych niżej czasowników według następujących reguł:

Часовники	3. os. 1. poj.	Od- rzucić	Dodać	Tryb roz- kazujący
1) które po odrzuceniu ortograficznej końcówki 3. os. 1. poj. mają na końcu samogłoskę (z wyjątkiem czasowników na -авать)	делает загорает советует	-ет	-й	делай загорай советуй

Часовники	3. os. 1. poj.	Od- rzucić	Dodać	Tryb roz- kazujący
2) które po odrzuceniu ortograficznej końcówki 3. os. 1. poj. mają na końcu spółgłoskę, a akcent w 1. os. 1. poj. pada na końcówkę -ѣ (-ю)	возьмѣт принесѣт кладѣт пишет положит купит	-ѣт -ет -ит	-и	возьми принеси клади пиши положи купи
3) które po odrzuceniu ortograficznej końcówki 3. os. 1. poj. mają na końcu jedną spółgłoskę, a akcent w 1. os. 1. poj. nie pada na końcówkę -у (-ю)	надѣнет достѣнет поставит поглядит отвѣтит	-ет -ит	-ь	надѣнь достѣнь поставь поглядь отвѣть

Uwagi:

Часовник **помочь** ma formę **помогѣ**.

Часовник **пѳмнить** ma formę **пѳмни**.

Часовniki zwrotne mają po samogłosce cząstkę **-сь**, a po spółgłosce **-ся**, Por.: садѣсь готѣвсь

возьмѣсь укладывайсь

Odmiana czasownikѳw **надѣть, достѣть, брать**

Я НАДѢНУ	МЫ НАДѢНЕМ
ТЫ НАДЕНЕШЬ	ВЫ НАДЕНЕТЕ
ОН, ОНА НАДѢНЕТ	ОНИ НАДѢНУТ

Я ДОСТАНУ	МЫ ДОСТАНЕМ
ТЫ ДОСТАНЕШЬ	ВЫ ДОСТАНЕТЕ
ОН, ОНА ДОСТАНЕТ	ОНИ ДОСТАНУТ

Я БЕРѢУ	МЫ БЕРЕМ
ТЫ БЕРЕШЬ	ВЫ БЕРЕТЕ
ОН, ОНА БЕРЕТ	ОНИ БЕРУТ

Uwagi:

1. Tak, jak **надеть** odmieniają się czasowniki **одеть, раздеть, переодеть**, itp.

2. Tak, jak **достать** odmienia się czasownik **стать** i czasowniki utworzone od niego za pomocą przedrostków, np.: **перестать, встать**.

3. Tak, jak **брать** odmieniają się czasowniki utworzone od **брать** za pomocą przedrostków, np.: **собрать, убрать**.

Zdania z przymiotnikami w formie stopnia wyższego (c.d.)

Чей чемодан БОЛЬШЕ, твой или мой?
Твой чемодан БОЛЬШЕ МОЕГО.

A.: Ты хочешь взять в дорогу чемодан?

B.: Да.

A.: Возьми рюкзак. Рюкзак удобнее чемодана.

A.: Я решила не ехать с вами в Болгарию.

B.: Почему?

A.: Для меня турпоход интереснее этой поездки.

A.: Моё платье красивее твоего.

B.: Зато моё платье более модное.

A.: Ты берёшь в турпоход платье?

B.: Да.

A.: Возьми брюки, а не платье. Брюки практичнее платьев.

Objaśnienia

1. Proste (nieodmienne) formy stopnia wyższego przymiotników, inaczej niż w języku polskim, łączą się z dopełniaczem. Odpowiada on polskiemu przyimkowi *od* z dopełniaczem lub wyrazowi *niż* z mianownikiem. Por.:

Брюки удобнее платья.

Spodnie są wygodniejsze od sukienki
(niż sukienka).

Свитер теплее кофточки.

Sweter jest cieplejszy od bluzki (niż bluzka).

Мой купальные костюмы
красивее твоих.

Moje kostiumy kąpielowe są ładniejsze
od twoich (niż twoje).

2. Proste formy stopnia wyższego podanych niżej typów przymiotników tworzymy według następujących reguł:

Przymiotniki	Приклады	Одрзучіц	Додаць	Stopień wyższy
1) których temat kończy się na inne spółgłoski niż podane pod 2.	красівы́й тёмны́й тёплы́й удобны́й	-ы́й	-ее	красі́вее тёмне́е теплее́ удобнее́
2) których temat kończy się na к, г, х, д, т (ale nie na -ат), i -ет (ale nie na -аст, -ист)	я́ркий дорого́й молодо́й сухо́й просто́й	-и́й -о́й	-е	я́рче доро́же моло́же су́ше проче́

Uwaga. U przymiotników podanych pod 2. zachodzą wymiany końcowych spółgłosek tematu: **к — ч, г — ж, х — ш, д — ж, т — ч, ст — щ.**

Od podanych zasad istnieje niewielka liczba wyjątków. Do nich należą m.in.:

большо́й	БО́ЛЬШЕ
ма́ленький	МЕ́НЬШЕ
хоро́ший	ЛУ́ЧШЕ
плохо́й	ХУ́ЖЕ
дешёвы́й	ДЕШЕ́ВЛЕ
то́нкий	ТО́НЬШЕ

Zdania przeczące z biernikiem

W lekcji 5 na s. 71 podana została zasada użycia biernika w zdaniach przeczących, w których czasownik przechodni nie jest bezpośrednio zaprzeczony.

Biernik występuje również przy czasownikach bezpośrednio zaprzeczanych. Jest tak głównie wtedy, kiedy rzeczownik oznacza konkretny przedmiot lub osobę, konkretny, tzn. taki, który jest znany mówiącemu i który można byłoby wskazać. Biernika używa się poza tym w zdaniach, w których rzeczownik poprzedza czasownik. Por.:

Бёлы́й сві́тер я не возьму́.

Коры́чневую ю́бку не клади́.

Не ста́вь **чемодан** на сто́л.

Не гла́дь **моё́ брю́ки**.

Вы не зна́ете **своё́ дочь**.

Біа́лага светра не wezmę.

Brązowej spódnicy nie kładź.

Nie stawiaj **walizki** na stole.

Nie prasuj **moich spodni**.

Nie zna pani **swojej córki**.

ĆWICZENIA

A

I.

Д₁ Саша не знает, куда поставит вазу с цветами.

Д₂ Он может поставить её на стул.

Скажите ему это.

С.

К. Саша, поставь вазу с цветами на стул.

II.

Д₁ У Нади болит голова, а она всё ещё хочет загорать. Запретите ей, пожалуйста.

С.

К. Надя, больше не загорай.

Д₂ Хорошо, я пойду купаться.

Д₁ Наде нельзя больше купаться. Запретите ей и это.

С.

К. Надя, больше не купайся.

III.

Д Кóле десять лет, Серёже двенадцать, а Кáте четырнадцать.
Кто моложе и кто старше Серёжи?

С.

К. Кóля моложе Серёжи, а Кáтя старше его.

IV.

Д₁ Коричневые брюки хуже и дешевле чёрных.
Вы купите коричневые брюки?

Д₂ Ответьте, что нет.

С.

К. Нет, коричневые брюки я не куплю.

Д₁ Почему?

С.

К. Онí хуже и дешевле чёрных.

B

I.

А. Баля, надень белое платье!

Б. Хорошо, мама, надену.

достать тёмный костюм; поставить цветы на стол.

- Р.** достань тёмный костюм — достану; поставь цветы на стол — поставлю.

II.

- А.** Может быть, Катя принесёт чай? *купить хлеба; положить всё на место; написать письмо Наде; рассказать всё, что случилось; написать письмо Юре.*
- Б.** Нет, лучше ты принеси.

- Р.** Катя купит хлеба — лучше ты купи; Катя положит всё на место — лучше ты положи; Катя напишет письмо Наде — лучше ты напиши; Катя расскажет всё, что случилось — лучше ты расскажи; Катя напишет письмо Юре — лучше ты напиши.

III.

- А.** Вáля, прошу тебя, не! *загорать сегодня; плавать в море; купаться в реке; покупать эти сувениры; надевать зелёный костюм; читать сейчас; смотреть сейчас журнал мод.*
- Б.** Почему, мама? Я очень хочу

- Р.** не загорай сегодня — Я очень хочу загорать; не плавай в море — Я очень хочу плавать; не купайся в реке — Я очень хочу купаться; не покупай эти сувениры — Я очень хочу их купить; не надевай зелёный костюм — Я очень хочу его надеть; не читай сейчас — Я очень хочу сейчас читать; не смотри сейчас журнал мод — Я очень хочу его посмотреть.

IV.

- А.** Юра, ... в турпоход! *готовиться; собираться в дорогу; укладываться; рассказывать, что произошло; посмотреть вместе со мной фильм.*
- Б.** Хорошо. Сейчас я буду готовиться.

- Р.** готовься в турпоход; собирайся в дорогу — я буду собираться; укладывайся — я буду укладываться; рассказывай, что произошло — я расскажу; посмотри вместе со мной фильм — я посмотрю.

V.

- А.** Вáля, какой свитер взять: жёлтый или зелёный? *тёплый; толстый; тонкий; практичный; хороший.*
- Б.** Возьми зелёный. Он свитера.

Р. Он теплее жёлтого; Он толще жёлтого; Он тоньше жёлтого; Он практичнее жёлтого; Он лучше жёлтого.

VI.

А. Кто тебе больше нравится: Таня или Оля?	красивая; симпатичная; хоро- шая; умная и скромная; весё- лая и остроумная; стройная и элегантная; интересная.
Б. Мне больше нравится Та- ня.	
А. Мне тоже. Таня ... Оли.	

Р. Таня красивее Оли; Таня симпатичнее Оли; Таня лучше Оли; Таня умнее и скромнее Оли; Таня веселее и остроумнее Оли; Таня стройнее и элегантнее Оли; Таня интереснее Оли.

ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК

LEKCJA DWUDZIESTA PIĄTA

**Какóго числа вы отпра́вили
телегра́мму?**

Którego wysłał pan telegram?

*Nasz znajomy, Piotr Władimirowicz, po zwiedzeniu Moskwy
wybrał się do Leningradu. Spotykamy go w recepcji jednego
z hoteli.*

Пётр Влади́мирович: Здрав-
ствуйте.

Dzień dobry.

Администра́тор: Здравствуйте.

Dzień dobry.

Пётр Влади́мирович: Я дал те-
легра́мму с про́сьбой оста́-
вить мне но́мер у вас в гост-
нице.

Wysłałem telegram z prośbą o
zarezerwowanie dla mnie poko-
ju w tym hotelu.

Администра́тор: Сейча́с я най-
ду ва́шу телегра́мму. Как
ва́ша фа́мilia?

Zaraz znajdę pański telegram.
Jak się pan nazywa?

Пётр Влади́мирович: Кло́сов-
ски, Пётр Влади́мирович.

Kłowski, Piotr Władimiro-
wicz.

Ресепcjonistka szuka depeszy.

Администратор: Странно, но я не могу найти вашу телеграмму. Скажите, откуда вы приехали?

Пётр Владимирович: Из Кракова.

Администратор: И вы давали телеграмму из Кракова?

Пётр Владимирович: Нет, из Москвы. В Советский Союз я приехал из Кракова. А сюда, в Ленинград — из Москвы. Поищите, пожалуйста, мою телеграмму.

Szuka ponownie.

Администратор: К сожалению, вашей телеграммы нет.

Пётр Владимирович: Не может быть! Проверьте ещё раз.

Администратор: Мы с вами можем проверить вместе. Посмотрите, пожалуйста, вот телеграмма из Киева, эта телеграмма из Минска, эти — из Кишинёва и из Тбилиси. А вот ещё телеграммы из-за границы: из Софии, из Праги и из Будапешта.

Пётр Владимирович: А из Москвы нет телеграммы?

Администратор: Из Москвы есть только одна, но она не ваша. Здесь другая фа-

To dziwne, ale nie mogę znaleźć pańskiego telegramu. Skąd pan przyjechał?

Z Krakowa.

I nadał pan telegram z Krakowa?

Nie, z Moskwy. Do Związku Radzieckiego przyjechałem z Krakowa. A tutaj, do Leningradu, z Moskwy. Proszę poszukać mojego telegramu.

Niestety, pańskiego telegramu nie ma.

To niemożliwe! Niech pani sprawdzi jeszcze raz.

Możemy sprawdzić razem. Proszę spojrzeć: oto jest telegram z Kijowa, ten telegram jest z Mińska, te są z Kiszyniowa i z Tbilisi. A to są telegramy z zagranicy: z Sofii, z Pragi i z Budapestu.

A z Moskwy nie ma telegramów?

Z Moskwy jest tylko jeden. Ale to nie pański. Tu jest inne nazwisko. Proszę sobie przypom-

мѣсяца. Вспомните, может быть, вы забыли отправить телеграмму?

Пётр Владимирович: Нет, не забыл.

Администратор: Какое числа вы её отправили?

Пётр Владимирович: А какое сегодня число?

Администратор: Первое апреля.

Пётр Владимирович: А ведь верно! Сегодня первое апреля, и вы, наверное, пошутили. Первого апреля все шутят. Найдите, пожалуйста, мою телеграмму и дайте мне ключ от номера.

неё, может, забыл пан выслать телеграм?

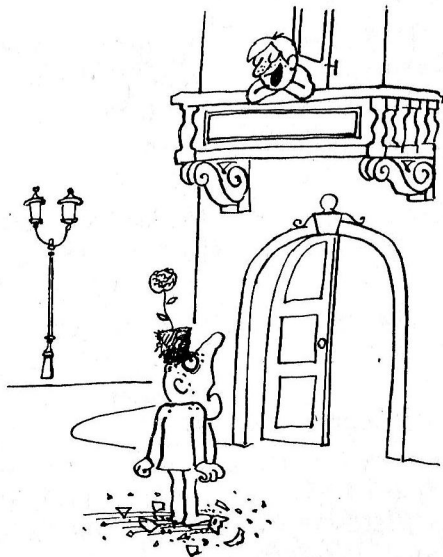
Nie, nie zapomniałem.

Którego pan go wysłał?

A który jest dzisiaj?

Pierwszy kwietnia.

A rzeczywiście! Dziś jest pierwszy kwietnia i pewnie sobie pani żartowała. Pierwszego kwietnia wszyscy żartują. Proszę znaleźć mój telegram i dać mi klucz od pokoju.



Первого апреля все шутят

Администратор: Дежурный администратор никогда не шутит. Даже первого апреля. Я вас серьёзно спрашивала, какого числа вы отправили телеграмму.

Пётр Владимирович: Кажется, я её отправил позавчера. Позавчера было тридцатое марта. Значит, тридцатого марта.

Администратор: Телеграмма из Москвы идёт всего несколько часов. Не понимаю, что могло случиться.

Пётр Владимирович: Может быть, я действительно забыл её отправить? ... Извините, а у вас есть свободные одноместные номера?

Администратор: Пока есть, но все они забронированы. Вы сами видели, из скольких городов мы получили телеграммы.

Пётр Владимирович: И из всех этих городов приезжают к вам сегодня?

Администратор: Именно сегодня. Я могу вас поселить только в двухместном или трёхместном номере. Вы согласны?

Пётр Владимирович: Ничего не подёлаешь. Поселите меня, пожалуйста, в двухместном номере.

Репецjonistka nigdy nie żartuje. Nawet pierwszego kwietnia. Ja pana poważnie pytałam, którego pan nadał telegram.

Chyba nadałem go przedwczoraj. Przedwczoraj był trzydziesty marca. A więc trzydziestego marca.

Telegram z Moskwy idzie zaledwie kilka godzin. Nie rozumiem, co się mogło stać.

Może rzeczywiście zapomniałem go nadać?... Przepraszam, a czy państwo mają wolne pokoje jednoosobowe?

Na razie mamy, ale wszystkie są zarezerwowane. Sam pan widział, z ilu miast dostaliśmy telegramy.

I ze wszystkich tych miast przyjeżdżają do państwa dzisiaj?

Właśnie dzisiaj. Mogę pana umieścić tylko w pokoju dwuosobowym albo trzyosobowym. Czy się pan zgadza?

Trudno. Niech mnie pani umieścić w pokoju dwuosobowym.

Администратор: Вы надолго хотите у нас остановиться?

Пётр Владимирович: На десять дней. Я уезжаю из Ленинграда десятого числа.

Администратор: Третьего числа освободится одноместный номер. Тогда я вас переведу туда из двухместного.

Пётр Владимирович: Спасибо.

Администратор: Заполните, пожалуйста, листок приобщения.

Piotr Władimirowicz wypełnia kartę meldunkową.

Распишитесь, пожалуйста, и дайте мне ваш паспорт. Мне нужно зарегистрировать вас.

Piotr Władimirowicz zwraca się do słuchacza.

Пётр Владимирович: Хорошо, что сегодня первое, а не тринадцатое число. Тринадцатого числа я, наверное, не получил бы места даже в четырёхместном номере.

Czy na długo chce się pan u nas zatrzymać?

Na dziesięć dni. Wyjeżdżam z Leningradu dziesiątego.

Trzeciego zwolni się pokój jednoosobowy. Wtedy przeniosę pana z pokoju dwuosobowego.

Dziękuję.

Niech pan wypełni kartę meldunkową.

Proszę się podpisać i dać mi paszport. Muszę pana zameldować.

Dobrze, że dziś jest pierwszy, a nie trzynasty. Trzynastego pewnie bym nie dostał miejsca nawet w pokoju czteroosobowym.

SŁOWNICTWO

апрель *m* kwiecień

вместе razem

вспомнить (что) *dk* przypomnieć sobie

двухместный dwuosobowy

забронирован zarezerwowany

зарегистрировать (кого) *dk* zameldować (o cudzoziemcach)

ключ *m* klucz

надолго na długo

найти (что) *dk* znaleźć

номер *m* pokój (w hotelu)

о́дномѣстный jednoosobowy
освободи́ться *dk* zwolnić się
оста́вить (что) *dk* zarezerwować,
 zatrzymać
отку́да skąd
отпра́вить (что кому́) *dk* wysłać,
 nadać
перевести́ (кого́ куда́) *dk* przenieść
позавче́ра przedwczoraj
поиска́ть (что) *dk* poszukać
пока́ na razie
понима́ть (что) *ndk* rozumieć
посели́ть (кого́ где) *dk* umieścić

пошути́ть *dk* zażartować
прове́рить (что) *dk* sprawdzić
про́сьба ż prośba
расписа́ться *dk* podpisać się
свободи́мый wolny
серьёзно poważnie
ско́ро prędko, wkrótce
согласе́н zgadza się
спра́шивать (кого́; у кого́) *ndk* py-
 таć
телегра́мма ż telegram, depesza
уезжа́ть *ndk* wyjeżdżać
числе́ *n* data, dzień

ZWROTY I WYRAŻENIA

дава́ть (дать) телегра́мму nadawać (nadać) telegram
дежу́рный. администра́тор recepcjonista, recepcjonistka
из-за гра́ницы z zagranicy
запо́лнить листо́к при́бытия wypełnić kartę meldunkową (w hotelu)
листо́к при́бытия hotelowa karta meldunkowa
ничего́ не поде́лаешь trudno; nic się nie poradzi

о́дномѣстный двухме́стный трёхме́стный четырёхме́стный	}	но́мер pokój <table border="0"> <tr> <td>одноosobowy</td> </tr> <tr> <td>dwuosobowy</td> </tr> <tr> <td>trzyosobowy</td> </tr> <tr> <td>czteroosobowy</td> </tr> </table>	одноosobowy	dwuosobowy	trzyosobowy	czteroosobowy
одноosobowy						
dwuosobowy						
trzyosobowy						
czteroosobowy						

отпра́вить телегра́мму wysłać telegram
Сове́тский Сою́з Związek Radziecki

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z wyrażeniami oznaczającymi kierunek *skąd?*

ОТКУ́ДА вы при́ехали?
 Я при́ехал ИЗ МОСКВЫ́.

А.: Отку́да при́ехал Пётр Влади́мирович, из Кра́кова, и́ли из Варша́вы?

Б.: Он при́ехал из Кра́кова.

А.: В Ленинград он приехал прямо из **Кр́акова**?

Б.: Нет, в Ленинград он приехал из **Москвы́**.

А.: Когда вы вернулись из **Советского Союза**?

Б.: Я ездила не в Советский Союз, а в **Венгрию**.

А.: Так когда вы вернулись из **Венгрии**?

Б.: Вчера.

А.: Напишите мне, когда вы возвращаетесь из **Кры́ма**.

Б.: Я еду не в Крым, а на Кавка́з, в **Сочи**.

А.: Тогда напишите мне из **Сочи**.

Б.: Я вам лучше позвоню **отту́да**.

А.: Тебе звони́ла **Нина**.

Б.: Отку́да она́ мне звони́ла?

А.: Из **Ленингра́да**.

Б.: Так она́ сейчас в **Ленингра́де**?

А.: Да.

из Москвы́ — в Москвё; из Со-
фии́ — в Софи́и; из Кры́ма —
в Кры́му; из Варшавы́ — в
Варшаве́; из гостини́цы — в
гостини́це; из теа́тра — в теа́-
тре.

Objaśnienia

W powyższych zdaniach występują wyrażenia oznaczające kierunek skąd?, takie, jak np.:

ОТКУ́ДА?	{ ИЗ МОСКВЫ́ ИЗ КРЫ́МА ИЗ ВЕНГРИИ ИЗ ГОСТИНИ́ЦЫ
----------	--

Polskiemu przyimkowi z dla oznaczenia kierunku skąd? odpowiadają dwa przyimki **из** i **с** z dopełniaczem. Przyimka **из** używa się z tymi rzeczownikami, które dla oznaczenia kierunku **dokąd?** (куда?) i miejsca **где?** (где?) łączą się z przyimkiem **в**.

Odpowiedniości te ilustruje tabela:

Куда́?	Где?	ОТКУ́ДА
в Москвѹ	в Москвѣ	ИЗ МОСКВЫ́
в Крым	в Крыму́	ИЗ КРЫ́МА
в гости́ницу	в гости́нице	ИЗ ГОСТИНИ́ЦЫ
в но́мер	в но́мере	ИЗ НО́МЕРА
в универси́тѣт	в универси́тете	ИЗ УНИВЕРСИ́ТЕТА

Здания з выражэннямі, якія вызначаюць дату

КАКОЕ сего́дня ЧИСЛО́?
Сего́дня ПЕРВОЕ АПРЕ́ЛЯ.

КАКО́ГО ЧИСЛА́ вы прие́хали?
Я прие́хал ПЕРВОГО АПРЕ́ЛЯ.

А.: Сего́дня де́сятое а́преля.

Б.: Вы оши́бае́тесь. Де́сятое а́преля бы́ло вче́ра.

А.: Не́т, вче́ра бы́ло де́вятое.

А.: Како́го числа́ вы дава́ли телегра́мму?

Б.: А ка́кое сего́дня число́?

А.: Сего́дня два́дцатое ма́рта.

Б.: То́гда я её дава́л во́семна́дцатого.

А.: Како́го числа́ вы уезжа́ете из Ле́нингра́да?

Б.: На́верное, тре́тьего фе́враля.

А.: Та́к ско́ро? Ве́дь сего́дня у́же два́дцать тре́тье я́нваря.

А.: Я не сда́л сего́дня экза́мен.

Б.: По́чему?

А.: По́тому что сего́дня трина́дцатое число́.

А.: Ва́шей телегра́ммы не́т.

Б.: Ка́к э́то не́т? Я её дава́л
два́дцатого ма́рта, а сего́д-
ня у́же два́дцать па́нтое.

А.: Мо́жет, бы́ть, вы забы́ли
её отпра́вить?

второ́го я́нваря — па́нтое; де-
ся́того фе́враля — трина́дца-
тое; тре́тьего ма́рта — ше́стое;
па́нтого а́преля — во́сьмое;
че́твёртого ма́я — па́ннадца-
тое; два́дцать пе́рвого и́юня —
два́дцать тре́тье.

Objaśnienia

Określając datę używamy liczebnika porządkowego w formie rodzaju nijakiego, która jest zgodna z rodzajem gramatycznym słowa **число́** (*data*, *dzień*), np.:

КАКОЕ ЧИСЛО?

ПЕРВОЕ ЯНВАРЯ
ВТОРОЕ ФЕВРАЛЯ
ТРЕТЬЕ МАРТА
ЧЕТВЕРТОЕ АПРЕЛЯ

W zdaniach, za pomocą których określamy datę, w czasie teraźniejszym nie używa się czasownika. Por.:

Какое сегодня число?

Сегодня седьмое июня.

Którego jest dzisiaj?

Którego mamy dzisiaj?

Dzisiaj jest siódmy czerwca.

Dzisiaj mamy siódmego czerwca.

Określając czas za pomocą daty używamy, podobnie jak w języku polskim, dopełniacza, np.:

Я дал телеграмму тридцатого
марта.

Nadałem telegram trzydziestego
marca.

Uwaga. W odróżnieniu od języka polskiego tylko ostatni składnik liczebników złożonych ma postać liczebnika porządkowego. Por.:

двадцать первое число

двадцать третьего апреля

dwudziesty pierwszy

dwudziestego trzeciego kwietnia

Zdania z formami 2. osoby 1. mn. trybu rozkazującego czasowników

ПОИЩИТЕ, пожалуйста, мою телеграмму.

А.: Дайте мне, пожалуйста, одноместный номер.

Б.: У нас есть только двухместные и трёхместные номера.

В каком номере вы хотите жить?

А.: Поселите меня в двухместном.

А.: Переведите меня, пожалуйста, из двухместного номера в одноместный.

Б.: Не шутите, товарищ. Ведь вы прекрасно знаете, что все одноместные номера заняты.

А.: Заполните, пожалуйста, листок прибытия и дайте мне ваш паспорт.

Б.: Пожалуйста.

А.: Что мне надо сделать?

Б.: Отправьте телеграмму.

заполните листок прибытия;
найдите мою телеграмму; дайте
мне ключ от номера;
оставьте мне номер; скажите
правду; позвоните админис-
тратору; приезжайте к нам.

Objaśnienia

1. Polskim wyrażeniom typu *niech pan (pani) zadzwoni* odpowiadają w języku rosyjskim formy 2. osoby 1. mn. trybu rozkazującego, np.:

ПОЗВОНИТЕ
СКАЖИТЕ
ПРОВЕРЬТЕ
ОТПРАВЬТЕ
СДЕЛАЙТЕ

← *sprawdzić*
← *wysłać*

Przy uprzejmym zwracaniu się do kogoś używa się ich w połączeniu z wyrazem **пожалуйста** i wtedy odpowiadają polskim wyrażeniom z cząstnikiem **proszę**, np.:

Позвоните мне, **пожалуйста**.

Proszę do mnie **zadzwonić**.

Proszę, niech pan(i) do mnie **zadzwoń**.

Проверьте, **пожалуйста**, ещё
раз.

Proszę **sprawdzić** jeszcze raz.

Proszę, niech pan(i) **sprawdzi** jeszcze raz.

2. Formy 2. osoby 1. mn. trybu rozkazującego tworzymy od form 2. osoby 1. poj. (zob. s. 257—258) według następujących reguł:

2. osoba 1. poj.	Odrzucić	Dodać	2. osoba 1. mn.
позвон ^и			позвон ^{ите}
скаж ^и			скаж ^{ите}
сделай	—	-те	сделай ^{те}
проверь			проверь ^{те}
поставь			поставь ^{те}
распиши ^{сь}	-сь	-тесь	распиши ^{тесь}
занимай ^{ся}	-ся		занимай ^{тесь}

Я ДАМ	МЫ ДАДИМ
ТЫ ДАШЬ	ВЫ ДАДИТЕ
ОН, ОНА ДАСТ	ОНИ ДАДУТ

ĆWICZENIA

A

I.

Д₁ Вы живёте в Москвѣ.

Скажите, откѹда вы приѣхали в Ленинградъ?

С.

К₁ Я приѣхал из Москвѣ.

К₂ Я приѣхала из Москвѣ.

II.

Д₁ Сегодня годовщина Великой Октябрьской социалистической революции.

Скажите, какое сегодня число?

С.

К. Сегодня седьмое ноября.

III.

Д₁ Какого числа Пётр Владимирович приѣхал в Ленинградъ?

С.

К. Он приѣхал в Ленинградъ первого апреля.

Д₁ А какого числа он уезжает из Ленинграда?

С.

К. Он уезжает из Ленинграда десятого апреля.

IV.

Д₁ Вы дежурный администратор, а я приезжий. Попросите меня заполнить листок прибытия.

С.

К. Заполните, пожалуйста, листок прибытия.

Д₁ Теперь попросите меня расписаться и дать вам мой паспорт.

С.

- К.** Распишитесь, пожалуйста, и дайте мне ваш паспорт.
Д. А теперь предложите мне подняться на лифте в мой номер.
С.
К. Поднимитесь на лифте в свой номер.

В

I.

- | | |
|---|---|
| <p>А. Вы живёте в Москвѣ?</p> <p>Б. Да, но скоро я уеду ... Москвы.</p> <p>В. скоро я уеду из Москвы; Вы живёте в Варшаве? — скоро я уеду из Варшавы; Вы живёте в Кракове? — скоро я уеду из Кракова; Вы живёте в Ленинграде? — скоро я уеду из Ленинграда; Вы живёте в Киеве? — скоро я уеду из Киева; Вы живёте в Ялте? — скоро я уеду из Ялты; Вы живёте во Владивостоке? — скоро я уеду из Владивостока; Вы живёте в Севастополе? — скоро я уеду из Севастополя; Вы живёте в Одессе? — скоро я уеду из Одессы.</p> | <p><i>Варшава; Краков; Ленинград; Киев; Ялта; Владивосток; Севастополь; Одесса.</i></p> |
|---|---|

II.

- | | |
|---|---|
| <p>А. Вы долго будете в Москвѣ?</p> <p>Б. Всего несколько дней.</p> <p>А. А куда вы думаете поехать из Москвы?</p> <p>Б. В Одессу.</p> <p>В. Вы долго будете в Ленинграде? — А куда вы думаете поехать из Ленинграда? — В Таллин; Вы долго будете в Риге? — А куда вы думаете поехать из Риги? — В Вильнюс; Вы долго будете в Сочи? — А куда вы думаете поехать из Сочи? — В Гагру; Вы долго будете в Киеве? — А куда вы думаете поехать из Киева? — В Одессу; Вы долго будете в Варшаве? — А куда вы думаете поехать из Варшавы? — В Люблин; Вы долго будете в Кракове? — А куда вы думаете поехать из Кракова? — Во Вроцлав; Вы долго будете в Гданьске? — А куда вы думаете поехать из Гданьска? — В Гдыню</p> | <p><i>Ленинград — Таллин; Рига — Вильнюс; Сочи — Гагра; Киев — Одесса; Варшава — Люблин; Краков — Вроцлав; Гданьск — Гдыня.</i></p> |
|---|---|

III.

- | | |
|--|---|
| <p>А. Какое сегодня число?</p> <p>Б. Сегодня</p> <p>В. Сегодня первое февраля; Сегодня двенадцатое мая; Сегодня двадцать девятое января; Сегодня тринадцатое июня; Сегодня тридцатое октября; Сегодня пятнадцатое декабря; Сегодня восемнадцатое сентября; Сегодня пятое августа; Сегодня десятое марта.</p> | <p><i>1.II.; 12.V.; 29.I.; 13.VI.; 30.X.; 15.XII.; 18.IX.; 5.VIII.; 10.III.</i></p> |
|--|---|

IV.

- | | |
|---|--|
| <p>А. Какóго числá вы отпра́вили ва́шу телегра́мму?</p> <p>Б. Кажется,</p> | <p>2.III.; 15.VI.; 30.I.; 14.VII.;
31.X.; 17.XII.; 19.XI.; 8.IX.;
22.IV.; 3.V.; 16.VIII.</p> |
|---|--|
- В.** второ́го ма́рта; пята́дцатого и́юня; тридцáтого я́нваря; четы́рнадцатого и́юля; три́дцать пе́рвого о́ктября; се́мнадцатого де́кабря; де́вятнадцатого но́ября; во́сьмого сентя́бря; два́дцать второ́го а́преля; тре́тьего ма́я; ше́стнадцатого а́вгуста.

V.

- | | |
|--|--|
| <p>А. Мы при́шли про́ститься. Де́вятого а́вгуста мы уезжа́ем из Ки́ева.</p> <p>Б. Куда́ вы е́дете?</p> <p>А. В Я́лту.</p> | <p>6.XII. — Москвá — Лени́нград;
20.V. — Со́ветский Сою́з —
По́льша; 14.VII. — Варшáва —
Москвá; 28.IX. — Пра́га —
Та́ллин; 9.IV. — Софи́я —
Белгра́д; 10.XI. — Каза́нь —
Волгогра́д; 27.VI. — По́льша —
Югосла́вия.</p> |
|--|--|

- В.** Ше́стого де́кабря мы уезжа́ем из Москв́ы — В Лени́нград; Два́дцáтого ма́я мы уезжа́ем из Со́ветского Сою́за — В По́льшу; Четы́рнадцатого и́юля мы уезжа́ем из Варшáвы — В Москв́у; Два́дцать во́сьмого сентя́бря мы уезжа́ем из Пра́ги — В Та́ллин; Де́вятого а́преля мы уезжа́ем из Софи́и — В Белгра́д; Де́сятого но́ября мы уезжа́ем из Каза́ни — В Волгогра́д; Два́дцать се́дьмого и́юня мы уезжа́ем из По́льши — В Югосла́вию.

VI.

- | | |
|--|---|
| <p>А. Я сейча́с напи́шу вам свой а́дрес.</p> <p>Б. Напи́шите, пожа́луйста.</p> | <p>да́ть вам но́мер свое́го телефо́на; отпра́вить ва́ше пись́мо; найт́и для вас но́мер; поста́раться посе́лить вас; попро́сить сю́да дире́ктора гост́иницы; спроси́ть, где ва́ша телегра́мма.</p> |
|--|---|
- В.** Я сейча́с дам вам но́мер свое́го телефо́на — Да́йте, пожа́луйста; Я сейча́с отпра́влю ва́ше пись́мо — Отпра́вьте, пожа́луйста; Я сейча́с найду́ для вас но́мер — Найдите, пожа́луйста; Я сейча́с поста́раю́сь посе́лить вас — Поста́райтесь, пожа́луйста; Я сейча́с попро́шу́ сю́да дире́ктора гост́иницы — Попро́сите, пожа́луйста; Я сейча́с спрoшу́, где ва́ша телегра́мма — Спросите, пожа́луйста.

Вам нет никаких писем

Nie ma dla pana żadnych listów

Jurek jest na poczcie. Podchodzi do okienka, w którym wydaje się listy na poste-restante.

Юра: Извините, пожалуйста, вы выдаёте корреспонденцию до востребования?

Przepraszam, czy pani wydaje listy na poste-restante?

Дёвушка: Да.

Tak.

Юра: Посмотрите, есть ли письмо на моё имя. Степанов, Юрий Сергеевич.

Proszę sprawdzić, czy są dla mnie listy. Moje nazwisko Stiepanow, Jurij Siergiejewicz.

Urzędniczka sprawdza listy na poste-restante.

Дёвушка: Нет, вам нет никаких писем.

Nie, nie ma dla pana żadnych listów.

Юра: Не может быть! Скажите, какой сегодня день?

To niemożliwe! Jaki dziś jest dzień?

Дёвушка: Средá, восьмóе июня. А почему вы спрашиваете?

Środa, ósmy czerwca. A dlaczego pan pyta?

Юра: Мне обещали отправить письмо в суббóту, то есть четвёртого июня. Ско́лько дней идёт письмо из Ленингра́да?

Obiecano mi, że list zostanie wysłany w sobotę, to znaczy czwartego czerwca. Ile dni idzie list z Leningradu?

Дёвушка: Простóе — три дня, а срóчное и áвиа — один день.

Zwykły — trzy dni, a ekspres i list lotniczy — jeden dzień.

Юра: Значит, е́сли мне письмо отправи́ли в суббóту, то оно́ пришло са́мое по́зднее во вто́рник, то есть вчера́.

No więc, jeżeli list wysłano do mnie w sobotę, to doszedł najpóźniej we wtorek, to znaczy wczoraj.

Дёвушка: К сожалéнию, письмо́ пока́ не пришло́. Мо́жет

Niestety, list na razie nie doszedł. Może go wysłano nie

быть, его отправили не четвертого, а шестого или седьмого... А может быть, его вообще не отправили.

Юра: Нет, это невозможно. Моя невеста всегда сдерживает своё слово.

Девушка: А почта работает исправно. Не могло быть никакой задержки.

Юра: Значит, что-то случилось. Что делать?

Девушка: Пошлите вашей невесте телеграмму.

Юра: Если я сейчас отправлю телеграмму, то через какое время она её получит?

Девушка: Через три или четыре часа.

Юра: Если через четыре часа, то ответ придёт через восемь, или девять часов. Очень долго нужно ждать.

Девушка: Тогда не давайте телеграмму, а позвоните вашей невесте. Так будет быстрее.

Юра: Через какое время я могу получить разговор с Лениным?

Девушка: Наверное, очень быстро. Идите на переговорный пункт, и там вам точно скажут.

Юра: Спасибо.

W rozmównicy telefonicznej.

Юра: Скажите, пожалуйста, Препraszam panią, jak prędko

czwartego, ale szóstego albo siódmego. A może go w ogóle nie wysłano.

Nie, to niemożliwe. Moja narzeczona zawsze dotrzymuje danego słowa.

A poczta sprawnie funkcjonuje. Nie mogło być żadnych opóźnień.

A więc coś się musiało stać. Co robić?

Niech pan wyśle do narzeczonej telegram.

Jeśli teraz nadam telegram, to kiedy go dostanie?

Za trzy albo cztery godziny.

Jeśli za cztery godziny, to odpowiedź przyjdzie za osiem, albo dziewięć godzin. Bardzo długo trzeba czekać.

To niech pan nie wysyła telegramu, ale zadzwoni do narzeczonej. Tak będzie prędzej.

Jak prędko (dost.: za ile czasu) mogę dostać połączenie (dost.: rozmowę) z Leningradem?

Chyba bardzo szybko. Niech pan idzie do rozmównicy i tam panu dokładnie powiedzą.

Dziękuję.

через какое время я могу
получить разговор с Ле-
нинградом?

Девушка: Самое раннее через
два часа.

Юра: А через час невозможно?

Девушка: Сегодня линия
очень загружена. Но вы
можете заказать срочный
разговор, и вас соединят
через полчаса или самое
позднее через сорок минут.

Юра: Хорошо. Примите, пожа-
луйста, заказ на срочный
разговор.

Девушка: Кому вы будете зво-
нить?

Юра: Надежде Павловне Со-
коловой. Номер 211-64-51.

могу dostać połączenie z Lenin-
gradem?

Najwcześniej za dwie godziny.

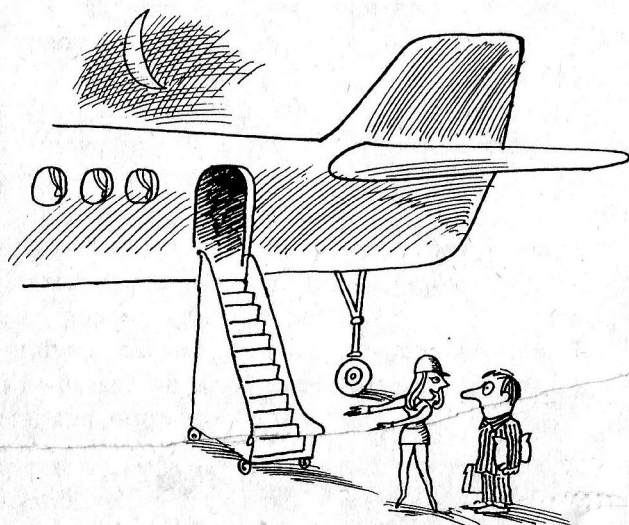
A czy za godzinę nie można?

Dzisiaj linia jest bardzo przecią-
żona. Ale może pan zamówić
rozmowę pilną i zostanie pan
połączenie za pół godziny albo
najpóźniej za czterdzieści mi-
nut.

Dobrze. Proszę przyjąć zamó-
wienie na rozmowę pilną.

Do kogo będzie pan dzwonił?

Do Надежды Павловны Сoko-
ловой. Numer 211-64-51.



Садитесь на самолёт и через час вы будете в Москвѣ

Po upływie pół godziny.

Дёвушка: Товáрищ, ленин-
гáрдский нóмер не отве-
чаёт.

Юра: Что мне дéлать?

Дёвушка: Чéрез полчасá мы
мóжем вас соединить ещё
раз.

Юра: А ёсли чéрез полчасá
нóмер опáть не отвéтит?
Мóжет быть, не стóит
ждать? Но мне нúжно срóч-
но соединиться с Ленин-
гáдом.

Дёвушка: Ёсли вы не хотíte
ждать, садíteсь на само-
лёт, и чéрез час вы бúдете
в Ленингáде.

Юра: А ведь вёрно! Сейчáс
же сажúсь на таксú и еду
в аэропóрт.

Proszę pana, numer lenin-
gradzki nie odpowiada.

Co mam robić?

Za pół godziny możemy pana
połączyć jeszcze raz.

A jeśli za pół godziny numer
znów nie odpowie? Może nie
warto czekać? Ale muszę się
koniecznie jak najszybciej po-
łączyć z Leningradem.

Jeśli pan nie chce czekać, niech
pan wsiada do samolotu i za go-
dzinę będzie pan w Leningra-
dzie.

Rzeczywiście! Natychmiast bio-
rę taksówkę i jadę na lotnisko.

SŁOWNICTWO

áвиа *n*, *ndm* list lotniczy
аэропóрт *m* lotnisko, port lotniczy
вeрнúться *dk* wrócić
воскресéньe *n* niedziela
втóрник *m* wtorek
выдава́ть (что) *ndk* wydawać
дóлго *długo*
загру́жен *przeciążony*
заде́ржка *z* opóźnienie
зака́з *m* zamówienie
заказа́ть (что) *dk* zamówić
испра́вно *sprawnie*
ию́нь *m* czerwiec
ленингáрдский *leningradzki*

обеца́ть (что кому́) *dk*, *ndk*, obie-
cać, obiecywać
опáть *znów*, ponownie
отвéт *m* odpowiedź
отвéтитъ *dk* odpowiedzieć
отвеча́ть *ndk* odpowiadać
полчасá *pół godziny*
понеде́льник *m* poniedziałek
посла́ть (что кому́) *posłać*
послезáвтра *pojutrze*
рабо́тать *ndk* funkcjonować
разговóр *m* rozmowa
соедини́ть (кого́ с кем) *dk* połączyć
соедини́ться (с кем) *dk* połączyć się

среда́ з środa
срочно́ pilnie, jak najszybciej
срочный pilny, terminowy

суббота́ з sobota
только tylko

ZWROTY I WYRAŻENIA

корреспонденция до востребования listy na poste-restante
переговорный пункт rozmównica telefoniczna
письмо на чье-нибудь (моё, ваше и in.) имя list dla kogoś (dla mnie, dla pana)
получить разговор dostać połączenie
принять заказ przyjąć zamówienie
простое письмо list zwykły
самое позднее najpóźniej
самое раннее najwcześniej
сдерживать своё слово dotrzymywać danego słowa
срочное письмо ekspres
срочный разговор rozmowa pilna

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z wyrażeniami oznaczającymi dni tygodnia

КАКО́Й сегодня́ ДЕНЬ?
Сего́дня ПОНЕДЕ́ЛЬНИК.

КОГДА́ вы будете звонить?
Я бу́ду звонить В СРЕ́ДУ.

А.: В суббо́ту возвра́щается На́дя.

Б.: Суббо́та сего́дня.

А.: Да, но она́ возвра́щается не сего́дня, а в сле́дующую суб-
бо́ту.

А.: Когда́ ты бу́дешь звонить На́де?

Б.: В четве́рг или в пя́тницу.

А.: Почему́ то́лько в четве́рг или в пя́тницу?

Б.: Потому́ что я так ей обеща́л.

А.: Какóй сего́дня де́нь?

Б.: Сего́дня **понеде́льник**.

А.: Э́то хоро́шо. **В сре́ду** мы с Ко́лей е́дем на экску́рсию.

воскре́сенье — во вто́рник;
вто́рник — в четве́рг; сре́да —
в пя́тницу; четве́рг — в суббо́-
ту; пя́тница — в воскре́сенье.

Objaśnienia

W zdaniach, w których określamy dni tygodnia, w czasie teraźniejszym nie używa się czasownika, np.:

Сего́дня **четве́рг**.

Dzisiaj **jest czwartek**.

Określając czas za pomocą nazw dnia tygodnia używamy, podobnie jak w języku polskim, przyimka **в** z biernikiem, np.:

Я приду́ **в воскре́сенье**.

Przyjdę **w niedzielę**.

Jednakże w odróżnieniu od języka polskiego, przyimka **в** używa się tylko wtedy, kiedy nazwa dnia tygodnia występuje w liczbie pojedynczej. w l. mn. używa się przyimka **по** z celownikiem, np.:

Врач **принимает по сре́дам**.

Lekarz **przyjmuje w środy**.

Zdania z czasownikami wymagającymi celownika (c.d.)

КОМУ́ ты посыла́ешь письмо́?
Я посыла́ю письмо́ ОЛЕ.

А.: Прове́рьте, пожа́луйста, е́сть ли письмо́ на моё́ и́мя. Ива́нов, Григо́рий Алекса́ндрович.

Б.: Вам **нет** ника́ких пи́сем.

А.: Стра́нно. **Мне** обеща́ли **отпра́вить** письмо́ е́щё в четве́рг, а сего́дня у́же понеде́льник.

А.: Я **хочу́** **посла́ть** **Валенти́ну Никола́евичу** телегра́мму.

Б.: А **мо́жет** **быть**, **лу́чше** **ему́** **позвони́ть**?

А.: К сожа́лению, я не **знаю** **но́мера** **его́** **телефо́на**.

А.: **Что** ты **хо́чешь** **де́лать**?

Б.: Я **хочу́** **отпра́вить** телегра́мму **Ната́лье Алекса́ндровне**.

написа́ть **письмо́** **На́де**; напи́сать **письмо́** **Ва́ле**; **посла́ть** **откры́тку** **Никола́ю Серге́евичу**; **посла́ть** телегра́мму **Со́фье Па́вловне**; **позвони́ть** **Ю́ре**.

Objaśnienia

1. Настępujące czasowniki, w odróżnieniu od ich polskich odpowiedników, wymagają celownika bez przyimka (**кому?**):

ЗВОНИТЬ	— ПОЗВОНИТЬ
ОТПРАВЛЯТЬ	— ОТПРАВИТЬ
ПИСАТЬ	— НАПИСАТЬ
ПОСЫЛАТЬ	— ПОСЛАТЬ

Uwaga. Celownik występuje również w wyrażeniach ze słowem **письмо**, np.:

Вам есть письмо.

Jest **dla (do)** pana list.

Вам нет писем.

Nie ma **dla (do)** pana listów.

2. Czasownik **послать** odmienia się następująco:

Я ПОШЛЮ	МЫ ПОШЛЕМ
ТЫ ПОШЛЕШЬ	ВЫ ПОШЛЕТЕ
ОН, ОНА ПОШЛЁТ	ОНИ ПОШЛЮТ

Zdania z wyrażeniami typu **через час**

ЧЕРЕЗ КАКОЕ ВРЕМЯ вы вернётесь?
Я вернусь ЧЕРЕЗ ПОЛЧАСА.

А.: Через какое время я могу получить разговор с Краковом?

Б.: Самое позднее через час.

А.: А если я закажу срочный?

Б.: Тогда вы получите через пятнадцать минут.

А.: Я буду тебе звонить через четыре или пять дней.

Б.: Нет, позвони мне через два дня.

А.: Через сколько дней будет десятое июня?

Б.: Скажите, какое сегодня число, а я вам скажу, через сколько дней будет десятое.

А.: Когда ты вернёшься?

Б.: Я вернусь **через час**.

через два часа; через четыре
часа; через несколько часов;
через десять минут; через три
дня; через пять дней.

Objaśnienia

Polskiemu przyimkowi *za* w wyrażeniach ze znaczeniem „za ile czasu?” odpowiada w języku rosyjskim przyimek **через** z biernikiem, np.:

КОГДА? (ЧЕРЕЗ КАКОЕ ВРЕМЯ)	{ ЧЕРЕЗ МИНУТУ ЧЕРЕЗ ЧАС ЧЕРЕЗ ТРИ ДНЯ ЧЕРЕЗ ДВА ГОДА
-------------------------------	---

Через час вы получите ответ.

Za godzinę dostanie pan(i) odpowiedź.

Через пять дней я еду в Советский Союз.

Za pięć dni jadę do Związku Radzieckiego.

ĆWICZENIA

A

- I.**
Д₁ Восьмого января была среда, а сегодня десятое января.
Скажите, какой сегодня день?
С.
К. Сегодня пятница.
Д₁ А какой день будет двенадцатого января?
С.
К. Двенадцатого января будет воскресенье.

II.

- Д₁** Сегодня вторник. Послезавтра вы едете на экскурсию в Киев.
Д₂ Скажите, когда, то есть в какой день недели, вы едете на экскурсию?

С.

К. Я еду в четвёрг.

Д₁ Вы будете в Кіеве три дня.

Д₂ Когда вы вернётесь с экскурсии?

С.

К. Я вернусь в понедельник.

III.

Д₁ Вы сейчас на почте. Вы хотите поздравить свою знакомую, Наталью Владимировну, с днём рождения и отправляете телеграмму.

Д₂ Что вы сейчас делаете на почте?

С.

К. Я отправляю телеграмму.

Д₂ Кому вы отправляете телеграмму?

С.

К. Наталье Владимировне.

IV.

Д₁ Сегодня пятое число, а девятого вы едете в Советский Союз.

Д₂ Скажите, через сколько дней вы едете в Советский Союз.

С.

К. Я еду через четыре дня.

В

I.

А. Какой сегодня день?

Б. Сегодня вторник.

А. Значит, уже послезавтра я уезжаю!

Б. Я не знал, что ты уезжаешь в четвёрг.

воскресенье; пятница; среда;
суббота; четверг; понедельник.

В. Сегодня воскресенье — ты уезжаешь во вторник; Сегодня пятница — ты уезжаешь в воскресенье; Сегодня среда — ты уезжаешь в пятницу; Сегодня суббота — ты уезжаешь в понедельник; Сегодня четверг — ты уезжаешь в субботу; Сегодня понедельник — ты уезжаешь в среду.

II.

А. Какой вчера ... день?

Б. Вчера

А. Значит, вчера мне надо было пойти к зубному врачу.

быть

средá;
четвѣрг;
суббѣта;
вторник;
пятница;
понедѣльник.

Р. Какой вчера был день? — Вчера была среда; Вчера был четверг; Вчера была суббота; Вчера был вторник; Вчера была пятница; Вчера был понедельник.

III.

А. ... ты отправляешь письмо?

Б. Наде и Борису.

звонить; писать; посылать открытку; отправлять телеграмму; писать письмо.

Р. Кому ты отправляешь письмо?; Кому ты звонишь?; Кому ты пишешь?; Кому ты посылаешь открытку?; Кому ты отправляешь телеграмму?; Кому ты пишешь письмо?

IV.

А. Вы посылаете телеграмму ... ?

Б. Нет, не

А. А кому?

Б.

Борис — Вѣра; Николай Иванович — его сын; Михайл Фѣдорович — его дочь; ваша жена — моя сестра; ваш друг — один знакомый; Наде — Таня; Саша — Коля; Нина Григорьевна — Надежда Степановна; ваши родители — мои знакомые.

Р. Вы посылаете телеграмму Борису? — Нет, не Борису (Нет, не ему) — Вѣре; Вы посылаете телеграмму Николаю Ивановичу? — Нет, не Николаю Ивановичу (Нет, не ему) — Его сыну; Вы посылаете телеграмму Михайлу Фѣдоровичу? — Нет, не Михайлу Фѣдоровичу (Нет, не ему) — Его дочери; Вы посылаете телеграмму своей женѣ (вашей женѣ)? — Нет, не своей женѣ (не моей женѣ) — Своей сестрѣ (Моѣй сестрѣ); Вы посылаете телеграмму своему другу (вашему другу)? — Нет, не своему другу (не моему другу) — Одному знакомому; Вы посылаете телеграмму Наде? — Нет, не Наде (Нет, не ей) — Тане; Вы посылаете телеграмму Саше? — Нет, не Саше (Нет, не ему) — Коле; Вы посылаете телеграмму Нине Григорьевне? — Нет, не Нине Григорьевне (Нет, не ей) — Надежде Степановне; Вы посылаете

телеграмму своим родителям (ва́шим роди́телям)? — Нет, не роди́телям (Нет, не *йм*) — Своим знако́мым (Мойм знако́мым).

V.

А. Когда вы мне позвоните?

Б. Я позвоню вам **че́рез два часа́.**

полчасá; 20 мину́т; час; 3 часá; 2 дня; 5 часо́в; не́сколько часо́в; не́сколько дней; 4 часá; неде́ля; 10 дней.

Р. Я позвоню вам че́рез полчасá; че́рез два́дцать мину́т; че́рез час; че́рез три часá; че́рез два дня; че́рез пять часо́в; че́рез не́сколько часо́в; че́рез не́сколько дней; че́рез четы́ре часá; че́рез неде́лю; че́рез де́сять дней.

VI.

А. Ты уже **посла́л** письмо́ На-та́лье Фёдоровне?

Б. Ещё нет. Я ... его́ за́втра.

А. Она получи́т это́ письмо́ ... три дня.

*вы
Ка́тя
На́дя и Ю́ра* } *посла́ть*

Р. Я пошлю́ его́ за́втра — че́рез три дня; Вы уже посла́ли письмо́ На́талье Фёдоровне? — Я пошлю́ (Мы пошлём) его́ за́втра — че́рез три дня; Ка́тя уже посла́ла письмо́ На́талье Фёдоровне? — Она́ пошлёт его́ за́втра — че́рез три дня; На́дя и Ю́ра уже посла́ли письмо́ На́талье Фёдоровне? — О́ни пошлю́т его́ за́втра — че́рез три дня.

VII.

А. Скажите, когда мы с ва́ми встретимся? Мо́жет быть, за́втра?

Б. Нет. Мы с ва́ми мо́жем встре́титься то́лько

неде́ля; ме́сяц; 2 неде́ли; 3 неде́ли; 4 дня; 8 дней; 5 дней.

Р. Мы с ва́ми мо́жем встре́титься то́лько че́рез неде́лю; че́рез ме́сяц; че́рез две неде́ли; че́рез три неде́ли; че́рез четы́ре дня; че́рез во́семь дней; че́рез пять дней.

Мне пойдёт такой костюм?

Юра: Вáля, я хотёл бы попрóсить у тебя совёта.

Вáля: Пожа́луйста. В чём де́ло?

Юра: Я хочу сшить себе́ ко́стюм. В последнем журна́ле мод есть один о́чень хоро́ший фасóн. Посмотри́, он тебе́ нра́вится?

Вáля: Ничего́. Мо́жно да́же сказа́ть краси́вый.

Юра: Как ты ду́маешь, такой ко́стюм по́нра́вится На́де?

Вáля: Я не о́чень хоро́шо знаю́, ка́кие фасóны ей нра́вятся.

Czy będzie mi dobrze w takim garniturze?

Walu, chciałbym cię prosić o radę.

Proszę. O co chodzi?

Chcę sobie uszyć garnitur. W ostatnim żurnalu jest jeden bardzo ładny fason. Spójrz, czy ci się podoba?

Jest niebrzydki. Można nawet powiedzieć, że jest ładny.

Jak sądzisz, czy taki garnitur będzie się podobał Nadi?

Nie bardzo wiem, jakie fasony się jej podobają.



Этот фасон тебе́ не идёт

Юра: Я тоже не знаю.

Валя: А ты не можешь спросить у неё?

Юра: Мне как-то неудобно её спрашивать. Посоветуй мне ты. Я буду тебе очень благодарен.

Валя: По-моему, этот костюм красивый, но я не уверена, пойдёт ли тебе такой фасон.

Юра: Я тоже не уверен. Поэтому я и прошу у тебя совета.

Валя: Посмотри, нет ли в журнале мод других хороших фасонов.

Przeglądają wspólnie журнал. Wala pokazuje Jurkowi jeden z fasonów.

Валя: Вот этот фасон, по-моему, более модный.

Юра: Сомневаюсь, пойдёт ли мне такой костюм.

Валя: Конечно, пойдёт. Ты можешь не сомневаться.

Po kilku dniach.

Нadia: Юра, поздравляю тебя с обновкой*!

Юра: Как ты находишь мой новый костюм?

Нadia: Я не уверена, могу ли я сказать тебе правду?

Ja też nie wiem.

A czy nie możesz jej zapytać?

Jakoś mi nie wypada jej o to pytać. Doradź mi ty. Będę ci bardzo wdzięczny.

Według mnie, ten garnitur jest ładny. Ale nie jestem pewna, czy ci będzie dobrze w takim fasonie.

Ja też nie jestem pewien. I dlatego proszę cię o radę.

Popatrz, czy w журналу nie ma innych ładnych fasonów.

O, ten fason jest moim zdaniem modniejszy.

Wątpię, czy będzie mi dobrze w takim garniturze.

Oczywiście, że będzie ci w nim dobrze. Możesz nie mieć wątpliwości.

O, masz nowy garnitur!

Jak go znajdujesz?

Nie jestem pewna, czy ci mogę powiedzieć prawdę.

* Zwrot nieprzetłumaczalny na język polski. W dosłownym tłumaczeniu brzmiałby „Winszuję ci sprawunkę”.

Юра: Пожалуйста, говори.
Надя: Твой новый костюм мне не очень нравится.
Юра: Он мне не идёт?
Надя: К сожалению, нет.
Юра: Почему?
Надя: Не идёт, и всё.
Юра: Но ты должна мне сказать почему.
Надя: Тебе не идёт такой фасон. Да и цвет костюма тебе не очень к лицу.
Юра: Этот цвет очень хороший.
Надя: Нет, Юра. А кроме того, костюм плохо на тебе сидит.
Юра: По-моему, он очень хорошо сидит.
Надя: Встань сюда. Я посмотрю пиджак... Пиджак слишком длинный. Ты должен его укоротить.
Юра: А я вообще не уверен, нужно ли его укорачивать. Сейчас длинные пиджаки в моде.
Надя: Да, но твой пиджак слишком длинный и слишком широкий.
Юра: Это пустяки. Я сейчас пойду в ателье, и там мне его поправят. Надеюсь, других замечаний у тебя нет?
Надя: Есть. Мне не нравятся лацканы. Почему ты не

Mów, proszę.
Twój nowy garnitur nie bardzo mi się podoba.
Źle w nim wyglądam?
Niestety, tak.
Dlaczego?
Po prostu źle.
Ale powinnaś mi powiedzieć dlaczego.
Jest ci niedobrze w takim fasonie. I w tym kolorze nie jest ci do twarzy.
Kolor jest bardzo ładny.
Nie, Jurku. A poza tym garnitur źle na tobie leży.
Według mnie, leży bardzo dobrze.
Stań tutaj. Obejrzę marynarkę... Marynarka jest za długa. Powinienesz ją skrócić.
Wcale nie jestem pewien, czy trzeba ją skracać. Długie marynarki są teraz modne.
Tak, ale twoja marynarka jest za długa i za szeroka.
To drobiazg. Zaraz pójde do zakładu krawieckiego i tam mi ją poprawią. Mam nadzieję, że więcej uwag nie masz.
Mam. Nie podobają mi się klapy. Dlaczego nie zapytałeś

спросил портного, модны ли сейчас такие широкие лацканы?

Юра: Они не очень широкие.

Нadia: И брюки сшиты как-то странно.

Юра: Значит, мой костюм тебе вообще не нравится?

Нadia: К сожалению, нет.

Юра: О вкусах, конечно, не спорят, но всё-таки, что же я должен теперь делать?

Нadia: Ты должен сшить себе другой костюм. А кроме того, ты должен помнить, что тебе всегда и во всём надо советоваться только со мной.

krawca, czy teraz są modne takie szerokie klapy?

Nie są bardzo szerokie.

I spodnie są uszyte jakoś dziwnie.

A więc mój garnitur w ogóle ci się nie podoba?

Niestety, nie.

O gusty nie należy się, oczywiście, spierać, ale co ja mam teraz zrobić?

Powinieneś sobie uszyć inny garnitur. A poza tym powinieneś pamiętać, że zawsze i we wszystkim musisz się radzić tylko mnie.

SŁOWNICTWO

ателье *n, ndm* zakład
благодарен *jest* wdzięczny
брюки *blp* spodnie
всегда *zawsze*
встать (куда) *dk* stanąć
длинный *długi*
должен, должна, должны *powinien, musi*

замечание *n* uwaga
короткий *krótki*
костюм *m* garnitur
лацкан *m* klapa
надеяться (на что) *ndk* mieć nadzieję, spodziewać się
находить (что) *ndk* znajdować
неудобно *nie* wypada
ничего *tu:* niebrzydki
обновка *z* sprawunek, rzecz nowo kupiona (z garderoby)
пиджак *m* marynarka
платье *n* sukienka

поздравлять (кого с чем) *ndk* gratulować (komu czego)
помнить (что) *ndk* pamiętać
понравиться (кому) *dk* spodobać się
поправить (что) *dk* poprawić
портной *m* krawiec
посоветовать (что кому) *dk* doradzić
совет *m* rada
советоваться (с кем о чём; во всём) *ndk* radzić się (kogo)
сомневаться (в чём) *ndk* wątpić
спрашивать (кого и у кого) *ndk* pytać (kogo)
спросить (кого и у кого) *dk* zapytać (kogo)
сшит *uszyty*
сшить (что) *dk* uszyć
уверен *pewien*
укорачивать (что) *ndk* skracać
укоротить (что) *dk* skrócić
фасон *m* fason

ZWROTY I WYRAŻENIA

ателье мод dom mody

быть в моде być w modzie, być modnym

в чём дело? o co chodzi?

кроме того poza tym, oprócz tego

о вкусах не спорят o gusty (upodobania) nie należy się spierać

что идёт (пойдёт) кому́ в czym jest (będzie) dobrze komu

что к лицу кому́ в czym jest do twarzy komu

что хорошо (плохо) сидит на ком co dobrze (źle) leży na kim

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z przymiotником **должен** i bezokolicznikiem

Что Я **ДОЛЖЕН** сделать?

ВЫ ДОЛЖНЫ посоветоваться со мной.

А.: Я должен сшить себе костюм.

Б.: Да, но сначала ты должен выбрать фасон.

А.: А ты должна мне посоветовать, какой фасон выбрать.

А.: Вы должны сшить себе модное платье.

Б.: А какие платья сейчас модны?

А.: Вы должны пойти в ателье мод, и там вам скажут.

А.: Я хочу понравиться Наде. Что я **должен** сделать?

Б.: Вы ничего не должны делать. Я знаю, что вы ей нравитесь.

А.: Что я должен сказать
Виктору Владимировичу?

я **должна** — ты **должен**; я

должен — вы **должны**; я

Б.: Ты должен сказать ему
правду.

должна — вы **должны**; **Надя**

должна — она **должна**; **мы**

должны — **мы** **должны**.

Objaśnienia

Przymiotnik **должен** ma następujące formy:

ДОЛЖЕН	ДОЛЖНО
ДОЛЖНА	ДОЛЖНЫ

Odpowiada on polskiemu przymiotnikowi *powinien* oraz niekiedy czasownikowi *musieć*. Por.:

Я должнá сказать тебе правду. **Muszę (powinnam)** ci powiedzieć prawdę.
Ты дол́жен укоротить пиджа́к. **Powinieneś** skrócić marynarkę.

Zdania zależne z partykułą **ли**

На́де ПОНРА́ВИТСЯ э́тот фасо́н?
Не зна́ю, ПОНРА́ВИТСЯ ЛИ ей э́тот фасо́н.

А.: Я вы́брал фасо́н костю́ма.

Б.: Мне он не нра́вится. Посмотри́, **нет ли** в журна́ле мод дру́гих фасо́нов.

А.: Э́тот фасо́н мне пойдёт?

Б.: Не зна́ю, **пойдёт ли** он вам. Лу́чше спросите в ателье́ мод.

А.: Посмотри́, **не сли́шком ли** дли́нный э́тот пиджа́к.

Б.: Конёчно, он сли́шком дли́нный. Его́ ну́жно укоротить́.

А.: Я прошу́ у тебя́ сове́та.

Б.: Пожа́луйста. В чём де́ло?

А.: Скажи́, **ну́жно ли мне укоротить́ пиджа́к?**

Б.: Я не зна́ю, **ну́жно ли его́ укорáчивать.**

могу́ ли я сшить́ себе́ тако́й костю́м — пойдёт ли тебе́ тако́й костю́м; мо́жно ли пока́зывать́ Юре́ э́то пись́мо — мо́жно ли ему́ показывать́ тако́е пись́мо; сто́ит ли мне купи́ть э́то пла́тье — сто́ит ли его́ поку́пать.

Objaśnienia

Pytanie zależne, odpowiadające polskiemu pytaniu zależnemu z wyrazem *czy*, np.: *Nie wiem, czy przyjdzie*, tworzymy stawiając na pierwszym miejscu wyraz, na który pada akcent logiczny, a po nim partykułę **ли**. Partykuła ta jest koniecznym elementem pytania zależnego. Por.:

Я не зна́ю, **придёт ли** он.

Nie wiem, **czy przyjdzie**.

Я не зна́ю, **он ли** приде́т.

Nie wiem, **czy to on** przyjdzie.

Сомнева́юсь, **сто́ит ли** туда́ е́здить.

Wątpię, **czy warto** tam jechać.

Сомневаюсь, тудá ли сто́ит по-
́ехать.

Wątpię, czy akurat tam warto po-
jechać.

Odmiana i użycie czasownika **проси́ть**

Я ПРОШУ́	МЫ ПРОСИ́М
ТЫ ПРО́СИШЬ	ВЫ ПРО́СИТЕ
ОН, ОНА́ ПРО́СИТ	ОНИ́ ПРО́СЯТ

Uwaga. Так, как **проси́ть** odmieniają się inne czasowniki zakończone na **-сить**, np.: **носи́ть, повѣсѣть**.

Czasownik **проси́ть** łączy się z innymi wyrażeniami niż polskie *prosić*, por.:

Он проси́л у меня́ рúчку.

Prosił mnie o pióro.

Он проси́л да́ть ему́ рúчку.

Prosił o pióro (, żeby mu dać pióro).

Я прошу́ у тебя́ сове́та.

Proszę cię o radę.

Он проси́л посоветова́ть ему́,
что де́лать.

Prosił, żeby mu poradzić, co ma ro-
bić.

ĆWICZENIA

A

I.

D₁ Портно́й не о́чень хоро́шо сшил вам костю́м. Что он до́лжен сде́лать?

C.

K. Он до́лжен его́ попра́вить.

II.

D₁ Моё пальто́ сли́шком дли́нное. Что я должна́ сде́лать?

C.

K. Вы должны́ его́ укороти́ть.

III.

D₁ На́дя сшила́ себе́ дли́нное пла́тье. Как вам ка́жется, оно́ пона́вѣдится Ю́ре?

D₂ Отвѣ́йте, что вы сомнева́етесь.

C.

K. Сомнева́юсь, пона́вѣдится ли оно́ Ю́ре.

IV.

Д₁ Я выбрала фасон платья. Как вам кажется, такое платье мне пойдёт?

Д₂ Ответьте, что вы не уверены.

С.

К₁ Я не уверена, пойдёт ли оно вам.

К₂ Я не уверен, пойдёт ли оно вам.

V.

Д₁ Надя, дай мне, пожалуйста, журнал мод.

Д₂ Скажите, у кого Вáля попросила журнал мод?

С.

К. Она попросила журнал мод у Нади.

В

I.

А. Вáля, как ты думаешь, такой фасон понравится Наде?

Я сомневаюсь; Я не уверена; Мне трудно сказать; Я спрошу Надю.

Б. Я не знаю,

В. Я не знаю, понравится ли ей такой фасон; Я сомневаюсь, понравится ли ей такой фасон; Я не уверена, понравится ли ей такой фасон; Мне трудно сказать, понравится ли ей такой фасон; Я спрошу Надю, понравится ли ей такой фасон.

II.

А. Натáлья Фёдоровна, этот материал очень дорогой! У вас хватит денег купить его?

не знать; не быть уверенным; сейчас проверить; подумать; сейчас посмотреть,

Б., хватит ли у меня денег.

В. Я не знаю, хватит ли у меня денег; Я не уверена, хватит ли у меня денег; Я сейчас проверю, хватит ли у меня денег; Я подумаю, хватит ли у меня денег; Я сейчас посмотрю, хватит ли у меня денег.

III.

А. Кто это звонил?

(мы едем в дом отдыха — едем ли мы в дом отдыха)?

Б. Вáля. Она спрашивала

В. Она спрашивала, едем ли мы в дом отдыха.

IV.

А. Что ты хочешь узнать?

Б. Я хочу узнать,

можно достать последний журнал мод; можно записаться на курсы водителей; приедут к нам гости; скоро вернется Надьа.

В. Я хочу узнать, можно ли достать последний журнал мод; Я хочу узнать, можно ли записаться на курсы водителей; Я хочу узнать, приедут ли к нам гости; Я хочу узнать, скоро ли вернется Надьа.

V.

А. Мама, мне надо ещё заниматься?

ты; Вáля; Нáдя; Сáша; мы; я + ты.

Б. Да, ты должна ещё немного позаниматься.

В. тебе надо ещё заниматься? — я должна ещё немного позаниматься; Вáле надо ещё заниматься? — она должна ещё немного позаниматься; Нáде надо ещё заниматься? — она должна ещё немного позаниматься; Сáше надо ещё заниматься? — он должен ещё немного позаниматься; нам надо ещё заниматься? — мы должны ещё немного позаниматься; нам с тобой надо ещё заниматься? — мы должны ещё немного позаниматься.

VI.

А. У тебя плохая память. Ты всё забываешь.

я; мы; вы; Юра; Нáдя; Кóля и Тáня.

Б. А что же я должен помнить?

А. Ты должен помнить, что тебе надо советоваться только со мной.

В. У меня плохая память: я всё забываю — А что же ты должен (ты должна) помнить? — Я должен (я должна) помнить, что мне надо советоваться только с тобой; У нас плохая память: мы всё забываем — А что вы должны помнить? — Мы должны помнить, что нам надо советоваться только с тобой; У вас плохая память: вы всё забываете — А что же мы должны (я должен, я должна) помнить? — Вы должны помнить, что вам надо советоваться только со мной; У Юры плохая память: он всё забывает — А что он должен помнить? — Он должен помнить, что ему надо советоваться только со

мнѡй; У Нádi плохáя пáмьятъ: онá всё забывáетъ — А что онá должнá пѡмнить? — Онá должнá пѡмнить, что ей нáдо совѣтоваться тѡлько со мнѡй; У Кѡли и Тáni плохáя пáмьятъ: онѣ всё забывáютъ — А что онѣ должнѣ пѡмнить? — Онѣ должнѣ пѡмнить, что им нáдо совѣтоваться тѡлько со мнѡй.

ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОКЪ

LEKCJA DWUDZIESTA ÓSMA

В ресторáне

W restauracji

Юра: Ужé два часá. Порá обé-
дать. Давáйте пойдём в ресто-
торáн.

Нáдя: Зачём ходить в ресто-
рáн? Давáйте лúчше устрѡ-
им ресторáн у себя. Вы со-
глáсны?

Бáля: Хорошѡ. Давáйте пои-
грáем в ресторáн. Юра,
принеси сюда стол и четы-
ре стýла. А ты, Сáша, до-
стань из шкафа скáтерть.

Jurek ustawia stół i krzesła, a Sasza przynosi serwetę.

Сáша: Вот скáтерть.

Бáля: Тепérь достáнь из бу-
фэта ножи, вѣлки, тарёл-
ки и бокáлы... Нáдя, давáй
бýдем накрывáть на стѡл.
Ты постели скáтерть, а я
постáвлю приборы.

Nakrywają do stołu.

Ну, ресторáн ужé готѡв.

Нáдя: Да. Тепérь нам нáдо ре-
шить, кто кем бýдет.

Jest już druga. Czas na obiad.
Chodźmy do restauracji.

Po co chodzić do restauracji?
Lepiej urządzmy restaurację u
siebie. Zgadza się?

Dobrze. Zabawmy się w restau-
rację. Jurku, przynieś tutaj stół
i cztery krzesła. A ty, Sasza,
wyjmij z szafy obrus.

Oto obrus.

Teraz wyjmij z kredensu noże,
widelce, talerze i kieliszki do
wina... Nadiu, nakryjmy do sto-
łu. Ty połóż obrus, a ja położę
nakrycia.

No, restauracja jest już gotowa.
Tak. Teraz musimy zdecydować,
kto czym będzie.

Вáля: Давáйте сначáла выбе-
рем официáнта.

Нáдя: Пусть официáнтом б́у-
дет Юра.

Юра: Почему́ йменно я? Я хо-
ч́у быть посетителем. Мне
стра́шно хóчется есть.
Пусть официáнтом б́удет
Сáша.

Сáша: Давáйте л́учше выбе-
рем официáнтку. Пусть
официáнткой б́удет Вáля.

Вáля: Нет, в хорóшем ресто-
ра́не обсл́уживают офи-
циáнты, а не официáнтки.

Нáдя: Конéчно. У нас есть две
кандидат́уры. Давáйте б́у-
дем голосовáть. Кто за
Юру, поднимите р́уку...
Три гóлоса за него́. Прóтив
то́лько од́ин. Официáнтом
избран Юра.

Юра: Давáйте не б́удем играть
в ресторáн.

Вáля: Ну, Юра, нельзя́ пор-
тить игр́у.

Юра: Тогда́ давáйте вы́зовем
из ресторáна настоя́щего
официáнта.

Нáдя: Нет, нет, мы прóтив.
Официáнтом до́лжен быть
ты.

Вáля: А кто б́удет шеф-пóва-
ром?

Сáша: Пусть шеф-пóваром б́у-
дет Вáля.

Вáля: Я же не уме́ю гото́вить.

Najpierw wybieramy kelnera.

Niech kelnerem będzie Jurek.

Dlaczego właśnie ja? Ja chcę
być gościem. Strasznie mi się
chce jeść. Niech kelnerem bę-
dzie Sasza.

Lepiej wybierzmy kelnerkę.
Niech kelnerką będzie Wala.

Nie, w przyzwoitej restauracji
obsługują kelnerzy, a nie kel-
nerki.

Oczywiście. Mamy dwie kandy-
datury. Głosujmy. Kto jest za
Jurkiem, niech podniesie rękę...
Trzy głosy są za nim. Przeciw-
ko jest tylko jeden. Na kelnera
został wybrany Jurek.

Nie bawmy się w restaurację.

Jurku, nie można psuć zabawy.

To zaprośmy z restauracji
prawdziwego kelnera.

Nie, nie, nie zgadzamy się. Kel-
nerem musisz być ty.

A kto będzie szefem kuchni?

Niech szefem kuchni będzie
Wala.

Przecież ja nie umiem gotować.

Юра: Это ничего. Ты позволишь в ресторан, и из ресторана тебе принесут готовый обед.

Нadia: Нет, так нельзя. Нам нужно всё сделать самим. Пусть шеф-поваром будет Саша. Он умеет готовить.

Саша: Да что вы!

Юра: Согласись, Саша, поработать шеф-поваром. Я же согласился работать официантом.

Саша: Ну, ладно.

Нadia: А мы с Валей будем посетительницами.

Юра: Саша, давай переоденемся. Я надену костюм официанта, а ты надень халат и шапку повара.

Nie szkodzi. Zadzwońisz do restauracji i z restauracji przyniosą ci gotowy obiad.

Nie, tak nie wolno. Musimy wszystko zrobić sami. Niech szefem kuchni będzie Sasza. On umie gotować.

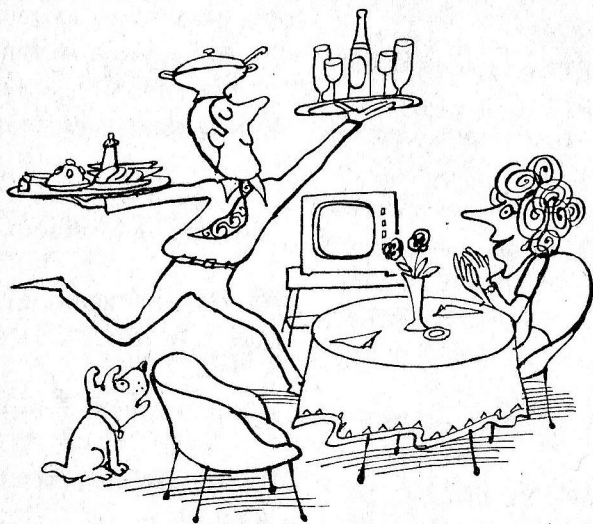
Ależ skąd!

Sasza, zgódź się popracować jako szef kuchni. Przecież ja się zgodziłem pracować jako kelner.

No, dobrze.

A ja i Wala będziemy gośćmi.

Sasza, przebierzmy się. Ja włożę strój kelnera, a ty włoż fartuch i czapkę kucharza.



ТЫ ДОЛЖЕН БЫТЬ ОФИЦИАНТОМ

Do zaimprowizowanej restauracji wchodzi Nadia i Wala. „Kelner” je wita.

Юра: Здравствуйте. Садитесь, пожа́луйста, за э́тот стол. Он сво́бодный. Dzień dobry. Proszę, niech pa-
nie usiądą przy tym stoliku. Jest wolny.

Podaje kartę.

Пожа́луйста, меню́.

Proszę kartę.

Надя: Спаси́бо... Ва́ля, дава́й снача́ла вы́берем ви́но и хо-
ло́дные заку́ски. Dziękuję... Walu, wybierzmy
najpierw wino i zimne zakąski.

Юра: Я вам рекомендо́вую бе́лое сухо́е ви́но и зали́вную осетри́ну. Polecam paniom białe wino wy-
trawne i jesiotra w galarecie.

Ва́ля: Принеси́те нам, пожа́-
луйста, две пор́ции зали́в-
ной осетри́ны и два бока́ла
сухо́го вина́. Proszę nam przynieść dwie por-
cje jesiotra w galarecie i dwa
kieliszki wytrawnego wina.

Юра: Пожа́луйста. Proszę bardzo.

Odchodzi, a Nadia i Wala zaczynają przeglądać kartę.

Надя: Тепе́рь дава́й поду́маем, что взять на пе́рвое и на
второ́е. Pomyślmy teraz, co wziąć na
pierwsze i na drugie.

Ва́ля: В меню́ на пе́рвое е́сть
то́лько бульо́н с фри́ка-
де́льками, а на второ́е —
филе́ из теле́тины. W karcie na pierwsze jest tylko
rosół z pulpetami, a na drugie
filet cielęcy.

Podchodzi „kelner” z winem i zakąską.

Юра: Пожа́луйста, осетри́на и
ви́но. Proszę jesiotra i wino.

Ва́ля: Скажи́те, что вы нам
 рекомендо́уете на пе́рвое и
на второ́е? Przepraszam pana, co nam pan
poleca na pierwsze i na drugie?

Юра: На пёрвое я вам рекомэндую бульон с фрикадельками, а на второе — филе из телятины.

Na pierwsze polecam paniom rosół z pulpetami, a na drugie filet cielęcy.

Валя: Хорошó. Принесите, пожалуйста.

Dobrze. Proszę nam podać.

Odchodzi. Nadia i Wala próbują zakąski.

Валя: Слушай, Надя, у этой осетрины какой-то неприятный вкус. И соус подозрительно пахнет. Давай не будем есть эту осетрину.

Słuchaj, Nadiu, ten jesiotr ma jakiś nieprzyjemny smak. I sos podejrzenie pachnie. Nie jedzmy tego jesiota.

Надя: Да, давай вернём её.

Dobrze, zwróćmy go.

Podchodzi „kelner” i przynosi bulion.

Юра: Пожалуйста бульон.

Proszę rosół.

Надя: Товарищ официант, заберите эту осетрину. У неё неприятный вкус.

Proszę pana, proszę zabrać tego jesiota. Ma nieprzyjemny smak.

Юра: Пожалуйста.

Proszę bardzo.

Zabiera jesiota i odchodzi.

Надя: Валя, попробуй этот бульон... Ну, что ты чувствуешь?

Walu, spróbuj tego rosółu... No, co czujesz?

Валя: У него нет ни вкуса, ни запаха... Товарищ официант, кто это у вас работает поваром?

Nie ma ani smaku, ani zapachu... Proszę pana, kto tu u państwa pracuje jako kucharz?

Юра: Как кто? Саша, конечно.

Jak to kto? Oczywiście, Sasza. Walu wezwijmy tutaj szefa kuchni.

Надя: Валя, давай позовём сюда шеф-повара.

Валя: Товарищ официант, пусть сюда немедленно придёт шеф-повар.

Proszę pana, niech się tu zaraz zjawi szef kuchni.

Do stolika podchodzi Sasza.

Саша: Вам что-нибудь не нравится?

Валя: Вы абсолютно не умеете готовить.

Саша: Вы ошибаетесь. Я готовлю всё по кулинарной книге. А если вам не нравится, то пусть шеф-поваром будет Надя.

Юра: А официанткой — Валя. А мы с тобой, Саша, наконец, пообедаем.

Czy coś paniom nie smakuje?

Zupełnie nie umie pan gotować.

Pani się myli. Gotuję wszystko według książki kucharskiej. A jeśli paniom nie smakuje, to niech szefem kuchni będzie Nadia.

A kelnerką Wala. A my, Sasza, nareszcie zjemy obiad.

SŁOWNICTWO

блюдо *n* danie

бокал *m* kieliszek do wina

больница *ż* szpital

бульон *m* rosół, bulion

буфет *m* kredens

вернуть (что) *dk* zwrócić

вилка *ż* widelec

гид *m* przewodnik

голосовать (за кого) *ndk* głosować
(na kogo)

диван *m* kanapa

достать (что откуда) *dk* wyjąć

игра *ż* zabawa

играть *ndk* bawić się

избран (кем) wybrany

меню *n*, *ndm* karta, jadłospis

немедленно natychmiast, zaraz

обслуживать (что) *ndk* obsługiwać

осетрина *ż* jesiotr (mięso z jesiotra)

официант *m* kelner

официантка *ż* kelnerka

пахнуть *ndk* pachnąć

переодеться (во что) *dk* przebrać się

поднять (что) *dk* podnieść

подозрительно podejrzanie

позвать (кого) *dk* wezwać

поиграть *dk* pobawić się

пообедать *dk* zjeść obiad

портить (что) *ndk* psuć

посетитель *m* gość (w restauracji)

преподаватель *m* wykładowca

рекомендовать (что кому) *ndk* polecać

ресторан *m* restauracja

скатерть *ż* obrus, serweta

согласиться (на что) *dk* zgodzić się

сбрус *m* sos

стол *m* stół

стул (стулья) *m* krzesło (krzesła)

тарелка *ż* talerz

фрикаделька *ż* pulpet

халат *m* fartuch

шеф-повар *m* szef kuchni

шкаф *ż* szafa

экскурсовод *m* przewodnik

ZWROTY I WYRAŻENIA

бюро путешествий biuro podróży
готóвить (приготóвить) обéд gotować (ugotować) obiad
готóвить по кулиnáрной кнѳге gotować według książki kucharskiej
заливнáя осетрѳна jesiotr w galarecie
накрывáть на стóл nakrywać do stołu
ну, лáдно no, dobrze
пѳсьменный стол biurko
порá обéдать czas na obiad
постáвить (столóвые) прибóры położyć nakrycia
постелѳть скáтерть położyć obrus
садѳться (сесть) за стóл siadać (usiáść) do stołu
сухóе винó вино wytrawne
филé из телѳтины filet ciełecy
холóдные закусѳки zimne zakąski
этó ничегó to nie szkodzi
я (ты, он itd.) прóтив nie zgadzam się (nie zgadzasz się itd.)
я (ты, он itd.) за кóгó jestem (jesteś itd.) za kim

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z formami 1. osoby 1. mn. i 3. osoby trybu rozkazującego

ДАВАЙТЕ ПОИГРАЕМ в ресторán!
ДАВАЙТЕ НЕ БУДЕМ ИГРАТЬ в ресторán!

А.: Пётр Владѳмирович, даваѳйте поиграем в шахматы.

Б.: Нет, даваѳйте лúчнее поиграем в бридж!

А.: Поторопѳтесь, а то мы опоздаем.

Б.: Даваѳйте вызовем таксѳ.

А.: Не стóит вызывáть таксѳ. Нúжно прóсто поторопѳться.

А.: Даваѳите приготóвим обéд.

Б.: Даваѳите не будем готóвить обéд.

А.: А что вы предлагáете?

Б.: Пойдём обéдать в ресторán.

А.: Нáдя, даваѳ подúмаем, какие блúда вѳбрать.

Б.: Пусть нам сначáла официáнт принесёт менú.

А.: Что мы возьмём на пёрвое и на второе?

Б.: Давáй не б́удем брать пёрвое. Возьмём только второе.

А.: Пётр Ива́нович, дава́йте поужинаем.

Б.: Давáйте не б́удем сегодня́ у́жинать.

дава́йте пообе́даем — дава́йте не б́удем ... обе́дать; дава́йте погу́ляем — дава́йте не б́удем ... гу́лять; дава́йте возьмём филе́ — дава́йте не б́удем ... брать филе́; дава́йте б́удем пить ко́фе — дава́йте не б́удем ... пить ко́фе.

Objaśnienia

Polskim prostym formom 1. osoby 1. mn. trybu rozkazującego najczęściej odpowiadają w języku mówionym formy złożone, takie jak np.:

ДАВА́ЙТЕ ПОИЃРАЕМ
ДАВА́ЙТЕ Б́УДЕМ ИЃРАТЬ
ДАВА́ЙТЕ НЕ Б́УДЕМ ИЃРАТЬ

ДАВА́Й ПОИЃРАЕМ
ДАВА́Й Б́УДЕМ ИЃРАТЬ
ДАВА́Й НЕ Б́УДЕМ ИЃРАТЬ

1. Formy te tworzy się za pomocą wyrazu **дава́йте** lub **дава́й** dodanego do form czasu przyszłego. Form z wyrazem **дава́й** używamy przy zwracaniu się do jednej osoby, z którą jesteśmy na ty; form z wyrazem **дава́йте** — przy zwracaniu się do osoby, z którą nie jesteśmy na ty (po rosyjsku na **вы**), lub do grupy osób.

Poniższa tabela ilustruje postacie omawianej formy:

Часовники dokonane	Часовники niedokonane
дава́йте (дава́й) пообе́даем	дава́йте (дава́й) б́удем обе́дать
дава́йте (дава́й) отдохнём	дава́йте (дава́й) не б́удем обе́дать
дава́йте (дава́й) подума́ем	дава́йте (дава́й) б́удем отды́хатъ
дава́йте (дава́й) порабо́таем	дава́йте (дава́й) не б́удем отды́хатъ
	дава́йте (дава́й) б́удем ду́мать
	дава́йте (дава́й) не б́удем ду́мать
	дава́йте (дава́й) б́удем рабо́тать
	дава́йте (дава́й) не б́удем рабо́тать

2. Formy 3. osoby trybu rozkazującego tworzy się za pomocą wyrazu **пусть** i 3. osoby czasu teraźniejszego czasowników niedokonanych (przyszłego prostego czasowników dokonanych), np.:

ПУСТЬ ОН ЕСТЬ.
ПУСТЬ ОНИ ЕДЯТ.
ПУСТЬ ОН СЪЕСТ.
ПУСТЬ ОНИ СЪЕДЯТ.

Zdania z narzędnikiem rzeczowników w orzeczniku

КЕМ ты будешь?
Я буду ОФИЦИАНТОМ.

А.: Давайте поиграем в ресторан.

Б.: Хорошо, но сначала давайте подумаем, кто кем будет.

А.: Я буду посетителем.

Б.: Все хотят быть посетителями.

А.: Вáля будет шеф-поваром.

Б.: А я буду врачом. Когда вы съедите то, что она приготовит, я вас буду лечить.

А.: Вы знаете, кем работает Пётр Иванович?

Б.: Знаю. Он работает администратором в гостинице.

А.: Мой папа — врач.

Б.: А кем ты будешь?

А.: Я тоже буду врачом.

журналист — журналистом;
инженёр — инженером; учи-
тель — учителем; водитель —
водителем; портной — порт-
ным; милиционер — милицио-
нером; официант — официан-
том; экскурсовод — экскурсо-
водом.

Objaśnienia

1. W zdaniach z formami czasu przyszłego, przeszłego oraz bezokolicznika czasownika **быть** używa się, inaczej niż w czasie teraźniejszym (zob. lekcję 1, s. 41), narzędnika rzeczowników, np.:

БЫТЬ ВРАЧОМ.
Я БУДУ ЖУРНАЛИСТКОЙ.
ОН БЫЛ УЧИТЕЛЕМ.

2. Narzędnika używa się przy czasowniku **работать** oraz przy czasownikach **избрать** (**избран**), **выбрать**. Por. odpowiedniki polskie:

Юра **работает** официантом.

Jurek **pracuje** jako kelner.

Юра **избран** официантом.

Jurek **został** wybrany na kelnera.

Мы тебя **выбрали** шеф-поваром.

Wybraliśmy cię szefem kuchni (na szefa kuchni).

Zdania z odpowiednikami polskich wyrażen z przyimkiem z i dopełniaczem

ОТКУДА достать скатерть?
Достань её ИЗ ШКАФА.

А.: Саша, **принеси из буфета** столовые приборы и поставь их на стол.

Б.: Хорошо.

А.: Вáля, **убери со стола** книги.

Б.: Почему?

А.: Я хочу **накрывать на стол**.

А.: Юра, **зачем ты берёшь с полки** эти книги?

Б.: Я хочу их **посмотреть**.

А.: Что ты **делаешь**?

Б.: Я **убираю твои вещи со стула**.

снимаю картину со стены; беру книги с полки; убираю книги со стола; достаю тарелки из буфета; достаю пальто из шкафа.

Objaśnienia

Przypominamy (zob. lekcję 25, s. 269), że polskiemu przyimkowi z w wyrażeniach odpowiadających na pytanie *skąd?* i z *czego?* odpowiadają rosyjskie przyimki **из** i **с**. Przyimek **из** łączy się z tymi rzeczownikami, które

dla oznaczenia miejsca i kierunku wymagają przyimka **в, с** — z tymi, które wymagają **на**, a więc:

Где?	Куда?	ОТКУДА (ИЗ, С ЧЕГО)?
в рестора́не	в рестора́н	ИЗ РЕСТОРА́НА
в буфе́те	в буфе́т	ИЗ БУФЕ́ТА
в шкафу́	в шкаф	ИЗ ШКА́ФА
на столе́	на сто́л	СО СТОЛА́
на по́лке	на по́лку	С ПО́ЛКИ

ĆWICZENIA

A

I.

Wybierz sobie 2c
D₁ Предста́вьте себе́, что мы с ва́ми спешим в теа́тр.
 Предложите́ нам пое́хать на такси́.

C.

K. Дава́йте пое́дем на такси́.

II.

D₁ Дава́йте пойдём обе́дать в рестора́н.

D₂ Предложите́ не ходи́ть в рестора́н, а пригото́вить обе́д са́мим.

C.

K. Дава́йте не бу́дем ходи́ть в рестора́н, а пригото́вим обе́д са́ми.

III.

D₁ Дава́йте поигра́ем в рестора́н.

Спроси́те меня́, хочú ли я бы́ть официа́нтом.

C.

K. Вы хоте́те бы́ть официа́нтом?

D₁ Мне бо́льше нра́вится бы́ть посети́телем.

D₂ Скажи́те, что вам то́же.

C.

K. Мне то́же бо́льше нра́вится бы́ть посети́телем.

IV.

Д₁ Вы учитесь в медицинском институте.

Скажите, кем вы будете?

С.

К. Я буду врачом.

V.

Д. Я показываю туристам наш город.

Скажите, кем я работаю?

С.

К₁ Вы работаете экскурсоводом.

К₂ Вы работаете гидом.

VI.

Д. Нам с вами надо накрывать на стол.

Столовые приборы в буфете. Попросите меня достать их оттуда.

С.

К. Достаньте, пожалуйста, из буфета столовые приборы.

В

I.

А. Я уже кончила свою работу. ... посмотрим киножурнал.

Б. Давай!

пойти на прогулку; пойти в кино; посмотреть фильм „Ночь“; послушать концерт; поехать на Москву-реку; поехать в лес.

В. Давай посмотрим киножурнал; Давай пойдём на прогулку; Давай пойдём в кино; Давай посмотрим фильм „Ночь“; Давай послушаем концерт; Давай поедём на Москву-реку; Давай поедём в лес.

II.

А. Что мы сейчас будем делать?

Б. ... поиграем в ресторан.

А. Давайте!

пообедать; накрыть на стол; принести бокалы; поставить приборы на стол; принести тарелки, вилки, ножи и ложки.

В. Давайте поиграем в ресторан; Давайте накроем на стол; Давайте принесём бокалы; Давайте поставим приборы на стол; Давайте принесём тарелки, вилки, ножи и ложки.

III.

А. Давайте не будем играть в ресторан.

Б. Хорошо. Мне не хочется быть ...

официант; играть в ресторан — официантка; играть в ресторан — повар; играть в школу — учитель; играть в школу — учительница; играть в больницу — врач; играть в больницу — больной; играть в „Интурист“ — иностранец; играть в бюро путешествий — пассажир; играть в гостиницу — администратор.

В. Мне не хочется быть официантом; Давайте не будем играть в ресторан — Мне не хочется быть официанткой; Давайте не будем играть в ресторан — Мне не хочется быть поваром; Давайте не будем играть в школу — Мне не хочется быть учителем; Давайте не будем играть в школу — Мне не хочется быть учительницей; Давайте не будем играть в больницу — Мне не хочется быть врачом; Давайте не будем играть в больницу — Мне не хочется быть больным; Давайте не будем играть в „Интурист“ — Мне не хочется быть иностранцем; Давайте не будем играть в бюро путешествий — Мне не хочется быть пассажиром; Давайте не будем играть в гостиницу — Мне не хочется быть администратором.

IV.

А. Юрий, приготовь обед!

Б. Я не умею готовить. ... Надежда приготовит обед.

накрыть на стол; обслуживать наших гостей; поставить столовые приборы; быть шеф-поваром; быть официантом.

В. Пусть Надежда приготовит обед; накрой на стол! — Я не умею накрывать на стол — Пусть Надежда накрывает; обслуживай наших гостей! — Я не умею обслуживать — Пусть Надежда обслуживает гостей; поставь столовые приборы! — Я не умею ставить приборы — Пусть Надежда поставит; будь шеф-поваром — Я не умею быть шеф-поваром! — Пусть Надежда будет шеф-поваром; будь официантом — Я не умею быть официантом! — Пусть Надежда будет официанткой.

V.

А. Вы журналист?

Б. Да, я работаю ...

учитель; учительница; инструктор; гид; кондуктор; преподаватель; водитель.

Р. я работаю журналистом; Вы учитель? — я работаю учителем; Вы учительница? — я работаю учительницей; Вы инструктор? — я работаю инструктором; Вы гид? — я работаю гидом; Вы кондуктор? — я работаю кондуктором; Вы преподаватель? — я работаю преподавателем; Вы водитель? — я работаю водителем.

VI.

А. Где твоё платье?

Б. Оно лежит на столе.

А. Убери его ... стола!

стул; полка; диван; письменный стол; кресло; табуретка.

Р. Убери его со стола!; Оно лежит на стуле — Убери его со стула; Оно лежит на полке — Убери его с полки; Оно лежит на диване — Убери его с дивана; Оно лежит на письменном столе — Убери его с письменного стола; Оно лежит на кресле — Убери его с кресла; Оно лежит на табуретке — Убери его с табуретки.

VII.

А. Достань скатерть ... шкафа, убери ... стола цветы и постели скатерть на стол.

Б. Давай сделаем всё это вместе!

с; из.

Р. Достань скатерть из шкафа, убери цветы со стола...

ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОК

LEKCJA DWUDZIESTA DZIEWIĄTA

За какое время можно
выучить иностранный язык?

Саша: Как вам кажется, за какое время можно выучить иностранный язык?

Валя: Смотря какой язык ты хочешь изучать. Одни языки легче, другие труднее.

Саша: Я хочу изучать итальянский язык.

W ciągu jakiego czasu można się nauczyć języka obcego?

Jak sądzicie, w ciągu jakiego czasu można się nauczyć języka obcego?

To zależy jakiego języka się chcesz uczyć. Jedne języki są łatwiejsze, inne trudniejsze.

Chcę się uczyć włoskiego.

Надя: Английский язык я выучила за три года.

Юра: За три года — это очень быстро. И ты хорошо говоришь по-английски. У тебя, по-видимому, большие способности к языкам.

Надя: У меня хорошая память.

Саша: Для меня три года — это слишком долго. Я должен овладеть итальянским языком гораздо быстрее.

Юра: Иностранный язык можно выучить меньше, чем за три года, но надо много работать и быть способным к языкам.

Валя: Я выучила польский язык за несколько месяцев.

Юра: Ну, за несколько месяцев невозможно выучить никакой язык.

Валя: А я смогла. Если хотите знать точно, я выучила польский язык за семь месяцев.

Юра: Но неизвестно, как ты его выучила. Говорить по-польски ты, наверное, не можешь.

Валя: Напротив, я хорошо говорю по-польски. Мне языки даются легко. Я начала учить польский язык в январе, а в августе мы поехали в Польшу. И в Польше

Angielskiego nauczyłam się w ciągu trzech lat.

W ciągu trzech lat to bardzo szybko. I dobrze mówisz po angielsku. Widocznie masz duże zdolności do języków.

Mam dobrą pamięć.

Dla mnie trzy lata to za długo. Muszę opanować włoski znacznie szybciej.

Języka obcego można się nauczyć w krótszym czasie niż trzy lata, ale trzeba dużo pracować i być zdolnym do języków.

Ja się nauczyłem polskiego w ciągu kilku miesięcy.

W ciągu kilku miesięcy nie można się nauczyć żadnego języka.

A mnie się to udało. Jeśli chcecie dokładnie wiedzieć, nauczyłam się polskiego w ciągu siedmiu miesięcy.

Ale nie wiadomo, jak się go nauczyłaś. Pewnie nie umiesz mówić po polsku.

Przeciwnie, mówię po polsku dobrze. Nauka języków przychodzi mi łatwo. Zaczęłam się uczyć polskiego w styczniu, a w sierpniu pojechalismy do Polski. I w Polsce wszyscy się dzi-

все удивлялись, что я говорю так свободно. И почти без акцента.

Юра: Вáля, ты забыла, что в Пóльше очень любят дéлать комплименты дéвушкам.

Надя: Вáля действительно знает хорошо пóльский язык. Вы себя не представляете, как она мно́го и усердно занима́лась.

Вáля: Я очень люблю изучать инострáнные языки́. В ма́рте я начала́ учить болгарский язык. В б́удущем году́, когда́ я поеду́ в Болга́рию, б́уду говорить́ только́ по-болга́рски.

Юра: Болга́рский язык ты тоже смо́жешь вы́учить за семь ме́сяцев?

wili, że mówię tak biegle. I prawie bez akcentu rosyjskiego.

Walu, zapomniałaś, że w Polsce bardzo lubią prawić dziewczętom komplementy.

Wala naprawdę dobrze zna polski. Nie wyobrażacie sobie, jak dużo i pilnie się uczyła.

Bardzo lubię się uczyć języków obcych. W marcu zaczęłam się uczyć bułgarskiego. W przyszłym roku, kiedy pojadę do Bułgarii, będę mówiła tylko po bułgarsku.

Czy bułgarskiego też się zdołasz nauczyć w ciągu siedmiu miesięcy?



Я реши́л прочита́ть в по́длиннике Боже́ственную коме́дию

Валѣя: К сожалѣнію, нѣтъ. Болгарскій языкъ труднѣе польскаго.

Надя: Болгарскій языкъ лѣгче польскаго.

Валѣя: Для меня почему-то труднѣе. И у меня меньше уроковъ. Напримѣръ, на прошлой недѣлѣ у меня было три урока, на этой — только одинъ, а на будущей — у меня будетъ два урока. У моего учителя сейчасъ мало времени.

Саша: Интересно, сколько словъ ты успеваешь запомнить за одну недѣлю?

Валѣя: Не знаю. Я просто стараюсь запоминать какъ можно больше.

Надя: Черезъ годъ ты будешь говорить по-болгарски, какъ настоящая болгарка. Я в этомъ увѣрена.

Юра: Ты собираешься поѣхать в Болгарію в будущемъ году?

Валѣя: Да. Ведь в этомъ году я решила пойти с вами в турпоходъ. Я поѣду в Болгарію в июле будущего года.

Надя: В июле и в августѣ тамъ очень жарко. Не лучше ли поѣхать туда в сентябрѣ?

Валѣя: В сентябрѣ у насъ начинаютъ курсы иностранныхъ языковъ. В будущемъ году я

Niestety, nie. Bułgarski język jest trudniejszy od polskiego.

Bułgarski jest łatwiejszy od polskiego.

Dla mnie jest trudniejszy. I mam mniej lekcji. Na przykład w zeszłym tygodniu miałam trzy lekcje, w tym — tylko jedną, a w przyszłym — będę miała dwie. Mój nauczyciel ma teraz mało czasu.

Ciekawe, ile słów udaje ci się zapamiętać w ciągu tygodnia?

Nie wiem. Po prostu staram się zapamiętywać jak najwięcej.

Za rok będziesz mówiła po bułgarsku, jak prawdziwa Bułgar-ka. Jestem tego pewna.

Masz zamiar pojechać do Bułgarii w przyszłym roku?

Tak. Przecież w tym roku postanowiłam wybrać się z wami na wędrowkę. Pojadę do Bułgarii w lipcu przyszłego roku.

W lipcu i w sierpniu jest tam bardzo gorąco. Czy nie lepiej pojechać we wrześniu?

We wrześniu zaczynają się u nas kursy języków obcych. W przyszłym roku chcę się zapisać

хочу записаться на курсы французского языка.

Юра: Но по-французски ты не научишься говорить за несколько месяцев.

Валя: Я это знаю. Но за год или за полтора я научусь.

Юра: А потом ты поедешь во Францию?

Валя: Мне бы, конечно, очень хотелось посетить Париж.

Юра: А для чего ты, Саша, изучаешь итальянский язык? Ты собираешься поехать в Италию?

Саша: Пока у меня нет никаких туристических планов. Просто я решил прочитать в подлиннике сонеты Петрарки и „Божественную комедию“ Данте.

na kurs języka francuskiego.

Ale po francusku nie nauczysz się mówić w ciągu kilku miesięcy.

Wiem. Ale w ciągu roku albo półtora się nauczę.

I potem pojedziesz do Francji?

Oczywiście bardzo bym chciała zobaczyć Paryż.

A po co ty, Sasza, uczysz się włoskiego? Masz zamiar pojechać do Włoch?

Na razie nie mam żadnych planów turystycznych. Po prostu postanowiłem przeczytać w oryginale sonety Petrarke i „Boską Komedię” Dantego.

SŁOWNICTWO

английский angielski

болгарка ż Bułgarka

болгарский bułgarski

будущий przyszły

вуз szkoła wyższa, uczelnia

выучить (что) dk nauczyć się (czego)

гораздо znacznie

жарко gorąco

записаться (куда) dk zapisać się

запомнить (что) dk zapamiętać

изучать (что) ndk studiować, uczyć się

иностранный obcy

итальянский włoski

лёгкий łatwy

месяц *m* miesiąc

напротив przeciwnie

научиться (чем) dk nauczyć się

неделя ż tydzień

неизвестно nie wiadomo

никакой żaden

овладеть (чем) dk opanować, nauczyć się

память ż pamięć

по-английски po angielsku

по-болгарски po bułgarsku

по-польски po polsku

по-французски po francusku

подлинник *m* oryginał

посетить (что) dk zwiedzić, zobaczyć

свободно biegłe, swobodnie
 слóво *n* słowo, wyraz
 смочь *dk* potrafić, zdołać
 способности (к чему) *l. mn.* zdolności
 ci (do czego)
 способный (к чему) zdolny (do чего)
 трудный trudny
 туристический turystyczny
 удивляться (чему) *ndk* dziwić się

усваивать (что) *ndk* opanowywać,
 учzyć się
 усвоить (что) *dk* opanować, nauczyć
 się
 усердно pilnie, gorliwie
 успевать *ndk* zdążać
 учить (что) *ndk* uczyć się (czego)
 учиться (чему) *ndk* uczyć się (czego)
 язык *m* język

ZWROTY I WYRAŻENIA

без акцента bez akcentu obcego
 Божественная комедия Boska Komedia
 делать комплименты кому́ prawieć, mówić komplementy komu
 для чего po co, w jakim celu
 иностранный язык język obcy
 как можно больше jak najwięcej
 курсы иностранных языков kursy języków obcych
 курсы французского (русского itp.) языка́ kurs języka francuskiego, rosyjskiego itp.
 меньше, чем за три года w czasie krótszym niż trzy lata
 языки даются легко (трудно) кому́ nauka języków przychodzi komu łatwo
 (z trudem)

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z wyrażeniami typu **за какое время?**

ЗА КАКОЕ ВРЕМЯ ты выучила русский язык?
Я выучила русский язык **ЗА ТРИ ГОДА**.

А.: Вáля óчень способна к языкáм. О́на выучила по́льский язык за нéсколько мéсяцев.

Б.: За нéсколько мéсяцев нeвозмо́жно выучить никако́й иностра́нный язык.

А.: За три го́да я смогу́ овладéть ру́сским языко́м?

Б.: Да, е́сли бу́дешь мно́го рабóтать и поéдешь в Совéтский Сою́з.

А.: Я хочу выучить итальянский язык за год. Это возможно?

Б.: Нет, за год можно лишь усвоить основы языка.

А.: Моя знакомая выучила английский язык за три года.

Б.: А я — за два года.

польский язык за два года — за год; болгарский язык за год — за несколько месяцев; французский язык за четыре года — за три года; итальянский язык за пять лет — за четыре года.

Objaśnienia

W znaczeniu „w ciągu jakiego czasu” używa się w języku rosyjskim przyimka **за** z biernikiem, np.:

ЗА КАКОЕ ВРЕМЯ?

{ ЗА НЕДЕЛЮ
ЗА МЕСЯЦ
ЗА ГОД
ЗА ДВА ГОДА

Występuje on głównie z czasownikami dokonanymi, a z niedokonanymi tylko wtedy, kiedy oznaczają powtarzające się czynności dokonane, np.:

Я овладел русским языком за три года.

Opanowałem język rosyjski w ciągu trzech lat.

Нина научилась говорить по-французски за четыре года.

Nina nauczyła się mówić po francusku w ciągu czterech lat (przez cztery lata).

Рог.:

Я усвоил за эту неделю сто слов.

Nauczyłem się в ciągu tego tygodnia (przez ten tydzień) stu słów.

Я усваиваю за одну неделю сто слов.

Uczę się в ciągu одного tygodnia stu słów (= zwykle).

Zdania z odpowiednikami polskich czasowników
усzyć się, nauczyć się

Какóй язык ТЫ УЧИШЬ?
Я УЧУ польский язык.

А.: Что ты сейчас делаешь?

Б.: Я учу новые слова.

А.: Ты изучаешь какой-нибудь язык?

Б.: Да, болгарский.

А.: Каким языком вы занимались?

Б.: Английским.

А.: За какое время вы его выучили?

Б.: За четыре года.

А.: Это очень быстро. Вы ведь хорошо говорите по-английски.

А.: Я должен овладеть итальянским языком за год.

Б.: Почему так быстро? Ты собираешься ехать в Италию?

А.: Нет, я обещал Юре прочитать в подлиннике „Декамерон”

А.: Какой язык ты учишь?

Б.: Я учу польский язык.

ты изучаешь — я изучаю; Каким языком ты занимаешься? — Я занимаюсь польским языком.

Objaśnienia

Polskiemu czasownikowi *uczyć się* (*nauczyć się*) odpowiadają w języku rosyjskim następujące czasowniki:

1) **учиться** (**научиться**), używany z bezokolicznikiem i z celownikiem, np.:

Я **учусь** говорить по-итальянски.

Uczę się mówić po włosku.

Кóля **учится** итальянскому языку.

Koła uczy się włoskiego.

Кáтя **учится** рисо́ванию.

Она́ **учится** рисо́вать.

Katia uczy się rysować.

2) **заниматься** (**позаниматься**), używany samodzielnie i z narzędnikiem.

W użyciu samodzielnym oznacza konkretną czynność związaną z uczeniem się (np. odrabianie lekcji), np.:

Я **сейчас занимаюсь**.

Teraz się uczę.

Uwaga. W tym znaczeniu nie można użyć czasownika **учиться**.

W połączeniu z narzędnikiem czasownik **заниматься** nie jest ograniczony do oznaczania konkretnej czynności, np.:

Я **занимаюсь** английским языком.

Uczę się języka angielskiego (teraz lub w ogóle).

3) **учить (вѣучить) что-нибудь**, używany w znaczeniu *przyswajać sobie, opanowywać*:

Я учу новые слова.

Uczę się nowych słów.

Я учу русский язык.

Uczę się języka rosyjskiego.

4) **изучать** używany w znaczeniu zbliżonym do *studiować*:

Я изучаю русский язык

Uczę się języka rosyjskiego (Studiuję język rosyjski).

Uwaga. Rosyjski czasownik **овладеть**, w odróżnieniu od polskiego *opanować*, wymaga narzędnika, np.:

Я должен за год овладеть русским языком.

Muszę w ciągu roku (przez rok) opanować język rosyjski.

Zdania z określeniami czasu
za pomocą nazw miesięcy i wyrazu **неделя**

В КАКОМ МЕСЯЦЕ ты едешь в Италию?
Я еду в Италию в СЕНТЯБРЕ.

A.: Я начала учить польский язык в марте.

B.: И как ты сейчас говоришь по-польски?

A.: Неплохо.

A.: В июле или в августе я еду в Болгарию.

B.: А я в июле или в августе еду в Венгрию.

A.: На этой неделе я начала изучать английский язык. В августе я еду в Англию.

B.: Ведь август уже через два месяца. За два месяца ты не научишься говорить по-английски.

A.: Но всё-таки я немного буду говорить.

A.: Что ты будешь делать на этой неделе?

на будущей неделе; в этом месяце; в августе; в сентябре; в июле; в июне.

B.: Пока я ещё не знаю.

Objaśnienia

1. Podobnie jak w języku polskim, po rosyjsku określamy czas za pomocą wyrazu **месяц** i nazw miesięcy, używając przyimka **в** z miejscownikiem, np.:

В апрéлe я еду в Москвú.

W kwietniu jadę do Moskwy.

2. Określając czas za pomocą wyrazu **недeля** (*tydzień*) używamy następujących wyrażeń:

НА ЭТОЙ НЕДЕЛЕ НА БУДУЩЕЙ НЕДЕЛЕ НА ПРОШЛОЙ НЕДЕЛЕ
--

Przykłady:

На этой неделе у меня три уро-
ка русского языка́.

W tym tygodniu mam trzy lekcje
języka rosyjskiego.

На прошлой неделе я ездил в
Краков.

W zeszłym tygodniu byłem w Kra-
kowie.

ĆWICZENIA

A

I.

D₁ Вы начинаете изучать русский язык. Через три года вы будете хорошо говорить по-русски.

D₂ Скажите, за какое время вы овладеете русским языком?

C.

K. Я овладею русским языком за три года.

II.

D₁ Скажите, пожалуйста, какой язык вы сейчас учите?

C.

K. Я учу русский язык.

D₁ А каким языком, кроме русского, вы занимаетесь?

D₂ Ответьте, что английским.

C.

K. Кроме русского, я занимаюсь английским языком.

III.

D. В каком месяце начинается учебный год в польских вузах?

C.

K. Учебный год в польских вузах начинается в октябре.

D. А когда он кончается?

C.

K. Он кончается в июне.

IV.

- Д₁ Сегодня понедельник. Через три дня вы едете в Краков.
 Д₂ Скажите, вы едете в Краков на этой или на будущей неделе?
 С.
 К. Я еду на этой неделе.

В

I.

- | | |
|--|---|
| А. Баля, за какое время ты выучила польский язык? | <i>несколько месяцев; год; полгода; 2 года; полтора года;</i> |
| Б. За четыре месяца. | <i>8 месяцев; 3 года; 2 1/2 года;</i> |
| А. Неужели за четыре месяца можно выучить польский язык? | <i>10 месяцев; 5 месяцев.</i> |
| Б. Я смогла. | |

- В. За несколько месяцев; за год; за полгода; за два года; за полтора года; за восемь месяцев; за три года; за два с половиной года; за десять месяцев; за пять месяцев.

II.

- | | |
|--|--|
| А. Юрий учил немецкий язык пять лет. | <i>венгерский язык — 5 1/2 лет; сербохорватский язык — 6 лет; французский язык — 6 1/2 лет; датский язык — 7 лет; шведский язык — 7 1/2 лет; голландский язык — 8 лет.</i> |
| Б. Это долго, но за эти пять лет он прекрасно овладел немецким языком. | |

- В. Юрий учил венгерский язык пять с половиной лет — за эти пять с половиной лет он прекрасно овладел венгерским языком; Юрий учил сербохорватский язык шесть лет — за эти шесть лет он прекрасно овладел сербохорватским языком; Юрий учил французский язык шесть с половиной лет — за эти шесть с половиной лет он прекрасно овладел французским языком; Юрий учил датский язык семь лет — за эти семь лет он прекрасно овладел датским языком; Юрий учил шведский язык семь с половиной лет — за эти семь с половиной лет он прекрасно овладел шведским языком; Юрий учил голландский язык восемь лет — за эти восемь лет он прекрасно овладел голландским языком.

III.

А. Вы едете в Советский Союз в этом году?

Б. Да.

А. В каком месяце?

Б.

II; VI; X; III; XII; VII; IX; VIII; XI; I; V; IV.

Р. В февралé; В июне; В октябрé; В мартé; В декабрé; В июле; В сентябрé; В августé; В ноябрé; В январé; В мае; В апрéле.

IV.

А. Сейчас март. Через четыре месяца мы едем в Венгрию.

Б. Да, в июле мы уже будем в Венгрии.

А. А когда же мы научимся говорить и писать по-венгерски?

I—V — Англия; IV—VIII — Франция; X—II — Болгария; V—IX — ГДР (Германская Демократическая Республика); XII—IV — Чехословакия; XI—III — Дания; IX—I — Испания.

Р. Сейчас январь. Через четыре месяца мы едем в Англию — Да, в мае мы уже будем в Англии — говорить и писать по-английски; Сейчас апрель. Через четыре месяца мы едем во Францию — Да, в августе мы уже будем во Франции — говорить и писать по-французски; Сейчас октябрь. Через четыре месяца мы едем в Болгарию — Да, в февралé (будущего года) мы уже будем в Болгарии — говорить и писать по-болгарски; Сейчас май. Через четыре месяца мы едем в ГДР (в Германскую Демократическую Республику) — Да, в сентябрé мы уже будем в ГДР (в Германской Демократической Республике) — говорить и писать по-немецки; Сейчас декабрь. Через четыре месяца мы едем в Чехословакию — Да, в апрéле (будущего года) мы уже будем в Чехословакии — говорить и писать по-чешски; Сейчас ноябрь. Через четыре месяца мы едем в Данию — Да, в мартé (будущего года) мы уже будем в Дании — говорить и писать по-датски; Сейчас сентябрь. Через четыре месяца мы едем в Испанию — Да, в январé (будущего года) мы уже будем в Испании — говорить и писать по-испански.

V.

А. Вáля, у тебя сейчас есть время?

Б. Нет, мы с Сашей занимаемся

Б. Я даже не знал, что вы ... английский язык.

английский язык; сербохорватский язык; чешский язык; польский язык; французский язык.

- Р.** мы с Сашей занимаемся английским языком — вы учите (изучаете) английский язык; мы с Сашей занимаемся сербохорватским языком — вы учите (изучаете) сербохорватский язык; мы с Сашей занимаемся чешским языком — вы учите (изучаете) чешский язык; мы с Сашей занимаемся польским языком — вы учите (изучаете) польский язык; мы с Сашей занимаемся французским языком — вы учите (изучаете) французский язык.

VI.

- А.** Сколько уроков русского языка у вас ? *эта неделя; прошлая неделя; будущая неделя.*

- Б.** у меня три урока.

- Р.** Сколько уроков русского языка у вас на этой неделе? — На этой неделе у меня три урока; Сколько уроков русского языка у вас было на прошлой неделе? — На прошлой неделе у меня было три урока; Сколько уроков русского языка у вас будет на будущей неделе? — На будущей неделе у меня будет три урока.

VII.

- А.** Скажите, Валя, вы давно ... польский язык? *(заниматься; изучать; учить)?*

- Б.** Недавно. Всего лишь два месяца.

- Р.** вы давно изучаете (учите) польский язык?

VIII.

- А.** У тебя уроки русского языка раз в неделю? *(заниматься; учить; изучать)?*

- Б.** Да, но я ... русским языком каждый день.

- Р.** я занимаюсь русским языком каждый день.

Мы с Бале́й гото́вимся
к ко́нкурсу

Przygotowujemy się do
konkursu

Nadia pilnie czyta gazetę. Jurek zauważa, że gazeta jest stara.

Юра: На́дя, како́е се́годня Nadiu, któ́рого mamy dzisiaj?
число́?

На́дя: Се́годня де́сятое де- Dzisiaj mamy dziesiątego grud-
каб́ря. nia.

Юра: Посмотри́, за како́е чис- Spójrz, z któ́rego dnia czytasz
ло ты чита́ешь газе́ту! gazetę!

На́дя: Я зна́ю. За пятна́дцатое Wiem. Z piętnastego listopada.

Юра: Почему́ де́сятого декаб́ря Dlaczego dziesiątego grudnia
ты чита́ешь газе́ту за пят- czytasz gazetę z piętnastego
на́дцатое нояб́ря? listopada?

На́дя: Я должна́ прочита́ть все Muszę przeczytać wszystkie ga-
газе́ты и журна́лы за э́тот zety i czasopisma z tego roku.
год.



За како́е число́ э́та газе́та?

Юра: Ты гото́вишь полити́-
форма́цию или докла́д?

Надя: Нет. Мы с Ва́лей гото́-
вимся к ви́ктори́не „Ско́ль-
ко га́зет и жу́рналов вы
прочита́ли за э́тот год”. Я
должна́ заня́ть пе́рвое ме́-
сто.

Юра: Е́сли ты уже́ давно́ го-
то́вишься, то у тебя́ есть
ша́нсы.

Надя: Я успе́ла прочита́ть
почти́ все га́зеты и жу́рна-
лы. Но вот не́которых га́зет
у меня́ не хвата́ет. Напри-
ме́р, не́скольких номе́ров
„Пра́вды”.

Юра: Ка́ких?

Надя: Я записа́ла... У меня́ нет
„Пра́вды” за пята́дцатое,
за два́дцать пе́рвое и за
два́дцать осмо́е фе́враля́.
Кро́ме того́, у меня́ нет ни
одно́го но́мера „Ве́черней
Мо́сквы” за про́шлый ме́-
сяц. Где я найду́ э́ти га́зе-
ты?

Юра: В любо́й библиоте́ке.
Почему́ ты не пойдёшь
в библиоте́ку?

Надя: Мне бо́льше нра́вится
чита́ть до́ма.

Przygotowujesz prasówkę czy
referat?

Nie. Ja i Wala przygotowujemy
się do turnieju „Ile gazet i cza-
sopism przeczytałeś w tym ro-
ku”. Muszę zająć pierwsze
miejsce.

Jeśli się już długo przygotowu-
jesz, to masz szansę.

Zdażyłam przeczytać prawie
wszystkie gazety i czasopisma.
Ale niektórych gazet mi brak.
Na przykład, kilku numerów
„Prawdy”.

Których?

Zapisałam sobie... Nie mam
„Prawdy” z piętnastego, z dwu-
dziestego pierwszego i z dwu-
dziestego ósmego lutego. A po-
za tym nie mam ani jednego nu-
meru „Wieczornej Moskwy”
z zeszłego miesiąca. Gdzie ja
teraz znajdę te gazety?

W każdej bibliotece. Dlaczego
nie pójdziesz do biblioteki?

Wolę czytać w domu.

Jurek przegląda gazety, leżące na stole.

Юра: У тебя́, ка́жется, нет
„Пра́вды” та́кже и за дру-
гие чи́сла?

Zdaje się, że nie masz „Prawdy”
również i z innych dni?

Надя: Юра, не трóгай мой газéты! Здéсь лежáт газéты за мáрт, а ты их смéшиваешь с газéтами за апрéль.

Юра: Но ты посмотри! В éтой пáчке не хватáет газéт за десáтое и за тридцáтое мáрта, а в той — за вторóе, за девятнáдцатое и за двадцáтое апрéля.

Надя: Я знáю. Э́ти газéты взяла Вáля. О́на мне их вернёт.

Dzwonek.

Кáжется, éто идёт Вáля.

Nadia otwiera drzwi. Wchodzi Wala.

Вáля: Привéт! Я принесла́ газéты и журнáлы.

Jurek rzuca okiem na przyniesione przez Walę pisma.

Юра: Зачéм ты принесла́ советские журнáлы на английском, французском, немецком и испáнском языках? Ты хочешь научиться говорить на всéх éтих языках?

Вáля: На французском языке́, как ты зна́ешь, я ужé немало́ говорю́. А по-английски, по-немецки и по-испáнски я то́же когда-нибудь научу́сь говорить. Тебé не́чего язвить.

Jurku, nie ruszaj moich gazet! Tutaj leżą gazety z marca, a ty je mieszasz z gazetami z kwietnia.

Ale spójrz! W tej paczce brak gazet z dziesiątego i z trzydziestego marca, a w tamtej — z drugiego, z dziewiętnastego i z dwudziestego kwietnia.

Wiem o tym. Te gazety wzięła Wala. Zwróci mi je.

Zdaje się, że idzie Wala.

Jak się macie! Przyniosłam gazety i czasopisma.

Po co przyniosłaś czasopisma radzieckie w języku angielskim, francuskim, niemieckim i hiszpańskim? Chcesz się nauczyć mówić tymi wszystkimi językami?

Po francusku, jak wiesz, już trochę mówię. A po angielsku, po niemiecku i po hiszpańsku też się kiedyś nauczę mówić. Niepotrzebnie sobie drwisz.

Надя: Юра ещё не знает правил конкурса.

Валя: Участники конкурса должны знать, на каких языках выходят советские газеты и журналы. Ты знаешь, на каких языках они выходят?

Юра: Конечно. Советские газеты и журналы выходят на многих языках мира.

Валя: Это уклончивый ответ. Скажи, например, на каких языках выходит журнал „Спутник“?

Юра: На русском, французском, английском и немецком языках.

Валя: А на каких языках выходит журнал „Советский Союз“?

Юра: На русском, английском, немецком, французском, испанском... Он выходит на девятнадцати языках мира.

Валя: Это ты хорошо знаешь.

Надя: Не забывай, что Юра журналист и должен всё это знать... Но давай будем продолжать нашу подготовку!

Юра: Валя, а зачем ты принесла польские журналы на русском языке?

Валя: Участники конкурса должны также знать, какие иностранные журналы

Jurek jeszcze nie zna zasad konkursu.

Uczestnicy konkursu muszą wiedzieć, w jakich językach wychodzą czasopisma i gazety radzieckie. A czy ty wiesz, w jakich językach wychodzą?

Oczywiście. Radzieckie gazety i czasopisma wychodzą w wielu językach świata.

To odpowiedź wymijająca. Powiedz, na przykład, w jakich językach wychodzi pismo „Sputnik“?

W języku rosyjskim, angielskim francuskim i niemieckim.

A w jakich językach wychodzi pismo „Związek Radziecki“?

W rosyjskim, angielskim, niemieckim, francuskim, hiszpańskim... Wychodzi w dziewiętnastu językach świata.

To wiesz dobrze.

Nie zapominaaj, że Jurek jest dziennikarzem i musi to wszystko wiedzieć... Ale przygotujemy się dalej (do konkursu)!

Walu, a po co przyniosłaś polskie czasopisma w języku rosyjskim?

Uczestnicy konkursu muszą również wiedzieć, jakie pisma obce wychodzą w języku rosyj-

выходят на русском языке.
Как видишь, этот конкурс
нелёгкий, но интересный.

Надя: А может быть, ты тоже
примешь в нём участие?
Давай будем готовиться
вместе!

Юра: К сожалению, я как
журналист не могу быть
участником такого конкурса.
Но я с удовольствием
помогу вам к нему гото-
виться.

skim. Jak widzisz, ten konkurs
nie jest łatwy, ale jest ciekawy.

A może i ty wezmiesz w nim
udział? Przygotowujmy się ra-
zem!

Niestety, jako dziennikarz nie
mogę być uczestnikiem takiego
konkursu. Ale z chęcią pomogę
wam przygotować się do niego.

SŁOWNICTWO

библиотека *ż* biblioteka
вечёрний wieczorny
викторина *ż* turniej
готовить (что) *ndk* przygotowywać
готовиться (к чему) *ndk* przygo-
wywać się (do czego)
доклад *m* referat
журнал *m* czasopismo
занять *dk* zająć
испанский hiszpański
конкурс *m* konkurs
лежать *ndk* leżeć
любой każdy, którykolwiek
мир *m* świat
многие wiele, wielu
некоторые niektóre, niektórzy
нелёгкий niełatwy

пачка *ż* paczka
по-испански po hiszpańsku
по-немецки po niemiecku
подготовка *ż* przygotowywanie się
политинформация *ż* prasówka
правило *n* zasada, reguła
продолжать (что) *ndk* kontynuo-
wać, robić dalej, nadal
смешивать (что) *ndk* mieszać
советский radziecki
считать (что) *ndk* liczyć
трогать (что) *ndk* ruszać
участник *m* uczestnik
хватать (у кого) nie brakować (ko-
mu)
шанс *m* szansa

ZWROTY I WYRAŻENIA

иностранные журналы czasopisma zagraniczne
принять (принимать) участие в чём wziąć (brać) udział w czym
с удовольствием z chęcią, z przyjemnością
тебе нечего извять niepotrzebnie sobie drwisz, niepotrzebnie się starasz
być złośliwym
уклончивый ответ odpowiedź wymijająca

KOMENTARZ GRAMATYCZNY

Zdania z wyrażeniami oznaczającymi datowanie prasy

Вы читáете газéту ЗА КАКО́Е ЧИСЛО́?
Я чита́ю газéту ЗА ТРЕ́ТЬЕ АВГУСТА.

А.: Валенти́н Никола́евич, у ва́с есть „Пра́вда” за вче́рашнее число́?

Б.: Да. У меня́ есть все номерá „Пра́вды” за э́тот год.

А.: Скажи́те, пожа́луйста, „Крокоди́л” за де́сятое фе́враля у ва́с есть?

Б.: К сожа́лению, уже́ нет ни одного́ экземпля́ра. Вы опозда́ли.

А.: В журна́ле „Спу́тник” за э́тот ме́сяц есть о́дин интере́сный расска́з.

Б.: А ты мо́жешь да́ть мне э́тот но́мер?

А.: Да, пожа́луйста.

А.: Мне на́до найт́и „Вече́рнюю Москв́у” за шесто́е ию́ля.

Б.: Ка́жется, у меня́ есть э́тот но́мер. Я могу́ вам да́ть.

„Пра́вду” за двена́дцатое се́нтября́; „Извёстия” за се́дьмое но́ября; „Комсомо́льскую пра́вду” за пята́дцатое янва́ря.

Objaśnienia

Dla oznaczenia dnia, miesiąca, roku wydania gazet i czasopism używamy (poza językiem oficjalnym) wyrażeń takich, jak np.

ЗА ПЕРВО́Е МА́РТА
ЗА ВЧЕРА́ШНЕЕ ЧИСЛО́
ЗА ИЮ́НЬ
ЗА Э́ТОТ МЕ́СЯЦ
ЗА ПРОШ́ЛЫЙ ГОД

Przyimek za z biernikiem w połączeniach omawianego typu odpowiada polskiemu przyimkowi z, np.:

За како́е число́ э́та газéта?

У тебá есть „Спу́тник” за
окта́брь?

Z któregó jest ta gazeta?

Czy masz „Sputnik” z października?

У меня не хватает нескольких
номеров „Вечерней Москвы”
за прошлый месяц.

Brak mi kilku numerów „Wieczor-
nej Moskwy” z zeszłego miesiąca.

Uwaga. Czasownik **хватать** (не **хватать**) wymaga konstrukcji typu
у меня, która w tym połączeniu odpowiada polskiemu celownikowi, np.:

Какого номера у вас не хва-
тает?

Jakiego numeru **panu(i)** brak (bra-
kuje)?

Zdania z wyrażeniami typu **на каком языке?**

НА КАКОМ ЯЗЫКЕ эта книга?
Эта книга НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ.

А.: На каких языках выходит журнал „Польша”?

Б.: Кажется, на русском, английском, французском, немецком
и венгерском языках.

А.: А на польском языке он не выходит?

Б.: Конечно, он выходит и на польском языке.

А.: Скажите, на каких языках вы читаете?

Б.: Я читаю на многих языках мира.

А.: А конкретно на скольких?

Б.: Я не считал.

А.: Ты знаешь, Саша уже читает газеты и журналы на итальянском языке.

Б.: А говорить по-итальянски он может?

А.: Нет ещё. Но когда он поедет в Италию, он научится также
говорить по-итальянски.

А.: На каких языках говорят в Швейцарии?

Б.: На немецком, французском и итальянском. А почему ты
спрашиваешь?

А.: Я скоро еду в Швейцарию и не знаю, какой язык учить.

А.: На каком языке эта кни-
га?

Б.: На польском.

А.: Вы читаете по-польски?

Б.: Да.

на русском — по-русски; на
французском — по-француз-
ски; на английском — по-ан-
глийски; на венгерском — по-
венгерски.

Objaśnienia

Polskim wyrażeniom typu *w jakim języku?* i *jakim językiem?* odpowiadają w języku rosyjskim wyrażenia typu:

НА КАКОМ ЯЗЫКЕ?	{	НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ НА ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ
-----------------	---	--

Przykłady:

Этот журнал выходит только
на русском языке.

To czasopismo wychodzi tylko w je-
zyku rosyjskim.

На каких иностранных языках
вы говорите?

Jakimi językami obcymi pan(i) mó-
wi?

Uwaga. Przy czasownikach takich jak np.: **говорить, читать, писать**, obok podanych wyżej wyrażen w języku mówionym szeroko używa się przysłówków typu:

ПО-РУССКИ ПО-ПОЛЬСКИ ПО-АНГЛИЙСКИ

Przykłady:

На каком языке вы читаете?

W jakim języku pan(i) czyta?

Я читаю по-русски и по-бол-
гарски.

Czytam po rosyjsku i po bułgarsku.

Я читаю на русском и на бол-
гарском языках

Czytam w języku rosyjskim i buł-
garskim.

ĆWICZENIA

A

I.

Д. Сейчас март. Вы купили журнал „Новый мир” в прошлом месяце.

За какой месяц этот журнал?

С.

К. Этот журнал за февраль.

II.

Д. Сегодня двадцать третье июля. Вы читаете вчерашнюю газету.

За какое число эта газета?

С.

К. Она за двадцать второе июля.

III.

Д. Журнал „Польша“ можно прочитать по-русски, по-английски, по-французски, по-немецки, по-венгерски и по-польски.

Скажите, пожалуйста, на каких языках выходит этот журнал?

С.

К. Он выходит на русском, английском, французском, немецком, венгерском и польском языках.

IV.

Д. Представьте себе, что вы знаете русский, чешский и болгарский языки.

Скажите, на каких языках вы говорите?

С.

К. Я говорю на русском, чешском и болгарском языках.
Я говорю по-русски, по-чешски и по-болгарски.

В

I.

А. Скажите, пожалуйста, у вас можно получить какие-нибудь польские журналы?

Б. Нет. У нас нет никаких журналов на польском языке.

английский — английский язык; немецкий — немецкий язык; французский — французский язык; испанский — испанский язык; чешский — чешский язык; болгарский — болгарский язык; венгерский — венгерский язык; японский — японский язык.

В. У нас нет никаких журналов на польском языке; у вас можно получить какие-нибудь английские журналы? — у нас нет никаких

журналов на английском языке; у вас можно получить какие-нибудь немецкие журналы? — у нас нет никаких журналов на немецком языке; у вас можно получить какие-нибудь французские журналы? — у нас нет никаких журналов на французском языке; у вас можно получить какие-нибудь испанские журналы? — у нас нет никаких журналов на испанском языке; у вас можно получить какие-нибудь чешские журналы? — у нас нет никаких журналов на чешском языке; у вас можно получить какие-нибудь болгарские журналы? — у нас нет никаких журналов на болгарском языке; у вас можно получить какие-нибудь венгерские журналы? — у нас нет никаких журналов на венгерском языке; у вас можно получить какие-нибудь японские журналы? — у нас нет никаких журналов на японском языке.

II.

- | | |
|---|---|
| <p>A. Я хотел бы выписать журнал „Советский Союз”, но я плохо читаю по-русски.</p> <p>B. Журнал „Советский Союз” выходит</p> | <p><i>несколько языков; многие языки; не только русский язык; четыре языка: испанский, немецкий, французский, английский; разные языки.</i></p> |
| <p>R. Журнал „Советский Союз” выходит на нескольких языках; на многих языках; не только на русском языке; на четырёх языках: на испанском, немецком, французском и английском языке; на разных языках.</p> | |

III.

- | | |
|--|---|
| <p>A. На каком языке вы говорите свободно?</p> <p>B. Я говорю свободно</p> | <p><i>польский язык; русский язык; итальянский язык; немецкий язык; румынский язык.</i></p> |
| <p>R. Я говорю свободно на польском языке (по-польски); на русском языке (по-русски); на итальянском языке (по-итальянски); на немецком языке (по-немецки); на румынском языке (по-румынски).</p> | |

IV.

- | | |
|--|--|
| <p>A. Ваши знакомые из Англии пишут вам письма ?</p> <p>B. Нет, я не знаю английского языка.</p> | <p><i>Франция; ГДР (Германская Демократическая Республика); Польша; Испания; Румыния; Италия; Австрия.</i></p> |
| <p>R. Ваши знакомые из Англии пишут вам письма на английском языке (по-английски)?; Ваши знакомые из Франции пишут вам письма на французском языке (по-французски)? — я не знаю французского языка; Ваши знакомые из ГДР (из Германской Демократической</p> | |

Республики) пишут вам письма на немецком языке (по-немецки)?; — я не знаю немецкого языка; Ваши знакомые из Польши пишут вам письма на польском языке (по-польски)? — я не знаю польского языка; Ваши знакомые из Испании пишут вам письма на испанском языке (по-испански)? — я не знаю испанского языка; Ваши знакомые из Румынии пишут вам письма на румынском языке (по-румынски)? — я не знаю румынского языка; Ваши знакомые из Италии пишут вам письма на итальянском языке (по-итальянски)? — я не знаю итальянского языка; Ваши знакомые из Австрии пишут вам письма на немецком языке (по-немецки)? — я не знаю немецкого языка.

V.

- А. За какое число эта газета? 6.V.; 10.XI.; 12.III.; 18.VI.;
 Б. 25.II.; 30.XII.; 3.VII.; 21.IV.;
 19.X.

- В. За шестое мая; За десятое ноября; За двенадцатое марта; За восемнадцатое июня; За двадцать пятое февраля; За тридцатое декабря; За третье июля; За двадцать первое апреля; За девятнадцатое октября.

VI.

- А. Надя, ты должна просмотреть все журналы
 Б. Я не знаю, хватит ли у меня времени.
- прошлая неделя; этот год — я смогу просмотреть столько журналов; последний месяц — я достану эти журналы; март — это нужно; прошлый год — я успею их просмотреть; последние два месяца — это имеет смысл; летние месяцы — это стоит делать.*

- В. ты должна просмотреть все журналы за прошлую неделю; ты должна просмотреть все журналы за этот год — Я не знаю, смогу ли просмотреть столько журналов; ты должна просмотреть все журналы за последний месяц — Я не знаю, достану ли эти журналы; ты должна просмотреть все журналы за март — Я не знаю, нужно ли это; ты должна просмотреть все журналы за прошлый год — Я не знаю, успею ли их просмотреть; ты должна просмотреть все журналы за последние два месяца — Я не знаю, имеет ли это смысл; ты должна просмотреть все журналы за летние месяцы — Я не знаю, стоит ли это делать.